

Aspektualität und Temporalität des kontemporären Jiddisch. Eine korpusbasierte Studie



Małgorzata Jacobs-Kozyra
MÜNCHEN 2017

Aspektualität und Temporalität des kontemporären Jiddisch

Eine korpusbasierte Studie

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie

an der Ludwig-Maximilians-Universität

München

vorgelegt von

Małgorzata Jacobs-Kozyra

aus Krakau

am 20. März 2014

Erster Gutachter: Prof. Dr. Barbara Sonnenhauser

Zweiter Gutachter: Prof. dr hab. Zofia Berdychowska

Dritter Gutachter: PD Dr. Peter Arnold Mumm

Vierter Gutachter: Prof. dr hab. Andrzej Kątny

Datum der mündlichen Prüfung: 28. Juni 2014 in München

Mojej rodzinie

Meiner Familie

פֶּאָר מײַן משפּחה

München

2017

Danksagung

Diese Dissertation wäre ohne das Engagement und die Hilfe zahlreicher Personen aus meinem wissenschaftlichen und privaten Umkreis nicht entstanden.

Das Linguistische Internationale Promotionsprogramm der Ludwig-Maximilians-Universität München, dem ich dank der DAAD Promotionsförderung beitreten konnte, ermöglichte mir exzellente Bedingungen für Forschung und wissenschaftlichen Austausch sowie viele wertvolle Freundschaften. Auch das *co-tutelle* Verfahren mit der Jagiellonen-Universität Krakau hat zu den ausgezeichneten Arbeitsbedingungen beigetragen und zusätzliche Austauschmöglichkeiten geschaffen.

Mein herzlicher Dank geht an meine Erstbetreuerin Prof. Barbara Sonnenhauser und an meine Zweitbetreuerin Prof. Zofia Berdychowska für ihre hervorragende Begleitung und Wegweisung.

Für den wissenschaftlichen Diskurs und Austausch sowie wichtige inhaltliche Konsultationen gilt mein Dank vor allem:

Peter-Arnold Mumm, Andrzej Kałny, Christian Riepl, Stephan Lücke, Sandra Birzer, Elisabeth Leiss, Werner Abraham, Wolfgang Schulze und Evita Wiecki.

Den Kern jeder linguistischen empirischen Arbeit bilden sprachliche Daten, die als persönliches, intellektuelles und kulturelles Gut das Eigentum der Informanten sind. Ich danke deswegen allen Jiddischsprechern, die mir ihre Texte zugänglich gemacht haben.

Mein herzlicher Dank richtet sich nicht zuletzt auch an meine Familie – Bart Jacobs, Anna und Adam Kozyra, Damian Kozyra, Anja Gmür-Kozyra, Rita Spengler, Familie Gmür für die enorme Unterstützung vor, während und besonders nach der Verfassung dieser Monographie.

Podziękowanie

Poniższa rozprawa doktorska nie powstałaby bez zaangażowania wielu osób z mojego otoczenia naukowego i prywatnego.

Linguistisches Internationales Promotionsprogramm na Uniwersytecie Ludwika-Maksymiliana w Monachium, którego absolwentką mogłam zostać m.in. dzięki finansowaniu DAAD oraz etatowi LMU-Innovativ, dało mi wyśmienite warunki dla badań, umożliwiło mi doskonałą wymianę naukową oraz zawarcie wartościowych przyjaźni. Również procedura *co-tutelle* z Uniwersytetem Jagiellońskim przyczyniła się do doskonałych warunków pracy i dała możliwości dalszej wymiany.

Serdecznie podziękowania kieruję do pierwszego promotora Prof. Barbary Sonnenhauser oraz drugiego promotora Prof. Zofii Berdychowskiej, za ich znakomitą opiekę oraz wskazywanie zawsze właściwego kierunku.

Za dyskusję naukową i wymianę myśli oraz merytoryczne konsultacje dziękuję w szczególności:

Peter-Arnold Mumm, Andrzej Kątny, Christian Riepl, Stephan Lücke, Sandra Birzer, Steffen Krogh, Elisabeth Leiss, Werner Abraham, Wolfgang Schulze oraz Evita Wiecki.

Kwintesencją każdej językoznawczej pracy empirycznej są dane językowe, stanowiące osobistą, intelektualną oraz kulturową własność użytkowników języka. Pragnę dlatego podziękować rodzimym użytkownikom języka jidysz, którzy udostępnili swoje teksty na potrzeby tego studium.

Dziękuję serdecznie mojej rodzinie – Bart Jacobs, Anna i Adam Kozyra, Anja i Damian Gmür-Kozyra, Rita Spengler oraz rodzinie Gmür za ogromne wsparcie przed, podczas ale w szczególności po przygotowaniu niniejszej monografii.

Inhaltsverzeichnis

1	Einführung.....	5
1.1	Untersuchungsgegenstand und Motivation	5
1.2	Zielsetzung und Fragestellung.....	6
1.3	Forschungsdesign	9
1.4	Stand der Forschung	10
1.4.1	ATM-System Forschung in der allgemeinen Linguistik.....	10
1.4.2	Aspektualität, Temporalität und Modalität in der Forschungsliteratur des Jiddischen	13
1.4.2.1	Formenübersicht - Aspektualität	13
1.4.2.2	Aspektualität in der Forschungsliteratur des Jiddischen	15
1.4.2.3	Formenübersicht – Temporalität	22
1.4.2.4	Tempus in der Forschungsliteratur des Jiddischen	23
1.4.2.5	Modus/Modalität in der Forschungsliteratur des Jiddischen	25
1.4.3	Jiddische Aspektualität, Temporalität und Modalität in der typologischen Forschungsliteratur.....	27
2	Theoretische Grundlegung.....	30
2.1	Aspektualität und Temporalität als funktional-semantische Kategorien.....	30
2.2	Aspektualität.....	31
2.2.1	Die funktional-semantische Kategorie der Aspektualität	31
2.2.2	Ausdrucksmöglichkeiten.....	34
2.3	Temporalität.....	37
2.3.1	Die funktional-semantische Kategorie der Temporalität und ihre Ausdrucksmöglichkeiten	37
2.3.2	Taxis.....	39
2.4	Prominenz.....	41
2.4.1	Parameter der Prominenz	43
2.4.1.1	Grammatikalisierung.....	43
2.4.1.2	Obligatorisierung und Systematizität (Paradigmatisierung)	44
2.4.1.3	Durchdringung	44
2.4.2	Modelle der gemischten Prominenz.....	44
3	Methodologie	48

3.1	Korpus	48
3.1.1	Wahl der Korpustexte	49
3.1.1.1	Dialektale Differenzierung und textsortenspezifische Parametrisierung der Subkorpora	53
3.1.2	Datenstrukturierung und Aufarbeitung	55
3.2	Analyse	56
3.2.1	Datengrundlage und Kategorisierung der Korpusdaten.....	57
3.2.1.1	Basiskonstruktion und syntaktische Konstruktion	57
3.2.1.2	Temporalität, Aspektualität und Modalität	58
3.2.1.3	Formale Markierung der Temporalität, Aspektualität und Modalität und syntaktische Funktion des Prädikats	58
3.2.1.4	Zeitstufe und Taxis.....	59
3.2.1.5	(A)Telizität	59
3.2.1.6	Situationstyp.....	60
3.2.1.7	Semantische Verbklasse.....	60
3.2.1	Quantitative Datenanalyse	61
3.2.2	Qualitative Datenanalyse	62
4	Ergebnisse.....	64
4.1	Aspektualität und ihre Ausdrucksmittel im Korpus	64
4.1.1	Morphologische Markierung der Prädikate für Aspektualität	64
4.1.2	Telische und atelische Verben	66
4.1.2.1	Markierungsstrategien.....	66
4.1.2.2	Situationstyp.....	68
4.1.2.3	Zeitstufe.....	70
4.1.3	Präfigierung und Suffigierung	71
4.1.3.1	Frequenz und Aspektualität-semantische Eigenschaften der Präfixe ..	71
4.1.3.2	Präfigierung in Relation zu Zeitstufe, Tempus und Taxis	82
4.1.3.3	Grad der Grammatikalisierung.....	87
4.1.3.4	Suffigierung.....	88
4.1.4	Habituelle <i>fleg</i> -Periphrase.....	89
4.1.4.1	<i>fleg</i> -Periphrase und (A)Telizität.....	91
4.1.4.2	<i>fleg</i> -Periphrase in Relation zu dem Situationstyp	93
4.1.4.3	<i>fleg</i> -periphrase in Relation zur semantischen Verbklasse.....	96

4.1.4.4	<i>fleg</i> -Periphrase in Relation zu Zeitstufe, Tempus und Taxis	97
4.1.4.5	Grad der Grammatikalisierung	100
4.1.5	Progressive <i>halt-in-(eyn)</i> -Periphrase	101
4.1.5.1	<i>halt-in-eyn</i> -Periphrase und (A)Telizität	104
4.1.5.2	<i>halt-in-eyn</i> -Periphrase in Relation zum Situationstyp	105
4.1.5.3	<i>halt-in-eyn</i> -Periphrase in Relation zur semantischen Verbklasse	106
4.1.5.4	<i>halt-in-eyn</i> -Periphrase in Relation zu Zeitstufe, Tempus und Taxis..	106
4.1.5.5	Grad der Grammatikalisierung	109
4.1.6	Semelfaktive Stammkonstruktion	109
4.1.6.1	Stammkonstruktion und (A)Telizität	113
4.1.6.2	Stammkonstruktion in Relation zum Situationstyp	114
4.1.6.3	Stammkonstruktion in Relation zu der semantischen Verbklasse	116
4.1.6.4	Stammkonstruktion in Relation zu Zeitstufe und Tempus	117
4.1.6.5	Grad der Grammatikalisierung	119
4.2	Temporalität und ihre Wiedergabemittel im Korpus	120
4.2.1	Morphologische Markierung der Prädikate für Temporalität	120
4.2.2	Tempora und ihre referenzielle Einsetzbarkeit	121
4.2.2.1	Spektrum und Distribution der Tempora	121
4.2.3	Nicht-Vergangenheit: Zukunft und Gegenwart	124
4.2.3.1	Futur I	124
4.2.3.2	Präsens	126
4.2.4	Vergangenheit	130
4.2.4.1	Perfekt	130
4.2.4.1.1	Exkurs: <i>hoben</i> -Konstruktion	136
4.2.4.2	Doppeltes Perfekt	137
4.2.5	Taxis	140
4.2.5.1	Präzedenz/Sukzession	142
4.2.5.2	Sequenz	146
4.2.5.3	Simultanität	151
4.2.5.4	Vordergrund/Hintergrund	154
4.3	Prominenz der Aspektualität und Temporalität	161
4.3.1	Schemata der Aspektualität und Temporalität	161
4.3.1.1	Aspektualität	161

4.3.1.2	Temporalität	163
4.3.2	Prominenz	164
5	Fazit.....	168
	Bibliographie	175
	Verzeichnis der Abbildungen	188
	Verzeichnis der Tabellen.....	190
	Abkürzungsverzeichnis	191

1 Einführung

1.1 Untersuchungsgegenstand und Motivation

Untersuchungsgegenstand der vorliegenden Studie bildet das aspektuelle und temporale System des kontemporären Jiddisch¹, das anhand eines selbst erstellten Textkorpus analysiert und charakterisiert wird. Der besondere Schwerpunkt liegt dabei in der Analyse und Beschreibung der funktional-semantischen Kategorien der Aspektualität (im Folgenden A) und Temporalität (im Folgenden T) im Jiddischen und ihrer Wiedergabemittel. Diese zwei Kategorien nutzen sowohl höchstgrammatikalisierte als auch schwach grammatikalisierte und lexikalischen Mittel zur Bestimmung des aspektuellen und des temporalen Charakters des Verlaufs eines Ereignisses (vgl. Bondarko 1971: 49f.)². In der Studie konzentriere ich mich vornehmlich, aber nicht ausschließlich, auf die Identifikation, Definition, Quantifizierung, Analyse und Beschreibung der zentralen (höchstgrammatikalisierten) Ausdrucksmittel der Kategorien A und T, auf die ausgewählten peripheren Mittel (z.B. Mittel der Taxis) sowie auf ihre Distribution im eigens erstellten Korpus. Die Modalität, dritte basale Kategorie nebst Aspektualität und Temporalität wurde in der Untersuchung nicht berücksichtigt. Um eventuelle spätere Untersuchungen zu ermöglichen, wurden die Korpusdaten jedoch auch für Modalität kategorisiert. Die Einbeziehung der Modalität würde den Rahmen dieser Arbeit sprengen; gleichzeitig ist die Affinität von A zu T grundsätzlich grösser als die Verwandtschaft der AT Kategorien zur Modalität. Die Kategorien A und T betreffen nämlich das Konzept der Zeit, während die Modalität für die Charakterisierung der gemeinten Verbalsituation bezüglich der Possibilität und Notwendigkeit steht (vgl. Chung & Timberlake 1985). Es bietet sich also an, A und T in einem engen Zusammenhang zu untersuchen.

Das Jiddische hat, aufgrund seiner germanischen Genese und eines extensiven sowie intensiven Kontakts mit mehreren slawischen Sprachen, ein idiosynkratisches aspektuell-

¹ Die gängige Periodisierung des Jiddischen unterteilt die Sprache in vier Hauptperioden. Die historisch jüngste Epoche, bekannt als Neu-Jiddisch oder auch als Ostjiddisch, beginnt bei manchen Autoren um 1700 (vgl. Weinreich, M. 1980), bei anderen um 1800 (vgl. Katz 1988). Man geht davon aus, dass die Unifikationsprozesse des Jiddischen (d.h. die Herausbildung einer supraregionalen Varietät), begleitet von einer Tendenz zur Konsolidierung der geschriebenen Sprache (u.a. Orthographie) Ende des 18. Jh. und Anfang des 19. Jh. stattfanden. Darum wird mit dem Terminus „modernes Jiddisch“ oft das Jiddische ab ca. 1800 gemeint (vgl. Katz 1988). Im Folgenden verwende ich den Terminus *kontemporäres Jiddisch* ausschliesslich für die Periode ab 1945 bis heute.

² Bezüglich der Definition der Kategorien s. Kapitel 2.1.

temporales System entwickelt, das Züge von beiden Sprachfamilien aufweist. Im Gegensatz zu den meisten germanischen Sprachen wie u.a. Deutsch, Niederländisch oder Schwedisch besitzt das Jiddische eine ‚aspektuelle Sensitivität‘, die bereits von vielen Forschern auf den Kontakt mit dem Slawischen zurückgeführt wurde (vgl. Taube 1978; Weinreich, M. 1980; Geller 1999; Krogh 2001; Reershemius 2007). Eine mit dem Slawischen vergleichbare Kategorie des Verbalaspekts ist im Jiddischen jedoch nicht vorhanden. Im Gegensatz zu den genannten germanischen Sprachen charakterisiert sich das Jiddische zudem durch ein vereinfachtes Tempussystem, in dem die relativen Tempora fast gänzlich reduziert sind und kein *consecutio temporum* zu beobachten ist.

Vor dem Hintergrund des heterogenen Charakters des Jiddischen ergibt sich die Notwendigkeit einer empirischen, korpusbasierten Analyse und Beschreibung der aspektuell-temporalen Gegebenheiten dieser Sprache. Diese Analyse und Beschreibung ist gleichermaßen relevant für das säkulare und religiös-orthodoxe Jiddische nach 1945, die vorliegende Studie konzentriert sich allerdings auf den ersten der beide Soziolekte.

Die Wahl des Untersuchungsgegenstandes ist auch dadurch motiviert, dass gegenwärtig kaum korpusbasierte Analysen des Jiddischen existieren, die empirische Daten für weitere linguistischen Untersuchungen liefern könnten. Ausnahme bilden Arbeiten von Baviskar (1974), Eggensperger (1995), Hansen & Birzer (2010) und Hansen (2013), die für ihre Untersuchungen performative Korpusdaten heranziehen. Aufgrund dieser mangelhaften Datenlage ist die Vergleichbarkeit des Jiddischen in typologischer Hinsicht sehr schwach.

Das Jiddische gilt ferner als eine bedrohte Sprache (Fishman 1991: 79; UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger), deswegen ist jede Art von Dokumentations-, Deskriptions- und Revitalisierungsmaßnahmen indiziert.

In diesem Zusammenhang ist die vorliegende Arbeit zu betrachten.

1.2 Zielsetzung und Fragestellung

Die gegenwärtige Forschungsliteratur zum Jiddischen Sprachsystem basiert hauptsächlich auf introspektiv gewonnenen Daten (u.a. Aronson 1985, Gold 1999), das heißt Autoren schöpfen aus Grammatiken, die von Muttersprachlern geschrieben wurden. Die vorliegende Arbeit hingegen untersucht das AT-System des kontemporären Jiddisch korpusgestützt, anhand Performanzdaten (d.h. bereits in der Kommunikation angewendeten sprachlichen Äußerungen, vgl. Lehmann 2007). Ziel ist in erster Linie eine quantitative und qualitative Charakterisierung des kontemporär-jiddischen AT-Systems. Ferner wird versucht,

die Frage zu beantworten, ob das kontemporäre Jiddisch eine Temporalität- und/oder Aspektualität-prominente Sprache (im Sinne von Bhat 1999, s. 2.4) ist.

Um möglichst genaues Bild der funktional-semantischen Kategorien der Aspektualität und Temporalität zu erreichen, werden folgende Forschungsfragen anhand der Korpusdaten untersucht:

Allgemein zum AT-System

- Wie gestalten sich die funktional-semantischen Kategorien der Temporalität und Aspektualität des kontemporären Jiddisch innerhalb des Korpus?
- Welche Wiedergabemittel stellen diese Kategorien zu Verfügung, wie sind diese Wiedergabemittel im System distribuiert, welche semantische Bereiche decken sie ab und welchen semantischen Einschränkungen unterliegen sie?
- Wie sind die Wiedergabemittel distribuiert bzw. wie verhalten sie sich im Bezug folgenden Parametern, alle relevant für AT:
 - (A)telizität
 - Situationstyp
 - semantische Verbklasse
 - Zeitstufe
 - Taxis
- Ist das Jiddisch eine aspektualitäts- oder temporalitätsprominente Sprache? Anders gesagt, was ist der Stellenwert (oder die Prominenz) der jeweiligen Kategorie innerhalb des kontemporären Jiddisch? Wie sind die verschiedenen Reflexe bzw. Kriterien der Aspektualitäts- und Temporalitätsprominenz des kontemporären Jiddisch im Korpus repräsentiert?

Zu Aspektualität

- Welche verbalen Wiedergabemittel der Aspektualität gibt es im kontemporären Jiddisch, wie ist ihre quantitative Distribution und was ihr Grad der Grammatikalisierung?
- Welchen semantischen Einschränkungen unterliegen diese Wiedergabemittel?
- Lassen sich anhand der Korpusdaten Muster und Tendenzen in der Verwendung dieser Mittel identifizieren?
- Gibt es einen Zusammenhang zwischen der Taxisverhältnisse und der Distribution der Aspektualitätswiedergabemittel?

- Welche Gestalt der funktional-semanticen Kategorie der Aspektualität lässt sich anhand der Distribution und Funktion der Wiedergabemittel interpretieren? D.h. welche der Mittel werden zentral und welche peripher benutzt?

Zu Temporalität

- Wie ist die quantitative Distribution der grammatikalisierten Wiedergabemittel der Temporalität (bzw. der jiddischen Tempora)?
- Welchen semantischen Einschränkungen unterliegen die jiddischen Tempora?
- Was ist das referentielle Potential der jiddischen Tempora und wie lassen sie sich klassifizieren?
- Gibt es einen Zusammenhang zwischen der Taxisverhältnisse und der Distribution der Tempora?
- Welche Gestalt der funktional-semanticen Kategorie der Temporalität lässt sich anhand der Distribution und Funktion der Wiedergabemittel interpretieren? D.h. welche der Mittel werden zentral und welche peripher benutzt?

Die Beantwortung der oben formulierten Forschungsfragen dient der Charakterisierung des AT-Systems im kontemporären Jiddischen. Bei dieser Charakterisierung soll auch die Hypothese über die gemischte Prominenz von A und T im Jiddischen überprüft werden. Die Hypothese fußt auf dem Umstand, dass das Jiddische als eine genetisch germanische, also typisch temporalitätsprominente Sprache (vgl. Zeman 2010: 100) grundsätzlich bis 1945 in einem extensiven und intensiven Kontakt mit slawischen, also typisch aspektualitätsprominenten Sprachen stand. Infolge der Alternation der soziologischen Gegebenheiten im 19 und 20 Jh. und durch das Ereignis des Zweiten Weltkriegs erlebte das Jiddische zwei neue Sprachkontaktsituationen: den Kontakt mit dem Englischen, einer gemischt AT-prominenten Sprache und den Kontakt mit dem Modernhebräischen, einer A-prominenten Sprache (vgl. Dekel 2010). Eine daraus erwachsende Hypothese könnte lauten, dass das Jiddische eine gemischte AT Prominenz besaß und nach 1945, trotz einer Restrukturierung der Sprachsituation, die gemischte AT-Prominenz erhalten blieb. Für das der Analyse zugrundeliegenden Sprachmaterial des kontemporären Jiddisch nach 1945 lässt sich folgende Hypothese formulieren:

- Hypothese (H1): Jiddisch verfügt über einen gemischten Typus der kategorialen Prominenz, d.h. Jiddisch ist zugleich temporalitäts- und aspektualitätsprominent.

- Antithese (AT 1.1): Jiddisch hat keine gemischte Prominenz. Jiddisch ist temporalitätsprominent.
- Antithese (AT 1.2): Jiddisch hat keine gemischte Prominenz. Jiddisch ist aspektualitätsprominent.

Um die formulierten Forschungsfragen zu beantworten und die Hypothese über die gemischte TA-Prominenz zu überprüfen, werden konkrete methodologische Schritte erarbeitet, die sowohl mit einer qualitativen als auch einer quantitativen Analyse des Korpusmaterials durchgeführt werden (s. 3.2.2).

Durch die quantitative und qualitative Untersuchung der Korpusdaten soll eine generelle Einordnung des Jiddischen in typologischer Hinsicht ermöglicht werden. Damit sollen schließlich auch Impulse für die Einordnung des Jiddischen in die aktuelle linguistische Theoriebildung einhergehen.

1.3 Forschungsdesign

Das Forschungsdesign der vorliegenden Arbeit fußt auf performativen, empirischen Daten und einem pragmatischen Wissensanspruch. Dem tatsächlichen Gebrauch der Sprache in der Kommunikation wurde bei der Definition des Forschungsansatzes ein zentraler Stellenwert eingeräumt.

Wegen diesem pragmatischen Wissensanspruch wurde hier der gemischte methodologische Ansatz (sog. Mixed Method Approach vgl. Cresswell 2003) angewendet, in dem die qualitative und quantitative Methode sowie die illustrative Funktion (d.h. Belegsammlung) integriert werden.

Ich wende dabei eine sequentielle Forschungsstrategie an, in der die quantitative Datenanalyse als Grundlage für ihre qualitative Auswertung dient. Das bedeutet, dass die zuerst rein quantitative Untersuchung des Korpus in Hinsicht auf die AT-Kategorien anschließend linguistisch interpretiert wird, um so eine Charakterisierung des gesamten AT-Systems des kontemporären Jiddischen zu erreichen. Abbildung 1 zeigt die Abfolge der Methoden.

Auf diese Art und Weise werden quantitative (in der Abbildung QUAN) und qualitative (in der Abbildung QUAL) Untersuchungen integriert, sie ergänzen sich reziprok. Dabei wird die illustrative Funktion der Untersuchung in Form einer Belegsammlung berücksichtigt.

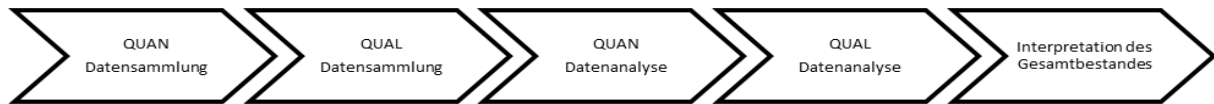


Abbildung 1. Das sequentielle Forschungsdesign der Studie

1.4 Stand der Forschung

Die Debatte über das jiddische Verbalsystem wurde einerseits durch die slawistische (v.a. russische und polnische Aspektologie mit der slawistischen Aspektauffassung) und andererseits durch die germanistische Forschungstradition (v.a. die angelsächsische Aspektauffassung) stark geprägt, was sich in der oft gegengesetzten Betrachtung der zwei verbalen Grundkategorien A und T im Jiddischen widerspiegelt (etwa Wexler 1964, 1991; Geller 1999 einerseits und Aronson 1985; Diesing 2000; Baviskar 1974; Albert & Meijering 2001 andererseits). Von allen Verbkategorien wurde dem Aspekt bis jetzt in der jiddistischen Forschungsliteratur am meisten Aufmerksamkeit geschenkt. Die Funktionen der Tempuskategorie sind wiederum hauptsächlich in der jiddischen Grammatikographie beschrieben. Die jiddische Tempuskategorie stiftet auch deutlich weniger Kontroversen als die des Aspekts; in der Diskussion um den Aspekt gehen die Meinungen stark auseinander.

Zuerst werde ich mich auf ausgewählte theoretische und typologische, vornehmlich strukturalistische Studien konzentrieren (s. Kapitel 1.4.1). Danach gehe ich im Detail auf die Forschungsarbeiten zu Aspekt, Tempus und Modalität im Jiddischen ein (1.4.2). Um diese in einen breiteren linguistischen Kontext einzubetten, folgt die Besprechung der einschlägigen Referenzen zu Aspekt und Tempus in der typologischen Forschungsliteratur (s. Kapitel 1.4.3).

1.4.1 ATM-System Forschung in der allgemeinen Linguistik

In Anbetracht der mittlerweile fast unübersichtlichen Menge an aspekt- und tempus bezogenen, theoretisch-typologischen Forschungsarbeiten³ beschränke ich mich hier auf eine Auswahl. Aus dieser großen Menge an Studien und Analysen hebt sich seit den 80er Jahren eine Gruppe von Studien zu ATM⁴-Kategorien hervor, in denen, wie auch in der vorliegenden Arbeit, die ATM-Kategorien als ein System mit wichtigen Schnittstellen und Wechselbeziehungen zwischen den betreffenden Kategorien gesehen werden.

³ Es existieren einige gute Überblicksarbeiten zum Stand der Forschung der einzelnen ATM-Kategorien (Binnick 1991; van der Auwera & Filip 2008; Portner 2009).

⁴ Bezüglich der Reihenfolge ATM vs. TAM s. die Fußnote 14.

Eine der ersten typologischen Studien zum ATM-System stammt von Chung & Timberlake (1985), in der Tempus, Aspekt und Modus folgendermassen definiert werden:

„Tense, Aspect and Mood are all categories that further specify or characterize the basic predication, which can be referred to as the event. Tense locates the event in time. Aspect characterizes the internal temporal structure of the event. Mood describes the actuality of the event in terms such as possibility, necessity and desirability.“ (Chung & Timberlake 1985: 202)

Dies wird an Beispielen von u.a. Russisch, Chamorro und Litauisch exemplifiziert. Ebenso werden von Chung & Timberlake (1985) die Korrelationen zwischen den Kategorien besprochen. Es handelt sich beispielweise um die Interaktion zwischen Futur und der nicht-aktuellen, potentiellen Modalität sowie um die Interaktion zwischen nicht-futurischen Tempora und der aktuellen Modalität. „A consequence of these correlations is that temporal distinctions may be expressed by morphosyntactic categories that have wider modal or aspectual functions.“ (Chung & Timberlake 1985: 206).

Die diachrone Perspektive der Grammatikalisierung der einzelnen ATM Kategorien wird von Bybee et al. (1994) auf dem bekannten GRAMCATS Sample in 94 Sprachen belegt und beschrieben. Es werden „the most commonly occurring gramtypes⁵ in the temporal and modal semantic domains“ (Bybee et al. 1994: 301) identifiziert, dabei handelt es sich um Grammeme der folgenden Funktionen: a) Vollständigkeit; b) Resultativität; c) Anteriorität; d) Perfektivität; e) *past*; f) Progressivität; g) Habitualität; h) Imperfektivität; i) Agens orientierte Modalität; j) epistemische Modalität; k) Sprecher orientierte Modalität; l) Futur. Bybee et al. zeigen die für ATM-Kategorien relevante Pfade der Grammatikalisierung auf, beispielweise der Grammatikalisierungspfad der Progressivität zur Imperfektivität und schließlich auch zum Präsens (für eine detaillierte Erklärung vgl. Bybee et al. 1994: 139ff, 191; Heine & Kuteva 2004: 93). Dabei deuten die Autoren an, wie in diesem Prozess der progressive Aspekt und der Tempus Präsens korrelieren:

“Since both present and imperfective meaning include the possibility of describing a situation as progressive, it is plausible to suppose that the more specific progressive grams may undergo development into either a present (in cases where the progressive was restricted to the present) or an imperfective (in cases where no temporal restrictions were in effect).” (Bybee et al. 1994: 191)

Anders argumentiert Timberlake (2007): „These categories [A,T,M] are of interest above all when we deal with grammaticalized instances of them – with regularized combinations of

⁵ Im Sinne von Bybee et al. (1994) sind *gram-types* bestimmte Klassen, die mehrere Exponenten (= *grams*) beinhalten können. „[A] language may have more than one gram as the exponent of a gram-type, such as future. English with its three futures, *will*, *shall* and *be going to*, is typical rather than atypical in this regard.“ (Bybee et al. 1994: 21).

lexical verbs and morphological operators that apply to lexical verbs.“ (Timberlake 2007: 283). Der Autor stellt für jede Kategorie die übereinzelsprachlichen, morphologisch definierten Hauptoperatoren heraus (vgl. Timberlake 2007: 286f.; 304; 315; 329). Als Hauptoperatoren gelten für a) aspect: *perfect, progressive, perfective, iterative*; b) tense: *present, past, future, distal/ remote/ metrical*; und für c) mode: *interrogative, evidentiality, jussive, deontic, attitudinal, epistemic, contingency, indicative*.

Was den Konnex zwischen Aspekt und Tempus in der Auffassung von Timberlake (2007) angeht, werden hier sowohl Aspekt als auch Tempus als deiktische Kategorie gesehen und sogar als ein kategoriales Konglomerat betrachtet:

„Conceivably we should think of the two together as a general category of tense–aspect, or temporality. On that view, aspect locates events (and measures their progress or change or results or liminality) in relation to an internal time – that is, a contextual occasion in the vicinity of the event itself. Tense locates an event with respect to the here-and-now of speech by tracing out a path from the now of speech to the contextual occasion.“ (Timberlake 2007: 315)

Diese Ansicht steht im Widerspruch zu der von Comrie (1976; 1985) plädierten und allgemein akzeptierte Auffassung (Weinrich 1964; Lyons 1977; Perkins 1992; Bhat 1999), dass sich Aspekt und Tempus gerade in der temporalen Deixis voneinander unterscheiden:

„(...) [T]ense is a deictic category, i.e. locates situations in time, usually with reference to the present moment, though also with reference to other situations. Aspect is not concerned with relating the time of the situation to any other time-point, but rather with the internal temporal constituency of the one situation; one could state the difference as one between situation-internal time (aspect) and situation-external time (tense).“ Comrie (1976: 5)

Eine typologisch relevante Studie zum ATM-System, präsentiert Bhat (1999). Hier wird das Modell der Prominenz der einzelnen Kategorie in einer Sprache aufgestellt.

„(...) [I]t was found that languages that give greater prominence to one of these categories [ATM] appeared to view concepts belonging to the other two categories in terms of their prominent category. For example, mood-prominent languages appeared to view temporal and aspectual notions in terms of the modal category [...].“ (Bhat 1999: 7).

Bhat (1999) schlägt vier Kriterien zur Identifizierung der Prominenz vor: Grammatikalisierung, obligatorisches Auftreten, Systematizität und Verbreitung im System. Seine Studie bietet zwar eine für die vorliegende Arbeit wichtige Sprachtypologie, diese Typologie ist jedoch in ihrer Transparenz idealisiert und berücksichtigt Sprachen mit einem grammatischen Mischsystem (wie möglicherweise das Jiddische) nicht ausreichend. Auf Bhats (1999) Modell wird in 2.4 ausführlicher eingegangen.

Das ATM-System wurde auch aus der Perspektive des Kognitivismus untersucht – vgl. etwa Hopper (1979), Dickey (2000), Boogaart & Janssen (2007: 817). Diese

Forschungsliteratur betrachtet die ATM-Kategorien einerseits als semantische Kategorien mit unterschiedlichen Realisierungen in einzelnen Sprachen, andererseits werden die Kategorien auch im Rahmen der Diskursanalyse untersucht (vgl. ebd.).

Seit einiger Zeit tritt in der Forschungsliteratur vermehrt eine systematische und komplexe Beschreibung aller drei Kategorien als System für einzelne Sprachen. So existieren bereits ganzheitliche ATM-System-Studien etwa für Kreolsprachen (Givón (1982); für das Reichsaramäische (Gzella (2004) und für das Hebräische (Dekel 2010)⁶. Für gut beschriebene Sprachen wie das Englische, Deutsche, Französische, Russische, Polnische etc. sind die einzelnen A-, T- und M-Kategorien gut dokumentiert, komplexe Beschreibungen der ATM-Interaktionen als System bleiben jedoch noch unterrepräsentiert. Für die weniger detailliert beschriebenen und dokumentierten Sprachen wie das Jiddische besteht in dieser Hinsicht ein großer Forschungsbedarf.

1.4.2 Aspektualität, Temporalität und Modalität in der Forschungsliteratur des Jiddischen

1.4.2.1 Formenübersicht - Aspektualität

Folgende grammatischen und lexikalischen Formen des Jiddischen werden in der jiddistischen Forschungsliteratur traditionell unter dem Terminus Aspekt (vgl. u.a. Diesing 2000), gelegentlich auch unter der Termini Aktionsart (vgl. u.a. Schaechter 1951) und/ oder aspektoide Formen (vgl. u.a. Weinreich, M. 1980), behandelt. Die in der Spalte als „Bedeutung“ aufgeführten Termini beziehen sich auf die in der Literatur verbreiteten Bezeichnungen hinsichtlich der Semantik der Formen. Die Beispiele werden sowohl im Jiddischen, im Deutschen als auch im Polnischen angegeben, um zusätzlich die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu illustrieren.

Für die Begriffe Aspekt, Aktionsart und aspektoide Formen wird in der vorliegenden Studie ‚Aspektualität‘ als ein Dachterminus verwendet, eine inhaltliche Ausdifferenzierung zwischen Aspektualität, Aspekt und Aktionsart befindet sich im Kapitel 2.2.

⁶ Ebenfalls Gegenstand von Studien waren die Nord-Irokesische Sprachen (Foster 1985); Maya-Sprachen (Robertson 1992)) und Alt Babylonisch (Leong 1994).

Art des Mittels	Form	Bedeutung	Beispiel
<i>synthetische Formen</i>			
präfigierte Verben	PRAEF+V	perfektiv punktuell abgeschlossen plötzlich	ydd. <i>tseveynen zikh</i> (de. <i>in Tränen ausbrechen</i> ; lit. <i>*sich zerweinen</i> ; pol. <i>rozplakać się</i> ⁷) ydd. <i>farendikn</i> (de. <i>zu Ende machen</i> , lit. <i>*verenden</i> ; pol. <i>skończyć</i>)
suffigierete Verben	V+SUF-(e)ve-	imperfektiv andauernd	ydd. <i>zey hoben gehodevet fir ki</i> (de. <i>Sie haben vier Kühe gezüchtet</i> ; pol. <i>Oni hodowali cztery krowy</i>)
Simultanpartizip	V-STAMM+ndik	simultan	ydd. <i>heybndik dem koys, zogt er ...</i> (de. <i>Das Glas aufhebend, sagt er...</i> ; pol. <i>Podnosząc szklankę, mówi...</i>)
<i>analytische Formen</i>			
periphrastische Konstruktion	<i>halt in (eyn) + INF</i> 'halten in (ein)'	progressiv iterativ	ydd. <i>er halt in esn</i> (de. <i>er ist am Essen</i> ; pol. <i>On je.</i>)
periphrastische Konstruktion	<i>halt + ba(y)m + INF</i> 'halten bei'	progressiv iterativ	ydd. <i>er halt bam arbetn</i> (de. <i>er ist am Arbeiten</i> ; pol. <i>On je.</i>)
periphrastische Konstruktion	<i>fleg + INF</i> 'pflegen'	habituell Vergangenheit	ydd. <i>es iz in der Perets-shul geven a kinder-biblyotek vu ikh fleg nemen af borg bikher.</i> (de. <i>Es ist in der Perets-Schule gewesen, eine Kinderbibliothek, in der ich pflegte Bücher auszuborgen</i>)
periphrastische Konstruktion	<i>ton + INF</i> 'tun'	iterativ habituell	ydd. <i>zi tut shraybn</i> (de. <i>Sie tut schreiben</i> ; pol. <i>Ona pisze</i>)
periphrastische Konstruktion, Stammkonstruktion	<i>gebn/ton/khapn/makhn + INDEF.ART. + V-STAMM</i> 'geben/tun/-/machen'	semelfaktiv singulativ	ydd. <i>zi tut a kuk</i> (de. <i>Sie blickt einmal</i> ; pol. <i>Ona spogląda</i>)
periphrastische Konstruktion	<i>nemen (zikh) + (tsu) + INF</i> 'nehmen'	inchoativ	ydd. <i>er nemt zikh arbetn</i> (de. <i>er beginnt zu arbeiten</i> ; pol. <i>On zabiera się do pracy</i>)
periphrastische Konstruktion	<i>kumen + tsu + INF_{BEWEGUNG}</i> 'kommen zu'	direktional	ydd. <i>er kumt tsu loyfen</i> (de. <i>er kommt gerannt/ gelaufen</i> ; pol. <i>On przybiega</i>)
reflexive Konstruktion	V + <i>zikh</i>	pleonastischer Dativ, progressiv	ydd. <i>er zitst zikh in der kretshme</i> (de. <i>er ist dabei in einer Kneipe zu sitzen</i> ; pol. <i>on siedzi sobie w karczmie</i>)

Tabelle 1. Formenübersicht aus der Forschungsliteratur – Feld der Aspektualität

⁷ Da von manchen jiddischen Konstruktionen behauptet wurde und behauptet werden kann, dass sie Lehnübersetzungen aus dem Slawischen darstellen, gebe ich hier vergleichshalber auch die polnischen Übersetzungen an.

1.4.2.2 Aspektualität in der Forschungsliteratur des Jiddischen

Wie bereits angedeutet, ist die in der jiddistischen Forschungsliteratur angewendete Terminologie inkonsistent. Die Termini Aspekt, Aktionsart und aspektoide Formen sind unterschiedlich besetzt und kommen aus unterschiedlichen Forschungstraditionen. In der jiddistischen Aspektforschung oszillieren die Standpunkte zwischen der germanistischen und der slawistischen Aspektauffassung. Einerseits wird also behauptet, das Jiddische habe, wie die anderen germanischen Sprachen, keine grammatikalisierte aspektuelle Opposition, d.h. keine overte Markierung der Opposition zwischen Imperfektiv (IPFV) und Perfektiv (PFV). Andererseits wird behauptet, es gäbe im Jiddischen eine dem Slawischen ähnliche Opposition, also eben eine morphologische, overte Opposition IPFV:PFV. also eben eine morphologische, overte Markierung der Opposition IPFV:PFV. Diese auseinanderklaffenden Meinungen resultieren teilweise aus rein terminologisch bedingten Schwierigkeiten bei der Beschreibung der jiddischen Formen, die über aspektuelle Bedeutung verfügen und teilweise auch aus dem gemischten grammatischen System des Jiddischen selbst. Das Jiddische, obwohl zu den germanischen Sprachen gehörend, stand mit dem Slawischen lange im Sprachkontakt und wurde davon nicht nur auf der lexikalischen Ebene sondern auch aspektuell beeinflusst (Weissberg 1991; Geller 1994, 1999; Krogh 2001; Reershemius 2007 u.w.), was vor allem auf der morphologischen Ebene (Präfigierung, Suffigierung mit ydd. *-eve-*) und auf der syntaktischen Ebene (z.B. Periphrase *nemen (zikh) + tsu+ INF*, s. Tabelle 1) sichtbar wird.

Die Annahme eines starken Einflusses des Slawischen auf den formalen Ausdruck der aspektuellen Inhalte im Jiddischen ist bei Weinreich klar formuliert: „Yiddish possesses forms that are strong reminiscent of the Slavic aspects. They are not identical to the Slavic forms; therefore, it is preferable not even to use the term *aspect*; but they are *aspectoid* forms at any rate.” (Weinreich, M. 1980: 528). Auch wenn Weinreich kein Modell des Aspekts für das Jiddische entwickelt, weist er mit der terminologischen Unterscheidung zwischen ‚aspektoid‘ und ‚aspektuell‘ deutlich darauf hin, dass das Jiddische keine mit dem Slawischen identische grammatische Kategorie des Aspekt aufweist. Er behauptet jedoch, dass jedes jiddische Verb unter dem slawischen Einfluss aspektsensitiv ist, d.h. die Fähigkeit hat, aspektuelle Inhalte durch eine Vielfalt von synthetischen und analytischen Formen auszudrücken. Besonders bei den präfigierten Verben soll der slawische Einfluss sichtbar sein, aber auch bei den periphrastischen Konstruktionen. „Similarly, influence of the Slavic determinant is discerned in forms as *ikh gib a shrayb* (I write once) and *ikh halt in eyn shraybn* (I keep on writing).“ (Weinreich, M. 1980: 33).

Weinreich setzt die Tradition der Aspektforschung im Rahmen des breitaufgelegten slawistischen Ansatzes fort. In seinem englisch-jiddischen / jiddisch-englischen Wörterbuch (1977) annotiert er ausgewählte Verben als perfektiv oder imperfektiv. Sein Aspektbegriff ist morphologisch definiert, wobei „[a] perfective verb designates completed action“ (vgl. Weinreich, U. 1977: xxxv). Die morphologische Markierung des PFV-Aspekts erfolgt entweder durch ein Präfix (meistens Perfektivierung hervorrufend) oder durch formale Veränderung eines Simplex mithilfe einer Stammkonstruktion (Perfektivierung bedingend). Jiddische Konstruktionen wie *halt in (eyn)* oder *halt n ba(y)m* tragen zur Imperfektivierung bei, wobei das Simplex in der Regel inhärent imperfektiv ist. Das Simplex und sein aspektiver Partner bilden eine privative Opposition, in welcher immer ein Oppositionspartner formal gekennzeichnet ist. Zwischen den Oppositionspartnern besteht aber immer eine formale Ähnlichkeitsbeziehung, es gibt keine suppletive Oppositionsbildungen wie etwa im Polnischen, vgl. etwa pol. *chodzić* (,gehen‘ INF. IPFV) : *iść* (,gehen‘ INF. PFV).

Die Erklärung der Bildung der Aspektpaare durch die Präfigierung ist allerdings bei Weinreich etwas unscharf, auch wenn er klar zwischen direktionalen und aspektuellen Präfixen unterscheidet (also zwischen den aspektfähigen und aspektunfähigen Präfixen). Ungeklärt bleibt z.B., ob die Präfixe ihre lexikalische Bedeutung beibehalten oder ob sie ,semantisch leer‘ sind. Gold (1999: 86) bemerkt zurecht: “[s]ince Weinreich gives the same gloss for simple and prefixed verbs that he considers to be aspectual pairs, one can conclude that he considers the perfectivizing prefixes to be semantically empty and to have only an aspectual function, that is, to mark perfective verbs.”

Weinreichs Anwendung des Aspektbegriffs stützt sich also auf die slawische Auffassung der Aspektkategorie. Doch zumindest seit der Erscheinung der Arbeit von Dickey (2000) wurde deutlich, dass der Aspektkategorie in den slawischen Sprachen unterschiedliche semantische Muster zugrunde liegen⁸. Diese neuen Erkenntnisse der Aspektforschung relativieren in großem Ausmaß die Betrachtung des Aspekts durch Weinreich. Eine Überprüfung, welchem Muster der aspektuellen Semantik slawischer Sprachen das Jiddische am meisten ähnelt, scheint also unverzichtbar zu sein, bleibt aber bis jetzt in der Forschungsliteratur aus.

⁸ Dickey (2000) zeigt in seiner Studie, dass sich die slawischen Sprachen in Bezug auf die Kategorie der verbalen Definitheit voneinander unterscheiden. So führt Dickey (2000) an, dass z.B. in Hinsicht auf die Perfektivität die Westgruppe der Sprachen mit dem Hauptmerkmal ,Totalität‘ zu charakterisieren ist, die Ostgruppe hingegen mit dem Merkmal der ,temporalen Definitheit‘.

Am nächsten zu Weinreichs Auffassung steht die Studie von Schaechter (1951; 1986), auch er postuliert die Existenz einer PFV:IPFV Opposition im Jiddischen behauptet, von welcher der ganze Verbbestand betroffen sei. Das Novum bei Schaechter ist, dass er den Begriff *tushteyger* – synonym mit Aktionsart – einführt, um terminologische Missverständnisse und die Verwechslung mit dem Terminus *Aspekt* zu vermeiden. In seiner Studie zu den Aktionsarten des Jiddischen (Schaechter 1951) führt er eine systematische Untersuchung der morphologisch charakterisierten Aktionsarten (*tushteyger*) durch und trennt sie vom Begriff des Aspekts (vgl. Schaechter 1951: 127-135). Er definiert den *tushteyger* wie folgt:

„der tushteyger iz di shprakhike kategorie, vos brengt far a gevisn mameshdikn moment fun der tuung. der tushteyger vayzt oyfn groysn tsi, farkert, kleynem farnem fun der tuung, oyf der intensivkayt tsi shpilevdikayt fun dem oyfn tun, oyf der gedoyerdikayt, farendiktayt, gikhkayt, plutsemdikayt un azoy vayter fun der tuung.“ (Schaechter 1952a: 11f.)⁹.

Auf dieser Definition basierend bestimmt er folgende Aktionsarten: punktuell, linear, perfektiv, imperfektiv, non-kursiv-durativ, diminutiv, ingressiv, zessativ und konsuetiv. Durch die Einführung des *tushteygers*-Terminus sollten Inkonssequenzen vermieden werden, Schaechter geht jedoch weiterhin relativ locker mit den Termini perfektiv und imperfektiv um.

Auch Taube (1987) geht vom einem starken Einfluss des Slawischen auf das Jiddische aus:

„Among other changes, Yiddish has developed a need to express in a systematic formal manner distinctions which were motivated by Slavic grammatical categories. One of the categories which has greatly influenced the verbal system of Yiddish is the category of aspect.“ Taube (1987: 13).

Gemeint ist hier die Bildung einer privativen Opposition PFV:IPFV mithilfe der Präfigierung und periphrastischen Konstruktionen. Taubes Beitrag (1987) liefert jedoch nur die Beschreibung der Grammatikalisierung der Stammkonstruktionen, deren Funktion als grammatische und nicht als lexikalische beschrieben wird. Der Autor konkludiert:

“The combination of the full verb *gebn/ton* + indefinite article + object (verbal stem) was grammaticalized in Modern Eastern Yiddish under the impact of Slavic, so as to express in a systematic formal manner the instantaneous aspect, i.e. single, brief or sudden actions which in Slavic are regrouped as a sub-category of the perfective aspect.“ (Taube 1987: 20).

Trotz eines deutlichen Vergleichs mit den slawischen Sprachen wird von Taube (1987) nicht zwischen der lexikalischen Aktionsart und dem grammatischen Aspekt differenziert. Dies

⁹ Übersetzung der Autorin: „Die Aktionsart ist eine sprachliche Kategorie, die einen aktuellen Moment einer Handlung hervorhebt. Die Aktionsart betont die große oder umgekehrt die kleine Beschaffenheit der Handlung, also die Intensität oder die Verspieltheit der Art und Weise wie die Handlung vonstatten geht, betont die Dauer, das Ende, die Geschwindigkeit, die Plötzlichkeit usw. einer Handlung.“

verursacht eine terminologische Unschärfe, da aus der Aussage nicht klar wird, ob das, was im Slawischen als perfektive Aspekt verstanden wird, im Jiddischen zur aspektuellen Distinktion geworden ist oder ob der Autor die Semantik der Stammkonstruktionen im Jiddischen (Unmittelbarkeit, Semelfaktivität) als aktionsartlich versteht.

Auf der „Aspektskala“ etwas weiter entfernt von der slawistischen Aspektauffassung kann die Arbeit von Szulmajster-Celnikier (1986) platziert werden. Szulmajster-Celnikier verzichtet auf die bis dahin bereits übliche Terminologie imperfektiv vs. perfektiv und ersetzt sie jeweils durch ‚punktuell‘ und ‚linear‘ (sic!). Ihrer Auffassung nach partizipiert ein begrenzter Anteil der jiddischen Verben an der binären Opposition der Simplicia und präfigierten Verben. Das Jiddische hat nach Szulmajster-Celnikier keine, mit den slawischen Sprachen vergleichbare, grammatikalisierte aspektuelle Opposition PFV:IPFV sondern befindet sich im Prozess der Herausbildung einer solchen Opposition. Dieser Prozess sei bei den Präfixen sichtbar sein, deren aspektuelle Funktion ein Überbleibsel der Opposition aus den älteren Sprachstufen des Deutschen wie Gothisch, Althochdeutsch oder Altsächsisch darstelle (vgl. Gold 1999: 33).

Sowohl Baviskar (1974) als auch Szulmajster-Celnikier (1986) vertreten die Auffassung der germanische Provenienz der Opposition. Demnach nur eine begrenzte Zahl an Präfixen partizipiert in der für das Jiddische angenommenen aspektuellen Opposition IPFV:PFV. Ihre empirische Analyse mittels Fragebögen ergibt, dass an einer Opposition von präfigierten Verben und Simplicia im Jiddischen nur die Präfixe *on-*, *oys-* und *op-* teilnehmen können, auch wenn sie als nicht obligatorische Mittel angesehen werden (Baviskar 1974: 29). Nicht präfigierte Verben (hier mit Imperfektiva gleichzusetzen) liegen demnach in Kontexten vor, in denen ein verlaufendes Ereignis denotiert wird. Die präfigierten Verben (hier mit Perfektiva gleichzusetzen) treten in Kontexten auf, in denen ein abgeschlossenes Ereignis wiedergegeben wird. Der Bestand der jiddischen Verben ist also nicht vollständig von einer aspektuellen Opposition betroffen. Es sei eine Tendenz und weniger eine Notwendigkeit zu beobachten: „[...] a tendency rather than an obligation to choose perfective over imperfective verbs in certain contexts.“ (Baviskar 1974: 29). Aus dem defizitären Paradigma schlussfolgert die Autorin, dass manche jiddischen Präfixe aspektfähig und andere aspektunfähig sind. Vor diesem Hintergrund bestreitet sie auch die Existenz einer dem Slawischen verwandten, systematischen Opposition IPFV:PFV im Jiddischen (vgl. Baviskar 1974: 10).

Eine deutliche Distanz zum slawistischen Aspektmodell und sichtbare Nähe zum germanischen Aspektansatz zeigt die Studie von Wexler (1964) sehr anschaulich. In seiner

Untersuchung von den durch das Slawische beeinflussten Präfixen *far-*, *on-*, *op-* (polnische Äquivalenten: *za-*, *na-* und *od-*) bestreitet er die Existenz des Aspekts im Jiddischen als einer grammatischen Kategorie, die systematisch und obligatorisch kodiert wird (vgl. Wexler 1964: 91). Das Jiddische hat aber mit den slawischen Sprachen (vor allem Polnisch) gemeinsam, dass es durch Prefixierung an dem Simplex sog. „perfective force“ ausdrücken kann (ebd.), was aber von Wexler nicht als eine Aspektkategorie verstanden wird, sondern lediglich als eine perfektivisierende Funktion des Präfixes.

Eine der bisher wenig rezipierten Arbeiten, die jedoch eine umfangreiche Beschreibung des Jiddischen Aspekt- und Tempussystems bietet, ist die Monographie von Gold (1999). Gold bespricht eine Reihe von jiddischen Präfixen sowie Stammkonstruktionen als auch weitere aspektuell markierte Konstruktionen und argumentiert, dass die aspektuellen Informationen im Jiddischen lexikalisch und nicht grammatisch realisiert werden (vgl. Gold 1999: 116). Dies bedeutet, dass das Jiddische keine obligatorische, aspektuelle Opposition im Sinne IPFV:PFV besitzt (statt den Terminus ‘perfektiv’ schlägt Gold den Terminus *bounded*¹⁰, also ‘gebunden’ vor). Die hohe Produktivität der jiddischen Präfixe führt Gold (1999) wie die anderen Autoren auf den Kontakt mit dem Slawischen zurück und versteht sie als eine lexikalische Entlehnung, nicht als Beeinflussung des ganzen aspektuellen Gehalt des Jiddischen. Demnach stellt Gold in Frage, dass die jiddischen Präfixe semantisch leer sind und argumentiert gegen die weitverbreitete Annahme über semantisch entleerte aspektuelle Präfixe. Die semantische Analyse von Gold (1999: 14-30) zeigt, dass nicht alle jiddischen Präfixe semantisch leer sind, wenn sie eine aspektuelle Funktion ausüben (vgl. Gold 1999: 14-30). Durch die Anwendung der Kriterien von Comrie (1976) zur Evaluation der Sprachen hinsichtlich der aspektuellen Opposition mithilfe der Präfigierung stellt Gold (1999: 100) fest, dass das Jiddische kein Aspektsystem besitzt, das formal auf die Präfigierung aufbaut. Die Stammkonstruktionen werden bei Gold (1999) nicht als perfektive Aspektpartner der Simplizia betrachtet, sondern als stilistische Mittel (vgl. ebd. 107), die aber über aspektuelle Inhalte verfügen. Gold schlägt vor: „[t]he stem construction imparts the same bounded structure to all verbs; the different interpretations of the stem construction result from the semantic nature of the verbs involved.” (Gold 1999: 127).

In seiner konzisen aber tiefeschürfenden Analyse unterscheidet Aronson (1985) im Gegensatz zu Gold (1999) zwischen grammatischen und lexikalischen Mitteln des jiddischen

¹⁰ Diese Terminologie wird bereits bei Chung & Timberlake (1985), Thelin (1990) und Lindstedt (2000) auf die Beschaffenheit des verbalen Geschehens (*event*) angewendet.

Aspekts. So rechnet er die jiddische Präfigierung den lexikalischen Mitteln und die Stammkonstruktionen den grammatischen Aspektmitteln zu. Aronson schlägt vor, dass die Präfigierung im Jiddischen einzig als lexikalischer Prozess verstanden werden soll (vgl. Aronson 1985: 175). Das bedeutet, dass inhärent imperfektive Simplizia durch Präfigierung zu perfektiven Verben transformiert werden, wobei auch die lexikalische Bedeutung einem Wechsel unterzogen ist. Daraus folgt, dass Präfixe im Jiddischen nicht semantisch leer sind und deswegen als lexikalische Mittel gesehen werden müssen. Laut Aronson stellen die Stammkonstruktionen und die habituelle Konstruktion mit *fleg* die einzigen grammatischen Aspektmittel im Jiddischen dar. Eine offene Frage bleibt jedoch, warum beide Konstruktionen als perfektiv angeführt werden (Aronson 1985: 181). Vor allem strittig ist in diesem Fall die Beschreibung der *fleg*-Periphrase. Für die perfektive Natur der Periphrase führt Aronson Beispiele aus dem Russischen an (wo präfigierte Verben mithilfe eines Suffixes iterative Bedeutung transportieren können) und generalisiert mit diesen Beispielen die Problematik in Bezug auf die restlichen slawischen Sprachen. Das Polnische liefert jedoch Gegenevidenzen, da hier die echten Iterativa eine begrenzte Anzahl der Verben sind (z.B. pol. *chadzać* – ‚pflegen zu gehen/besuchen‘; pol. *czytywać* – ‚pflegen zu lesen‘; pol. *bywać* – ‚pflegen zu sein‘). Darüber hinaus bedient sich Aronson eines polnischen Beispiels, das im modernen Polnischen so nicht existiert **bijać* (als iterativer Partner zu *bić* ‚schlagen‘). Ungeachtet dessen bemerkt Aronson, dass *iterativ/non-iterativ* und *semelfactiv/non-semelfactiv* die Korrelationen der für das Jiddische relevanten grammatischen Aspektoppositionen seien. Weiter führt er aus, dass diese hierarchisch angeordnet seien und die Differenzierung zwischen Semelfaktiva und Nicht-Semelfaktiva relevanter als die Opposition Iterativa vs. Nicht-Iterativa ist. Die beiden genannten Distinktionen seien, z.B. in den slawischen Sprachen marginal, jedoch nicht im Jiddischen (vgl. Aronson 1985: 185). Diese Erkenntnis ist im Lichte der Aspektdebatte im Jiddischen von großer Relevanz, da mit Aronsons Stellungnahme deutlich wird, dass andere aspektuelle Oppositionen als IPFV:PFV für indogermanische Sprachen relevant sein können.

In einer neueren Übersichtsarbeit von Albert & Meijering (2001) wird der Erklärungsansatz von Aronson zum Tempus- und Aspektsystem des Jiddischen im Grundsatz kritisiert. Die Autoren schlagen vor, alle periphrastischen Formen des Jiddischen als Aktionsarten zu betrachten und dann erst zwischen den völlig lexikalischen und grammatikalisierten Formen zu unterscheiden (Albert & Meijering 2001: 38). Albert & Meijering (2001) behaupten also, dass das Jiddische definitiv kein grammatikalisches Aspektsystem besitze (vgl. Albert & Meijering 2001: 39) und dass die periphrastische

Konstruktion *tun/ ton* + Infinitiv der Aspektmarkierung am nächsten stünde. Die Behauptung wird aber durch keine quantitative Analysen belegt. Die im Titel des Artikels von Albert & Mijering (2001) formulierte Frage „Hat das Jiddische ein Aspektsystem?“ wird eindeutig negativ beantwortet.

Dem Begriff des Aspekts wird auch in Arbeiten zum Jiddischen als Kontaktsprache Aufmerksamkeit geschenkt. Hansen & Birzer (2011: 5) weisen auf den starken Einfluß des Slawischen auf die jiddischen präfigierten Verben hin als auch erwähnen, dass das Jiddische ein rudimentäres Aspektsystem entwickelt hat.

Eine kurze Besprechung des ostjiddischen Aspektsystems aus der Perspektive der Sprachkontaktforschung bietet auch Krogh (2001). Er stellt fest, dass das Ostjiddische „durch Umfunktionierung seiner Verbpräfixe nach slawischem Vorbild (...) unter anderem die Möglichkeit erhalten [hat], zwischen dem imperfektiven und perfektiven Aspekt zu unterscheiden“ (Krogh 2001: 58). Die Präfigierung und Aspekt sollen aber getrennt behandelt werden, wobei der Aspekt als ein semantisches Phänomen zu betrachten sei. Krogh (2001) stellt auch eindeutig die Deckungsgleichheit des jiddischen Aspektsystems mit dem slawischen Aspektsystem in Frage und beruft sich gleichzeitig auf das Argument, dass die Differenzierung zwischen IPFV:PFV im Ostjiddischen nicht grammatikalisiert ist. Als einer der wenigen (u.a. Baviskar 1974; Wexler 1964) erwähnt Krogh, dass sich die Verbpräfigierung des Jiddischen und die daraus resultierende Perfektivierung regional unterschiedlich gestalten können je nach der jeweiligen Kontaktsprache (Krogh 2001: 59). Im Zusammenhang mit einer starken Kontaktsprache wie dem Jiddischen erscheint dies einleuchtend, wurde bislang jedoch kaum untersucht.

Die Problematik des Aspektsystems im Jiddischen ruft gegensätzliche Meinungen hervor und ist zentraler Diskussionspunkt einer langanhaltenden Debatte. In der rezenten Forschung kann man jedoch eine deutliche Tendenz beobachten, dass das Jiddische als eine aspektlose Sprache¹¹ betrachtet wird (Albert & Meijering 2001; Aronson 1985; Gold 1999). Allgemein charakterisiert sich die jiddische Aspektdebatte durch einen unpräzisen Gebrauch des Aspektbegriffs, was nicht überrascht, da es die aspektologische Forschungsdebatte nur widerspiegelt. Die Extension der Aspektdefinition variiert und kann in dieser Debatte mindestens drei Ausprägungen haben: Aspekt als eine semantische Kategorie (Aspektualität), Aspekt als eine lexikalische Kategorie (Aktionsart) und schließlich Aspekt als eine aus dem

¹¹ Gemeint ist hier also Aspektbegriff nach dem slawischen Vorbild.

Slawischen bekannte grammatische Kategorie. Die fehlende Integration der modernen linguistischen Studien in die Debatte zum jiddischen Aspektsystem wird sichtbar in der fehlenden Rezeption etwa der bereits oben genannten Aspektanalyse von Dickey (2000). Dickey (2000) Untersuchung zeigt, dass sich die meisten slawischen Sprachen hinsichtlich ihrer Aspektfunktionen (verbale Definitheit vs. Totalität) voneinander unterscheiden. Vor diesem Hintergrund ist es nötig, den Zusammenhang zwischen der jiddischen Aspektmarkierung einerseits und der Aspektmarkierung in den ausgewählten slawischen Sprachen andererseits aufs Neue zu revidieren. Solch eine Untersuchung könnte auch für das Problem des kontaktinduzierten Sprachwandels im Jiddischen bedeutsam sein.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass sich im Bereich der jiddischen Aspektforschung nicht nur terminologische Unzulänglichkeiten beobachten lassen, sondern auch erhebliche Mängel an modernen korpusgestützten und korpusbasierten Untersuchungen. Darüber hinaus scheint die Aspektdebatte zum Jiddischen kaum in die neuere übereinzelsprachliche Aspektforschung eingebunden zu sein, was in Konsequenz dazu führt, dass das Jiddische spärlich in typologischen Studien auftaucht. Die typologische Untersuchung von Thieroff (2001) etwa verzeichnet das Jiddische hinsichtlich der Topographie, in der Analyse mangelt es jedoch an ausführlicheren Informationen zum Status des Jiddischen (s. dazu weiter unten 1.4.3).

1.4.2.3 Formenübersicht – Temporalität

Folgende Tempora des Jiddischen werden in der gegenwärtigen Forschungsliteratur unterschiedet. In der vorliegenden Studie werden sie zu den zentralen Mitteln der Temporalität gerechnet.

Tempus	Form	temporale Referenz	Beispiel
Perfekt1	AUX <i>hobn</i> , <i>zayn</i> + PART.PERF	Vergangenheit, Vorvergangenheit	ydd. <i>ikh hob geredt mit evelin</i> (de. <i>Ich habe mit Evelin gesprochen</i>)
Perfekt2	AUX <i>hobn</i> , <i>zayn</i> + <i>gehat</i> + PART.PERF	Vorvergangenheit	ydd. <i>dos, vos er hot gehat gezogt</i> (de. <i>Das, was er gesagt hatte</i>)
Präsens	V _{fin}	Gegenwart, Zukunft	ydd. <i>ikh leyen zayn bukh</i> (de. <i>Ich lese sein Buch</i>)
Futur1	AUX <i>vel-</i> + INF	Zukunft	ydd. <i>vos vet er ton?</i> (de. <i>Was wird er tun?</i>)

Tabelle 2. Formenübersicht – Tempora des Jiddischen

In der vorliegenden Studie werden ausser Tempora auch taxische Relationen untersucht, die ebenso zum Feld der Temporalität gerechnet werden, jedoch für das Jiddische noch nie beschrieben wurden. Es handelt sich hierbei um eine zeitliche Relation der verbalen

Geschehnisse (E) des Satzes (vgl. Tabelle 3) ohne Bezug auf die Sprechzeit (S_i). Für eine inhaltliche Charakterisierung der Taxis s. Kapitel 2.3.2.

Art der taxischen Relation	Bedeutung	Beispiel Nr.
Präzedenz/Sukzession	E ₁ vor E ₂ oder E ₂ nach E ₁	(87)(88)
Sequenz	E ₂ unmittelbar nach E ₁	(92)(93)
Simultanität	E ₁ gleichzeitig E ₂	(101)
temporeller Vorder-/ Hintergrund	E ₂ zeitlich eingebettet in E ₁	(104)

Tabelle 3. Übersicht – taxische Relationen im Feld der Temporalität

1.4.2.4 Tempus in der Forschungsliteratur des Jiddischen

Zur formalen Gestalt der Tempora sowie im kleineren Ausmaß zu ihrer Semantik finden sich mehrere Besprechungen in den Grammatiken des Jiddischen (Birnbaum 1979; Falkovitsh 1940; Katz 1987; Mark 1978; Schaechter 1986; U. Weinreich 1949; Zaretski 1929; Zucker 1994). Im Vergleich jedoch zu der oben beschriebenen, lebendigen Aspektdebatte wurde bisher den Tempora in systematischer Hinsicht verhältnismäßig wenig Aufmerksamkeit geschenkt.

Eine Übersichtsarbeit zu jiddischen Tempora bietet Kiefer (1994), in der die Autorin jiddische Tempora aus der formalen und funktionalen Perspektive zusammenstellt und zugleich einen Stand der Forschung zu Tempora des Jiddischen liefert, in dem sie auf relevante Forschungslücken verweist. Kiefer (1994) unterscheidet sieben Tempora, im Gegensatz zu den sechs Tempora bei Katz (1987) respektive den fünf Tempora bei Mark (1978). Der Unterschied ergibt sich aus dem Umstand, dass die habituelle *fleg*-Periphrase sowie die futurische *geyn*-Periphrase von Kiefer (1994) als temporelle Formen aufgefasst werden. Obwohl die Arbeit von Kiefer keine korpusbasierte Untersuchung ist, sind die einzelnen Tempora des Jiddischen reich mit Beispielen belegt. Diese Arbeit bietet außer den zahlreichen Hinweisen auf fehlende Beschreibungen des Jiddischen vor allem eine gute Orientierung in den Tempora des Jiddischen.

Eine umfangreichere Studie zur temporalen Problematik des Jiddischen präsentiert Gold (1999), in der sie sowohl auf die syntaktische als auch semantische Problematik der Tempora im kontemporären Jiddisch eingeht. Die sieben von ihr identifizierten Tempora beschreibt sie im Rahmen des Reichenbach Modells (1947). Das heißt, die Tempora werden als Relation zwischen den Zeitpunkten E (= Ereigniszeitpunkt), R (= Referenzzeitpunkt) und S (= Sprechzeitpunkt) präsentiert. Im zweiten Schritt untersucht die Autorin die Tempora in Hinsicht

auf die Grammatikalisierung. Gold (1999: 180) beobachtet, dass alle jiddischen Tempora außer das *default* Präsens periphrastisch gebildet werden und konstatiert, dass jiddische Tempora lexikalisch sind (in Gegensatz zu syntaktisch). Ausgenommen Präsens und Perfekt betrachtet sie die Tempora als morphologisch nicht gebunden und aufgrund dessen auch nicht obligatorisch. Das Futur mit *vel-* sowie die *fleg*-Periphrase (verwendet für *habitual past*) können gemäss Gold (1999: 181) nur unter der Bedingung, dass diese Formen eine spezielle Funktion in der Grammatik ausüben, als grammatikalisierte Tempora eingestuft werden. Weiter argumentiert Gold (1999), dass das Paradigma des jiddischen Verbs relativ klein ist und aus dem Verbalstamm, dem Partizip für Vergangenheit und dem Infinitiv besteht. Die übrigen, bisher mehr oder minder als Auxiliare zur Bildung der Tempora betrachteten Verben, wie *fleg* (für *habitual past*), *vel-* (für *future*) und *volt-* (für *conditional*) gehören nicht zum Paradigma der einzelnen Verben im Jiddischen und bilden somit keine grammatikalisierten Tempora.

Bei Jacobs et al. (1994: 409) wird bemerkt, dass dem Jiddischen das aus vielen anderen germanischen Sprachen bekannte *consecutio temporum* fehlt. Albert & Meijering (2001: 32) sowie Thieroff (2001: 217) verweisen wiederum auf das im Jiddischen fehlende Präteritum. Sie merken an, dass sich das Jiddische topologisch im sog. Präteritumschwundgebiet befindet. Auf das Thema des Präteritumsverlustes im Jiddischen gehen Abraham & Conradie (2001: 115-122) näher ein, indem sie eine Relation zwischen der Wortfolge SOV (und nicht SVO) und dem südjiddischen Präteritumschwund herstellen. In diesem Kontext weisen die Autoren darauf hin, dass der Präteritumschwund im Jiddischen möglicherweise unabhängig vom Deutschen stattfand.

Drinka (2004: 214) führt jedoch Argumente gegen diese Position an. Erstens betrachtet sie den jiddischen Präteritumsverlust als sprachkontaktbedingt und nicht durch formale oder diskursabhängige Faktoren motiviert (vgl. Drinka 2004: 215). So handle es sich beim Jiddischen um einen mehrstufigen, durch das Deutsche beeinflussten Prozess des Tempussystemabbaus (vgl. ebd.). Drinka (2004: 216) stellt aber auch ein zweites mögliches Szenario her, in dem das Perfekt allmählich seine Funktionen auf den präteritalen Bereich ausbreitet. Die Autorin konstatiert: „When we consider how such gradual development might impact the history of Yiddish, it becomes clear that the language that Jews took with them into Eastern Europe most assuredly possessed perfects already rich in preterital meaning.“ (Drinka 2004: 216).

Die anderen Tempora als das Präteritum wurden bisher in der jiddistischen Forschungsliteratur kaum separat behandelt. Einzige mir bekannte Besprechung zum jiddischen

Plusquamperfekt, stellt die Publikation von Goldwasser (1973) dar. Goldwasser definiert: „pluskvamperfektum oder mer vi perfektum heyst a tuung vos kumt for nokh frier, nokh vayter in der fargangenhayt, eyder di fule batseykhnt durkh dem perfekt. in ayn vort – der over far dem over.“¹² (Goldwasser 1973: 33). Der Autor erwähnt und erklärt auch kurz die Provenienz des jiddischen Plusquamperfekts als natürliches Ergebnis des Präteritumschwundes im Jiddischen. Des Weiteren konzentriert sich Goldwasser auf die dialektalen Unterscheidungen auf der formalen Ebene zwischen dem litauischen und polnischen Jiddisch, wozu er auch eine Karte der arealen Verteilung der unterschiedlichen Plusquamperfekt-Gebrauchs erarbeitet hat. Darüber hinaus analysiert er die Beschränkungen im Gebrauch des jiddischen Plusquamperfekts. Zu diesem Zwecke vergleicht er Jiddisch mit Englisch, Französisch, Hebräisch und Ungarisch und zeigt, dass das Jiddische sog. *sequentia temporum* (anders *consequutio temporum*) nicht besitzt, auch wenn das Jiddische grammatisch zwischen der Simultaneität und Nachzeitigkeit in komplexen Sätzen unterscheiden kann (vgl. Goldwasser 1973: 37).

Fallstudien zu Futurtempora im Jiddischen sind mir bislang nicht bekannt.

1.4.2.5 Modus/Modalität in der Forschungsliteratur des Jiddischen

Die Kategorie des Modus sowie der Modalität im Jiddischen wurde bisher in der Forschungsliteratur kaum und eher stiefmütterlich behandelt. Dieser Umstand spiegelt nicht direkt die Tendenzen der allgemeinen Linguistik wieder und ist davon abzuleiten, dass die jiddische Modalität als eine der drei ATM-Kategorien im Jiddischen am spätesten beschrieben worden ist. In den Grammatiken finden sich Erwähnungen der einzelnen Modi des Jiddischen (Birnbaum 1979; Jacobs 2005; Mark 1978) sowie meistens sehr knappe Besprechungen der Modalverben. Nur Mark (1978) beschreibt die Modi des Jiddischen als Verbkategorie und unterscheidet vier Modi für das Jiddische: Indikativ, Imperativ, Konjunktiv und Konditional (Mark 1978: 288ff.) und räumt den Modalverben innerhalb der Verbklassifikation etwas Platz ein.

Eine Belebung der Debatte zur Modalität im Jiddischen ist erst seit Mitte der neunziger Jahren zu beobachten. 1995 erschien die bis heute einzige Monographie zu ausgewählten Aspekten der Modalität im Jiddischen von Eggensperger (1995), in der auch kontrastive Daten

¹² Übersetzung der Autorin: „Plusquamperfekt oder mehr-wie-ein-Perfekt heißt eine Handlung, die noch früher zurück, noch weiter in die Vergangenheit reicht; vor etwas, was mit Perfekt bezeichnet wird. Zusammenfassend: Vergangenheit vor der Vergangenheit.“ NB: ydd. *over* (עבר) steht für Vergangenheit und wird in den Grammatiken als Bezeichnung für Perfekt gebraucht.

aus dem Deutschen und anderen Sprachen herangezogen werden. Eggensperger (1995) führt eine korpusgestützte Analyse der formalen und semantischen Aspekte des Modalverbs *zoln* und des in Konditionalsätzen gebrauchten Auxiliars *volt-* durch. Eggensperger argumentiert, dass das Jiddische im Vergleich zu anderen germanischen Sprachen innovativ verfährt, d.h. in keiner der zum Vergleich herangezogenen Sprachen fanden sich vergleichbare Verwendungsbeispiele für eine äquivalente, Tempus unabhängige *volt*-Konstruktion. Die Korpusanalyse von Eggensperger (1995) zeigt also die essentiellen Bereiche der verbal ausgedrückten Modalität im Jiddischen und die Idiosynkratik des Jiddischen, was mit authentischen Beispielen reichlich illustriert wird.

Erst in den letzten Jahren wurden die jiddischen Modalverben systematischer beobachtet. Hansen & Birzer (2010) beschreiben die Modalverben (ohne volitive Prädikate), indem sie diese im Spannungsfeld zwischen germanischen und slawischen Sprachen beleuchten. Die Sprachdaten beziehen sie aus Wörterbüchern sowie aus journalistischen, wissenschaftlichen und literarischen Quellen. Die Autoren zeigen die morphosyntaktischen Eigenschaften der jiddischen Modalverben auf und weisen auf ihre starke germanische Tendenz hin. Bei der kontrastiven Untersuchung (zwischen Deutsch, Mittelhochdeutsch, Englisch und Dänisch sowie Niedersorbisch, Obersorbisch, Tschechisch, Polnisch, Ukrainisch und Weißrussisch) hinsichtlich der Semantik stellt sich etwa heraus, dass das jiddische Modalverbsystem teilweise von semantischen Shifts, teilweise aber durch das Beibehalten der alten Semantik, die im modernen Deutschen verlorengegangen ist, gekennzeichnet ist. Beide Merkmale des Systems, so die Autoren, können durch den Kontakt mit den slawischen Sprachen beeinflusst worden sein, prinzipiell jedoch wurde das Modalverbsystem im kleinen Ausmaß durch Slawisch geprägt.

Aufbauend auf Hansen & Birzer (2010) erweitert Hansen (2013) die Untersuchung der jiddischen Modalverben. Die systematische, korpusbasierte Analyse (Corpus of Modern Yiddish) konzentriert sich auf die Problematik der syntaktischen und semantischen Gestalt der Modalverben, wobei sich Hansen (2013) der traditionellen syntaktischen Analyse, der *semantic maps* sowie eines Modells der Konstruktionsgrammatik bedient. Der Autor geht detailliert auf die syntaktischen Eigenschaften der jiddischen Modalverben ein und stellt fest, dass sie als eine separate syntaktische Konstruktion aufgefasst werden können. Unter der Anwendung des *semantic maps* Modells (vgl. van der Auwera & Plungian 1998) wird die semantische Polysemie der Modalverben der Notwendigkeit (*darfn*, *muzn*, *zoln*) und Möglichkeit (*megn*, *kenen*, *nit torn*) analysiert. Dabei konnte Hansen (2013) schlussfolgern, dass alle Bedeutungen

der jiddischen Modalverben außer *zoln* und *veln* auf den *semantic maps* lokalisiert werden können, da sie alle Bereiche der sog. *participant internal/ external possibility/ necessity* abdecken. Um das Modell von van der Auwera & Plungian (1998) zu erweitern, schlägt Hansen (2013) für das Jiddische vor, die Bedeutung der „schwachen Notwendigkeit“ zu den *semantic maps* hinzuzufügen, die eine relevante Bedeutung des MVs *zoln* illustriert.

Die einzige Arbeit, die sich korpusbasiert mit der Grammatikalisierung der ausgewählten jiddischen Modalverben zur Bildung von Konjunktiv (mit *zoln*) und Konditional (mit *volt-*) aus der diachronen Perspektive beschäftigt, stammt von Eggensperger (2001). Das besondere Augenmerk gilt hier den Verben ydd. *kern* ‚sich gehören‘, *zoln* ‚sollen‘ und *volt-* ‚würde‘. Eggensperger (2001) zeigt deutlich, dass das Jiddische im Bereich der Modalität einige sprachinterne Entwicklungen durchgemacht hat. Dazu gehören die Entwicklung des epistemischen Modalverbs *kern*, das aus dem Vollverb *gehern* (‚besitzen‘) entstanden ist sowie die Entwicklung der Modi Konditional und Konjunktiv, die mithilfe von den teilweise für andere europäische Sprachen untypischen Modalverbperiphrasen gebildet werden: „Bekanntlich ist in den germanischen Sprachen der alte synthetische Optativ bzw. Konjunktiv verlorengegangen und durch Modalperiphrasen ersetzt worden. Das Jiddische reiht sich in diese Entwicklung mit einem originellen Beitrag ein.“ (Eggensperger 2001: 226). In Bezug auf das Konditional mit *volt-* stellt Eggensperger fest, dass das Jiddische eine Innovation zeigt, indem sich das Konditionalauxiliar *volt-* mit Partizip2 verbindet, dies obwohl das Jiddische *volt-* ähnlich wie in anderen germanischen Sprachen (außer Deutsch) seinen Ursprung in der präteritalen Form des volitiven Modalverbs germ. **wiljan* nimmt. In Hinsicht auf den Ursprung von *volt-* negiert hier Eggensperger (2001: 221) deutlich den Ansatz von Geller (1999), indem er für die Entlehnung des Konditionalauxiliars *volt-* aus dem Polnischen plädiert. Bezüglich des Modalverbs *zoln* argumentiert Eggensperger (2001: 222) zugunsten der Auffassung dieser Konstruktion als einer analytischen Konjunktivperiphrase. Dabei zeichnet er Gebrauchsweisen von *zoln*, die mit dem Auftreten des mittelhochdeutschen Konjunktivs strukturell in Einklang stehen (vgl. ebd. 224).

1.4.3 Jiddische Aspektualität, Temporalität und Modalität in der typologischen Forschungsliteratur

Die Präsenz des Jiddischen in typologischen ATM-Studien ist bislang nicht sehr markant. Überraschend ist die geringe Aufmerksamkeit für die Kategorie der Aspektualität im Jiddischen in diesen Arbeiten, obwohl sie wie bereits oben gezeigt seit den 50er Jahren verhältnismäßig

breit beschrieben worden ist. Bei Comrie (1976) gehört das Jiddische nicht zum Sample von 55 Sprachen, bei Thieroff (2001) wird das Jiddische zwar auf den Verteilungskarten der einzelnen Aspekteigenschaften berücksichtigt, nicht aber in die Analysen miteinbezogen. Thieroff (2001) liefert zudem keine typologisch relevanten Ergebnisse für das moderne Jiddische, auch wenn er das Jiddische in seinem Sprachsample (40 Sprachen) einbezieht. Unter die wenigen Arbeiten, die das Jiddische typologisch in Hinsicht auf die Kategorie der Aspektualität (bzw. des Aspekts) miteinbeziehen, sind die Arbeiten in Dahl (2000) zu nennen. Hier geht Johanson (2000: 56-175) auf die jiddische *fleg*-Periphrase zur Kennzeichnung der *pluri-occasional* Bedeutungen ein, die zur Vergangenheit begrenzt sind (vgl. Johanson 2000: 56) und erwähnt ebenso das jiddische Progressivum *halt in* + Inf.

In einem weiteren Beitrag von Ebert (2000), in dem die jiddische Progressivität und Habitualität unter den übrigen germanischen Sprachen berücksichtigt wird, konzentriert sich die Autorin auf die nur für das Jiddische, Norwegische und Schwedische typische Bildungsweise des Progressivs und klassifiziert den jiddischen Progressiv als die sog. *HOLD construction*¹³ (vgl. Ebert 2000: 607, 633, 636; Bertinetto & Ebert & de Groot 2000: 524). Bezüglich der Habitualität erwähnt Ebert (2000: 649), dass das Jiddische zwei Formen aufweist, die *fleg*-Periphrase für die Vergangenheit (ebd. 632) und die *tun*-Periphrase für die gegenwärtige habituelle Bedeutung. Die von Ebert (2000) herangezogenen jiddischen Daten basieren auf den Arbeiten von Aronson (1985) und Weinreich, U. (1952), die ihrerseits weder korpusgestützt noch korpusbasiert sind. Die Mangel an jiddischen Korpusdaten zeigt sich darin, dass für Zwecke dieser großangelegten typologischen Studie (Dahl Hrsg. 2000) keine Datenerhebung für das Jiddische durchgeführt worden ist.

In Hinsicht auf die Beschreibung des jiddischen Tempussystems im Bereich der typologischen Sprachwissenschaft ist die Lage deutlich besser als in Bezug auf die oben erwähnte Aspektualität. So wird das Jiddische im Kontext vom Präteritumschwund (vgl. Thieroff 2000: 283; 2001: 216f.; Abraham & Conradie 2001: 26, 115-122) und im Kontext von der Entwicklung des alten Perfekts zum sog. *general Past (GPST)* (vgl. Dahl 1985: 167; Thieroff 2001: 216) öfters erwähnt. Auch der germanische Charakter des jiddischen Futurauxiliars *vel-* und dem Modalverb *veln* wird im Kontext der anderen germanischen Sprachen erwähnt (vgl. Dahl 2000: 322f., Thieroff 2001). Dem System der jiddischen Tempora

¹³ Die *HOLD* (de. *halten*, ydd. *haltn*) Konstruktion ist eine von vier möglichen Progressivbildungsweisen in den germanischen Sprachen. Die drei weiteren sind: *POS*(itionsverb) Konstruktion, z.B. ndl. *zitten te* + infinitiv; *PREP*(ositionelle) Konstruktion, z.B. de. *sein am* + Infinitiv; *BUSY* Konstruktion, z.B. de. *dabei sein* zu + Infinitiv.

wird im typologischen Kontext der bereits oben erwähnte Beitrag von Kiefer (1994) gewidmet, der das Tempussystem kohärent charakterisiert und somit eine gute Grundlage für weitere typologische Untersuchungen liefert.

In Hinsicht auf die Modalität wird das Jiddische in der typologischen Literatur größtenteils übersehen. So vermisst man das Jiddische in der größten Studie zur Modalität der Europäischen Sprachen von Rothstein & Thieroff (Hrsg. 2010). Unter mehreren, von mir gesichteten typologischen Studien zur Modalität wird das Jiddische Modalsystem nur drei Mal oberflächlich erwähnt. Abraham (2002: 40 und 2000: 324f.) nennt zwar das Jiddische im Kontext der Modalverben und der Modalpartikel, belegt es aber nicht mit entsprechenden Quellen.

An dieser Stelle ist auch auf die Studie von Thieroff (2001: 225f.) hinzuweisen, in der das Jiddische zwar im Kontext der Aspekt- und Tempusmerkmale erwähnt wird, allerdings nicht im Bereich der Modalität.

Ein negatives Präsenzbild des Jiddischen in den typologischen Studien ergeben auch großangelegte Projekte wie *World Atlas of Language Structures* (WALS) oder *World Lexicon of Grammaticalization* (Heine & Kuteva 2002), in denen die jiddischen ATM-Kategorien kaum berücksichtigt sind.

Die hier skizzierte Situation, in der die jiddischen ATM-Kategorien in den (ausgewählten) typologischen Studien entweder gar nicht erwähnt werden oder nur flüchtig (meistens ohne Quellen oder zugrundliegende Grammatik), mag durch vielerlei Faktoren motiviert sein. Zu den wichtigsten gehört jedoch der Umstand, dass es bislang erheblichen an systematischen, korpusbasierten Studien zu den jiddischen ATM-Kategorien mangelt, welche den Typologen ausschöpfende ATM-Daten zur Verfügung stellen könnten.

2 Theoretische Grundlegung

2.1 Aspektualität und Temporalität als funktional-semantische Kategorien

Sowohl Aspektualität als auch Temporalität¹⁴ werden zu den nicht-spatialen Kategorien (vgl. Dixon 2010) der Sprache gerechnet, d.h. zu den Kategorien, die nicht über die Organisation des Raumes aussagen, sondern etwas über die Organisation der Ereignisse in der Zeit. Zusammen mit der Modalität bilden diese ein System, sie treten nämlich in unterschiedlichen Konstellationen auf und ergänzen sich. Aspektualität und Temporalität, die den Untersuchungsgegenstand dieser Arbeit bilden, unterscheiden sich von Modalität dadurch, dass sie im Feld der Zeitlichkeit lokalisiert sind (vgl. Bondarko 1987). Das Feld der Zeitlichkeit seinerseits setzt sich Bondarko (1980) zufolge aus folgenden funktional-semantischen Kategorien zusammen: Temporalität, Taxis und Aktionalität (in dieser Arbeit Aspektualität genannt). Sie alle betreffen das Konzept der Zeit, fokussieren aber jeweils andere Aspekte der Zeit. Die Temporalität betrifft eine „deiktische zeitliche Relationierung von Geschehen zur Äußerungszeit“ (Schmidt 1995: 42). Die Taxis relationiert zwei oder mehr Geschehen zueinander innerhalb eines gegebenen Zeitraums (vgl. Jacobson 1974; Bondarko 1987). Die Aspektualität wiederum charakterisiert die interne temporale Struktur eines Geschehens (vgl. Comrie 1976).

Im Jiddischen sowie in jeder anderen Sprache werden zentrale (bzw. primäre) und dezentrale (bzw. sekundäre oder periphere) Mittel gebraucht, deren Funktion es ist, die Ganzheitlichkeit und/ oder Grenzbezogenheit (Kern der Aspektualität), die Lokalisierung der Ereignisse in der Zeit (Kern der Temporalität) und das Verhältnis der Ereignisse zu einander in der Zeit (Kern der Taxis) zu kodieren. Eine funktional-semantische Kategorie setzt sich also aus einem Zentrum und einer Peripherie zusammen. Im Zentrum stehen höchstgrammatikalisierte, verbale Mittel zur Kodierung der Funktion der jeweiligen funktional-

¹⁴ Die Reihenfolge in der ich die Kategorien A und T ordne, geht auf die Argumentation von Bybee (1985) und Leiss (1994) zurück. In Anlehnung an Bybee (1985) sind Nähe/Distanz der kategorialen Markierungen zum Verbalstamm sowie die kategoriale Relevanz für das Verb für die Reihenfolge der Kategorien entscheidend. Demnach erscheint die Kategorie des Aspektes, typologisch gesehen, oft näher am Verbalstamm als die Tempuskategorie. Darüber hinaus charakterisiert die aspektuelle Bedeutung die interne temporelle Struktur (und eben nicht externe wie das bei der Temporalität der Fall ist), was auch der Grund ist, weshalb sie als für das Verb relevanter angesehen werden kann. Zudem argumentiert Leiss (1994: 152), dass aus der Beobachtung von Erstspracherwerb, Sprachabbau, Sprachwandel sowie Frequenzuntersuchungen die Reihenfolge Aspekt > Tempus > Modus zum Vorschein kommt.

semantischen Kategorie. Zur Peripherie werden verbale und non-verbale Mittel gerechnet, die nicht den höchsten Grad der Grammatikalisierung haben und die zusätzliche Bedeutungsanteile liefern. Die Distribution der Mittel, die zum Zentrum und zur Peripherie der Kategorie gehören, variiert von Sprache zur Sprache. So gibt es für das Zentrum der funktional-semantischen Kategorie der Aspektualität im Englischen eine Differenzierung zwischen Progressiv und Nicht-Progressiv. In einer slawischen Sprache, wie etwa dem Polnischen, ist das Zentrum durch eine grammatikalisierte Opposition von perfektivem und imperfektivem Aspekt besetzt.

2.2 Aspektualität

2.2.1 Die funktional-semantische Kategorie der Aspektualität

Die Abgrenzung der ‚Aspektualität‘, des ‚Aspekts‘ und der ‚Aktionsart‘ ist im Gegensatz zur relativ klaren Differenzierung ‚Temporalität‘, ‚Tempus‘ und ‚temporale Angaben‘ verhältnismäßig umstritten und es wurde dazu bisher eine Reihe von unterschiedlichen Erklärungsansätzen vorgeschlagen. Für diese Arbeit ist es nicht essenziell diese Kategorien theoretisch auszuarbeiten, sondern vielmehr ihre Distribution und ihre Eigenschaften im kontemporären Jiddisch aufzeigen zu können, wozu eine Auswahl der für das jiddische Material adäquaten Modelle und Definitionen nötig ist.

Zum ersten Mal wurde von Bondarko (1967, 1971) eine umfassende Definition der Aspektualität als eine funktional-semantische Kategorie der Sprache am Beispiel des Russischen vorgeschlagen. In Bondarkos Ansatz verfügt die Aspektualität über „verschiedene morphologische, syntaktische und lexikalische Mittel [...], um den Charakter des Verlaufs bei Handlungen“ (Bondarko 1971: 49f. zit. nach Czarnecki 2000: 9) zu bestimmen. Die Aspektualität ist zugleich eine konzeptuelle Kategorie, da sie über sprachliche Mittel verfügt und eignet sich deswegen gut für den zwischensprachlichen Vergleich. Bondarko (1967) begründet die Identifizierung der funktional-semantischen Kategorie wie folgt:

„Das Kriterium für die Identifizierung dieser Kategorien ist die Gemeinsamkeit der semantischen Funktion der korrelierenden Elemente verschiedener sprachlicher Ebenen, das Vorhandensein einer bekannten semantischen Invarianten bei den unterschiedenen semantischen Merkmalen dieser Elemente.“ (Bondarko 1967: 18)

Die solcherart charakterisierte Aspektualitätskategorie findet nach Bondarko ihren essentiellen Geltungsbereich in der grammatischen Kategorie des Aspekts, eine Sichtweise der sich auch andere Autoren anschließen (Czarnecki 1998; Leiss 2000; Henriksson 2006; Breu 2007). Die Peripherie im Russischen bilden hingegen die Aktionsarten sowie syntaktische,

lexikalische als auch morphologische Mittel, die zum Ausdruck der Aspektualität dienen können.

Die Aspektualitätsauffassung von Bondarko erfährt einen Wandel in den 80er Jahren (Bondarko 1987). Die Kategorie wird redefiniert als „ein semantisches und kategoriales Merkmal des Satzes, das den Charakter des Verlaufs und der Entwicklung der Handlung in der Zeit“ vermittelt (Bondarko 1987: 40 ff., zit. nach Czarnecki 2000:10). Der Begriff der Aspektualität verliert seine frühere Homogenität als eine funktional-semantische Kategorie zugunsten eines „Komplex[es] von funktional-semantischen Feldern“ (Bondarko 1987: 40 f. zit. nach Czarnecki 2000: 10), die sich miteinander verbinden.

Czarnecki (1998) schlägt ebenfalls ein mehrdimensionales Modell der Aspektualität vor. Ausschlaggebend für die Aspektualität im Sinne Czarneckis ist, dass sie aus hierarchisch geordneten Schichten besteht. Die Basisschicht ist die Situationalität, die die wichtigsten aspektualen¹⁵ und chronetischen (bzw. zeitlichen) Inhalte vermittelt. Auf dieser Ebene wird die Relation „Anteriorität/Posteriorität zu der Situationszeit charakterisiert“. (Czarnecki 1998: 32) Diese Ebene weist einen universellen und übereinzelsprachlichen Charakter auf und genau auf dieser Ebene berühren sich Aspektualität und Temporalität.

Die folgende Schicht, die als Präzisierung der ihr vorangegangenen Schicht zu betrachten ist, stellt die Aktionalität dar. Sie liefert weitere ergänzende Informationen über die Art und Weise des Situationsverlaufs im Satz (vgl. Czarnecki 1998: 30ff.). Ihre Aufgabe besteht darin, die Bedeutungen der Situationalität zu erweitern, zu modulieren und somit den Verlauf der Situation auf einer Zeitachse zu typisieren (vgl. Czarnecki 1998: 34).

Die letzte, dritte Ebene der Aspektualität stellt die Aspektivität dar. Sie beinhaltet zwei Bedeutungskomponenten: eine situationelle Komponente – mit der Situationalität verbunden, sowie eine aktionale Komponente – mit der Aktionalität verbunden. Die Aspektivität wird mithilfe grammatikalisierter Mittel repräsentiert. So ist zum Beispiel der Verbalaspekt das im höchsten Maße grammatikalisierte Mittel zur Wiedergabe der Aspektivität.

„Die Aspektivität ist nach der Konzeption der Aspektualität [...] wohl ein Beweis dafür, daß die traditionell aufgefassten Aspekte und Aktionsarten viel Gemeinsames [...] haben und daß es berechtigt ist, für sie eine gemeinsame Kategorie aufzustellen, die eben als Aspektualität aufzufassen ist.“ (Czarnecki 1998: 35)

Czarnecki unterscheidet fünf Aspektivitätsarten:

¹⁵ Nach Czarnecki (1998) wird hier das Adjektiv „aspektual“ verwendet. Für die vorliegende Arbeit wird aber das Adjektiv „aspektuell“ aus konventionellen Gründen gewählt.

- Imperfektivität/ Perfektivität¹⁶
- Progressivität/ Simplifikativität¹⁷
- Habitualität
- Imperfektivität/ Aoristizität und Anteriorität
- Posteriorität

Die so charakterisierte Aspektualität ist bei Czarnecki ein Ergebnis der konfrontativen Untersuchung des Polnischen und des Deutschen, genauer gesagt der „Konfrontierung aller aspektuellen Kontexte der beiden Sprachen“ (Czarnecki 1998: 7). Im Falle des Polnischen spricht Czarnecki (1998) von ‚derivationellem Aspekt‘ und im Falle des Deutschen und von ‚Aspekto-Tempus‘. Entscheidend ist aber, dass die Aspektualität nicht unabhängig von der Temporalität betrachtet wird und dass die aspektuellen Bedeutungen der zu konfrontierenden Sprachen als Bedeutungskomponenten der Aspektualität angesehen werden.

Die Ansätze von Bondarko und Czarnecki in vielerlei Hinsichten ähnlich. Beide unternehmen den Versuch die Aspektualität holistisch zu betrachten und ihre hierarchische bzw. gestufte Struktur zu zeigen, auch wenn das Modell von Czarnecki die Aspektualität viel breiter fasst, indem er die chronetischen (also zeitlichen) Merkmale der Aspektualität miteinbezieht und somit ihre Affinität zur Temporalität zeigt. Demgegenüber zeigt sich das Modell von Bondarko eher statisch, da er nicht auf die Verbindung der Aspektualität mit der Temporalität achtet. Die strukturelle Ausrichtung des Modells von Bondarko (1987) ist offenkundig: die interne Struktur – aufgeteilt in Zentrum und Peripherie – ist für die funktional-semanticke Kategorie ausschlaggebend. Die beiden Modelle ergänzen und erweitern sich, so dass aus einer Fusion der Modelle ein detailliertes Modell entstehen kann. Das Zentrum von Bondarko (1987) deckt sich mit der inhaltlich spezifizierten Aspektivität von Czarnecki (1998), die Peripherie deckt sich mit der Aktionalität. Diese Struktur ist in die Situationalität integriert, welche die allgemeinsten Informationen zur zeitlichen Einbettung der verbalen Situationen liefert.

Abbildung 2 dient hier zur Visualisierung der Fusion der Modelle von Bondarko (1987) und Czarnecki (1998). Die blau umrahmten, rechteckigen Bereiche (d.i. Situationalität Aktionalität und Aspektivität) stammen aus dem Modell von Czarnecki (1998). Die runden Bereiche (d.i. Peripherie und Zentrum) stammen aus dem Ansatz von Bondarko (1987).

¹⁶ Diese Opposition Imperfektivität/ Perfektivität wird nur auf slawische Sprachen angewendet.

¹⁷ Diese zwei Termini sind von den englischen Termini *progressive form* und *simple form* abgeleitet.

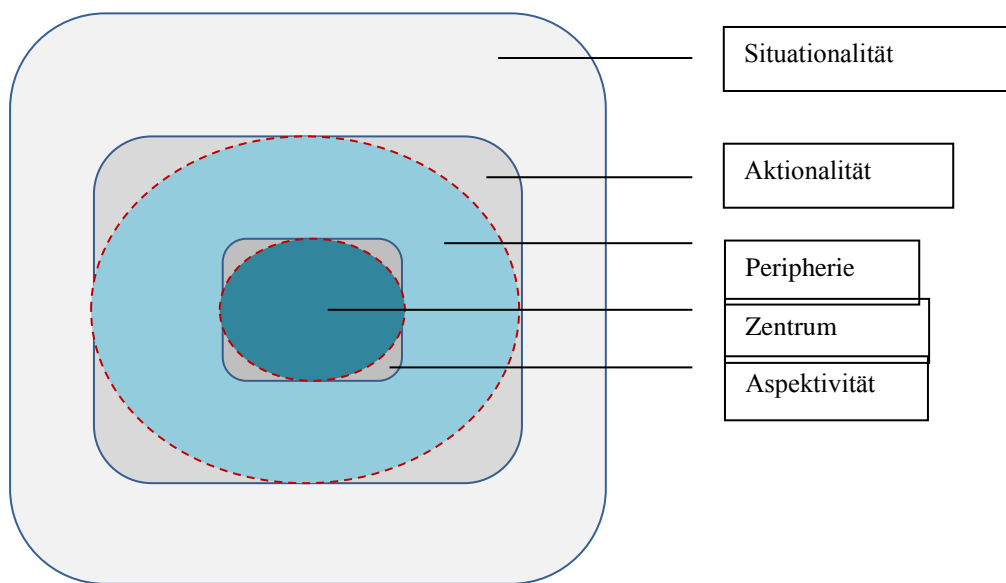


Abbildung 2. Fusion der Modelle der Aspektualität von Bondarko (1987) und Czarnecki (1998)

Erst zusammen stellen die Modelle ein komplettes Gebilde dar. Man muss sich das Modell allerdings dreidimensional, wie eine Art Torte, vorstellen. Die Basis der Torte ist die Situationalität, die für jeden anderen Bereich einen Hintergrund bildet. Jedes andere Bereich ist mit der Situationalität verknüpft. Aktionalität stellt einen Bindegliedbereich zwischen der allgemeinsten Situationalität und der spezifischen Aspektivität dar. Gleichzeitig befinden sich die meisten Wiedergabemittel der Aktionalität im Bereich der Peripherie. Das Zentrum hingegen deckt sich mit den Wiedergabemitteln der Aspektivität.

2.2.2 Ausdrucksmöglichkeiten

Basierend auf dem oben beschriebenen Modell gehe ich davon aus, dass der Verbalaspekt eine grammatische Kategorie ist, die zwar im Zentrum der Aspektualität operiert, aber nicht in jeder Sprache kodiert ist, in der es Aspektualität als funktional-semantische Kategorie gibt. Abhängig von der Sprache kann Aspekt gebildet werden entweder a) derivativ, d.h. durch das Hinzufügen eines Präfixes zu einem inhärent imperfektiven Verb; b) flexivisch, d.h. durch die Veränderung im Stamm und das Hinzufügen der Flexionsmorpheme oder c) periphrastisch, d.h. durch Bildung einer analytischen Verbperiphrase (vgl. Breu 2007: 139). Beim Typ (a), wie etwa in den slawischen Sprachen, bilden sich Aspektpartner (imperfektiv vs. perfektiv) heraus, die eine lexikalische Bedeutung teilen, aber unterschiedliche grammatische Bedeutung aufweisen (vgl. ebd.). Ungelöst bleibt das Problem, ob die Präfixe einen semantischen Beitrag zur Bedeutung des Ausgangsverbs leisten, also ob das Präfix semantisch leer ist (*Empty Prefix*

Hypothesis, EPH)(vgl. Avilova 1959; Forsyth 1970; Townsend 1975) oder ob das Präfix eine eigene Bedeutung aufweist, aber unter dem Einfluss der Verbsemantik neutralisiert wird (*Overlap Hypothesis*) (Isacenko 1960; Timberlake 2004; Janda 2013 zufolge).

Beim flexivischen Typ (b), wie etwa im Italienischen tritt der Verbalaspekt nur in präteritaler Zeitlichkeit auf und wird sowohl durch Stammalternation als auch durch Flexionsmorpheme realisiert (vgl. Breu 2007: 139).

Der periphrastische bzw. analytische Typ des Verbalaspekts (c) stellt einen weit verbreiteten Bildungstyp im Gegensatz zum typologisch eher unüblichen derivationellen Typ (Dahl 1985: 85), der hauptsächlich für slawischen Sprachen symptomatisch ist. Er wird meistens zur Kodierung der Prozessualität/Progressivität vs. Nicht-Prozessualität/Nicht-Progressivität gebraucht (etwa im Englischen) (vgl. Breu 2007: 140). Der Status dieses letzten Aspektypes ist allerdings umstritten, von manchen wird er zur Aktionsart gerechnet (vgl. Pollak 1967, Czochralski 1975).

Als das semantisch markierte Glied der aspektuellen privativen Opposition wird gewöhnlich die perfektive Aspektbedeutung bezeichnet. Einerseits wird dafür plädiert, dass die Totalität bzw. Ganzheitlichkeit einer Verbalsituation für die Perfektivität ausschlaggebend ist (vgl. Filip 1999; Comrie 1976; Maslov 1959; Bondarko 1971 zufolge), d.h. die Verbalsituation wird als ein unteilbares Ganzes konzeptualisiert. Andererseits wird die Limitativität bzw. Grenzbezogenheit einer Verbalsituation (vgl. Leinonen 1982; Timberlake 1985) als bestimmend für die Perfektivität betrachtet. Dabei wird das Erreichen der inhärenten Grenze eines verbalen Geschehens fokussiert und es ist relevant, dass das Geschehen nicht mehr fortgesetzt werden kann (vgl. Dickey 2000).

In der vorliegenden Studie stütze ich mich auf der Auffassung, dass jedes Verb unabhängig von seiner Einbettung im Kontext grundsätzlich entweder telisch oder atelisch ist, das heißt, entweder eine verbinhärente Grenze besitzt oder nicht (vgl. Breu 2007: 131). Bei telischen Verben wird das Erreichen dieser verbinhärenten Grenze durch die Einbettung in den grammatischen und lexikalischen Kontext vollbracht. Das Erreichen der Grenze nenne ich Kompletivität. Sprachen, die einen grammatischen Verbalaspekt besitzen, fokussieren das Erreichen dieser Grenze mit perfektiven Verben (vgl. Breu 2007: 132).

Unter anderem wegen der (A)Telizität und Kompletivität gibt es erhebliche Schwierigkeiten eine klare Auseinanderhaltung des Aspekts von der Aktionsart zu präzisieren. Die in der Literatur zu beobachtende terminologische Verwirrung resultiert z.T. aus der falschen Anwendung bereits etablierter Termini (etwa im Russischen rus. *vid* [„Aspekt“] und

rus. *podvid* [„Subaspekt“]) auf zu beschreibende Phänomene in neuen Forschungsbereichen. So wird etwa in der französischen und jiddischen Forschung der Begriff Aspekt sowohl für aspektuelle als auch aktionsartige Phänomene abwechselnd verwendet (vgl. Garey 1957, Jacobs 2005). Zusätzlich ist die Verwirrung dem Umstand geschuldet, dass die unterliegende Differenzierung sehr feinkörnig ist; so haben z.B. sowohl die Semantik des Aspekts als auch der Aktionsart mit der totalen oder limitativen Konzeptualisierung des Verbalgeschehens zu tun. Dazu kommt, dass die Präfigierung sich in vielen Sprachen (zumindest in slawischen und germanischen) formal sowohl der aspektuellen Perfektivierung als auch der Aktionsart bedient, was die semantische Unterscheidung noch schwieriger gestaltet.

In Anlehnung an Isacenko (1962) kann man sagen, dass das Konzept von der Aktionsart, im Gegensatz zu dem des Aspekts, die Art der Handlung modifiziert. Koschmieder (1987) zeigt den funktionalen Unterschied zwischen Aspekt und Aktionsart aus der Perspektive des Sprechers wie folgt: „[...] wenn wir die Aktionsart verändern, verändert sich auch die Handlung. Wenn wir dagegen nur den Aspekt verändern, so bleibt die Handlung als solche unverändert.“ Die Modifikation, die die Aktionsart auslöst, betrifft die Art und Weise wie die verbale ‚Handlung‘¹⁸ vonstatten geht, insbesondere in Hinsicht auf die Zeit und Intensität (vgl. Townsend 1975). Der Aspekt als eine grammatische Kategorie dagegen führt eine basale Differenzierung herbei: Er spezifiziert die internen Eigenschaften der temporalen Struktur einer Situation (vgl. Maslov 1985), weshalb die Koschmiedersche ‚Handlung‘ unverändert bleibt.

Die Ausdifferenzierung der Aktionsarten als einer lexikalischen Kategorie variiert in Hinsicht auf die formale und/oder inhaltliche Kategorisierung der Verben und in Hinsicht auf die zu untersuchende Sprache. Die wohl bekannteste und breiter als andere anwendbare Typologie der Aktionsarten geht auf Vendler (1957) zurück (s. Kapitel 3.2.1.6). Die Kriterien für diese Typologie werden in der vorliegenden Arbeit aber für die Unterscheidung der Situationstypen und nicht der Aktionsarten verwendet. Die Vendlerschen Aktionsarten klassifizieren das Zeit-Schema des Verbs und seiner prädikativen Umgebung¹⁹ anhand der folgenden Kriterien: [±Durativität], [±Dynamizität], [±(A)Telizität] und [±Unmittelbarkeit]. Die daraus resultierenden vier Typen: *activities*, *achievements*, *accomplishments* und *states*

¹⁸ Der Terminus Handlung kann in gewisser Hinsicht mißverständlich sein, indem er eine intentionale Tat eines [+belebten] Agens impliziert. Vielmehr handelt es sich hier um eine verbale Situation, die oft unabhängig von Intentionalität und Belebtheit des Subjektes stattfindet. Vgl. pol. *Maria zjadła zupę* (pfv.) vs. pol. *Maria jadła zupę* (ipfv) (‘Maria hat die Suppe aufgegessen’ vs. ‘Maria hat die Suppe eine Zeit lang gegessen’; ‘war dabei die Suppe zu essen’) aber pol. *Słońce zaszło dziś o 21:30* (pfv.) vs. pol. *Słońce zachodziło dziś 7 minut* (ipfv) (‘Die Sonne ist heute um 21:30 Uhr untergegangen’ vs. ‘Die Sonne ist heute 7 Minuten lang untergegangen’).

¹⁹ Die Vendlerschen Situationstypen klassifizieren in Wirklichkeit ganze Satzprädikationen, in die die betreffenden Verben eingebettet sind. Vgl. auch Dickey (2000: 40), Steedman (1977: 218).

(und die von Smith 1997 hinzugefügte *semelfactives*) sagen im Vergleich zu den Aktionsarten jedoch noch nichts über die quantitative, inhärenten oder externen Eigenschaften des betreffenden Verbs aus, deshalb nenne ich sie Situationstypen. Um die Aktionsarten anhand der Kriterien zu charakterisieren, werden zusätzliche Begriffe wie Intensität²⁰, Phasigkeit²¹ und Maligkeit²² benötigt (vgl. Bondarko 1987). Eben diese und ihre Modifikation werden in der vorliegenden Arbeit unter Aktionsart verstanden.

2.3 Temporalität

2.3.1 Die funktional-semantische Kategorie der Temporalität und ihre Ausdrucksmöglichkeiten

Erneut in Anlehnung an Bondarko (1987; 1990) wird hier die Temporalität auch als eine funktional-semantische Kategorie verstanden, welche in dem Feld der Zeitlichkeit integriert ist. Das Tempus ist eine grammatische Verbalkategorie, die im Zentrum der Temporalität lokalisiert ist und als das höchst grammatikalisierte Mittel zur Wiedergabe der Temporalität (zumindest in den idg. Sprachen) dient. In der Peripherie der Temporalität befinden sich non-verbale Mittel (v.a. Adverbien und Adjunktionen), die die zeitliche Struktur der Äußerung mitbestimmen. Die Temporalität umfasst also „alle sprachlichen Mittel, die auf Zeit als solche oder auf die Zeitlichkeit der Ereignisse referieren und in diesem Sinne Ereignisse zeitlich lokalisieren (...)“ (Wingender 1995: 59).

Aus der Perspektive der temporalen Relationen vermittelt die Temporalität Informationen über die deiktische Lokalisierung der Verbalsituation (E_t) auf der Zeitachse d.h. in Relation zur Sprechzeit bzw. dem Sprechzeitintervall (S_t) (vgl. Reichenbach 1947), woraus folgende korrelativen Zeitstufen resultieren: Gegenwart (E_t simultan mit S_t), Vergangenheit (E_t vor S_t) und Zukunft (E_t nach S_t). Die genannten Zeitstufen werden in den germanischen Sprachen von den folgenden sog. absoluten bzw. basalen Tempora kodiert: de. Präsens, Vergangenheitstempora (Präteritum, Perfekt), Futur; eng. *present, past, future*; ydd. *iststike tsayt, fargangene tsayt, kumendike tsayt*. Eine symmetrische, ikonische Wiedergabe der drei

²⁰ Bezieht sich auf die Intensität der verbalen Situation: schwach, neutral oder stark. Umfasst, sog. attenuative und diminutive Aktionsarten (etwa pol. *kaszleć* und *pokaszływać*; de. *husten* und *hüsteln*)

²¹ Bezieht sich auf die Phase des *event nucleus* (vgl. Moens & Steedman 1988) einer verbalen Situation: Vorbereitungsphase, Kulminationspunkt, die Endphase oder Konsequenz. Umfasst sog. ingressive, inchoative, evolutive, eggessive, progressive Aktionsarten.

²² Die beschriebene Verbalsituation besteht aus mehreren aufeinander folgenden Ereignissen (z.B. de. *husten*) oder ist punktuell (de. *niesen*) oder iterativ bzw. iterativiert (pol. *jadać, czytywać*; de. *zu essen pflegen, zu lesen pflegen*; ydd. *flegn esn, flegn leyenen*). Umfasst sog. iterative, habituelle Aktionsart.

Zeitstufen ist allerdings selten, zugunsten eines bipartiten Systems: Vergangenheit vs. Nicht-Vergangenheit (*past* vs. *non-past*, so wie im Deutschen und Englischen, aber z.B. auch im Ägyptischen Arabisch, vgl. Eisele 1999: 63) oder Zukunft vs. Nicht-Zukunft (*future* vs. *non-future*, z.B. in der nord-amerikanischen Takelma Sprache, vgl. Chung & Timberlake 1985: 204).

Ein weiterer Typ der zeitlichen Beziehung ist sichtbar bei Sprachen, welche die Relation der temporalen Distanz durch sog. metrische Tempora kodieren (vgl. Chung & Timberlake 1985, Schmidt 1995). Sie informieren über die Position der gegebenen Verbalsituation auf der Zeitachse, d.h. über ihre Nähe oder Entfernung von S_t . Das Jiddische oder das Französische z.B. grammatikalisieren Tempora zur Kodierung der unmittelbaren Zukunft (*geyn-Futur*, *futur proche*), die unmittelbare Vergangenheit wird im Französischen auch mit separaten Tempora wiedergegeben (*passé immédiat*).

Zum Feld der Temporalität zählt auch der (un)bestimmt fixierte Charakter der temporalen Beziehung (vgl. Bondarko 1990). Diese temporelle (In)Definitheit (also strikte Bestimmung der Lokalisierung auf der Zeitachse) wird in den meisten indogermanischen Sprachen mit adverbialen Temporalangaben kodiert.

Man unterscheidet zwischen der absoluten Temporalität, in der die Sprechzeit (S_t) als deiktisches Zentrum fungiert, und der relativen Temporalität. Die sog. rein relative Temporalität vermittelt die Information über eine zeitliche Relationierung der Verbalsituation (E_t) zu einer im Kontext gegebenen Bezugsgröße bzw. zu einem Referenzpunkt (R_t), typischerweise in Bezug auf eine andere im Kontext vorhandene verbale Situation (E_t). Diese Relation wird mithilfe der Tempora ausgedrückt. Sie ist keinen zeitlichen Restriktionen unterworfen, d.h. muss nicht innerhalb einer gegebenen Zeitstufe gültig sein und kann etwa Gegenwart mit Vergangenheit oder Gegenwart mit Zukunft verbinden. Und darin unterscheidet sie sich theoretisch von der Taxis. Typisch indogermanische relative Tempora, die diese Verhältnisse ausdrücken können, sind u.a. das doppelte Perfekt (Jiddisch, manche Dialekte des Deutschen), das *futurum exactum* (Jiddisch, Deutsch) und das Plusquamperfekt (Deutsch, Niederländisch), sowie das *past perfect* (Englisch). Diese relativen Tempora beziehen sich stets auf einen temporalen Referenzpunkt (R_t), jedoch nie auf den *moment of speech* (S_t). Es gibt jedoch Sprachen, in denen jedoch die relativen Tempora gänzlich fehlen. Im Russischen etwa (vgl. Comrie 1985: 67) oder im gesprochenem Polnischen wird das Fehlen der genannten Relationen über Adverbialpartizipien und den Aspekt innerhalb der taxischen Beziehungen mithilfe aspektueller und anderen temporalen Mittel kompensiert.

2.3.2 Taxis

Mit dem Begriff der Taxis, der auf Jakobson (1971) zurückgeht, wird die zeitliche Relation zwischen zwei oder mehreren Verbalsituationen zueinander in einem Satz oder Textabschnitt und ohne Bezug auf die Sprechzeit (S_t) bezeichnet. Zwei oder mehr Prädikate in einer Aussage treten in eine Interaktion (vgl. Maslov 1985: 6) und bilden auf diese Art und Weise taxische Relationen. Breu (2009: 83) zufolge bedeuten diese Interaktionen „das temporale Zusammenwirken von zwei oder mehr Verbalhandlungen auf derselben (absoluten) Zeitebene [...], also innerhalb von Gegenwart, Vergangenheit oder Zukunft“.

Üblicherweise (vgl. etwa Maslov 1988, Chrakovsky 2001) werden folgende taxische Relationen unterschieden: Präzedenz (oder Anteriorität, Vorzeitigkeit), Sukzession (oder Posteriorität, Nachzeitigkeit) Sequenz und Simultanität (oder Parallelismus). Breu (2000, 2007, 2009) in Anlehnung an die romanische Sprachforschung (Pollak 1988) und einen Zweig der slawistischen Tradition (Bondarko 1995), unterscheidet noch zusätzlich Inzidenz als ein Taxisfall, in dem eine Situationsveränderung vor dem Hintergrund einer anderen Situation eintritt.

Die Bezugsgröße der Taxis ist ein polyprädikativer Satz, Breu (op. cit.) wendet sie aber auf „beliebige Verben in einem zusammenhängenden Textabschnitt“ an, womit die narrative Funktion der Taxis hervorgehoben wird. Die Erweiterung von einer syntaktischen Ebene zu einer textuellen Ebene durch die Referenzgröße des ‚zusammenhängenden Textabschnitt[s]‘ suggeriert eine diskursive Interpretation. In dem sog. diskursiven Vordergrund (*foreground* bei Hopper 1979, Weiss 1995) werden die Beziehungen zwischen den Ereignissen ikonisch und chronologisch abgebildet. Das betrifft auch die zeitliche Lokalisierung der Situationen; Vordergrundssituationen sind lokalisierbar auf der Zeitachse (partikuläre Situationen), die Verbalsituationen des Hintergrunds haben auf der Zeitachse keinen festen Platz oder sind gar nicht lokalisierbar in der Zeit (generische Situationen). Die Taxis betrifft also an erster Stelle die Vordergrundssituationen. An zweiter Stelle besteht eine simultane oder quasi simultane Beziehung zu den Hintergrundssituationen (bei zeitlich indefiniten/ nicht lokalisierbaren Situationen). Diese diskursgestaltende Funktion der Taxis ist allerdings beschränkt, da echte Taxisrelation nur zwischen vorübergehenden Verbalhandlungen, nicht aber zwischen Zuständen oder Eigenschaften (vgl. Breu 2009: 84) bestehen können. Diese werden oft in den narrativen Hintergrund geschoben, um eine verstärkende und kommentierende Funktion gegenüber dem Vordergrund zu erfüllen.

Aus der zeitlichen und nicht wie oben narrativ-diskursiven Perspektive fällt der pseudo-simultane Charakter der Vorder-/Hintergrundrelation auf. Eine Verbalsituation kann in eine andere zeitlich eingebettet werden (Breu 2009: 86 spricht dabei von einer „Situationsveränderung vor dem ‚Hintergrund‘ einer gegebenen Situation“) und diese entweder unterbrechen (Inzidenz) oder mit ihr parallel verlaufen. Dieses Inzidenzschema, das eigentlich auf partieller Simultanität beruht, wird manchmal als separate Taxisrelation betrachtet. Sobald aspektuelle Distinktionen bei den taxischen Relationen eine Rolle spielen, ist es sichtbar, dass die Inzidenz eine separate Stellung einnehmen muss. Breu (2009: 86) zufolge ist nämlich die Inzidenz die einzige taxische Beziehung, in der sowohl der perfektive Aspekt (für die Verbalsituation im temporalen Vordergrund) als auch der imperfektive Aspekt (für die im temporalen Hintergrund) verwendet werden kann²³. In den restlichen Taxisrelationen (Präzedenz/Sukzession, Sequenz, Simultanität) besteht eine aspektuelle Kongruenz, es werden also immer gleiche Aspekte verwendet. Für die Einbettung einer Verbalsituation in einen zeitlichen Rahmen mit oder ohne Unterbrechung auf der satzebene schlägt Leinonen (1982) die Termini **Hintergrund** und **Vordergrund** vor²⁴, die im Folgenden für die Satzebene übernommen werden.

Die Relation der **Präzedenz/Sukzession** ist in ihrer Struktur einfach; eine Verbalsituation geht einer andern voraus bzw. eine Verbalsituation folgt einer anderen, die früher vorgekommen ist. Zwischen den Ereignissen gibt es eine distinktive zeitliche Entfernung, was die Präzedenz/Sukzession von der Sequenz unterscheidet.

Das **sequentielle** Taxisverhältnis besteht nämlich aus einem Aufeinanderfolgen von zwei oder mehreren Verbalsituationen innerhalb einer begrenzten Zeit. Sequenz könnte also als ein Spezialfall der Sukzession betrachtet werden, für die Zwecke der Datenanalyse jedoch ist ihre Unterscheidung jedoch angebracht.

Die zeitliche Distanz zwischen den Ereignissen in der Sequenz ist sehr gering, die Abfolge der Ereignisse ist dabei hochdynamisch. Im Unterschied zu iterativen und habituellen Verbalsituationen besteht die Sequenz aus einem Aufeinanderfolgen von ganz unterschiedlichen, meistens punktuellen, perfektiven und dynamischen Ereignissen (vgl. Hopper 1979; Breu 2009).

²³ Das Inzidenzschema im Englischen illustriert gut das Verhältnis des zeitlichen Hintergrunds (kodierte mit einer *progressive form*) und des zeitlichen Vordergrunds (kodierte mit einem *simple past*): engl. *Seventy cars were crossing the bridge when the pier collapsed into the river.* (Foley & Hall 2003: 55)

²⁴ Übrigens rechnet Leinonen (1982) den Hintergrund und Vordergrund sowie weitere Relationen, nämlich: Sequenz und Simultanität dem überdachenden Terminus *externer Aspekt* zu.

Die Relation der **Simultanität** betrifft zwei oder mehr Verbalsituationen (Handlungen oder Zustände), die zeitlich parallel zueinander verlaufen (vgl. Bondarko 1991: 136). Deswegen wird die Simultanität auch Parallelismus oder Gleichzeitigkeit genannt.

Die Taxis wird von manchen als eine eigene Kategorie (vgl. Maslov 1985²⁵), von anderen als eine Funktion (Breu 2009²⁶) betrachtet. Für die vorliegende Arbeit gilt die erste Herangehensweise, d.h. dass die Beziehung der Ereignisse zueinander innerhalb einer Zeitstufe als eine zeitliche Beziehung betrachtet wird, die sowohl overt als nicht-overt ausgedrückt werden kann. Die Taxis zeigt also eine Affinität zum Feld der Temporalität, weil sie temporale Verhältnisse zwischen den Verbalsituationen ausdrückt und nicht ihre interne temporale Struktur. Die Taxisrelationen werden durch die Ausdrucksmittel der Temporalität als auch der Aspektualität hergestellt (s. Kapitel 4.2.5).

Die Taxis hat zudem eine konnektive Funktion zwischen den grammatischen (wie auch lexikalischen) Mittel der beiden funktional-semantischen Kategorien einerseits und dem Zeitschema eines Textes andererseits.

2.4 Prominenz

Das Konzept der Prominenz der Aspekt-, Tempus- oder Modus-Kategorie wurde von Bhat (1999) für Zwecke einer typologischen Klassifizierung der natürlichen Sprachen etabliert. Die zentrale Annahme eines Prominenzmodells besteht darin, dass Sprachen dazu tendieren, einer der ATM-Kategorien die größte Relevanz im Verbalsystem zuzumessen. Dabei unterliegen nicht-prominente Kategorien der prominenten Kategorie und erscheinen als ihre Facetten (vgl. Bhat 1999: 9). So etwa gilt das Polnische als eine aspekt-prominente Sprache, in der die temporalen und modalen Distinktionen der Aspektualität unterordnet sind. Das Aspektsystem des Polnischen ist höchstgrammatikalisiert und durch flexivische Mittel kodiert. Der Aspekt drückt die Grundunterscheidung in perfektiv : imperfektiv aus. Zusätzlich wird noch eine Reihe aktionsartlicher Distinktionen ausgedrückt, während das Tempussystem

²⁵ Die Taxis laut Maslov (1985: 64) “is a category which defines the ‘action’ denoted by the predicate in terms of its relations with another ‘action’, named or implied in the given utterance, that is, the chronological relations between them (simultaneity, precedence or sequence), and also the opposition of the secondary ‘action’ to the principal one (cf. the relation of the Russian *deepricaste* ‘gerund’, i.e., verbal adverb, to the finite verb in the same sentence).”

Übrigens scheint Maslovs Definition nicht ganz konsequent zu sein, da er weiter zugibt, dass “[i]n practical use aspect, tense and taxis often interact in different hybrid, contaminated combinations. For instance, aspectual oppositions often have taxis functions (as in Russian). In other languages tense pairs up with taxis in the forms of so called relative tenses (doubly oriented tenses, like the pluperfect or future in the past)”.

²⁶ Breu (2009: 87ff. und 92ff.) differenziert zwischen der Taxisfunktion der relativen Tempora und der Taxisfunktion des Verbalaspekts.

typischerweise durch Abbau und Simplifizierung gekennzeichnet ist und nur dann markiert wird, wenn die Bedeutung nicht aus der aspektuellen Information herleitbar ist.

Auf ein ähnliches Konzept der ‚Prominenz‘ von Aspekt, Tempus und Modus weist bereits Bybee (1985: 22) hin, indem sie die Relevanz der jeweiligen ATM-Kategorie in Hinsicht auf die Nähe zum Verbalstamm misst. Je näher am Verbalstamm die morphologischen Mittel der Kategorie erscheinen, desto relevanter ist diese Kategorie in der Grammatik einer Sprache.

Im Prominenz-Modell der TAM-Kategorien von Bhat (1999) werden alle drei Kategorien grundsätzlich als Formkategorien betrachtet. Dieser Ausgangspunkt wird allerdings nicht konsequent durchgezogen. Tempus wird als grammatische Kategorie definiert: „Tense is an inflectional marker of the verb used for denoting the temporal location of an event (or situation)“ (Bhat 1999: 13). Der Aspekt wird allerdings aus einer eher semantischen Perspektive bestimmt: „Aspect, on the other hand, indicates the temporal structure of an event, i.e. the way in which the event occurs in time (on-going or completed, beginning, continuing or ending, iterative or semelfactive, etc.).“ Bhat (1999: 43).

Diese Inkonsistenz destabilisiert das Modell insofern, als eine grammatische Kategorie und eine semantische Kategorie ganz unterschiedliche Zuordnungsbegriffe und somit völlig unterschiedliche paradigmatische Ordnungssysteme sind. Abhängig vom sprachlichen Subsystem kann eine phonologische, eine grammatische und eine lexikalische Kategorie ausgesondert werden (vgl. Czarnecki 1998: 21). Hinsichtlich der Funktion des sprachlichen Zeichens ergeben sich semantische, syntaktische und syntagmatische Kategorien (ebd.). Was aus meiner Sicht bei der Anwendung des Prominenzkonzeptes essenziell ist, ist nicht die Prominenz einer homogenen, grammatischen Formkategorie, sondern die Prominenz einer heterogenen, funktional-semantischen Kategorie, die sowohl „regulär und irregulär verwendbare sprachliche Formen in sich vereinigt“ (Czarnecki 1998: 22) als auch etwas über die semantische Struktur aussagt. Anders als bei Bhat (1999), wird für die Zwecke der vorliegenden Arbeit vorgeschlagen, dass eine in der Sprache prominente Kategorie als eine funktional-semantische Kategorie betrachtet werden soll. Eine funktional-semantische Kategorie hat quantitativ und qualitativ grössere Chancen in einer Sprache prominent zu sein, weil sie durch ihre komplexe Struktur mehrere Arten der Wiedergabemittel umfasst. In ihrem Zentrum befinden sich z.B. Aspekt oder Tempora, in ihrer Peripherie hingenen Aktionsarten, Artikel, Adverbien usw. (s. Kapitel 4.3.1). Dank dieser komplexen Struktur werden nicht nur der verbale Bereich, sondern auch nominale und weitere Bereiche der Sprache abgedeckt. Die Durchdringung einer so beschaffenen Kategorie ist also stärker.

Unter Prominenz einer funktional-semanticen Kategorie verstehe ich in einem präziseren Sinn die Prominenz des Zentrums und der Peripherie (s. S. 44) etwa von Temporalität oder Aspektualität. Eine Sprache kann aspektualitäts-prominent sein, wenn das Zentrum der Kategorie besetzt und operationalisiert wird – etwa durch die Ausdrucksmittel der Opposition IPFV:PFV wie im Polnischen oder Russischen. Die Besetzung des Zentrums ist für die Prominenz der Kategorie entscheidend, weil das Zentrum über höchstgrammatikalisierte Exponenten verfügt. Die Peripherie ist dann ebenso besetzt und ihre Diversität trägt zur Prominenz der gesamten Kategorie bei; d.h. je mehr Exponenten in der Peripherie, desto grösser die Verbreitung der Kategorie im System. (s. Kapitel 2.4.1.3)

Die Prominenz einer Kategorie kann nach Bhat (1999: 95ff.) anhand von vier Parametern gemessen werden, die im Folgenden kurz skizziert werden:

- Grammatikalisierung
- Obligatorisierung
- Systematizität
- Verbreitung

Die Erfüllung dieser Parameter weist auf die Prominenz einer Kategorie innerhalb eines Sprachsystems hin.

2.4.1 Parameter der Prominenz

2.4.1.1 Grammatikalisierung

Im Unterschied zu den gängigen Auffassungen der Grammatikalisierung (vgl. Heine & Reh 1984, Lehmann 1995, Bybee et al. 1994, Heine & Kuteva 2002), in denen u.a. obligatorisches Auftreten, Systematizität oder Verbreitung als Merkmale der Grammatikalisierung gesehen werden, trennt Bhat (1999) eben diese Merkmale von der Grammatikalisierung selbst. Den Grammatikalisierungsprozess versteht Bhat ähnlich wie Kuryłowicz (1965: 69): „Grammaticalization consists in the increase of the range of a morpheme advancing from lexical to a grammatical or from less grammatical to a more grammatical status.“²⁷ Bei Bhat (1999: 96) gilt also, dass eine Kategorie umso grammatikalisiert ist, d.h. eine grammatische Funktion erfüllt und ihre lexikalische Bedeutung einbüsst, je prominenter sie ist.

²⁷ In der heute verbreiteten Auffassung wird dies eher als *semantic bleaching* oder *desemantization* bezeichnet und zusammen mit anderen Merkmalen wie v.a. Fusionsgrad, Fixierung und Verlust der phonetischen Substanz (Lehmann 1995; Heine&Reh 1984) unter breit gefasster Grammatikalisierung subsumiert.

2.4.1.2 Obligatorisierung und Systematizität (Paradigmatisierung)

Bhats Auffassung von Obligatorisierung und Systematizität (oder Organisation im Paradigma) liegt der von Lehmann (1995) sehr nahe. Hochgrammatikalisierte Kategorien charakterisieren sich dadurch, dass sie obligatorisch auftreten und in systematischen Paradigmata organisiert sind. Die Paradigmatisierung wird anderweitig als eine der zentralen Prozesse der breit gefassten Grammatikalisierung verstanden (vgl. Szczepaniak 2009).

2.4.1.3 Durchdringung

Unter Durchdringung²⁸ wird verstanden, dass der Wirkungsbereich einer prominenten Kategorie in der Grammatik größer im Vergleich zum Wirkungsbereich einer nicht-prominenten Kategorie grösser ist (vgl. Bhat 1999: 96). Die prominenten Kategorien sind dementsprechend nicht nur bei finiten Formen markiert, sondern auch im infiniten und non-verbalen Bereich (adjektivische und adverbale Partizipien, Nominalisierungen oder Adverbien vgl. Bhat 1999: 127).

2.4.2 Modelle der gemischten Prominenz

Die von Bhat (1999) vorgeschlagene Klassifizierung der prominenten Kategorien ist eine Idealisierung:

„[i]deally the category that has been chosen as the most prominent one would be only category that gets grammaticalized; concepts belonging to the other two categories would be viewed as different facets of this chosen category.“ (Bhat 1999: 9)

Natürliche Sprachen lassen sich jedoch meistens nicht strikt einer Aspekt- oder strikt einer Tempusprominenz zuordnen. Der Autor räumt ein, dass „natural languages do not fall into sharply differentiated language types. There are different degrees of prominence that these categories receive in different languages.“ (Bhat 1999: 92) Das Englische beispielweise bildet wegen seinem grammatikalisierten Progressivum einen Grenzfall in der Typisierung zwischen Tempus- und Aspektprominenz und wird von Bhat (1999: 154) als eine Tempus-prominente Sprache niedrigen Grades klassifiziert (vgl. Bhat 1999: 154).

Im Prominenzmodell von Bhat (1999) werden mögliche Mischtypen der Prominenz nicht ausreichend charakterisiert. Dabei ist anzunehmen, dass die Mehrheit der Sprachen keine klare, ungestufte Prominenz der jeweiligen ATM-Kategorie aufweist (vgl. Bhat 1999: 92). Darauf weisen auch Dahl & Velupillai (2013) hin:

²⁸ Bhat (1999) benutzt den Terminus *pervasiveness*, für den ich die Übersetzung *Durchdringung* vorschlage.

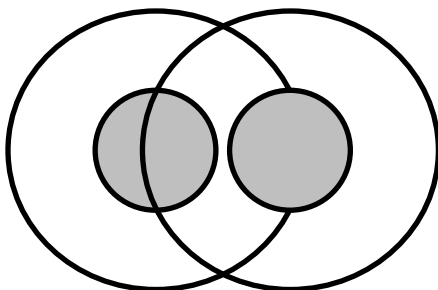
„Even if perhaps not so often formulated as an explicit hypothesis, there seems to be a widespread view of tense and aspect as alternatives to each other – that languages tend to be either “tense languages” or “aspect languages”. If this were the case, we would expect a negative correlation between imperfectives and perfectives on the one hand, and pasts and futures on the other. [...] In fact, there are considerably more languages in the sample that have both the aspectual and temporal categories, or neither of the alternatives, than have one only. It is plausible that there is rather a positive correlation between all the categories under discussion and the general morphological complexity of the verb.“ (Dahl & Velupillai 2013: keine Seitenangabe)

Die Autoren beobachten, dass die Sprachen oft keine eindeutige Prominenz einer Kategorie besitzen, sondern eher dazu tendieren, ein Mischsystem aufzuweisen. Für die vorliegende Arbeit ist das essenziell: die gemischte Prominenz ist relevant, denn es liegt nahe, dass manche Kontaktsprachen, die sich im Übergangsraum zwischen aspekt-prominenten und tempus-prominenten Sprachen befinden bzw. befanden, wie etwa das Jiddische oder das Sorbische, möglicherweise zu einem ‚prominenziellen‘ Mischtyp gehören.

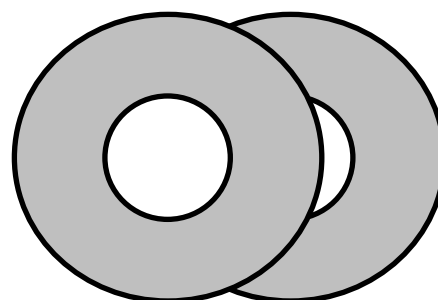
Die Vermutung, dass es sich im Fall des Jiddischen um einen gemischten Typ der Prominenz handelt, liegt nahe, wenn man bedenkt, dass das Jiddische als eine genetisch germanische Sprache (typisch temporalitäts-prominent) in intensivem und langem Kontakt mit slawischen Sprachen (typisch aspektualitäts-prominent) stand. Eine gleiche Vermutung gilt etwa für Obersorbisch (vgl. Breu 1999: 37). Für diese Sprachen kommt ein Konglomerat der Aspektualitäts- und Temporalitäts-Prominenz in Frage. Die Modalität als die prominente Kategorie kann vorab ausgeschlossen werden.

Ausgehend von zwei funktional-semantischen Kategorien, Temporalität und Aspektualität, mit jeweils einem Zentrum und einer Peripherie sowie einem idealisierten Grad der Prominenz von 50% (also mit Besetzung entweder des Zentrums oder der Peripherie, aber nicht beider), werden vier theoretisch denkbare Mischtypen der Prominenz vorgestellt, die in Abbildung 3 schematisch illustriert werden.

A. A & T



B. A & T



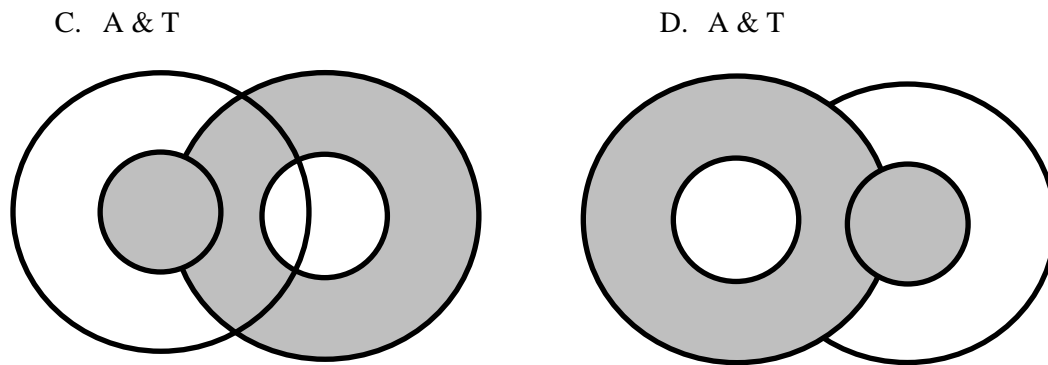


Abbildung 3. Theroetische Mischtypen der Aspektualität (A)- und Temporalität (T)-Prominenz

In den vier schematischen Typen koexistieren zwei prominente, funktional-semantische Kategorien der Aspektualität (jeweils der linke Kreis) und der Temporalität (jeweils der rechte Kreis). Der Grad ihrer Prominenz ist hier bei jeweils 50% idealisiert dargestellt, wird in der Wirklichkeit aber abhängig von den vier Parametern der Prominenz (s. Kapitel 2.4.1) variieren. In einer Sprache des Typs A sind beide Zentren besetzt. Eine solche Sprache besitzt also hochgrammatikalisierte Kodierungsmittel sowohl für die Aspektualität als auch für die Temporalität (vgl. die sog. Aspektotempora wie etwa im Türkischen (Johanson 1994)). Der Typ B illustriert einen Fall, in dem sowohl Aspektualität als auch Temporalität unbesetzte Zentren haben, d.h. sie besitzen keine grammatikalisierten Formen zur Kodierung der beiden Kategorien²⁹, besitzen jedoch Mittel in der Peripherie der Kategorie. Denkbar wären hier lexikalische Mittel zur Wiedergabe von A und T. Die Typen C und D veranschaulichen zwei spiegelverkehrte Situationen, in denen jeweils eine Kategorie über ein besetztes Zentrum, die andere über ein unbesetztes Zentrum verfügt. In beiden Typen ergänzen sich die Kategorien, indem sie untereinander die Peripherie teilen. Das bedeutet, dass z.B. im Schema C das Zentrum der Aspektualität in den Vordergrund rückt, jedoch die Peripherie der Temporalität an der Prominenz stark beteiligt ist. Im Schema D ist die Situation umgekehrt; die Prominenz wird durch die Beteiligung des Zentrums der Temporalität und der Peripherie der Aspektualität gestaltet. Man kann annehmen, dass Typ D für das Jiddische valid ist. Die folgende Hypothese für das Jiddische lässt sich formulieren (H1): es ist zwar die Temporalität, die ihre höchstgrammatikalisierten Mittel (d.h. Tempora) in den Vordergrund schiebt, jedoch die Beteiligung der aspektuellen Peripherie ist jedoch nötig, um die gesamte temporelle Information über die Prädikation wiederzugeben. Das heisst also, dass einerseits die deiktische

²⁹ Die WALS Datenbank (Zugriff am: 18.04.2013) gibt an, dass vier der dem Sprachensample zugrundeliegenden Sprachen (Bororo, Maybrat, Sango, Tiwi) keine ATM-Morphologie besitzen.

Lokalisierung der Situation auf der Zeitachse (Temporalität) und andererseits die interne temporelle Struktur der Situation (Aspektualität) dafür notwendig sind.

Der vorgeschlagene Modellentwurf dient zur Visualisierung der formulierten Hypothese. Um die diese plausibel zu machen, schlage ich eine qualitative und quantitative Korpusanalyse vor, die ich anschliessend im Lichte des theoretischen Rahmens dieser Arbeit interpretieren werde. Im Folgenden (s. Kapitel 3) werden die methodologischen Grundlagen der Untersuchung im Detail besprochen.

3 Methodologie

Im Kapitel 2 wurde der theoretische Rahmen der Untersuchung skizziert, der eine Grundlage für die empirische Analyse bildet. Die im Folgenden vorgeschlagene quantitative und qualitative Untersuchung eines selbsterstellten Sprachkorpus des kontemporären Jiddischen (ab dem Jahre 1945) dient sowohl zur Überprüfung der im Kapitel 1.2 und 2.4.2 formulierten Hypothese (H1), dass Jiddisch über einen gemischten Typus der kategorialen Prominenz verfügt, wie auch einer ersten korpusgestützten Charakterisierung der aspektuell-temporalen Bedingungen im Jiddischen.

3.1 Korpus

Für Analysezwecke des A&T-Systems wurde ein Korpus des kontemporären Jiddisch erstellt, das 109 760 Tokens enthält. Insgesamt sind im Korpus 208 Texte unterschiedlicher Länge abgebildet, die von 30 Muttersprachler des Jiddischen schriftlich und mündlich verfasst wurden. Die gesammelten Texte entstanden in einem Zeitraum zwischen 1945 und heute hauptsächlich in Europa und Amerika (Nord- und Lateinamerika).

Das Korpus beinhaltet sowohl geschriebene als auch gesprochene Daten und ist textsortenspezifisch parametrisiert. Folgende Textsorten sind vertreten:

- Presseartikel
- E-Mail, Brief
- Kriegserinnerung
- Interview
- Vorlesung

Nach der eigentlichen Erstellung des Korpus wurde aus dem gesamten Korpus eine Stichprobe gezogen, die als Grundlage für die quantitativen und qualitativen Analysen (s. Kapitel 4) diene.

Die Korpusdaten wurden (wo notwendig) transkribiert und nach den geläufigen YIVO-Romanisierungsregeln³⁰ vollständig transliteriert. Ausserdem wurden sie nach Verben und Verbpartikeln automatisiert und manuell getaggt.

³⁰ YIVO-Transliterationsregeln resultieren aus der Standardisierungsbemühungen im Jiddischen um den Jahrhundertwechsel des 19. Jh. und 20. Jh. Dank YIVO Bestrebungen und des Einsatzes von Alexander Harkavy wurden in den 30er Jahren des 20. Jh. die Transkriptionsregeln für das Jiddische erarbeitet, welche vorschreiben, wie das YIVO Standardjiddisch mithilfe der lateinischen Buchstaben verschriftet werden soll. Eine Transkriptionstabelle kann auf der Seite des YIVO-Instituts abgerufen werden: <https://yivo.org/Yiddish-Alphabet>

Zusätzlich zum eigenem Korpus, wird das *Corpus of Modern Yiddish*³¹ (CMY, ca. 10 Mio. Tokens) der Universität Regensburg in Kooperation mit der Akademie der Wissenschaften Moskau herangezogen. Im CMY-Korpus befinden sich z.Z. vornehmlich literarische Texte, auf die in der vorliegenden Analyse verzichtet wurde, aber auch Presseartikel aus den zwei Zeitschriften *Forverts* und *Lebens-Fragen*. Für die Zwecke dieser Untersuchung hat das CMY-Korpus dort als Vergleichsmaterial gedient, wo im eigenen Korpus eine unzureichende Zahl an der Belege vorlag. Die Erfassung eines eigenen Korpus wurde insbesondere dadurch motiviert, dass literarische Texte bereits im CMY vorhanden waren und die restlichen Texte z.Z. inhaltlich, textsortenspezifisch und soziolinguistisch nicht genügend diversifiziert sind.

Das selbsterstellte Korpus des kontemporären Jiddischen, das der vorliegenden Untersuchung zugrundeliegt, ist fast vollständig in das *Corpus of Modern Yiddish* inkorporiert worden, so dass die Daten nun dort zugänglich sind.

3.1.1 Wahl der Korpustexte

Die Korpustexte repräsentieren das Jiddische der Nachkriegszeit ab 1945, in der sich die soziolinguistische Situation der Sprache diametral verändert hat. Shandler (2006) prägte dazu den populärwissenschaftlichen Terminus *post-vernaculäres Jiddisch*:

In semiotic terms, the language's primary level of signification, that is, its instrumental value as a vehicle for communicating information, opinions, feelings, ideas is narrowing in scope. At the same time its secondary, or meta-level of signification, the symbolic value invested in the language apart from the semantic value of any given utterance in it is expanding. This privileging of the secondary level of signification of Yiddish over its primary level constitutes a distinctive mode of engagement with the language that I term *postvernacular Yiddish*. (Shandler 2006: 4)

Der von Shandler (2006) vorgeschlagener Terminus *post-vernacular Yiddish* betont allerdings ausschliesslich den kulturellen, identitäts- und prestige-bezogenen Wert der Veränderung des Jiddischen nach 1945. In dieser Auffassung bezieht sich die Post-Vernakulärität also nicht auf eine chronologisch verstandene Zeitperiode und ihre soziolinguistische Umstände sondern auf die Einstellung der Sprecher zu ihrer Muttersprache. Die Einstellung des Sprechers zum Prestige der Sprache stellt eines von mehreren Charakteristika dar, welche eine *heritage language* ausmachen. Nach (sozio-)linguistischem

³¹ An dieser Stelle möchte ich Sandra Birzer, Björn Hansen und Evita Wiecki danken, dass sie mir den Zugriff auf die CMY-Korpusdaten ermöglichten sowie auch für die daraus entstandene Zusammenarbeit im Rahmen des CMY-Projektes (www.uni-regensburg.de/sprache-literatur-kultur/slavistik/rund-ums-institut/korpora/yiddish-cmy/).

Verständnis handelt es sich bei Sprecher des post-vernakulären Jiddisch um Sprecher einer *heritage language*. Eine *heritage language* ist eine Sprache, die (nach Aalberse & Muysken 2013: 1) durch folgende Parameter definiert werden kann:

- „language spoken at home
- not the dominant language of the country
- language acquired at an early age in a naturalistic setting (not necessarily home)
- language which has cultural value for the speaker/learner
- community language
- language with long history in the country of residence
- language used with people who share a common ancestry“ (Aalberse & Muysken 2013: 1)

Wie Aalberse & Muysken (2013: 1) betonen, gibt es Sprecher, die eine *heritage language* als Zweitsprache lernen, und zwar infolge sog. *heritage motivation*:

„Whereas heritage learners proper have at least heard the language and can understand a bit, learners with a heritage motivation might not speak a language yet, but want to learn it because of their ancestry.“ (Aalberse & Muysken 2013: 1).

Unter den Sprechern des kontemporären, post-vernakulären Jiddisch finden sich auch L2 Sprecher mit *heritage motivation*. Es sind dies Sprecher mit nachweisbarer jüdischen Abstammung, welche im Kindesalter (oftmals brüchigen) Kontakt zur Sprache hatten und im späteren Lebensalter das Jiddische vollständig erwerben (s. weiter Gruppe D).

“They seek to reconnect with their family’s heritage through language, even though the linguistic evidence of that connection may have been lost for generations” (Van Deusen-Scholl 2003: 222).

Obwohl in der Shandler’schen Definition von post-vernakulären Jiddisch diese Gruppe von L2 Sprecher nicht differenziert wird, muss sie für eine linguistische Analyse separat behandelt werden. Für die vorliegenden Arbeit wurden dementsprechend keine Texte aus dieser Gruppe zum Korpus herangezogen.

Das Jiddische der Nachkriegszeit ist also nicht mehr die Sprache der größeren jüdischen Gesellschaften, die es vor allem in ost-europäischen und süd-amerikanischen Gebieten gab, in denen das Jiddische für die Sprecher die wichtigste Kommunikationssprache war (bei gleichzeitig weit verbreitetem Bi- und Multilingualismus) und in denen der Erstspracherwerb des Jiddischen durch schulische, religiöse und kulturelle Tragelemente unterstützt wurde. Vielmehr ist das kontemporäre Jiddisch als eine *heritage language* zu betrachten, das in einer post-vernakulären Periode, und nur in vereinzelten Milieus als alleinige Erstsprache, erworben wird.

Aus der gängigen Literatur (vgl. Fishman 1967, 1981, Jacobs 2005 u. w.) sowie aus meiner Beobachtung und persönlichem Austausch lassen sich folgende grob klassifizierte

Gebrauchsvarianten des kontemporären Jiddisch unterscheiden. Alle diese Varianten tragen Eigenschaften einer *heritage language*:

- A. Jiddisch als Erstsprache der (ultra)orthodoxen Juden. Gebrauchsmilieus sind die alltägliche Kommunikation. Die Gruppe pflegt religiös motivierte Verhaltensregeln, Traditionen und Folklore. Sie ist von Diglossie bzw. Triglossie gekennzeichnet, d.h. das Jiddische koexistiert hier in funktionaler Verteilung mit der dominanten Sprache der jeweiligen Umgebung.
- B. Jiddisch als Erstsprache der Holocaust-Überlebenden. Diese Sprechergruppe erwarb das Jiddische erst vor dem Zweiten Weltkrieg im vernakulären Kontext. Viele der Sprecher durften bzw. konnten und wollten das Jiddische nach dem Krieg nicht mehr aktiv benutzen. Auch diese Sprechergruppe wurde stark dem Einfluss einer Zweitsprache ausgesetzt.
- C. Jiddisch als erste oder zweite Muttersprache der Nachkriegsgeneration, deren Eltern und/oder Großeltern bereits vor dem Zweiten Weltkrieg aus Mittel- und Osteuropa emigrierten waren oder aber den Zweiten Weltkrieg in Europa überlebt hatten.
- D. Jiddisch als eine im späteren Lebensalter neu erlernte Zweitsprache der Nachkriegsgeneration. Typisch für diese Sprechergruppe ist, dass sie zwar in der Familie Jiddisch sprechen hörte, es aber aus unterschiedlichen (persönlichen und politischen) Gründen nicht verstehen durfte bzw. sollte. Erst durch eine gezielte Sprachförderung wurde der aktive Gebrauch des Jiddischen bei dieser Sprechergruppe aktiviert.
- E. Jiddisch als eine Fremd- bzw. Zweitsprache der nicht-jüdischen Bevölkerung, die in der Zwischenkriegszeit in Gebieten mit einem hohen jüdischen Bevölkerungsanteil lebten.
- F. Jiddisch als Fremdsprache bei Menschen mit sowohl jüdischer als auch nicht-jüdischer Abstammung. In dieser Gruppe wurde das Jiddische durch Sprachkurse, akademische Veranstaltungen und Eigenstudium erlernt.

In dem von mir erstellten Korpus befinden sich mündlich und schriftlich verfasste Texte, welche durch die in b) bis d) beschriebenen Gebrauchsvarianten charakterisiert werden können. Diese wurden von nativen (meist, aber nicht ausschliesslich, bilingualen oder multilingualen)

Sprechern geäußert. Nicht erfasst wurden Texte der Gruppe e) und f), in denen sich auch Sprecher mit der *heritage motivation* befinden.

Ebenso ausgeschlossen aus dem Korpus blieb die unter a) beschriebene Variante, die hauptsächlich in orthodoxen Milieus v.a. in Israel, Europa und den USA gesprochen wird. Zum einen, weil es sich hier um eine aus religiösen Gründen geschlossene Gesellschaft handelt, in der Jiddisch mündlich und nicht standardisiert für Traditionszwecke gebraucht wird und somit als eine Art „insider code“ gilt. Zum anderen ist die Verschriftlichung des Jiddischen in diesen Kreisen sehr begrenzt und stark durch den Kontakt mit dem Modernhebräischen beeinflusst (vgl. Berman-Assouline 2007), was wiederum die Zugänglichkeit der Texte stark eingeschränkt:

„The vast influence of Hebrew ultimately enables the speakers to maintain Yiddish as a spoken language. Yiddish is used mainly as a spoken language, with almost no contact with written Yiddish texts, no standard variety and no systematic language study in the schools. The language is eroding both lexically and structurally, and its speakers use Hebrew in order to fill lexical and structural gaps, thus maintaining Yiddish as a fully functioning means of everyday communication.“
(Berman-Assouline 2007: 364)

Entscheidend bei der Wahl der Texte war nicht nur der soziolinguistische Faktor, sondern auch die Zugänglichkeit der Texte und ob der Charakter des Inhalts allgemein genug war. Aufgrund der geographischen Zerstreuung und dem erschwerten Zugang zu den Informanten wurde auf direkte Audio-Aufnahmen der gesprochenen Daten verzichtet. Zugänglich waren jedoch gesprochene Daten aus der Sammlung „*Gesprochenes Jiddisch. Textzeugen einer europäisch-jüdischen Kultur*“ von Kiefer (1995) und ein 80 Minuten dauernder Vortrag von Chava Turniansky, den ich im Mai 2011 aufgenommen und transkribiert hatte.

Unter dem inhaltlichen Gesichtspunkt wurden bei der Textsammlung folgende Themen berücksichtigt:

- aktuelle politische Situation;
- moderne soziale Probleme;
- persönlicher Austausch;
- Juden und Jiddisch;
- Kriegserlebnisse;
- Kindheitserinnerungen;
- jiddische Literatur und Kultur.

Diese thematische Reichweite hat eine mehr oder minder ausgewogene Verhältnis von Passagen mit objektiver und von solchen mit subjektiver Erzählung im Korpus bewirkt.

Die textsortenspezifische Parametrisierung bei der Wahl der Texte ergibt sich direkt aus der thematischen Eingrenzung. Nach diesem Prinzip beinhaltet das Korpus sechs Textsorten (s. unten für eine detaillierte Besprechung): Presseartikel, Brief, E-Mail, Kriegserinnerungen, Vorlesung und Interview. Bei der Erstellung des Korpus wurde gänzlich auf literarische Textsorten, wie beispielweise Prosa, Lyrik oder Drama verzichtet. Dies ist dadurch motiviert, dass literarische Textsorten einen nicht spontanen, hoch reflektierten und elaborierten Sprachgebrauch präsentieren, in dem die Verwendung der sprachlichen Strukturen durch stilistische Mittel deutlich verändert werden kann.

3.1.1.1 Dialektale Differenzierung und textsortenspezifische Parametrisierung der Subkorpora

Um ein möglichst großes Spektrum an Textsorten heranziehen zu können, wurde eine diatopische, diastratische und diaphasische Variation in Betracht gezogen.

Innerhalb der in Europa produzierten Texte finden sich Vertreter des Nordostjiddischen, des Südostjiddischen und Zentralostjiddischen in unterschiedlichen dialektalen Ausprägungen (etwa Litwisch Jiddisch und Warschauer Jiddisch). Unter diese drei Hauptdialektgruppen fallen die Interviews und Kriegserinnerungen. Die Presseartikel wurden in Amerikanisch-Jiddisch verfasst, die E-Mails und Briefe sowie die Vorlesung in Standardjiddisch. Es ergeben sich also sechs, textsortenspezifische Subkorpora (s. Tabelle 4), die wie folgt spezifiziert werden:

Textsorten des Korpus ^a	Anzahl der Texte	Anzahl der Sprecher
P(resse)	131	9
L(etter)	7	7
M(ails)	57	3
K(riegserinnerungen)	2	2
V(orlesung)	1	1
I(interview)	10	10

Tabelle 4. Organisation der Texte im Korpus

Bei den Presseartikeln handelt es sich um eine Auswahl von Artikeln (131 Texte), die in den Jahren 2009 und 2010 in der jiddischen online-Ausgabe des *Allgemeiner Zhurnals* entstanden sind. Die Selektion der Texte erfolgte nach folgenden Kriterien: Autor und Rubrik des Journals (*yidische naves*, *velt naves*, *kurtse naves*). Die neun meist publizierten Autoren

wurden ausgewählt. Von jedem Autor wurden im Schnitt fünf Artikel pro Jahrgang ins Korpus aufgenommen.

Der Bestand der Briefe umfasst sieben aus einer Privatsammlung stammende Texte (von sieben Autoren), die mir zur Verfügung gestellt wurden. Dabei handelt es sich um Korrespondenz von jiddischen Muttersprachlern der 70er Jahre aus Argentinien. Alle Texte sind in Standardjiddisch verfasst, auch wenn sie kleine lexikalische Dialektvariationen zeigen.

Sowohl die E-Mail-Texte als auch die beiden Kriegsberichte sind durch niedrige Informationsdichte und geringe Elaboriertheit (vgl. Dürscheid 2002) gekennzeichnet. Die Kriegsberichte zweier Shoa-Überlebenden (Berl Ryczewul und Leyb Zylberberg) wurden in den Jahren 1946 und 1947 diktiert und von den Protokollanten (Klara Mirska und Kloyme Waser) niedergeschrieben, wobei die Protokollanten die für das Zentral-Jiddische (in diesem Fall Warschauer Jiddisch) typische Aussprache größtenteils an die Regeln des Standardjiddischen angepasst haben und den vielzähligen Polonismen im Text standardjiddische Varianten hinzugefügt haben. Ob und welche anderen grammatischen und stilistischen Operationen von den Protokollanten an den Texten vorgenommen worden sind, ist unmöglich nachträglich zu erschließen.

Die letzte Gruppe von Texten repräsentiert 10 Interviews, die in Kiefer (1995) veröffentlicht worden sind. Alle Beiträge liegen in der Publikation als Tonaufnahmen, als phonetische Transkription, in deutscher Übersetzung sowie in standardisierter Form (Aussprache aber nicht Grammatik) in hebräischen Schrift vor. Für Zwecke der vorliegenden Studie habe ich die standardisierten Texte transliteriert. Alle Texte liegen somit in unifizierter Rechtschreibung vor, bleiben jedoch grammatikalisch ihren Dialekten treu. Die Interviews decken drei Hauptdialekte des Jiddischen ab: Nordostjiddisch, Südostjiddisch und Zentraljiddisch. Ein Interview wurde als transkarpatisches Jiddisch mit westlicher Charakteristika klassifiziert.

Darüber hinaus stand mir eine 80 Minuten dauernde Vorlesung von Chava Turniansky zur Verfügung, die auf Standardjiddisch mit Elementen aus dem Litvisch-Jiddischen gehalten und nachträglich vollständig nach YIVO-Regeln transkribiert wurde. Die Vorlesung handelt von Klassikern der jiddischen Literatur, thematisiert das Jiddische als Sprache und umfasst eine längere Diskussion, in der die Autorin mit dem Publikum (Muttersprachler und Lerner) in sprachliche Interaktion tritt.

Die jiddische Wikipedia erwies sich durch die unübersichtliche Autorschaft der Einträge und Weblogs und aufgrund der (bei manchen Artikeln) hohen Quote an grammatischen Fehlern

als höchst ungeeignete Quelle für die vorliegende linguistische Analyse. Dementsprechend habe ich auf die aus der jiddischen Wikipedia stammenden Daten (43 Artikel) und Weblogs (48 Texte) verzichtet.

Das von mir gesammelte Korpus soll eine quantitative, qualitative und illustrative Funktion erfüllen. Es wurde versucht, ein breites Spektrum an Texten im Kontinuum zwischen der konzeptionellen Mündlichkeit und Schriftlichkeit als auch im Kontinuum zwischen Dialekt, Umgangssprache und Standardsprache im Korpus zu sammeln, um so ein mehrdimensionales Bild des kontemporären Jiddisch zu schaffen.

3.1.2 Datenstrukturierung und Aufarbeitung

Die von mir gesammelten Daten wurden für die Erstellung einer Datenbank entsprechend informatisch strukturiert und aufgearbeitet.

Angesichts der Tatsache, dass die maschinelle Verarbeitung der hebräischen Schrift, in der das Jiddische verschriftet ist, einen deutlich größeren Aufwand bereitet, wurden alle Daten mithilfe des jiddischen *Typewriters* (eines online Software-Programms³²) und manuell nach YIVO-Umschriftregeln transliteriert und transkribiert. Darüber hinaus mussten die Texte, die in gedruckter Form vorliegen, z.T. gescannt und mithilfe eines OCR Programms digitalisiert werden. Weil eine automatische Datenverarbeitung (anhand des *Typewriters* und OCR) bei Hebräismen, bei diakritischen Zeichen und bei schlechter Bildqualität eine hohe Fehlerquote aufweist, mussten alle Beiträge manuell nachkorrigiert werden. Nach der Digitalisierung, Transliteration und Transkription wurde die Buchstabenkodierung vereinheitlicht.

Die Daten wurden danach tokenisiert und anschließend in einfache Sätze segmentiert, um die Anzahl der Prädikate zu ermitteln.

Die gesamten Daten wurden primär für die Wortart Verb POS-getaggt (Part of Speech) und sekundär für Elemente wie Verbpräfixe³³ und Verbinvarianten (s.unten), wobei auf von mir manuell erstellte Verblisten zurückgegriffen wurde. Die manuelle Vorgehensweise ist in den meisten Fällen dadurch begründet, dass die jiddischen Verben in 1.P.Sg.Präs. keine morphologischen Merkmale haben, anhand deren man sie spezifizieren könnte. Darüber hinaus ist die Indikation bzw. das Tagging der Verbpräfixe relevant. Denn Präfigierung spielt eine wichtige Rolle in der Wiedergabe der Aspektualität. Das Jiddische zeigt eine hohe Produktivität der präfigierten Verben, wobei die Präfixe in einem gewissen Abstand (± 5) zum Hauptverb

³² <http://www.cs.uky.edu/~raphael/yiddish/makeyiddish.html>

³³ Die Bezeichnungen Verbpräfixe und Verbpartikel werden im Folgenden synonym verwendet.

stehen können und ähnlich wie im Deutschen formal teilweise mit den Präpositionen zusammenfallen.

Zudem weist Jiddisch spezifische idiomatische, sog. periphrastische Verben auf, die aus den Hilfsverben *zayn* ‚sein‘, *hobn* ‚haben‘, *vern* ‚werden‘ und einer Invariante hebräisch-aramäischer Herkunft (sog. *loshn-koydesh* (לשון קודש) lit. ‚Heilige Sprache‘) bestehen. Diese Invariante kann verbalen wie auch nominalen oder adverbialen Ursprungs sein. Vgl. z.B. ydd. *kharote hobn* (הרטה האבן) ‚etw. bereuen‘, *poter vern* (פטור ווערן) ‚etw. los werden‘, *moykhl zayn* (מוחל זיין) ‚(sich) entschuldigen‘ (für weitere Beispiele vgl. etwa Gold 1998: 141). Diese periphrastischen Verben mit einem *loshn-koydesh* Element wurden zusätzlich manuell im Korpus etikettiert.

3.2 Analyse

Es gibt in der Korpuslinguistik keine Einigkeit darüber, welche Korpusgröße repräsentativ ist. Perkuhn et al. (2012: 47) erklären warum:

„Das liegt daran, dass Grundgesamtheiten wie *Sprachen* oder *Sprachdomänen* ebenso wie ihre *wesentlichen Charakteristika* und deren Proportionen erstens nicht allgemeingültig und zweitens auch sonst nicht strikt definierbar sind und man daher die Repräsentativität von Stichproben praktisch nicht beurteilen kann.“ (Perkuhn et al. 2012: 47)³⁴

Bei der Zusammenstellung des vorliegenden Korpus wurde eine sog. ‚Approximation von Repräsentativität‘ (vgl. Perkuhn et al. 2012) anvisiert. Um das zu erreichen, müssen nach Perkuhn et al. (2012: 47) bestimmte Dimensionen kontrolliert werden, die für die Sprache oder Sprachdomäne intuitiv als relevant erachtet werden. Dieses Kriterium hoffe ich durch die in 3.1.1 beschriebenen Wahl der Texte erfüllt zu haben.

Was die Stichprobe betrifft, so habe ich versucht, diese zu stratifizieren. Das bedeutet konkret, dass ich, abhängig von der Textlänge, durchschnittlich zwischen 60 und 90 Prädikate pro Autor eines Textes analysiert habe, um annäherungsweise eine idiolektale Ausgewogenheit zu schaffen.

Für die linguistische Analyse wurden also insgesamt 1690 Prädikate (= 2328 Verbalformen) aus insgesamt 15052 verbalen Tokens ausgewählt und analysiert.

Unter diesen Prädikaten befinden sich unterschiedliche Verblexeme. Manche Verblexeme mit breitem Anwendungsbereich (wie etwa das Verb *zayn* ‚sein‘) wurden in

³⁴ An dieser Stelle danke ich Rainer Perkuhn für wichtige Ratschläge und Hinweise bei der Erstellung des Korpus.

unterschiedlichen Kontexten, entsprechend ihren unterschiedlichen Bedeutungen und/oder Funktionen entsprechend, mehrmals etikettiert.

3.2.1 Datengrundlage und Kategorisierung der Korpusdaten

Folgende Datengrundlage liegt der quantitativen und qualitativen Untersuchung zugrunde:

Kriterium	Wert
Korpus	
Größe des Korpus in Tokens	109'760 (100%)
Absolute Anzahl aller Verben	15'052 (13,71% des ganzen Korpus)
Stichprobe	
Absolute Anzahl der analysierten Verben = Absolute Anzahl der analysierten Prädikate	2328 (15,51% aller Verben im Korpus) = 1690

Tabelle 5. Die Korpusdaten in Zahlen

Die 1690 Satzprädikate wurden manuell anhand von 14 Kriterien kategorisiert. Diese sind:

- Basiskonstruktion
- syntaktische Konstruktion
- Tempus
- Aspektualität
- Modalität
- Markierung des Tempus
- Markierung der Aspektualität
- Markierung der Modalität
- Zeitreferenz
- Taxis
- (A)Telizität
- Situationstyp
- semantische Verbkategorie
- syntaktische Funktion

Es handelt sich dabei sowohl um formale als auch semantische Kriterien, die zur Charakterisierung des ATM-Systems dienen.

3.2.1.1 Basiskonstruktion und syntaktische Konstruktion

Die einzelnen Verbalformen des Satzes wurden zuerst in Basiskonstruktionen (bzw. Satzprädikate) gebündelt und als entsprechende infinite Form notiert, um die genaue Zahl und Bildungsart der zu analysierenden Konstruktionen ermitteln zu können. Im Satz: *ydd. zi hot an epl gegesn* („Sie hat einen Apfel gegessen“) etwa wurde die Basiskonstruktion *gegesn hobn*

(,gegessen haben‘) vermerkt und die entsprechende syntaktische Konstruktion des Prädikats markiert, nämlich: AUX+PP2.

3.2.1.2 Temporalität, Aspektualität und Modalität

Im ersten Schritt der Datenetikettierung wurden die Prädikate in Hinsicht auf die Kategorien der Temporalität (Tempus), Aspektualität (Aspekt, Aktionsart) und Modalität interpretiert.

Für den Bereich der Temporalität wurden sechs jiddische Tempora angenommen: Präsens (PRAES), Perfekt1, Perfekt2, Futur1, unmittelbare Zukunft mit *geyn*-Periphrase, und zwar gemäss der Grammatik von Katz (1987), in der die habituelle Vergangenheit aus dem jiddischen Tempussystem ausgeschlossen ist (im Gegensatz etwa zu Kiefer 1994). Maslov (1985) und Comrie (1985) folgend, wird hier Tempus als grammatikalisierte Wiedergabe der Lokalisierung in der Zeit definiert.

Für die Interpretation der Prädikate in Hinsicht auf die Aspektualität eigneten die kontrastiven germanisch-slawischen Ansätze (Czarnecki 1998) und universalistische Ansätze (Bondarko 1987) als Vorlage am besten. Die Ansätze der slawischen aspektologischen Literatur (Dickey 2000, Breu 2007) sowie der modernen Typologie (Bybee 1994, Bhat 1999) wurden ergänzend herangezogen. So wurden die Prädikate hinsichtlich der Aspektualität primär nach der Unterscheidung zwischen telischer und atelischer Bedeutung sowie hinsichtlich der Aktionsart etikettiert.

Obwohl Modalität nicht direkt den Untersuchungsgegenstand dieser Arbeit darstellt, wurden die Prädikate auch in dieser Hinsicht kategorisiert, um eventuelle Schnittstellen zu Temporalität und Aspektualität nicht auszuschließen und auch um künftige Analysen des Korpus zu ermöglichen. In dieser Hinsicht wurden den Prädikaten in einem ersten Durchlauf die Werte deontisch und epistemisch sowie Indikativ, Subjunktiv und Imperativ zugewiesen. Weitere Spezifikation der modalen Inhalte erfolgten in Anlehnung an Bybee et al. (1994) und van der Auwera & Plungian (1998).

3.2.1.3 Formale Markierung der Temporalität, Aspektualität und Modalität und syntaktische Funktion des Prädikats

Den nächsten Bereich der Analyse Kriterien bildet die formale Markierung der einzelnen Prädikate hinsichtlich Temporalität, Aspektualität und Modalität. Es wurden folgende Markierungstypen unterschieden:

- Markierung der Aspektualität

- synthetisch
 - Präfigierung, Simultanpartizip
- analytisch
 - Auxiliarkonstruktionen, Stammkonstruktion
- Markierung der Temporalität
 - synthetische
 - Präsens, Präteritum
 - analytisch
 - Perfekt1, Perfekt2, Futur1

Darüber hinaus wurde den Verben ihre syntaktische Stellung zugewiesen, indem ihr Verhältnis im Prädikat (Auxiliar, Kopulaverb, Vollverb, Partizip etc.) verzeichnet wurde.

3.2.1.4 Zeitstufe und Taxis

Die weitere Etikettierung der zu analysierenden Prädikate betrifft das referenzielle Spektrum der jiddischen Tempora - d.h. ihre Referenz auf die Zeitstufen Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft - als auch das Verhältnis zwischen zwei oder mehr Verbalsituationen innerhalb eines Textabschnitts, die sog. Taxis (s. Kapitel 2.3.2). Bei der Zuweisung der temporalen Referenz wurden folgende Zeitstufen unterschieden: (a) Vorvergangenheit, (b) definite Vergangenheit (mit Temporalangabe und auf der Zeitachse lokalisiert), (c) indefinite Vergangenheit (ohne Temporalangabe und nicht auf der Zeitachse lokalisiert), (d) Gegenwart, (e) nahe Zukunft, (f) definite Zukunft, (g) indefinite Zukunft.

Die Taxis umfasst folgende Relationen zwischen den Prädikaten: (a) Präzedenz/Sukzession, (b) Sequenz, (c) Simultanität sowie (d) temporeller Vorder-/Hintergrund. Diese Relationen wurden bei der Etikettierung Paaren von Prädikaten zugewiesen, indem jeweils ein narrativ zusammenhängendes Prädikatspaar, das in einer der genannten Relationen vorkommt, als zwei- oder, im Fall (b), als mehrteiliges Ganzes analysiert wurde.

Die über Einzeltoken hinausgehende Etikettierung des Korpus in Hinsicht auf Taxisrelationen dient der Untersuchung darüber, wie die Abfolge der Ereignisse die Wahl der Tempora und anderer aspektuell-temporaler Mittel bedingt.

3.2.1.5 (A)Telizität

Anschließend wurden die Verben in Bezug auf ihr aktionales Verhalten analysiert. Die Telizität wird hier nach Breu (2007) als die handlungsinhärente Grenze verstanden. Das jeweilige Verb wurde zuerst seinem Kontext entnommen, d.h. die obligatorischen und

fakultativen Ergänzungen wurden getilgt, dann wurde dem Verb unter der Anwendung eines Unterbrechungstestes das Merkmal telisch oder atelisch zugewiesen (im Einklang mit Breu 2007: 131). Der Unterbrechungstest (nach Garey 1957 und Breu 2007) zeigt die inhärente Handlungsgrenze des verbalen Ereignisses und erlaubt, jedes zu untersuchende Verb in denselben, unmarkierten Kontext einzubetten (vgl. Breu). Der Test lautet:

- Wenn jemand dabei war zu V-en und dabei unterbrochen wurde, hat er/ sie dabei *ge-V-t* oder nicht?
 - ja = das Verb ist atelisch, d.h. es verfügt über keine inhärente Grenze
 - nein = das Verb ist telisch, d.h. es verfügt über eine inhärente Grenze

3.2.1.6 Situationstyp

Bei der Erweiterung des Verbs um die Verbaktanten wurde das Prädikat anhand der Vendlerschen Situationstypen³⁵ (*state* (STAT), *activity* (ACT), *achievement* (ACH), *accomplishment* (ACC)) etikettiert, wobei hier die vier Grundtypen um den semelfaktiven (SEMEL) Situationstyp nach Smith (1997) bereichert wurden. Diese Klassifikation der Prädikate basiert auf den folgenden Kriterien: [±Durativität], [±Dynamizität], [±(A)Telizität] und [±Unmittelbarkeit].

Hierzu ist anzumerken, dass durch die syntaktische Umgebung deutliche Veränderungen in der Struktur des Prädikats auftreten können. Ein primär telisches Verb kann aufgrund der syntaktischen Umgebung und/oder des semantischen Kontexts zu einem atelischen ACT-Prädikat (im Sinne von Vendler 1957) reklassifiziert bzw. geshiftet werden (s. Kapitel 4.1.2). Für die Telizitätsetikettierung bin ich also vom kontextlosen Verb ausgegangen, für die Etikettierung der Situationstypen von einer Prädikation.

Der Unterbrechungstest war in diesem Fall relevant, um zu sehen, wann beispielsweise Temporaladverbien bei der Interpretation der Daten die aspektuelle Bedeutung des Prädikats modifizieren.

3.2.1.7 Semantische Verbklasse

Zudem wurden die Verben der verbsemantischen Klassifikation von Zolotova (1998) zugeordnet, die derzeit zur Kategorisierung der Verben im Nationalen Polnisch-Ukrainischen

³⁵ Vendler (1957) nennt seine Klassen „*aspectual classes*“, im Englischen wird aber üblicherweise von *eventualities*, *events* (Bach 1986; Filip 1999) oder *situations* (Bybee 1994) gesprochen; im Deutschen hingegen werden häufiger Termini wie *Sachverhalte* (Fabricius-Hansen 2004) oder auch *Situationen* (Ehrich 1992, Vater 2001) benutzt.

Korpus gebraucht wird. Die Klassifikation binarisiert den Verbbestand in Vollverben, d.h. solche die alleine ein Prädikat bilden können, und Nicht-Vollverben, d.h. alle Arten von Auxiliaren, die mit einem weiteren Prädikatsteil ein analytisches Prädikat bilden können. Die Vollverben wurden wiederum in aktionale und nicht aktionale Subklassen unterteilt. Folgende Verbklassen ergeben sich aus dieser Einteilung:

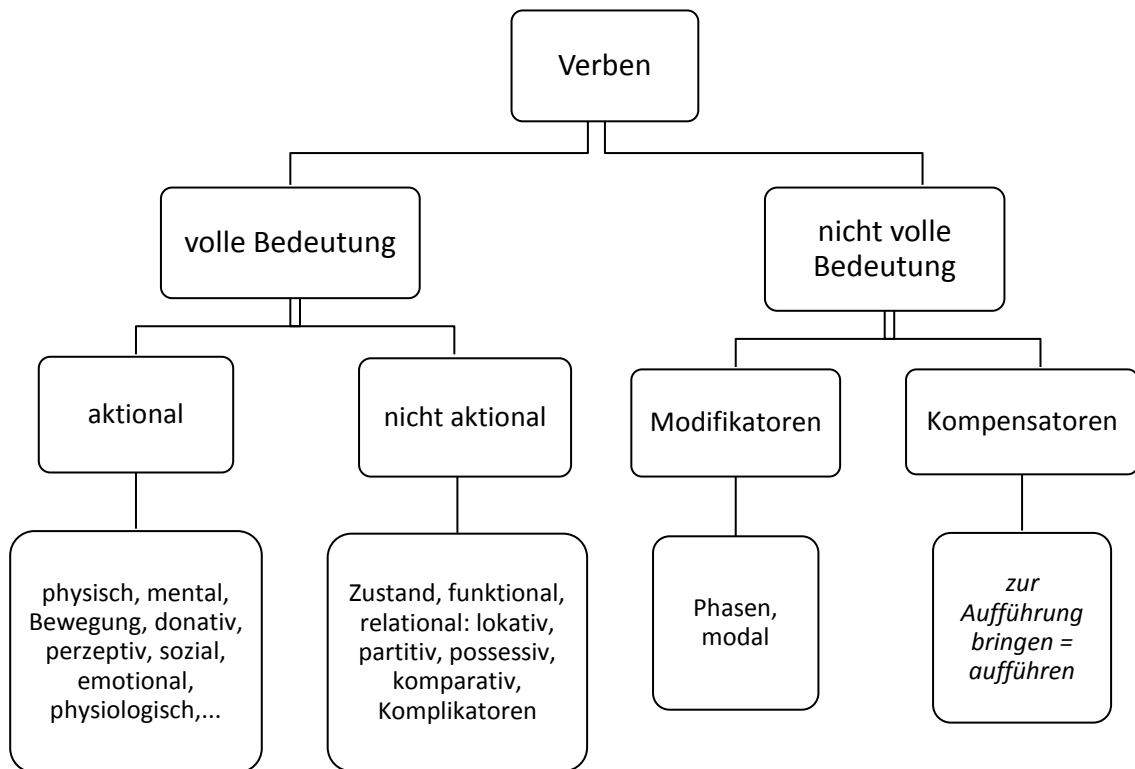


Abbildung 4. Semantische Verbklassifikation nach Zolotova (1998)

Die oben dargestellte Klassifikation wurde um einige für das jiddische Verbum relevante Etiketten wie directionale Prädikate und Prädikate der Position ergänzt.

3.2.1 Quantitative Datenanalyse

Die quantitative Analyse der 1690 Prädikate hat als Ziel die Distribution der grammatischen und semantischen Phänomene zu visualisieren.

Um die absoluten Korpushäufigkeiten der einzelnen grammatischen Phänomenen in Relation zur Korpusgröße zu zeigen, wurden die Korpushäufigkeiten normiert, indem das Maß der relativen Häufigkeit angewendet wurde (vgl. Perkuhn et al. 2012: 79). Die relative Häufigkeit wird berechnet mittels Division der absoluten Korpusfrequenz durch die Korpusgröße (gemessen in Worttokens). Im Fall des vorliegenden Korpus wurde jede absolute Korpusfrequenz durch 2328 dividiert. Diese Zahl entspricht allen analysierten Verbformen des

Korpus. Da kleine Werten schwierig zu visualisieren sind, wurden die relativen Ergebnisse durch 10'000 multipliziert (die sog. Instanz pro zehn Tausend Wörter [IpzT] ³⁶), um ihre Visualisierung zu vereinfachen. Das bedeutet, dass alle in der Analyse angegebenen Werte in Hinsicht auf die Korpusgröße normiert und skaliert sind, z.B.:

$$\frac{\text{Bsp.215 absolute Frequenz}}{2328 \text{ alle analysierten Verbformen des Korpus}} \times 10'000 = 0,0923 \text{ relative Frequenz} \times 10'000 = 923 \text{ IpzT}$$

Einen Sonderfall stellen die *hapax legomena* des Korpus dar, d.h. in geringen Zahlen (1 bis 3 Male) auftretenden grammatischen Phänomene. Die Hapaxe wurden in der vorliegenden Untersuchung nicht ausgeblendet, sondern positiv interpretiert, und zwar davon ausgehend, dass ein grammatisches Phänomen auch zum Sprachsystem gehört, falls es im Korpus präsent ist, aber dass seine Frequenz möglicherweise durch die Wahl der Korpus Texte beeinflusst wurde. Bei den Hapaxen wurde deswegen, wo nötig, das Vergleichsmaterial aus dem Regenburschen Corpus of Modern Yiddish (CMY) herangezogen (s. Kapitel 3.1).

3.2.2 Qualitative Datenanalyse

Die Grundlage der qualitativen Datenanalyse bildet die Beobachtung von Mustern der aspektuellen und temporalen Wiedergabemitteln sowie zu deren Zusammenhängen im Gebrauch. Das Korpus wurde also in Hinsicht auf die folgenden Parameter qualitativ überprüft:

- Markierung der Aspektualität und (A)Telizität
- Markierung der Aspektualität und Zeitstufe
- Markierung der Aspektualität und Taxisverhältnisse
- Markierung der Aspektualität und Situationstyp
- (A)Telizität und Taxisverhältnisse
- (A)Telizität und Situationstyp
- (A)Telizität und semantische Verbklasse
- Tempusgebrauch und Zeitstufe
- Tempusgebrauch und Situationstyp
- Tempusgebrauch und Taxis

³⁶ Das in der Korpuslinguistik üblicherweise angewendete Maß in Instanzen pro Milion [IpM] wurde hier aufgrund der Größe des Korpus auf 10000 reduziert.

Die Wahl der genannten Parameter korrespondiert mit der im Kapitel 1.2 aufgestellten Hypothese der gemischten Prominenz, mit den dort formulierten Forschungsfragen und mit dem deskriptiv-illustrativen Anspruch der Analyse, das A&T-System des kontemporären Jiddisch anhand der empirischen Daten zu charakterisieren.

Um die Bestätigung der Prominenzhypothese mit zusätzlichen Parameterbeobachtungen zu untermauern, wurden die konkreten zu untersuchenden Wiedergabemittel der Aspektualität zusätzlich hinsichtlich des Grammatikalisierungsgrades analysiert. Die Grammatikalisierungsanalyse wurde anhand der von Lehmann (1995) erarbeiteten Kriterien durchgeführt. Obwohl das Lehmannsche Analyseraster morphembasiert ist und viele der in der vorliegenden Studie behandelten Konstruktionen analytischen Charakter haben, wurde der Kriterienkatalog um ein Kriterium erweitert. Hierbei handelt es sich um das semantische Spektrum des Komplementverbs in einer analytischen Konstruktion. Das Kriterium besagt, welches semantische Spektrum das Komplementverb der Konstruktion (in der Regel ein Infinitiv, wie bei der HAB *fleg*-Periphrase oder aber auch ein Verbalstamm, wie bei der Stammkonstruktion) besitzt bzw. abdeckt. Je grösser dieses Spektrum, desto höher der Grad der Grammatikalisierung einer Konstruktion. Um den Grad der Grammatikalisierung der Wiedergabemittel der Aspektualität annäherungsweise darzustellen, wurde ein Index angewendet. Wenn eine Konstruktion einem Kriterium in den Korpusdaten entspricht, wurde die Konstruktion für dieses Kriterium mit dem Wert [1] benotet. Wenn ein Kriterium nur teilweise erfüllt ist, wurde dies mit dem Wert [0,5] benotet. Ist eine Eigenschaft bzw. eine Charakteristik aber nicht oder nur rudimentär erfüllt, wurde sie mit dem Wert ,0‘ benotet.

4 Ergebnisse

Im vorliegenden, zweiten Teil der Studie werden die Ergebnisse der empirischen Untersuchung des jiddischen Verbalsystems in Hinsicht auf die Kategorien Aspektualität und Temporalität präsentiert und ausgewertet. Das Ziel dabei ist, im Korpus beobachtete Charakteristika der Aspektualität und Temporalität darzustellen und latente Patterns sichtbar zu machen. Die Analysen wurden mithilfe des eigens erstellten und annotierten Korpus kontemporären Jiddisch (für die Datengrundlage s. Kapitel 3.2.1) durchgeführt. Die Darstellung der Ergebnisse ist so organisiert, dass für jede Kategorie zuerst die quantitativen Ergebnisse mittels Excel Diagrammen visualisiert werden, dann folgt eine qualitative Auswertung der jeweiligen Probleme, welche durch Beispiele aus dem Korpus ergänzt wird.

4.1 Aspektualität und ihre Ausdrucksmittel im Korpus

Im Folgenden werden die aus dem Korpus gewonnenen Daten analysiert, um die formalen und semantischen Eigenschaften der Aspektualität sowie die Distribution verschiedener Aspektualitätsparameter und Abhängigkeiten zwischen diesen Parametern im kontemporären Jiddischen zu veranschaulichen.

4.1.1 Morphologische Markierung der Prädikate für Aspektualität

Wie bereits in der theoretischen Grundlegung erwähnt, gehe ich bei der Analyse davon aus, dass Aspektualität eine universelle funktional-semantische Kategorie ist (s. zur theoretischen Grundlegung s. Kapitel 2), d.h. dass alle Prädikate zu dieser Kategorie gehören und aspektuelle Inhalte transportieren. Man kann zwischen overter und nicht overter Markierung der Prädikate für Aspektualität unterscheiden (z.B. ydd. *farshraybn* ‚in eine Liste einschreiben‘ vs. *shraybn* ‚schreiben‘). Die Abbildung 5 zeigt die prozentuale Verteilung von aspektuell overt und nicht overt markierten Prädikaten im Datenpool. Es ergibt sich, dass jedes vierte Prädikat (30,22%) für Aspektualität overt markiert wird. Bei den verbleibenden 69,78% der Prädikate wird Aspektualität nicht overt bzw. nicht morphologisch oder syntaktisch markiert. Das bedeutet jedoch nicht, dass diese Prädikate nicht zum Feld der Aspektualität gehören, denn es ist die Eigenschaft telisch oder atelisch zu sein, welche die Verben im Feld der Aspektualität platziert (s. diesbezüglich Kapitel 2.2.1).

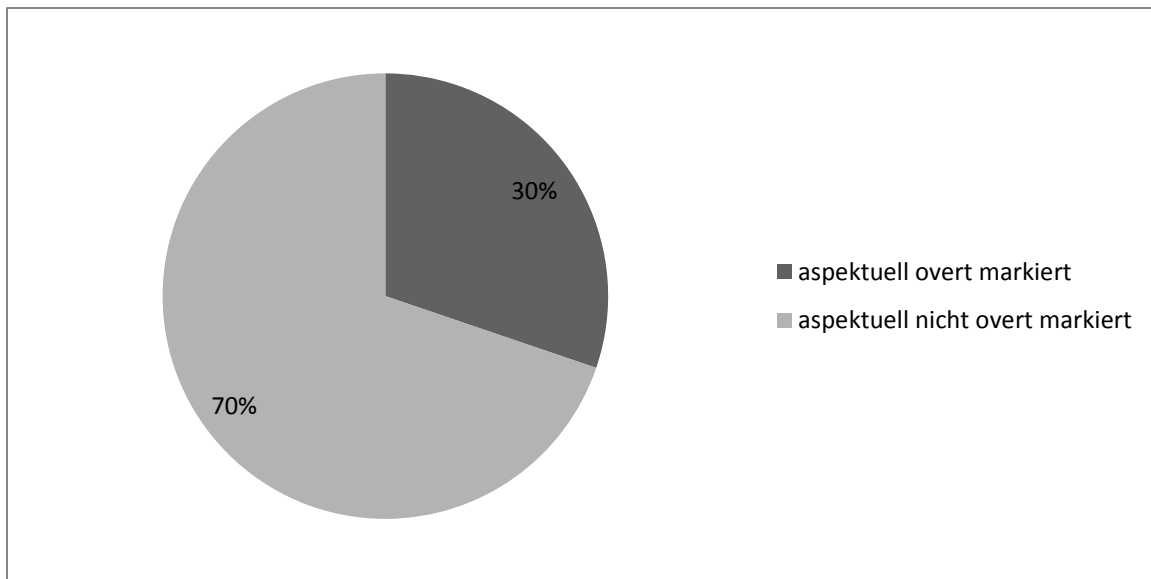


Abbildung 5. Markierung der Prädikate für Aspektualität

Grundsätzlich gibt es für die erwähnten 30% overt markierten Verben zwei Markierungsstrategien: entweder 1) synthetisch mittels Präfigierung (und eher selten Suffigierung), z.B. ydd. *oparbetn* ‚nacharbeiten, abarbeiten‘ und ydd. *bunteven* ‚aufwiegen‘ oder 2) analytisch mittels periphrastischer Konstruktionen z.B. ydd. *flegn arbetn* ‚zu arbeiten pflegen‘. Abbildung 6 zeigt die prozentuelle Distribution dieser zwei Strategien.

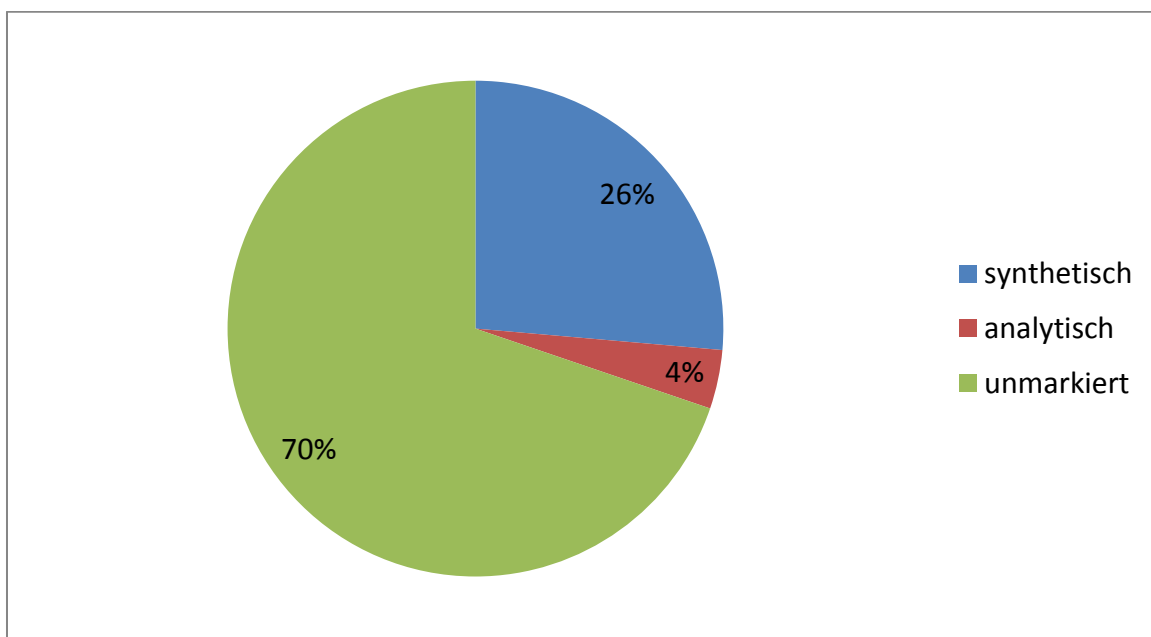


Abbildung 6. Markierungsstrategien der Aspektualität – relativ zur Gesamtheit

Die Tatsache, dass nur 4% aller Prädikate periphrastisch für A markiert sind, überrascht. In der Forschungsliteratur wurde zwar der prozentuale Anteil dieser Prädikate bisher nicht angegeben, aber es wird suggeriert, dass das Phänomen viel umfangreicher sei (etwa Weinreich 1972: 792). Die kleine Anzahl der periphrastischen Markierungen wirft die Vermutung auf,

dass die periphrastische Markierung von A (Aspektualität) im Jiddischen seit dem Zweiten Weltkrieg (vermutlich zugunsten der Adverbialperiphrasen) zurückgegangen ist. Ein vorstellbares Szenario wäre, dass die periphrastische Strategie in der Vorkriegszeit, als das Jiddische noch von einer viel größeren Sprecherzahl und auf einem größeren Gebiet gebraucht wurde, deutlich frequenter war. In der Literatur vor 1945 (z.B. Harkavy 1928, Zaretski 1926) werden die periphrastischen Konstruktionen nämlich als ein zentraler Ausdruck des Aspekts³⁷ beschrieben, womit systematisch aspektuelle Inhalte ausgedrückt werden. Ein Blick auf Texte der Vorkriegszeit im CMY, bestätigt durch meine eigene Erfahrung mit derartigen Texten, zeigt tatsächlich, dass die periphrastische Markierung der Aspektualität vor 1945 frequenter vorkommt als in den Texten meines eigenen Korpus (1945 – heute). Selbst in meinem Korpus ist eine zeitlich bedingte Dispersion der periphrastischen Markierung sichtbar. In älteren Texten (etwa Kriegserinnerungen von 1945 und 1947) beobachtet man eine deutlich höhere Frequenz der periphrastischen Konstruktionen als in den jüngeren Texten (etwa Presstexte von 2009 und 2010), allerdings kann dieses Resultat mindestens teilweise durch die Textsorte bedingt sein. Eine genauere diachrone Analyse des quantitativen Abbaus von periphrastischen Markierungsstrategien, wäre interessant für eine künftige Untersuchung, wobei auch hier textsortenspezifische Bedingungen in Betracht gezogen werden sollten.

4.1.2 Telische und atelische Verben

4.1.2.1 Markierungsstrategien

Der Begriff der Telizität bzw. Atelizität bezieht sich auf die semantische Qualität einer Verbalsituation und, insbesondere darauf, ob diese Verbalsituation über eine inhärente Grenze verfügt (Telizität) oder nicht (Atelizität) (bezüglich der Kategorisierung von Daten hinsichtlich (A)Telizität s. Kapitel 3.2.1.5). Die Untersuchung des Korpus hat ergeben, dass die allgemeine Verteilung von telischen (49.75%) und atelischen Verben (50.25%) im Jiddischen ausgeglichen ist. Die präferierten Markierungsstrategien für Telizität und Atelizität unterscheiden sich voneinander. Vergleichen wir dazu die Abbildung 7 und Abbildung 8.

Wie Abbildung 7 zeigt, wird nahezu die Hälfte der telischen Prädikate (49%), also jedes zweite telische Verb, präfigiert. Nur 4% der telischen Verben verbinden sich zu einer

³⁷ Bisher wurde in der Forschungsliteratur und in Grammatiken immer von Aspekt oder Aktionsart gesprochen (s. Kapitel 1.4.2.2). In dieser Arbeit wird davon ausgegangen, dass es im Jiddischen keinen grammatischen Aspekt gibt, aber eine funktional-semantische Kategorie der Aspektualität, wozu alle möglichen grammatischen und lexikalischen aspektuellen Bedeutungen gerechnet werden. Zur genauen Ausdifferenzierung s. Kapitel 2.2.

periphrastischen Konstruktionen (AAUX für periphrastische, auxiliar-basierte Konstruktionen wie etwa die habituelle *fleg*-Periphrase, STAMM für Stammkonstruktionen) und ist Grundlage für Simultan- und Vorzeitigkeitspartizipien (PP1). Weniger als die Hälfte der telischen Prädikate bleibt für Aspektualität overt unmarkiert.

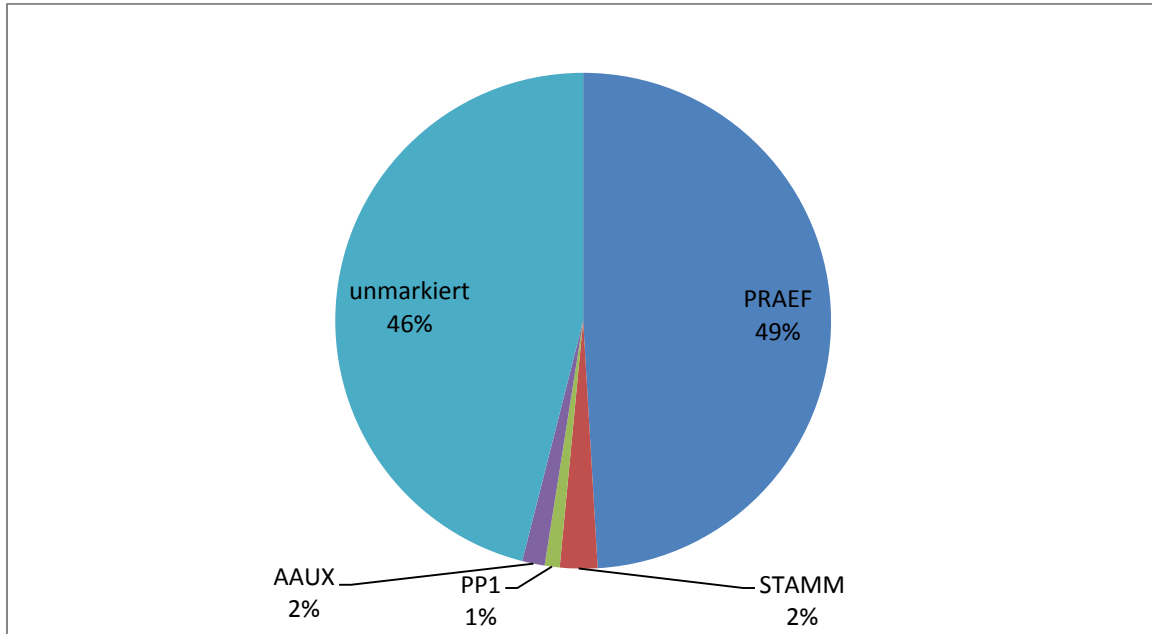


Abbildung 7. Distribution der Markierungsstrategien der Aspektualität unter den telischen Prädikaten

Während ca. 26% aller Verben präfigiert sind (s. Abbildung 6), zeigt Abbildung 7, dass innerhalb der Klasse der telischen Verben nicht weniger als 49% präfigiert sind. Es gibt also eine positive Korrelation zwischen Telizität und Präfigierung. Die Abbildung 8 bestätigt diese Korrelation: nur 4% der atelischen Verben sind präfigierte Verben. (Abbildung 15 zeigt, welche Präfixe im Bereich der Atelizität gebraucht werden.) Das Ergebnis der Korrelation ist bemerkenswert. Kratzer (2002) und Filip (2005) beispielweise behaupten, dass es zumindest im Deutschen und Slawischen (die nächsten Kontaktsprachen des Jiddischen) eine solche Korrelation gibt, auch wenn sie nicht absolut ist. Nicht jedes präfigierte Verb ist also telisch:

Even though there are some German prefixes that are linked to telicity, there is no strong correlation between telicity and verb prefixation once we look at the class of German verbs as a whole. (Kratzer 2002: 27)

Slavic verbal prefixes constitute a semantically heterogeneous class, and there is no (strong) correlation between verbal prefixes and telicity. (Filip 2005: 144)

Durch die Abbildung 8 wird verdeutlicht, dass 83% der atelischen Prädikate unmarkiert bleiben. Die restlichen 17% bestehen aus der bereits erwähnten Präfigierung (4%, s. dazu Kapitel 4.1.3.1), unpräfigierten Simultanpartizipien und unpräfigierten Partizip der Vorzeitigkeit (11% PP1 s. dazu Kapitel 4.2.5.3).

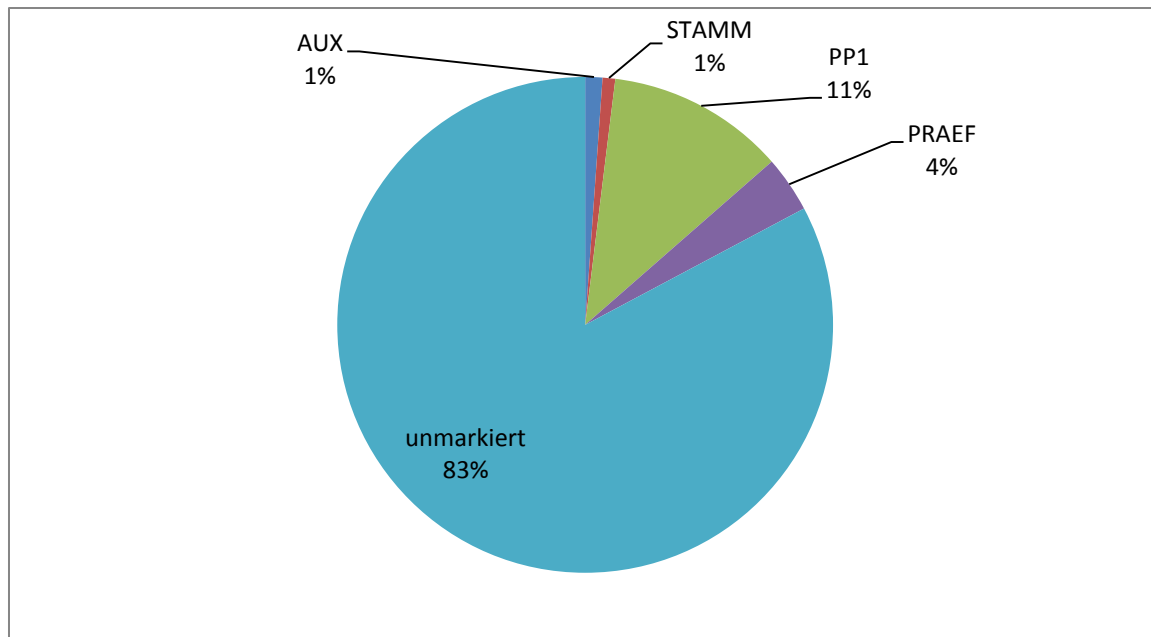


Abbildung 8. Distribution der Markierungsstrategien der Aspektualität unter den atelischen Prädikaten

4.1.2.2 Situationstyp

Nicht nur das *Vorhandensein* einer inhärenten Grenze in einer Verbalsituation (z.B. de. *eine Brücke bauen*), sondern auch das *Erreichen* dieser Grenze (z.B. de. *eine Brücke erbauen*) sind in Hinsicht auf die Charakterisierung der Aspektualität von Belang. Das *Erreichen* der inhärenten Grenze (sog. Kompletivität), ist ebenso signifikant für Aspektualität und wird meistens durch den Kontext spezifiziert. Kompletive Verbalsituationen werden etwa in den slawischen Sprachen obligatorisch mit morphologischen Exponenten des perfektiven Aspekts (z.B. pol. *zbudować most* ‘eine Brücke erbauen’_{PFV}) oder der perfektiven Aktionsart markiert (z.B. pol. *odbudować most* ‘eine Brücke renovieren’_{PFV}). Das Erreichen dieser inhärenten Grenze wird durch die gesamte, in Hinblick auf Aspektualität markierte, Verbphrase spezifiziert und ist nicht nur vom Verb selbst abhängig.

Das Kriterium des Erreichens der inhärenten Grenze wird in der Klassifikation nach Vendler (s. Kapitel 3.2.1.6) verwendet und die Prädikate werden in diesem Model in Situationstypen eingeteilt (ACH, ACC, ACT, STAT, SEMEL). Dem Erreichen der verbinhärenten Grenze werden weitere Parameter der Dynamizität und Durativität hinzugefügt. Um die Unterscheidung zwischen dem Vorhandensein der Grenze und dem Erreichen der Grenze in den Korpusdaten deutlich zu machen, wurde also der Unterbrechungstest durchgeführt (s. Kapitel 3.2.1.5); anschließend wurde das gesamte Prädikat einem Situationstyp (s. Kapitel 3.2.1.6) zugeordnet. Abbildung 9 zeigt die Resultate der Zuordnung und visualisiert wie sich die Distribution der Prädikate in Hinsicht auf den jeweiligen Situationstyp gestaltet.

Es ist in der Graphik deutlich zu sehen, dass die telischen Verben des kontemporären Jiddisch am häufigsten als ACH und ACC auftreten, d.h. als Situationstypen bei welchen die inhärente Grenze vorhanden und eventuell erreicht ist. Bei den atelischen Verben werden die ACT und STAT Situationstypen präferiert, d.h. Situationstypen, bei welchen grundsätzlich keine inhärente Grenze vorhanden ist.

Obwohl ACT und STAT vornehmlich atelisch und ACC und ACH vornehmlich telisch sind, lassen sich dennoch Belege (insgesamt ca. 9% des gesamten Pools) von telischen ACT und STAT und atelischen ACC und ACH finden. Dies resultiert aus der Tatsache, dass ein inhärent telisches Verb, durch den grammatischen und lexikalischen Kontext zu einem atelischen Situationstyp wie ACT oder STAT geshiftet werden kann; und umgekehrt ein inhärent atelisches Verb zu einem telischen Situationstyp reklassifiziert werden kann (für Diskussion und Beispiele s. Breu 2007: 133). Weiterhin gilt es zu beachten, dass die (A)Telizität mancher Prädikate manchmal vage bzw. nicht eindeutig ist, wie dies etwa Breu (2007) erwähnt. In der Stichprobe habe ich deswegen für alle Verben zuerst kontextfrei, mithilfe eines Unterbrechungstests die (A)Telizität bestimmt und dann jedem Verb in dem jeweiligen Satzkontext einem Situationstyp zugewiesen (bezüglich der Analysemethodik s. Kapitel 3.2.1.5 und 3.2.1.6). Beispiel (1) illustriert, wie ein telisches Verb (ydd. *batseykhnt*) durch den grammatischen Kontext (in diesem Fall *Passivierung*) zu einem atelischen STAT Situationstyp reklassifiziert wird (in der Abbildung 9 unter ‚telisch STAT‘):

- (1) *der frantsoyzisher prezident, nikolas sarkuzi - velkher **vert** in algemeyn batseykhnt vi a fraynt fun yisroel - hot kritikirt di militerishe operatsye (...)*
(p_alg_2010)

,der französische Präsident, Nicolas Sarkozy – welcher wird im Allgemeinen bezeichnet als ein Freund von Israel – hat kritisiert die militärische Operation (...)³⁸

³⁸ In dieser Studie werden alle Beispiele wortwörtlich ins Deutsche übersetzt und in ‚einfachen Anführungszeichen‘ wiedergegeben. Die Übersetzung behält also die jiddische Wortfolge.

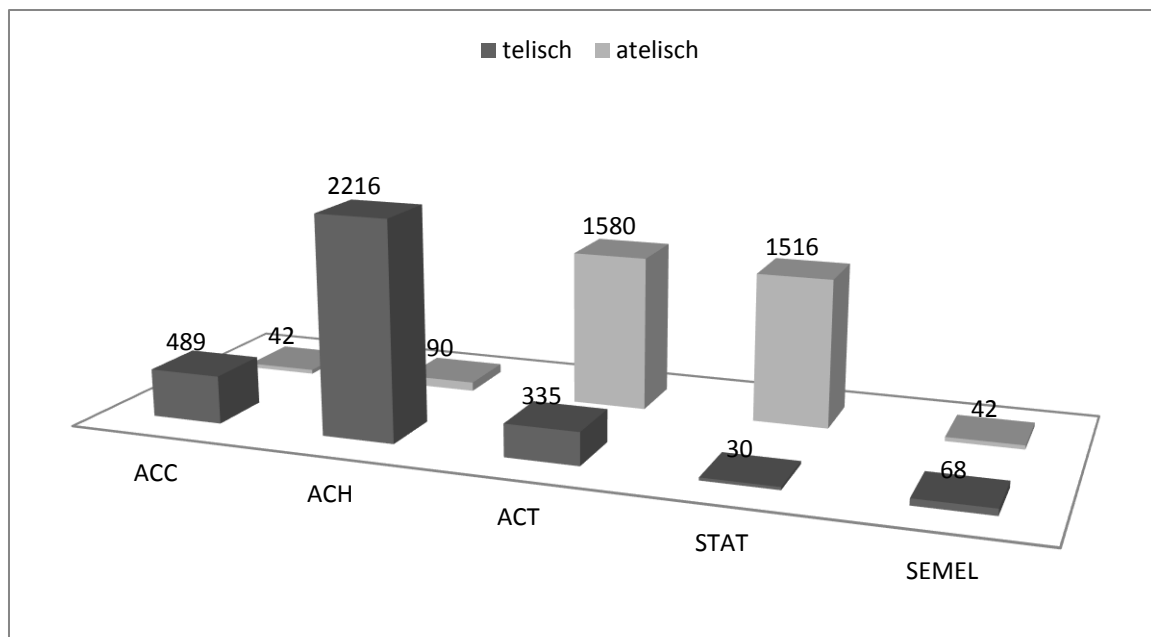


Abbildung 9. Distribution der (a)telischen Verben im Verhältnis zu dem Situationstyp

4.1.2.3 Zeitstufe

Um zu sehen, ob die Distribution der (a)telischen Verben von der Zeitreferenz abhängig ist, werden diese in der Abbildung 10 in Relation zur jeweiligen Zeitstufe (bzw. zu den temporalen Referenzen) gestellt.

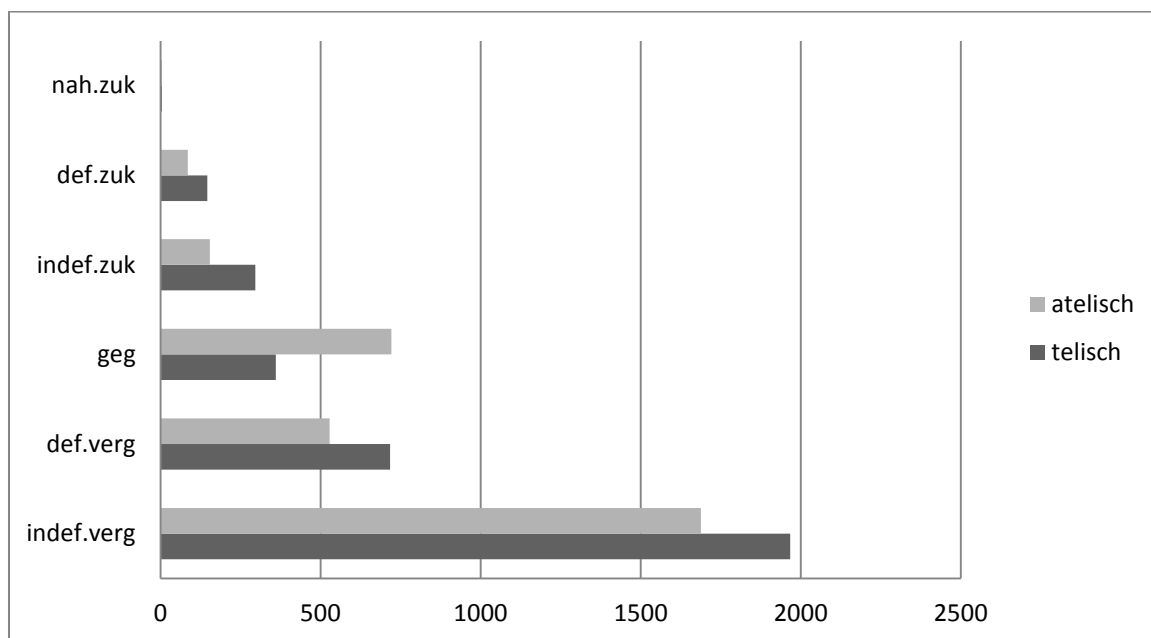


Abbildung 10. Distribution der (a)telischen Verben über die Zeitstufen

Aus dem Diagramm (Abbildung 10) ist ersichtlich, dass in der Vergangenheit die telischen und atelischen Verben verhältnismäßig gleich distribuiert sind, mit jeweils einem kleinen

quantitativen Vorteil für telische Verben³⁹. Dieser hängt vermutlich damit zusammen, dass telische Verben sich durch ihre inhärente Grenze zur Wiedergabe der zeitlich abgeschlossenen Geschehnisse besser eignen als atelische Verben. Dieses Verhältnis kann durch Studien aus der Spracherwerbforschung bekräftigt werden, die zeigen, dass Kinder in ihren frühen Jahren fast ausschließlich mit telischen Verben auf die Vergangenheit referieren (vgl. etwa Wagner 2012: 460).

Für die Zeitstufe Gegenwart wurden zweimal soviel atelische wie telische Verben nachgewiesen. Auch das ist erwartungsgemäß, da atelische Verben keine inhärente Grenze besitzen bzw. keine abgeschlossene Verbalsituationen ausdrücken und sich demzufolge für die von Natur aus nicht abgeschlossene Gegenwart semantisch besser eignen. Die telischen Verben, die in der Gegenwart trotzdem vorkommen, haben meistens eine iterative Bedeutung oder treten zusammen mit einem Modalverb auf. Die Zeitstufe Zukunft zeigt eine umgekehrte Distribution. Dass hier mehr telische Verben gebraucht werden, resultiert auch wieder aus der semantischen Eigenschaft der telischen Verben und ihrer Eignung für den Ausdruck der zukünftigen Situationstypen. In vielen indo-europäischen Sprachen evoziert das morphologische Präsens von telischen, kompletiven (bzw. in den slawischen perfektiven Sprachen⁴⁰) Verben eine Zukunftsreferenz⁴¹ (vgl. Bsp. 2 und 3).

(2) de. *Ich esse die Suppe auf und gehe schlafen.*

(3) pol. *Zjem_{PFV} zupę i pójdę_{PFV} spać.*

4.1.3 Präfigierung und Suffigierung

87% aller overt für Aspektualität markierten Prädikate sind synthetisch markiert, wovon beinahe der ganze Bestand (86%) die Präfigierung repräsentiert und nur ca. 1 % des Verbbestands die aus dem slawischen entlehnten *-eve-* suffigierten Verben darstellt.

4.1.3.1 Frequenz und Aspektualität-semantische Eigenschaften der Präfixe

In der vorgehenden Sektion wurde eine Korrelation zwischen Telizität und der Präfigierung beobachtet. Präfigierung kann im Jiddischen also Telizität hervorrufen. Anders

³⁹ Zu beachten ist, dass die Verteilung das grundsätzliche Übergewicht der Prädikate mit Vergangenheitsreferenz im Korpus widerspiegelt.

⁴⁰ In dieser Hinsicht bilden z.B. Bulgarisch oder Serbokroatisch eine Ausnahme. Im Bulgarischen kommt das Präsens der perfektiven Verben nur in subordinierten oder modalen Kontexten (P.C. Barbara Sonnenhauser 2014) vor und hat eine default Funktion des generischen Präsens (vgl. Malchukov 2009: 19).

⁴¹ Vgl. auch das Diagramm in Abbildung 46, welches illustriert, dass das morphologische Präsens zwar prototypisch ein Tempus der Gegenwart ist, aber im Jiddischen u.a. auch häufig für futurische Bedeutungen eingesetzt wird (s. diesbezüglich Kapitel 4.2).

ausgedrückt bedeutet dies, dass atelische, nicht-präfigierte Verben mittels Präfigierung telisch gemacht werden können (z.B. ydd. *esn*_{ATEL} ‚essen‘ und ydd. *opesn*_{TEL} ‚aufessen‘). Es gibt auch präfigierte telische Verben, die keinen nicht präfigierten Partner besitzen (z.B. ydd. *onheybn* ‚beginnen‘). Die telizierenden Präfixe mit der höchsten Belegrate werden im Diagramm (s. Abbildung 11) visualisiert. Dabei sollte beachtet werden, dass in der vorliegenden Analyse unter Präfixen sowohl trennbare (z.B. ydd. *op-*) als auch untrennbare (z.B. ydd. *zer-*) Morpheme erfasst wurden. Dazu wurden auch adverbiale lokative bzw. direktionale Partikel mitgerechnet, und zwar aus dem korpuslinguistischen Grund, weil sie wie Präfixe im oben erwähnten Sinne morphologisch vor das Verb treten. Das heißt, dass auch diese Morpheme, die von manchen Autoren als Partikel, Konverben, Präfixe oder adverbiale Partikel bezeichnet werden, hier als Präfixe behandelt wurden.

Im Folgenden wurden zwei Berechnungen durchgeführt. Eine, in der semantisch transparente (direktional und/oder lokative) Adverbialpräfixe mitgerechnet wurden und eine zweite, in der sie nicht berücksichtigt wurden.

In der Abbildung 11 kann nachvollzogen werden, dass semantisch transparente Adverbialpräfixe mit direktonaler Bedeutung dominierend sind.

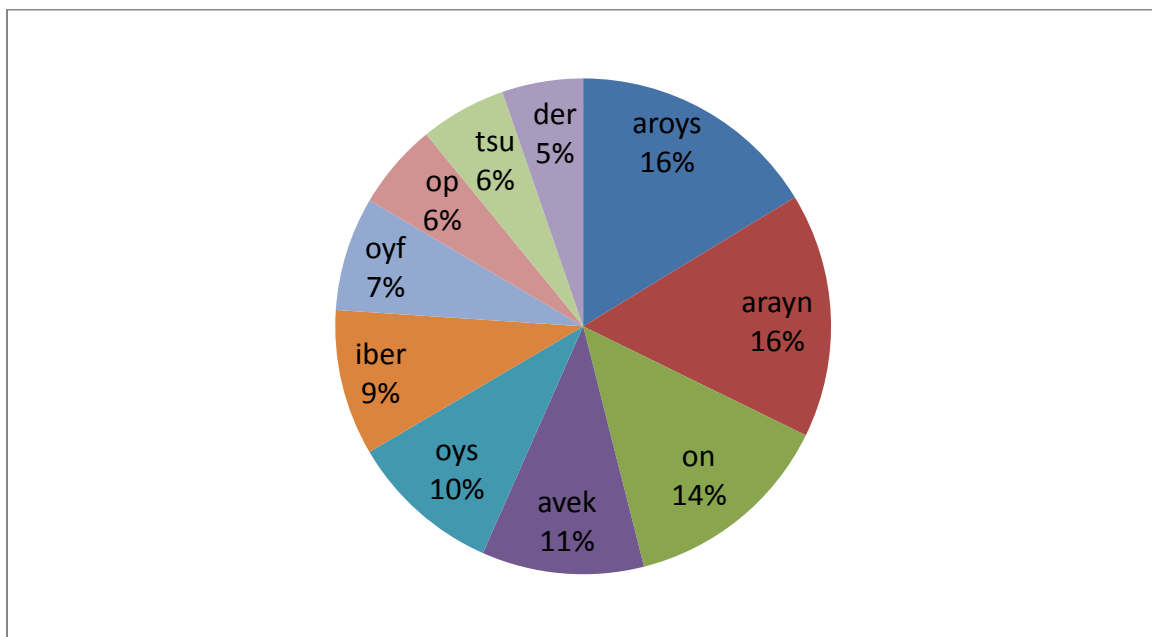


Abbildung 11. Die häufigsten Präfixe der telischen Verben

Unter den direktionalen Präfixen zeigen sich ydd. *avek-*⁴², *arayn-*, *aroys-* (,weg-‘, ,herein-‘ und ,heraus-‘) als relativ hochfrequent.⁴³ Die Grundbereiche der direktionalen Bedeutungen sind somit abgedeckt: von X, nach/zu X, durch X, weg von X und in Richtung von X (vgl. Jackendoff 1990: 91-95). Die semantischen Verbalklassen, die sich mit den obigen direktionalen Präfixen verbinden, bezeichnen vor allem physische Tätigkeiten (ydd. *aroyffirn* ,hochführen‘), Verben der Bewegung (ydd. *arumgeyn* ,herumlaufen‘) und eine mit Präfix und dem Zustandsverb ydd. *zayn* (,sein‘) ausgedrückte Bewegung wie bei den Verben ydd. *aroyyszayn*, *araynzayn*, *avekzayn* (,sich nach aussen bewegen‘, ,sich nach innen bewegen‘, ,weg sein‘ bzw. ,weg gehen‘). Da aber die direktionalen und lokativen Bedeutungen der Präfixe ein separates Teilgebiet der Semantik darstellen, wurden sie in der vorliegenden Analyse nicht mitgezählt und werden nicht weiter behandelt.

In der Abbildung 12 wurden die nicht aspektuellen Adverbialpräfixen wie z.B. ydd. *arayn-* und *aroys-* nicht berücksichtigt. Es zeigt sich dabei, dass die Präfixe ydd. *on-*, *oys-* und *iber-* zu den meist gebrauchten aspektuellen Präfixen gehören.

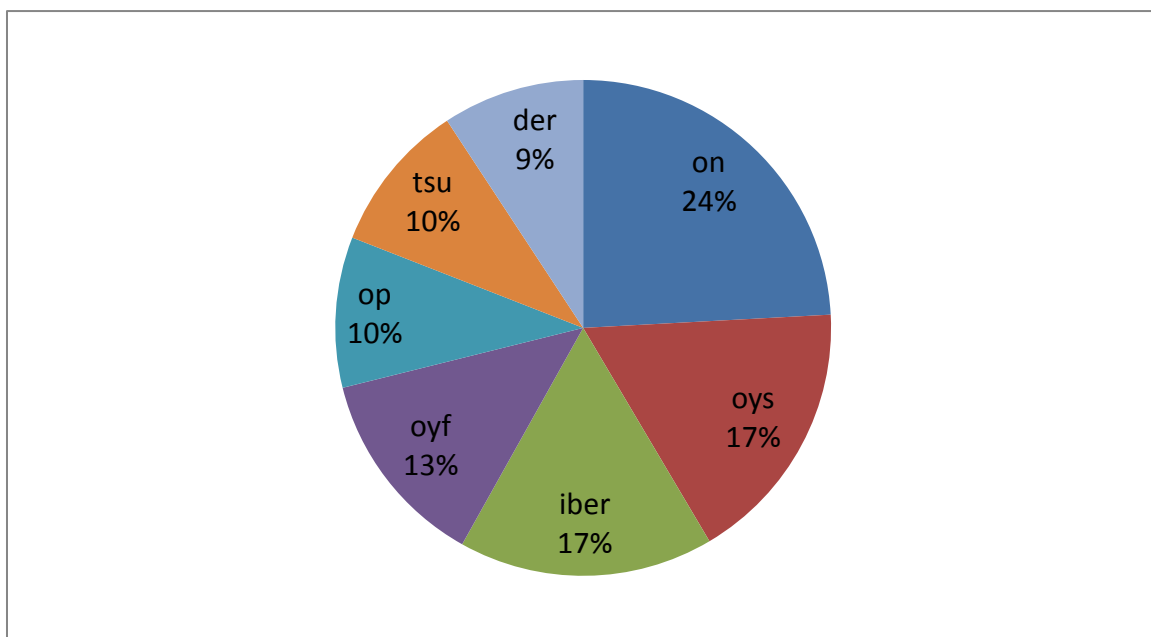


Abbildung 12. Die häufigsten Präfixe der telischen Verben ohne direktionale Adverbialpräfixe

Ein näherer Blick auf die Semantik der im Korpus häufigsten Präfixe legt nahe, dass diese ein sehr großes und heterogenes Spektrum von Bedeutungen haben. Die formale Ähnlichkeit zu

⁴² Obwohl das Präfix *avek-* hochfrequent in direktonaler Bedeutung auftritt und eine formale Ähnlichkeit mit dem deutschen *weg-* zeigt, gibt Schaechter (1951) einige Beispiele für eine durative Bedeutung des Präfixes (ydd. *avekarbetn* ,eine gewisse Zeit mit Arbeiten verbringen‘, *avekredn* ,eine Zeitlang reden‘). Im Korpus konnte diese Verwendung jedoch nicht belegt werden.

⁴³ In der Abbildung sind die sehr niedrig frequenten ydd. *arum-*, *ariber-*, und *aroyf-* (,herum-‘, ,hinüber-‘, ,herauf‘) nicht abgebildet.

den entsprechenden deutschen Präfixen *de. an-, aus-, über-, auf-, ab-, zu-, er-* ist in Bezug auf die Semantik irreführend. Denn, die Bedeutungen der hier untersuchten Präfixe sind zum Teil idiosynkratische Entwicklungen des Jiddischen oder haben eine durch das Slawische (insbesondere das Polnische) bedingte Semantik, wie in Beispiel (4), wo es sich beim jiddischen *op-* um eine Lehnübersetzung des Polnischen *od-* handelt (s. diesbezüglich auch Geller 1999; Wexler 1964; Baviskar 1974).

(4) *der vikhtikster sovyetisher sholem-aleykhem-forsher fun yener tkufe iz geven khayem beyder, velkher hot opgezukht un farefntlekht naye mekoyrim un dokumentn vegn dem shraybers lebn.* (forverts 2009.04.24)

‚der wichtigste sowjetische Sholem-Aleykhem Forscher aus dieser Epoche ist gewesen Khayem Beyder, der hat wiedergefunden und veröffentlicht neue Quellen und Dokumente über das Leben des Schreibers‘

pol. *najważniejszym sowieckim badaczem Sholema Aleykhema był Khayem Beyder, który odszukał i opublikował nowe źródła i dokumenty o życiu pisarza.*

Abbildung 13 zeigt, dass präfigierte telische Verben meist als ACH Situationstyp vorkommen, also in telischen Verbalsituationen, in denen die inhärente Grenze erreicht wird. Auch ACC Situationstypen, bei welchen dem Erreichen der Grenze eine Anlaufphase vorausgeht, wie etwa ydd. *farkoyfen* (‚verkaufen‘) oder ydd. *farheyln zikh* (‚genesen‘), kommen unter den präfigierten Verben häufig vor.

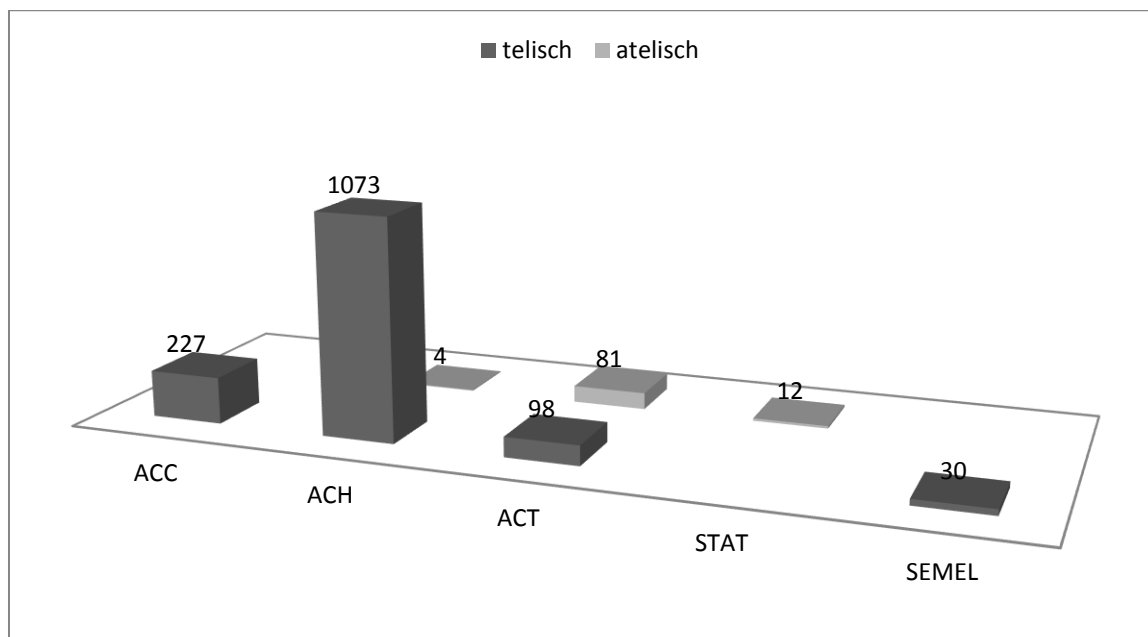


Abbildung 13. Distribution der (a)telischen präfigierten Verben im Verhältnis zum Situationstyp

Unter den atelischen präfigierten Verben ist nur der ACT-Typ kennzeichnend. Es handelt sich hierbei meistens um Verbalsituationen mit lokativer Bedeutung (ydd. *arumkrikn* ‚herumkriechen‘) und um telische Verben, die durch den lexikalischen und grammatischen Kontext reklassifiziert werden und dadurch eine atelische Interpretation erhalten, z.B. ydd. *onkoyfn* ‚einkaufen‘).

In der Abbildung 14 werden die Präfixe untersucht, die mit den Situationstypen ACH und ACC am häufigsten auftreten.

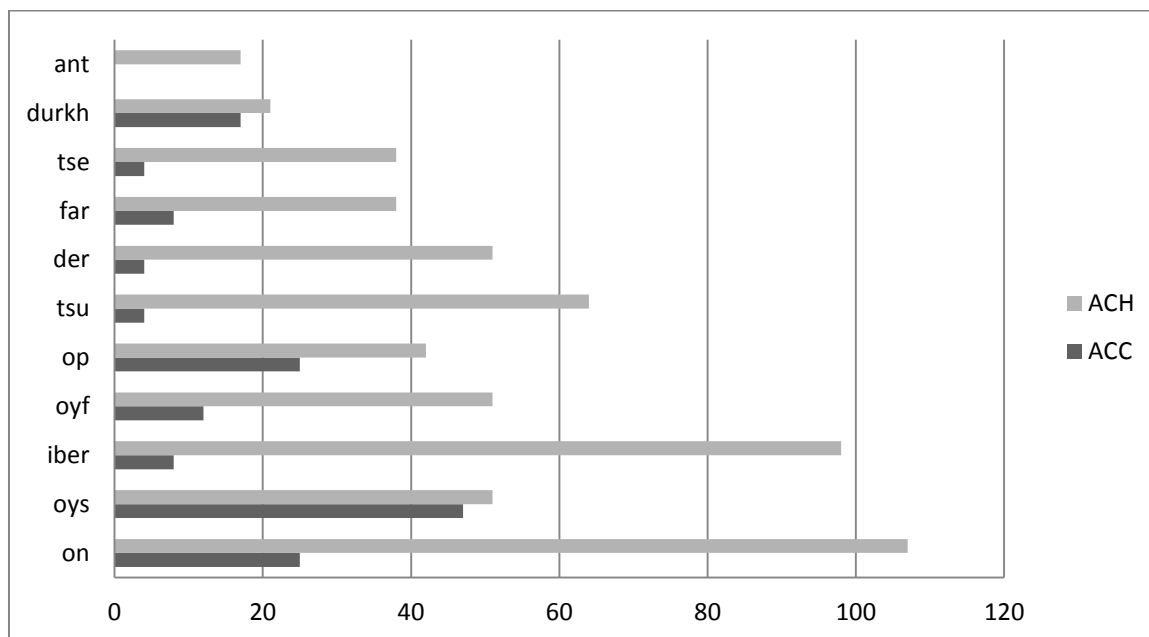


Abbildung 14. Distribution der häufigsten Präfixen im Verhältnis zu den ACH und ACC Situationstypen

Die Präfixe ydd. *oys-* und *durkh-* (‚aus-‘, ‚durch-‘) stechen dadurch hervor, dass sie in Kontrast zu den weiteren Präfixen gleichermaßen zur Kodierung der ACH (ydd. *durkhgeyn* und *oysgetrakht*) und ACC Verbalsituationen (ydd. *durkhgefirt* und *oysgevaksn*) gebraucht werden (s. Bsp. 5-8 unten).

(5) *ikh hob gepruvt **durkh**geyn dem toyer ober a nekhtiker tog.* (k_ryc_1946)
 ‚Ich habe versucht durchzugehen durch das Tor aber es ist nicht gelungen.‘

(6) *khuts dem darfstu ir oysfregn vos far a yidish-proyekt zi hot **durkh**gefirt in shaykhes mitn khurbn un vegn dem yidishn lebn farn khurbn.* (m_muc_2009)
 ‚Außer dem mußt du sie ausfragen was für ein Projekt sie hat durchgeführt in Bezug auf den Holocaust und über das jüdische Leben vor dem Holocaust.‘

(7) *zey hobn **oys**getrakht a psevdonim.* (v_tur_2011)
 ‚Sie haben ausgedacht ein Pseudonym.‘

- (8) *azoy iz in meshekh fun a lengerer tsayt oysgevaksn a gants groyse un fartike arbet.* (k_zyl_1947)
 ‚So ist im Laufe längerer Zeit erwachsen eine ganz große und fertige Arbeit‘

Das bedeutet, dass die Präfixe ydd. *oys-* und *durkh-* fähig sind, sowohl das Vorhandensein als auch das Erreichen der verbinhären Grenze zu kodieren, wobei der Kontext oft eine unterstützende Rolle spielt (wie etwa bei (5)). Es kann darüber hinaus beobachtet werden, dass die restlichen Präfixe zur Bezeichnung einer telischen, kompletiven, nicht durativen und dynamischen Verbalsituation tendieren.

Im Folgenden werden die drei häufigsten Präfixe der Stichprobe (*on-*, *oys-* und *iber-*) in Hinsicht auf die Aktionsart untersucht. Auch die Präfix *oyf-* und *op-* werden, trotz ihrer geringeren Frequenz, in der qualitativen Analyse berücksichtigt, da sie in der Forschungsliteratur als besonders relevant für die Aspektualität angesehen werden (u.a. Baviskar 1974, Gold 1999).

➤ Präfix *on-*

Das häufigste Präfix im Korpus ydd. *on-* trägt vor allem die Bedeutung des kompletiven Verlaufs einer Verbalsituation z.B. ydd. *tsinden - ontsinden*, *fregn - onfregn*, *shraybn - onshraybn*; ‚zünden - anzünden‘, ‚fragen - anfragen‘, ‚schreiben - aufschreiben‘.

- (9) *mir hobn ongetsundn a lomp un arayngegangen a kuk ton, ver krektst es.*
 (k_zyl_1947)
 ‚Wir haben angezündet eine Lampe und hineingegangen einen Blick werfen, wer stöhnt‘

Darüber hinaus zeigt sich hier die Bedeutung einer physischen Berührung von einem Subjekt mit einem Objekt bzw. mit zwei Objekten, so wie bei ydd. *kumen - onkumen* (‚ankommen‘) und *onheybn* (‚anfangen‘).

- (10) *un mir zemer ongekumen in dem kleynem ortshaft zemer shoyne geven mamesh oystsudreyen vayl - azoy azoy hot geregnt - ober – men iz gevezn tsufridn.*
 (i_sig_1980)
 ‚Und wir sind angekommen in der kleinen Ortschaft sind wir schon gewesen wirklich dabei verrückt zu werden, weil – so so hat es geregnet – aber – man ist gewesen zufrieden.‘

Der emotive Bedeutungsanteil kommt bei kompletiven Verben seltener vor: z.B. ydd. *zikh onplogen* ‚viel Mühe mit etwas gehabt haben‘ oder *ongeyen zikh* ‚viel und genug gegangen

sein‘. Bei den afektiv-resultativen polnischen Verben wie pol. *nagadać się* oder *nachodzić się* (,viel und genug geredet haben‘ oder ,viel und genug gegangen sein‘ z.B. durch die Stadt) ist dieser sichtbar (vgl. Przybylska 2006) und wird von Schächter (1951: 94) für die *on*-Präfigierung in seinem Sample auch verzeichnet.

(11) *end ikh hob mikh plenti ongeplogt damolstike tsaytn (...) (i_bon_1982)*
 ,Und habe mich sehr abgeplagt in der damaligen Zeit.‘

Der emotive Bedeutungsanteil ist vermutlich auch an das Reflexivpronomen *zikh* (pol. *się*) gebunden. Dies legt das Polnische nahe, wo das Präfix pol. *się*, welches dem jiddischen *zikh* entspricht, in dieser Funktion stets mit dem Präfix pol. *na*- vorkommt.

Anhand der Stichprobe ist zu beobachten, dass die Fülle und Bandbreite der aktionsartigen, sehr spezifischen und nicht selten emotiv gefärbten Bedeutungen, die Schächter (1951) aufführt, im Korpus des kontemporären Jiddisch nicht vorhanden ist. Auch die ehemals transparenten *Calquen* bzw. Lehnübersetzungen v.a. aus dem Polnischen (z.B. *naczytać się*, ydd. *zikh onleyenen*, ,sich über einen bestimmten Zeitraum sattlesen‘) sind in dem eigenem Korpus im Vergleich mit den Analysen von Schächter (1951) und Baviskar (1974) deutlich seltener. Es bedarf weiterer Forschung, um festzustellen, ob und warum die v.a. polnisch basierenden Bedeutungsvarianten des *on*-Präfixes diachron quantitativ zurückgegangen sind oder ob sie zu einem anderen Register relegiert wurden etwa zur literarischen Sprache, die in dem eigenem Korpus nicht berücksichtigt wurde.

➤ Präfix *oys*-

Das Präfix ydd. *oys*-, das mit 17% in der Stichprobe am zweithäufigsten vorkommt, zeigt ein mehr homogenes Bedeutungsspektrum, wobei eine Dominanz der effektiven und resultativen Bedeutung beobachtet werden kann. Einerseits werden Belege für Verbalsituationen verzeichnet, ähnlich wie in Sample von Schächter (1951), die einen Verlauf mit Abschluss bezeichnen und dabei oft ein räumliches Resultat aufweisen, z.B. ydd. *oysrekhenen*, *oysmutshen*, *oysvaksn*, *oysshtraykhn*, *oyslernen* (,ausrechnen‘, ,mit Mühe zu Ende bringen‘, ,herauswachsen‘, ,wegstreichen‘, ,auswendig lernen‘). Eine parallele Bedeutung kann im Polnischen anhand des Präfixes *wy*- (dt. *aus*-, *heraus*-) verzeichnet werden: ,*wyliczyć*‘, ,*wymęczyć (się)*‘, ,*wyrosć*‘, ,*wymyślić*‘, ,*wyuczyć (się)*‘.

(12) *ober ikh bin geven azoy shvakh, azoy oysgemutshet, hob ikh zikh getrakht, az ikh muz oyszukhn a stale ort, vu zikh optsuruen. (k_ryc_1946)*

„Aber ich bin gewesen so schwach, so erschöpft, habe ich mir gedacht, dass ich
muss suchen (und finden) einen festen Ort, wo ich mich ausruhen werde.“

Beim *oys*-Präfix ist auch der rein resultative Bedeutung hervorzuheben: z.B. ydd. *oyszayn*,
oyskemfn, *zikh oysbahalt*n (,zu Ende sein‘, ,erkämpfen‘, ,sich verstecken‘).

(13) *a piyonerisher figur iz zi dokh af zikher geven nit kukndik af di groyse
shverikaytn, hot zi oysgekemft derloybenish fun eynike rabonim tsu shtitsn ir
beys-yankev shul.* (m_muc_2010)

„Ein Pionierfigur ist sie doch sicher gewesen, nicht achtend auf die großen
Schwierigkeiten, hat sie erkämpft eine Bewilligung von einigen Rabi, um zu
schützen ihre Beys-Yankev Schule.“

Bei einigen Belegen sind Entlehnungen aus dem Deutschen sichtbar. So gibt es Verben, bei
denen die *oys*-Präfigierung zur Entstehung eines neuen intransitiven Lexems führt, z.B. ydd.
oys-zen (,aussehen‘). Dies steht im Gegensatz zu anderen Verben, bei denen die Präfigierung
die Grundbedeutung präzisiert oder modifiziert.

➤ Präfix *iber-*

Das Präfix ydd. *iber-*, das in der Stichprobe ebenfalls 17% aller präfigierten Verben
einnimmt, bezeichnet hauptsächlich Verbalsituationen, die ein Überschreiten eines zeitlichen,
sachlichen oder räumlichen Punktes fokussieren (vgl. Schächter 1951: 102), sog. *transpassative*
Verben (ebd.): z.B. ydd. *gebn* - *ibergebn*, *shlofn* - *ibershlofn*, *geyn* - *ibergeyn*, *shikn* - *ibershikn*,
blaybn - *iberblaybn*, *nemen* - *ibernemen* (,weitergeben‘, ,durchschlafen‘, ,durchgehen‘,
,übersenden‘, ,zurückbleiben‘, ,übernehmen‘).

(14) *beyde zaynen mir areyn in a hoyz, vos men hot gehaltn in mitn boyen un mir
zeynen ibergheshlofn di nakht.* (k_ryc_1946)

„Beide sind wir rein(gegangen) in ein Haus, das man hat gerade gebaut und wir
haben schlafend verbracht die Nacht.“

Seltener, aber dennoch im Korpus vorhanden, ist die Bedeutung des Präfix *iber-* im Sinne einer
Wiederholung, wie sie auch von Schächter (1951) beobachtet wurde. Es wird eine
Wiederholung eines Geschehens ausgedrückt, die mit einer Erneuerung des Verbalobjektes
einhergeht, z.B. ydd. *iberboyen*, *iberbaytn*, *iberkoyfn* (,umbauen‘, ,umändern‘, ,überkaufen‘).

(15) *afn nomen funem heylikn Tane, vemens keyver gefint zikh dort dernebn, un af
der ydisher gegnt vos hot dort ekzistirt far ‘48, bakant heynt als "shayekh
dzharakh", un vos vert itst ibergeboyt durkh a grupe mitnakhlim, evakuirndik*

palestiner families, in a protses vos hot aroysgerufn groys kegnershaft.
(p_alg_2010)

„Auf den Namen des heiligen Tane, dessen Grab befindet sich dort nebenan, und auf dem jüdischen Gebiet, das hat dort existiert seit '48, bekannt heute als „shayekh dzharakh“, und das wird jetzt umgebaut von einer Gruppe Siedler, während palästinensische Familien werden evakuiert, in einem Prozess, der hat hervorgebracht laute Gegenstimmen.“

Die Effektbedeutung von *iber-*, bei dem das Subjekt eine Tätigkeit aufs Neue ausführt, ohne dass das Objekt erneuert wird, wurde nur in wenigen Fällen belegt: z.B. *ibertrakhtn*, *iberzukhn* (pol. *przemyśleć*, *przeliczyć*; ‘überdenken’, ‘durchrechnen’).

(16)(...) *un dan vel ikh hobn tzayt **iber**trakhtn vos ikh zol ton nekstn yor.*
(m_muc_2008)

„(...) und dann werde ich Zeit haben durchzudenken, was ich soll machen nächstes Jahr.“

➤ Präfix *oyf-*

Das Präfix ydd. *oyf-* wurde im Korpus v.a. mit resultativer Bedeutung belegt. Es handelt sich hierbei vor allem um Verben, die in den Zustandspassiv überführt werden können z.B. ydd. (*zikh*) *oyfbrengen*, *oyfshraybn*, *oyfzukhn* (,sich erziehen, erzogen werden‘, ,aufschreiben‘, ,finden‘).

(17) *zo ikh hob mikh aley **oyf**gebrenzt.*(i_bon_1982)
,So ich habe mich alleine erzogen‘

Auch kann das *oyf*-Präfix eine semelfaktive Bedeutung vermitteln, welche von der Bedeutung der Plötzlichkeit begleitet wird, z.B. ydd. *oyfsheynen*, *oyflebn* (,aufleuchten‘, ,aufleben‘).

(18) *montik fartog, eyder di zun hot **oyf**geshaynt, hobn yisroeldike patrol-shifn zikh dernentert tsu di shifn fun terkey (...)* (p_alg_2010)
,Montag im Morgengrauen, bevor die Sonne angefangen hat zu scheinen, haben die israelische Patrouilleschiffe sich genähert zu den Schiffen aus der Türkei (...)

Zudem kann das *oyf*-Präfix auf Verbalsituationen angewendet werden, in denen zwei Objekte voneinander separiert werden. Die von Schächter (1951) als *separativa* genannten Verben konnten in der Stichprobe allerdings nur mit einem Fund belegt werden, nämlich ydd. *oyfhakn di tir* (,die Tür zerschlagen‘).

(19) *er hot oyfgehakt di tir un hot aroysgeschlept a sakh skhoyre (...)* (k_ryc_1946)
,Er hat zerschlagen die Tür und hat herausgeschleppt viele Waren (...)'

Ähnlich wie beim Präfix *oys-* sind auch beim Präfix *oyf-* Lehnübersetzungen aus dem Deutschen zu finden, wie etwa ydd. *oyfpasn* (,aufpassen') oder ydd. *oyfesn* (,aufessen').

➤ Präfix *op-*

Obwohl Weinreich (1977) die Frequenz des Präfixes *op-* in seinem Sample an zweiter Stelle verzeichnet, stellen telische Verben mit dem Präfix *op-* im eigenem Korpus nur 10% aller präfigierten Verben dar. Auf der Frequenzskala (s. Abbildung 12) rangieren sie auf dem fünften Platz. Das Präfix *op-* wurde in der Analyse von Schächter (1951) als dasjenige mit dem größten Bedeutungsspektrum beschrieben, da es sowohl telisch als auch atelisch gebraucht werden kann. In der untersuchten Stichprobe konnte beobachtet werden, dass die *op-*Präfigierung grundsätzlich fünf telische Bedeutungen hervorruft. Interessanterweise kann die Präfigierung in fast allen Fällen mit dem polnischen Präfix *od-* wiedergegeben werden. Eine der häufigsten Bedeutungen von *op-* in der Stichprobe ist die Beschreibung eines Einzelgeschehens mit der Teilbedeutung einer übertragenen Abweisung und eines Resultats, z.B. ydd. *opshlogn* (,abwerfen oder abwehren') (pol. *odeprzeć* oder *odrzucić*).

(20) *teyl khoreydishe perzenlekhkaytn hobn opgeshlogn di anti-religyeze atakes (...)* (p_alg_2010)
,Teil der haredischen wichtigen Personen hat abgewehrt die anti-religiöse Attacken (...)'

Darüber hinaus taucht das *op-*Präfix bei Verben auf, welche ein Vollenden eines Verbalgeschehens bezeichnen, z.B. ydd. *opkokhn*, *opredn*, *opzogn* (,zu Ende kochen, aufwärmen', ,verabreden', ,absagen') (aber pol. *ugotować*, *umówić (się)*, *odmówić*)

(21) *azoy vi mir hobn moyre gehat, men zol undz nisht tsutsyen tsu farantvortlekhkayt, hobn mir zikh opgeredt mit zayn bruder, vos iz oykh geven in geto, az in fal ven men vet undz fregn, veln mir zogn, az er iz geven nisht normal, az er hot zikh mitn bruder shtendik arumgekrigt un gedrot az er vet antloyfn.* (k_zyl_1947)
,Da wir Angst gehabt haben, man soll uns nicht zur Verantwortung ziehen, haben wir uns verabredet mit seinem Bruder, der ist gewesen auch im Getto, dass in dem Fall, wenn man wird uns fragen, werden wir sagen, dass er ist gewesen nicht normal, dass er hat mit dem Bruder ständig gezankt und gedroht, dass er wird abhauen'

Wie schon erwähnt (s. Abbildung 8, 4.1.2.1), wird die Präfigierung nur bei 4% der atelischen Verben angewendet. Die Abbildung 15 zeigt die prozentuale Verteilung der häufigsten Präfixe bei atelischen Verben. Das lokative Präfix ydd. *arum-*, das bei der Präfigierung der telischen Prädikate gar nicht auftritt, zeigt sich hier als das häufigste. Auch das Präfix ydd. *unter-* tritt bei den telischen Verben in nicht signifikanter Anzahl der Belege auf; bei den atelischen Verben tritt es hingegen eher frequent auf und hat sowohl lokative - z.B. *undershtraykhn* (,unterstreichen‘) - als auch rekategorisierte, vermutlich slawisch beeinflusste Bedeutung wie in ydd. *unterhandlen* pol. *podhandlować* (,geheim, illegal, in kleinen Mengen verkaufen‘. Vgl. pol. *podrasować* ,aufpeppen‘, *podrobić* ,fälschen und etwas wenig weiterbringen ohne es völlig zu Ende zu bringen‘) und ydd. *unterloyfen* pol. *podchodzić* (,herankommen‘). Es ist kein Zufall, dass atelische Verben häufiger mit Präfixen lokativer Bedeutung auftreten. Da atelische Verben keine verbinhären Grenze haben, sind sie nicht zielorientiert bzw. nicht direktional und deswegen besonders kompatibel mit lokativen Präfixen.

Was den nicht grenzbezogenen Gebrauch von den vorher als telizierend analysierten Verben mit ydd. *on-*, *oys-*, *iber-*, *oyf-*, *op-* betrifft, sollte erwähnt werden, dass es sich um präfigierte Verben handelt, die aufgrund der syntaktischen und lexikalischen Umgebung von telischen zu atelischen Situationstypen geshiftet wurden. Es handelt sich hierbei um solche Verben wie z.B. *oyfesn* (,aufessen, leben von X‘).

- (22) *biz peysekh zeynen mir gezesn un oyfgegesn di far shitere zlotesh, biz es iz gevorn nokhamol shlekht.* (k_ryc_1946)
 ,Bis Pessach sind wir gegessen und gelebt von den dünnen Zloty [polnische Währung], bis es ist geworden noch ein mal schlecht.‘

Die skalierte Anzahl (IpzT) solcher atelischer Belege ist allerdings deutlich kleiner, als die Anzahl der telischen Belege.

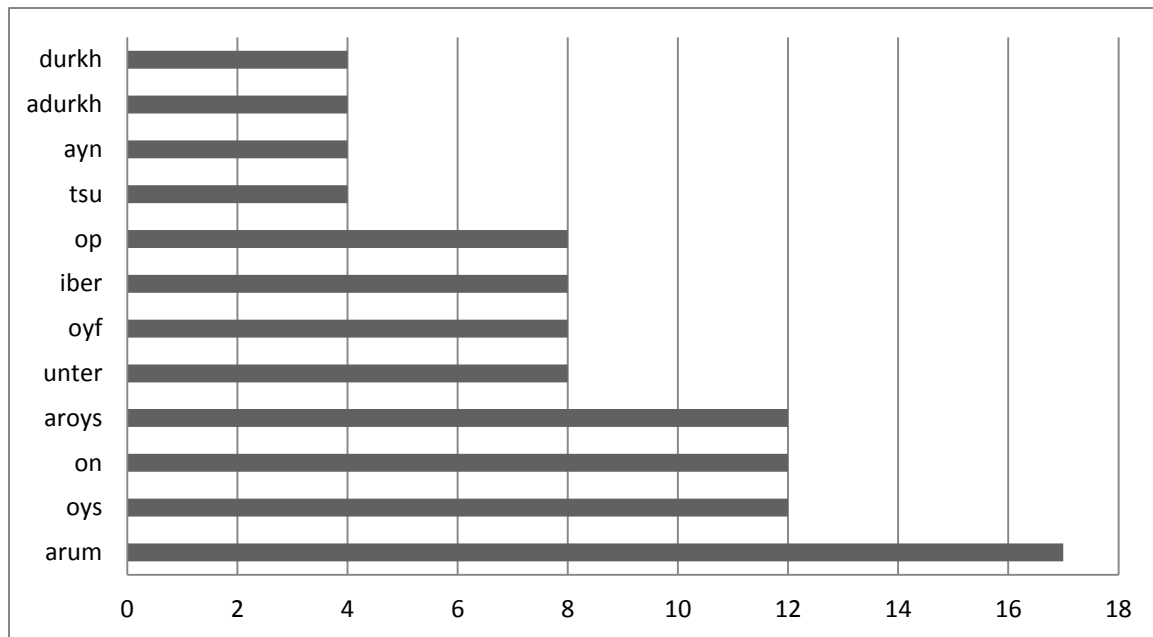


Abbildung 15. Die häufigsten Präfixe der atelischen Verben

4.1.3.2 Präfigierung in Relation zu Zeitstufe, Tempus und Taxis

In dieser Sektion wird das Verhältnis zwischen Präfigierung einerseits und Zeitstufe, Tempus und Taxis andererseits veranschaulicht. Abbildung 16 zeigt, dass sich die Quantität der Präfigierung zur Quantität der im Korpus belegten Zeitstufen (s. dazu Abbildung 43) proportional verhält.⁴⁴ Dementsprechend treten die meisten Präfixe in der Zeitstufe Vergangenheit auf. Das gilt zwar auch für die nicht-präfigierten Verben (s. Abbildung 17). Allerdings fällt im Vergleich auf, dass in der Gegenwart die Frequenz präfigierter Verben (12%) deutlich niedriger ist als die Frequenz nicht-präfigierter Verben (17%). Diese Beobachtung ergänzt die bereits erwähnte positive Korrelation zwischen Präfigierung und Telizität und die Tatsache, dass in der Zeitstufe Gegenwart weniger telische als atelische Verben verwendet werden (vgl. S. 71 und Abbildung 8). Der Vergleich der Abbildung 16 und Abbildung 17 liefert also einen Beweis für die Korrelation Präfigierung > Telizität > Vergangenheit im Jiddischen.

Eine relativ geringere Häufigkeit telischer Verben in der Gegenwart ist übrigens auch sichtbar in Sprachen wie Polnisch, Russisch oder Tschechisch (vgl. Dickey 2000: 11). Das morphologische Präsens der perfektiven Verben in diesen Sprachen ergibt typischerweise eine futurische Zeitreferenz (sog. Präsens-Futur) (s. Abraham & Leiss 2008: xv).

⁴⁴ Dass das vorliegende Korpus deutlich mehr Prädikate beinhaltet, die auf die Vergangenheit referieren als auf andere Zeitstufen (s. Abbildung 18), hängt mit dem narrativen Charakter der Texte zusammen (siehe diesbezüglich 3.3.1).

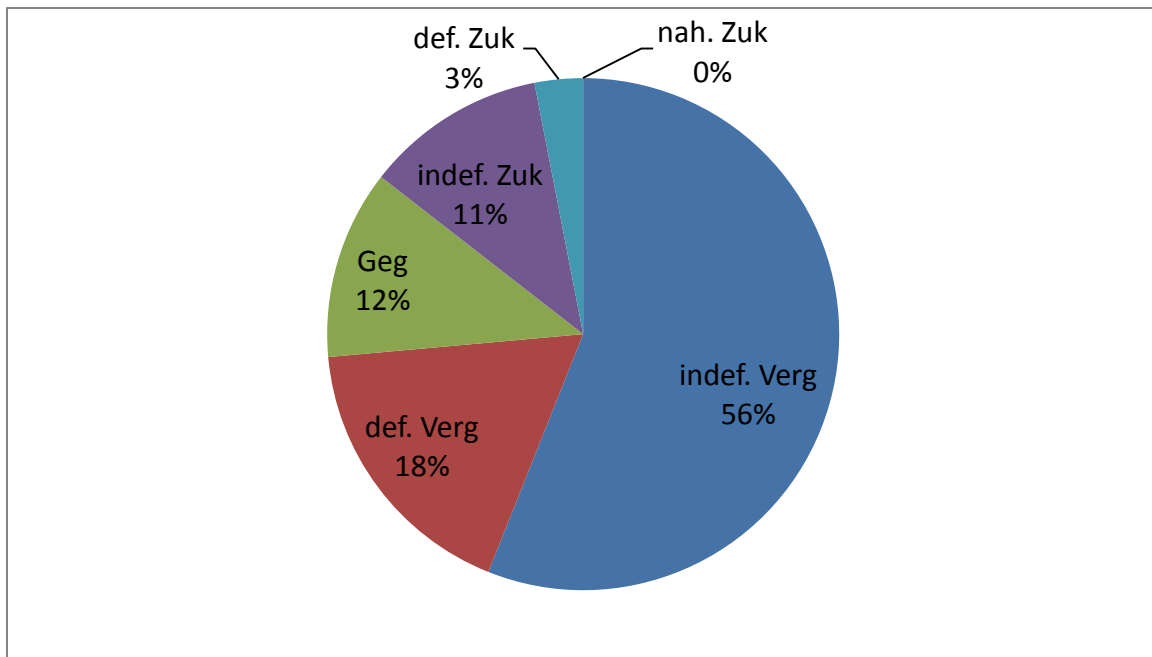


Abbildung 16. Distribution der präfigierten Verben über die Zeitstufen

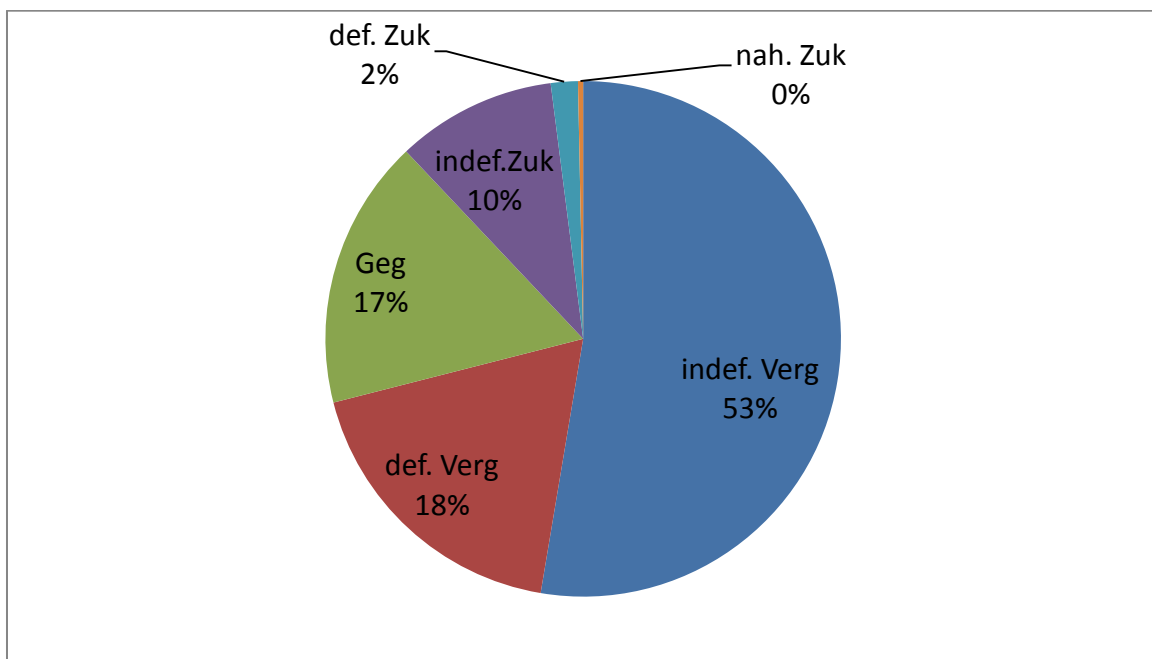


Abbildung 17. Distribution der nicht-präfigierten Verben über die Zeitstufen

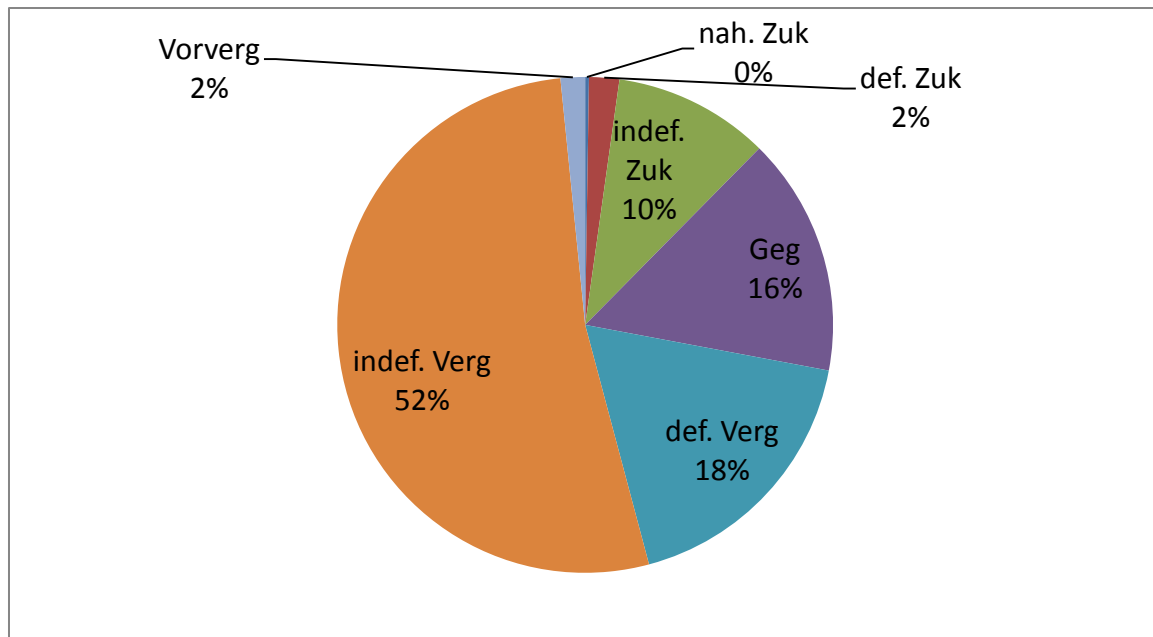


Abbildung 18. Distribution der temporalen Referenz (Zeitstufen) im Korpus

Die Distribution der Präfixe in Relation zu den jeweiligen Tempora (s. Abbildung 19) zeigt das Verhalten der konkreten Präfixe viel präziser. In der Distribution ist Folgendes sichtbar:

- der Gebrauch der Präfixe bei Fut1 und Präsens ist deutlich beschränkt;
- ydd. *tsurik-*, *unter-*, *ant-*, treten nur in Perfekt 1 auf; *durkh-* und *tse-* vornehmlich in der Vergangenheit in Perfekt 1 und 2;
- ydd. *ayn-* ist das einzige Präfix, das mehr Belege im Präsens als in anderen Tempora zeigt;
- im Perfekt2 wurden nur zwei Präfixe belegt, ydd. *durkh-* und *tsu-*;
- dabei ist *tsu-* das einzige Präfix, das in allen Tempora auftritt.

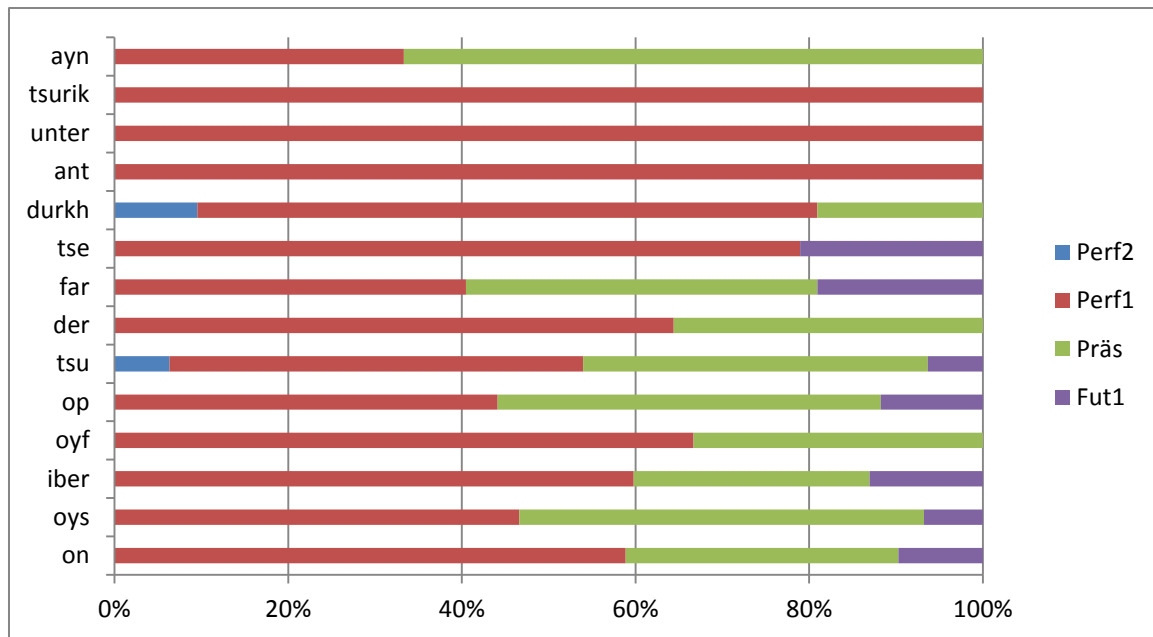


Abbildung 19. Distribution der häufigsten Präfixe über die jeweiligen Tempora

In der Forschungsliteratur zum Jiddischen wurde bereits festgestellt, dass die Taxis die Wahl der Aspektualitätsmittel beeinflusst (u.a. Maslov 1988). Die Präfigierung, als die wichtigste Markierungsstrategie der Telizität, kann also in Hinblick auf ihr Auftreten innerhalb einer bestimmten Taxisrelation untersucht werden. Um zu überprüfen, ob es zwischen dem Auftreten der präfigierten Verben und der Taxis einen Zusammenhang gibt, wurde zuerst die Distribution der telischen und atelischen Prädikate innerhalb der jeweiligen Taxisrelation gezeigt (vgl. Abbildung 20). Diese Ergebnisse werden dann mit der Distribution der präfigierten (Abbildung 21) und nicht-präfigierten Prädikate (Abbildung 22) über die Taxisrelationen verglichen. Folgendes fällt dabei auf:

- In der Präzedenz/Sukzession sind die telischen Verben quantitativ vorherrschend. Man würde also in dieser Taxisrelation verhältnismäßig mehr Präfigierung erwarten, es zeigt sich aber eine ausgewogene Verteilung der Präfigierung und nicht-Präfigierung;
- Die Überlegenheit telischer Verben in der Sequenz kann teilweise dadurch erklärt werden, dass die Relation der Sequenz oft mit dem adverbialen Partizip der unmittelbaren Vorzeitigkeit gebildet wird, das seinerseits immer eine telische (bzw. komplete) Interpretation hat. Anders als in der Präzedenz/Sukzession, wird in der Sequenz die Überlegenheit der telischen Verben mindestens teilweise in der Verteilung der Präfigierung widerspiegelt, indem die Präfigierung hier verhältnismäßig häufiger als die nicht-Präfigierung auftritt;

- In der Relation der Simultanität gibt es eine leichte Präferenz für atelische Verben. Dies hängt mit dem Umstand zusammen, dass die taxische Relation der Simultanität durative Situationstypen präferiert. Die Überlegenheit der atelischen Verben wird in der Distribution der (nicht-)präfigierten Verben widerspiegelt, indem nicht-präfigierte Verben verhältnismäßig häufiger als präfigierte Verben vorkommen;
- Im Vor-/Hintergrund gibt es eine klare Dichotomie: telisch (Vordergrund) vs. atelisch (Hintergrund). Dieses Verhältnis entspricht der Tatsache, dass im Hintergrund typischerweise nicht-grenzbezogene, durative Verbalsituationen beschrieben werden, im Vordergrund hingegen grenzbezogene, punktuelle Verbalsituationen (s. diesbezüglich Kapitel 4.2.5.4). Die Dichotomie wird in der Distribution der Präfigierung widerspiegelt. Die Präfigierung ist im Vordergrund verhältnismäßig häufig, während die Nicht-Präfigierung im Hintergrund überwiegt.

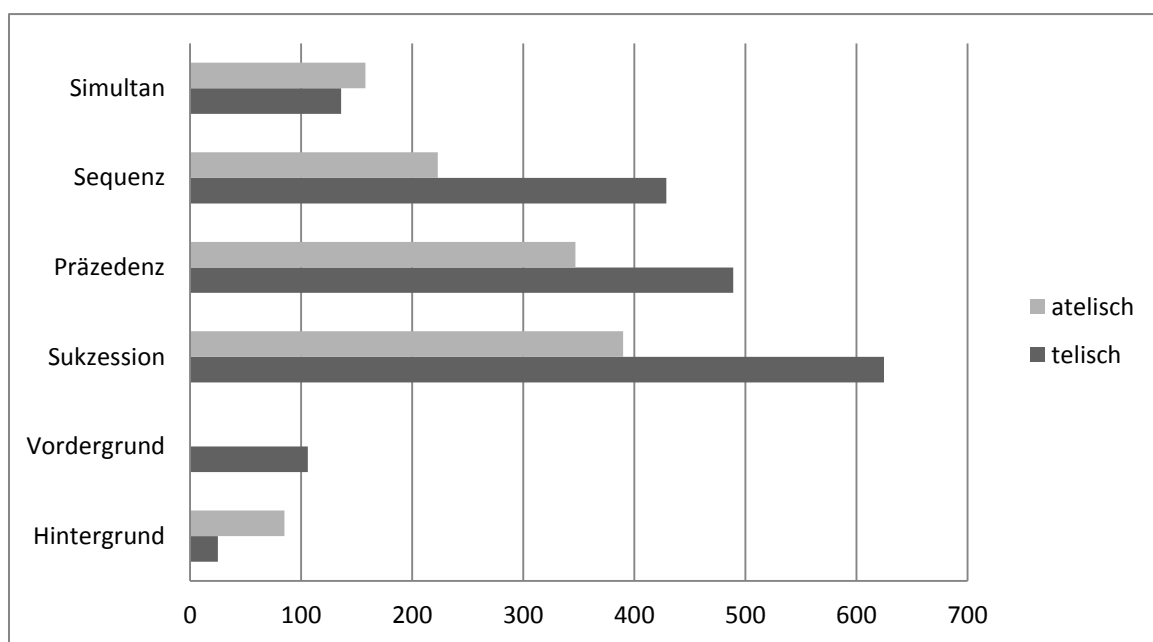


Abbildung 20. Distribution der (a)telischen Prädikate über die Taxisrelationen

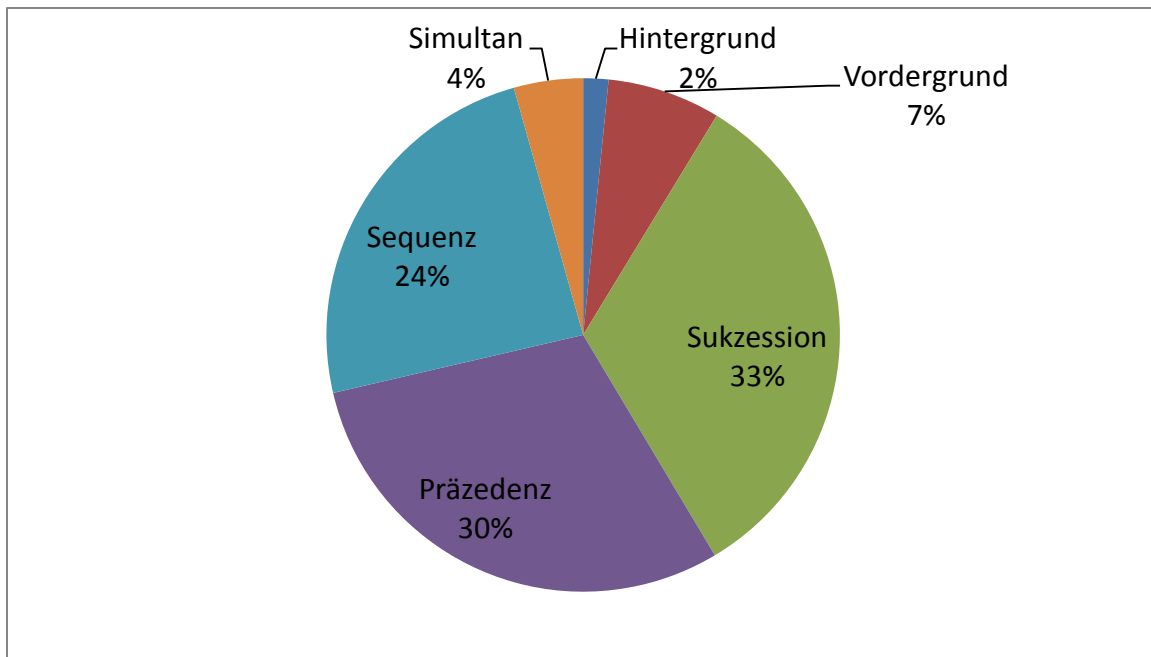


Abbildung 21. Distribution der präfigierten Prädikate über die Taxisrelationen

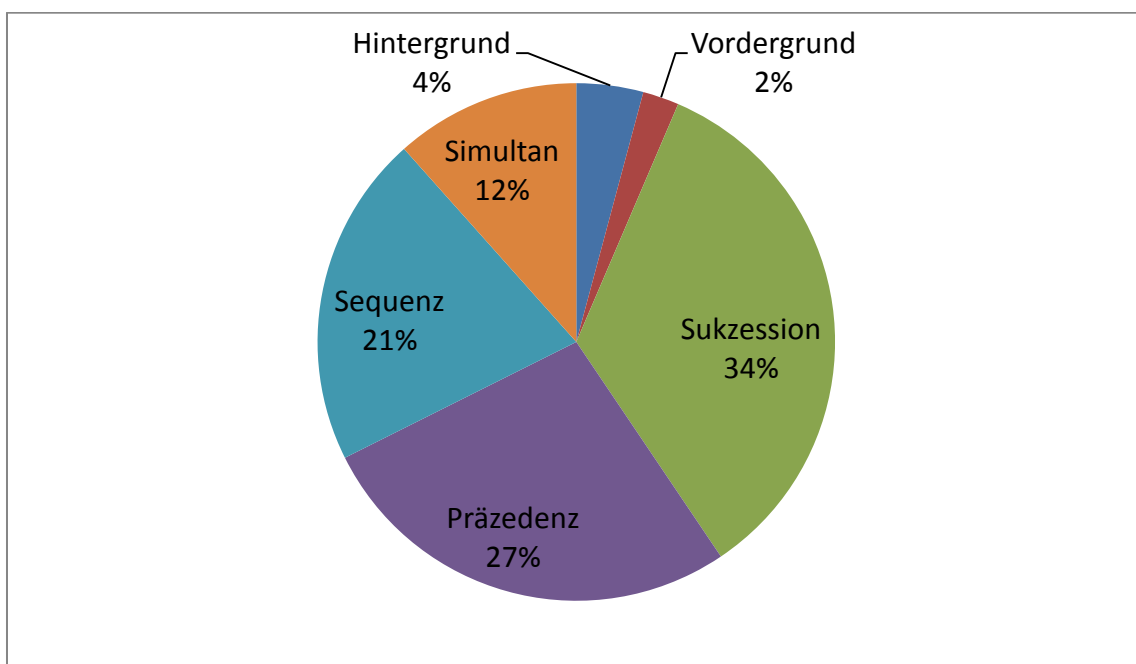


Abbildung 22. Distribution der nicht-präfigierten Prädikate über die Taxisrelationen

4.1.3.3 Grad der Grammatikalisierung

Folgende Tabelle illustriert die Präfigierung in Hinsicht auf die Grammatikalisierungsparameter. Die hier präsentierten Ergebnisse basieren auf der Analyse der Korpusdaten, in denen die einzelnen Grammatikalisierungsparameter (1-8) entweder festgestellt (1 oder 0,5 im Indexbereich) oder nicht festgestellt (0 oder trifft nicht zu) werden

konnten. Die Unterscheidung zwischen 1 und 0,5 wurde als Index für eine Stufe der Grammatikalisierung im Unterschied zur vollendeten Grammatikalisierung eingeführt. Im Falle der Präfixe können wir anhand der Analyse von einem sehr hohen Grad der Grammatikalisierung sprechen.

Nr.	Kriterium	Beobachtung der Korpusdaten	Index
1	Integrität (<i>bleaching</i>)	die lexikalische Bedeutung der Präfixe ist verloren gegangen, die grammatische Bedeutung stattdessen in Vordergrund getreten	1
2	kommunikative Motivation	das Präfix ist vom Register unabhängig	1
3	struktureller Skopus	das Präfix bezieht sich nur auf ein Simplex	1
4	Fusionsgrad	die morphologische Koaleszenz der Präfixe ist fortgeschritten, sie treten trennbar und untrennbar auf	1
5	Obligatorisierung	die Präfixe sind teilweise obligatorisch und werden etwa von der Taxis beeinflusst, sie sind nicht völlig nach kommunikativen Absichten frei wählbar	0,5
6	Fixierung	die syntaktische Position von präfigierten Verben ist fest, sie treten nah am Verb auf und können nur selten durch andere Elemente vom Verb getrennt werden	1
7	Paradigmatisierung	präfigierte Verben haben volle Paradigmata	1
8	sem. Spektrum des Komplementverbs	der Komplementinfinitiv unterliegt wenigen semantischen Restriktionen	trifft nicht zu
Ergebnis			
sehr hoher Grad der Grammatikalisierung			6,5 (von 7 möglichen)

Tabelle 6. Präfigierung – Grad der Grammatikalisierung

Das Ergebnis der Korpusbeobachtung in Bezug auf die Präfigierung und ihren Grad der Grammatikalisierung zeigt einen hohen Wert. Nur ein Parameter der Obligatorisierung (5) ist niedriger zu werten; die Präfixe sind nicht in allen Kontexten obligatorisch und ihr Gebrauch wird auch von anderen Kategorien beeinflusst, wie etwa von der Taxis (s. Abbildung 22).

4.1.3.4 Suffigierung

Die Suffigierung mit der ursprünglich slawischen, imperfektiven Suffigierung ydd. *-eve-* (pol. *owa-*, *owi-*) ist insgesamt mit 115 IpzT im Korpus belegt. Sie betrifft eine begrenzte Anzahl der Verben, die im Jiddischen vor allem slawischer Herkunft sind z.B. ydd. *horeven*; *rateven*; *tsebunteven*, *lodeven*, *iberkhitreven* mit den polnischen Entsprechungen pol. *harować* (,schwer arbeiten‘), pol. *ratować*⁴⁵ (,retten‘), pol. *zbuntować* (,aufwiegeln‘), pol. *ładować* (,laden‘), pol. *przechytrzyć* (,überlisten‘) wie etwa:

⁴⁵ Das Verb pol. *ratować* wurde ins Polnische aus dem mhd. *retten* entlehnt.

- (23) *tsulib der sensitivitet fun dem gantsn inyen, un ven es handelt zikh vegn aroysrateven yidn fun a sakone, darf men ton vos men ken tsu rateven zey fun a zikherer gefar, opgezen vuhin zey forn aroys.* (p_alg_2009)
 ‚Wegen der ganzen heiklen Sache, und wenn es sich handelt um herausretten der Juden aus einer Gefahr, muss man tun, was man kann zu retten sie aus der sicheren Gefahr, abgesehen davon wohin sie wegfahren.‘

Auch einige Verben mit dem hebräischen Wurzel können mit der Suffigierung *-eve-* gebildet werden z.B. ydd. *balebateven* (‚haushalten‘ vom heb. *balebatem* בעלי-בתים ‚Eigentümer‘). Es gibt nur eine kleine Zahl der Verben, die einen germanischen Stamm besitzen und über die Suffigierung *-eve-* verfügen. Typischerweise geht es dabei um Verben, die eine pejorative Bedeutung haben, wie etwa ydd. *vildeven* (‚wild herumtoben‘).

- (24) *azoy hobn zey **gevildevet** nisht lozndik eyn tog opotemen frey.* (k_zyl_1947)
 ‚Auf diese Art und Weise haben sie getobt, nicht lassend einen Tag frei durchzuatmen‘

Anders ausgedrückt, ist das Suffix *-eve-* als Markierungsstrategie der Aspektualität im Jiddischen also nicht produktiv, weswegen diese in der vorliegenden Analys nicht weiter verfolgt wurde (s. Wexler 2006 für eine detaillierte Analyse).

4.1.4 Habituelle *fleg*-Periphrase

Die habituelle *fleg*-Konstruktion im Jiddischen besteht aus einem Auxiliar *flegn* (‚pflegen zu‘) und einem Infinitiv.

- (25) *aza falshe eytse hot mir gegeben an orl, velkhn ikh **fleg** af ale yom-toyvim shikn groyse un tayere matones.* (k_ryc_1946)
 ‚So einen falschen Rat hat mir gegeben ein Nicht-Jude, dem ich gepflegt habe zu schicken jeden Festtag große und teure Geschenke‘

Die gesamte Konstruktion ist zwar morphologisch präsentisch, referiert aber auf eine habituelle Verbalsituation in der Vergangenheit, vergleichbar zur eng. *used to*-Periphrase und im Gegensatz zur formal zwar verwandten, deutschen habituellen Konstruktion mit dem Auxiliar *de. pflegen* etw. *zu tun*, die sowohl in der Vergangenheit als auch in der Gegenwart auftritt. Aus morphologischer Perspektive weist das *fleg*-Auxiliar ein defektives Paradigma auf, da die Markierung der 3. Person mit der Endung *-t* oft fehlt und das *fleg* keinen Infinitiv besitzt. Die Konstruktion verbindet sich mit einem Komplementinfinitiv ohne Infinitivpartikel, doch laut Mark (1978: 292) kann der Infinitiv in manchen polnischen Jiddischdialekten mit *tsu*

angeschlossen werden, also ähnlich wie in den verwandten deutschen und englischen Periphrasen. Solche Beispiele wurden im Korpus jedoch nicht belegt.

Aufgrund des fehlenden Partikelanschlusses, des defektiven Verbparadigmas und der fehlenden Vollverbsemantik von *fleg-*, das außer in dieser Konstruktion im Lexikon nicht eigenständig auftritt, analysiert Meijering (2000) *fleg-* als ein Modalverb. Doch von einem Modalverb unterscheidet sich das *fleg*-Auxiliar durch seine aspektuelle Semantik. Wie bereits oben erwähnt, tritt das Verb *fleg* nur als Auxiliar im Kontext der habituellen Periphrase auf und besitzt keine eigene lexikalische Bedeutung. Es kodiert lediglich die grammatische Bedeutung, eine sich in bestimmter, abgegrenzter Zeitspanne usuell wiederholenden Verbalsituation in der Vergangenheit und hat keine weitere modale Semantik.

Die Vergangenheitsreferenz der *fleg*-Periphrase führte einige Autoren (etwa Rockowitz 1979, Katz 1987) dazu, die Periphrase als eine Tempusform einzustufen, präziser gesagt als sog. *habitual past*. Die Zugehörigkeit der Periphrase zur Aspektualität mit einer referentiell eingeschränkten Einsetzbarkeit ist jedoch darin sichtbar, dass die Periphrase den Charakter des Verlaufs einer Verbalsituation in der Zeit zeichnet und spezifisch eine usuelle Wiederholung dieser Verbalsituation in einer begrenzten Zeit fokussiert. Die referenzielle Einschränkung der Periphrase auf die Vergangenheit ist keine Seltenheit unter habituellen Marker aus sprachtypologischer Perspektive⁴⁶. Bybee (1994) zum Beispiel findet in ihrem Sample auch keine grammatikalisierten habituellen Marker mit Gegenwartsreferenz. Sie erklärt dies dadurch, dass die habituelle Bedeutung eine *default*-Funktion des Präsens-Tempus ist (vgl. die Korpusanalyse des Präsens im Kapitel 4.2.3.2, welche zeigt, dass im Korpus habituelle Interpretationen des Präsens belegt sind), weswegen grundsätzlich keine Notwendigkeit besteht, spezialisierte habituelle Marker für die Gegenwart zu grammatikalisieren (vgl. Bybee 1994: 246). Für das Jiddische insbesondere gilt zusätzlich, dass die Vergangenheit morphologisch mit Perfekt ausgedrückt wird und dass Habitualität nicht die *default*-Funktion des Perfekts ist. Es liegt nahe, dass sich in diesen günstigen Umständen ein für die Vergangenheit spezialisierter Habitualitätsmarker grammatikalisieren konnte.

Hinsichtlich der arealen Distribution der HAB-Marker in Europa zeigt Thieroff (2000: 296f.) und Thieroff (2001: 223), dass in dem osteuropäischen Gebiet, zu dem er auch Jiddisch rechnet, HAB Marker deutlich häufiger auftreten als in dem west- und südeuropäischen Gebiet.

⁴⁶ Sprachen, welche wie Jiddisch und Englisch einen nur für die Vergangenheit grammatikalisierten Marker haben sind z.B. Bandjalang, Seneca, Alawa und Oneida (vgl. Dahl 1985: 101); es ist allerdings fraglich, ob diese Sprachen das morphologische Präsens für das Auxiliar benutzen wie dies im Jiddischen der Fall ist.

Obwohl Jiddisch mittlerweile in diesem arealen Kontext nicht mehr gesprochen wird⁴⁷, suggeriert das Vorhandensein eines produktiven HAB Markers seine historische Zugehörigkeit zu diesem Sprachgebiet.

Eine durch die Grammatiken manchmal als HAB-Konstruktion angegebene Konstruktion ydd. *ton* + Infinitiv (,tun ') (vgl. Aronson 1985: 176 in Anlehnung an Mark 1978), welche ein breiteres Referenzspektrum als die *fleg*-Periphrase hat, wurde in meinem Korpus in der habituellen Funktion belegt. Das stimmt mit der Bemerkung von Mark (1978: 293) überein, dass die Konstruktion früher in der literarischen Sprache am häufigsten aufgetreten sei (literarische Texte sind aus dem vorliegenden Korpus ausgeschlossen) und dass die Konstruktion im modernen gesprochenen Jiddisch seltener vorkomme als in der Vorkriegszeit. Ein möglicher Rückgang der Konstruktion in der habituellen Funktion im geschriebenen und gesprochenen Jiddisch müsste diachron detaillierter untersucht werden.

4.1.4.1 *fleg*-Periphrase und (A)Telizität

Die *fleg*-Konstruktion ist im Korpus mit insgesamt 106 IpzT belegt und präferiert deutlich telische Verben in der Komplementposition (s. Abbildung 23). 52% aller Infinitive, die von der Konstruktion selegiert wurden, sind atelisch, während 48% telisch sind. Die balancierte Distribution zeigt, dass die HAB *fleg*-periphrase die (A)Telizität des Komplementverbs nicht restringiert. Die Atelizität der Komplementverben ist erwartungsgemäß vorherrschend, da Habitualität eine der Grundvarianten der Imperfektivität ist, einer konzeptuell nicht-grenzbezogenen und nicht-kompletiven aspektuellen Bedeutung, welche auf Atelizität basiert (vgl. u.a. Bybee et al. 1994: 151; Breu 2007: 134).

⁴⁷ An dieser Stelle gebührt ein Hinweis auf die Sprachaufnahmen der wenigen Sprecher des Jiddischen in osteuropäischen Gebiet, welche in den Jahren 2002 bis 2012 gemacht wurden und im Archive of Historical and Ethnographic Yiddish Memories aufbewahrt werden: <http://www.iub.edu/~aheym/history.php>

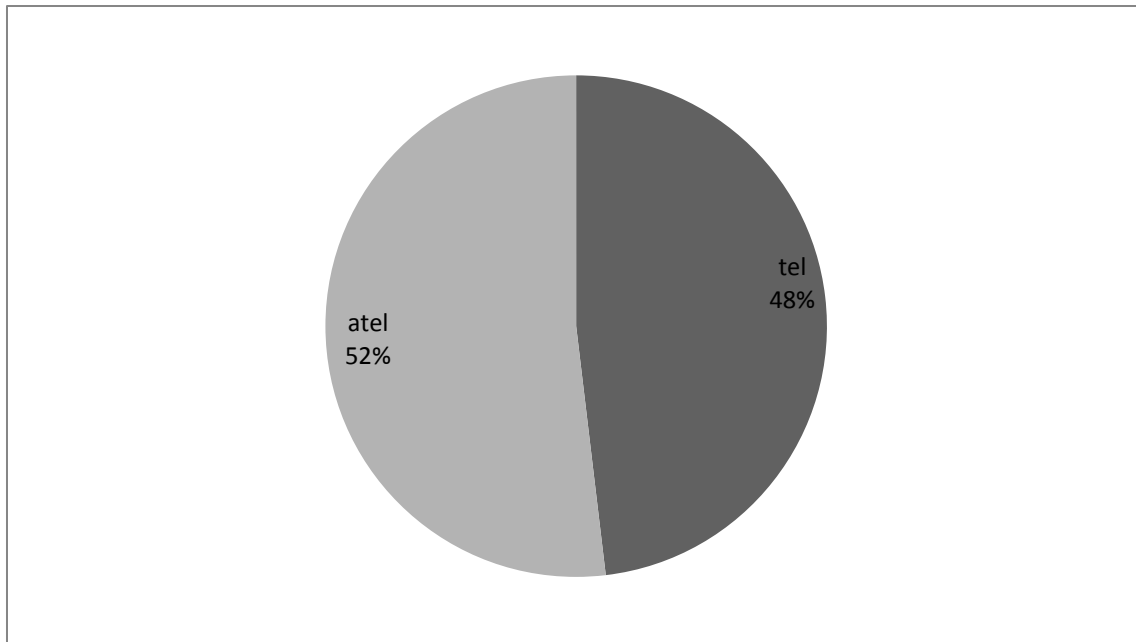


Abbildung 23. Verbindbarkeit der *fleg*-Konstruktion mit (a)telischen Komplementverben

Im Vergleich mit den slawischen Sprachen, stellt sich heraus, dass in der westslawischen Gruppe (also im Tschechischen, Slowakischen und Slowenischen) perfektive Verben bei der Wiedergabe der Habitualität zugelassen sind (vgl. Dickey 2000: 2). In der ostslawischen Gruppe hingegen (etwa Polnisch oder Russisch, d.h. die wichtigsten ehemaligen Kontaktsprachen des Jiddischen) sind grundsätzlich nur imperfektive Verben, bei der Wiedergabe der Habitualität erlaubt. Das Jiddische verhält sich hinsichtlich der Verbindungsmöglichkeiten der *fleg*-Periphrase mit vornehmlich atelischen Verben also eher wie eine ostslawische Sprache.

Die *fleg*-Periphrase selektiert zwar mehrheitlich atelische Verben, doch der Anteil von 26% an telischen Komplementverben belegt die eher fehlenden Beschränkungen der Konstruktion in Bezug auf das semantische Spektrum des Komplementverbes.

Die meisten Komplementverben, in der die HAB *fleg*-Periphrase vorkommen, sind nicht präfigiert (s. Abbildung 24), auch wenn die Präfigierung des Infinitives nicht ausgeschlossen ist:

- (26) *ikh hob gehat abisl gelt, **fleg** ikh tsukoyfn far zikh mitn bruder.* (k_zyl_1947)
 ‚(Als) ich habe gehabt etwas Geld, pflegte ich einkaufen für mich und für den Bruder.‘

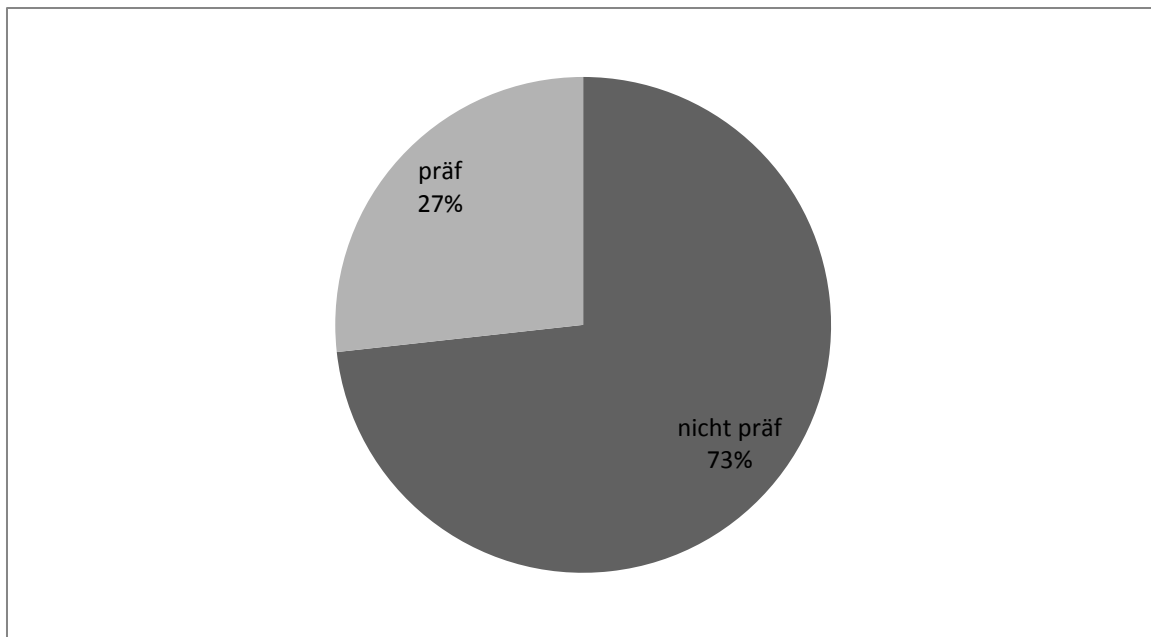


Abbildung 24. Verbindbarkeit der *fleg*-Periphrase mit (nicht-)präfigierten Komplementverben

4.1.4.2 *fleg*-Periphrase in Relation zu dem Situationstyp

Um zu überprüfen, welches aktionale Verhalten der Komplementinfinitive in der habituellen *fleg*-Konstruktion präferiert wird, gilt es die Distribution der Konstruktion hinsichtlich des jeweiligen Situationstyp zu visualisieren (Abbildung 25). Die Konstruktion kann mit telischen (ACH) und atelischen (ACT) Verbalsituationen kombiniert werden, die sowohl [+dynamisch] (ACT, ACH) als auch [-dynamisch] (SEMEL) sind und die sowohl [+durativ] (ACT) als auch [-durativ] (ACT, SEMEL) sind. Es kann aber beobachtet werden, dass die *fleg*-Periphrase vornehmlich ACT Situationstypen präferiert. Da Habitualität typischerweise eine sich in einem bestimmten Zeitraum wiederholende, nicht grenzbezogene und nicht zeitbezogene Verbalsituation ausdrückt, ist sie mit ACT Situationstypen kompatibel, die keine inhärente Grenze haben und von den Merkmalen [-telisch, +dynamisch, +durativ] gekennzeichnet sind. Wie erwähnt, zeigt die HAB *fleg*-Periphrase aber auch Kompatibilität mit ACH und SEMEL Situationstypen, obwohl diese über eine inhärente Grenze verfügen. Alle diese Situationstypen teilen jedoch keine gemeinsamen semantischen Eigenschaften. Unten werden Beispiele der HAB *fleg*-Periphrase in Kombination mit verschiedenen Verbalsituationen aufgeführt.

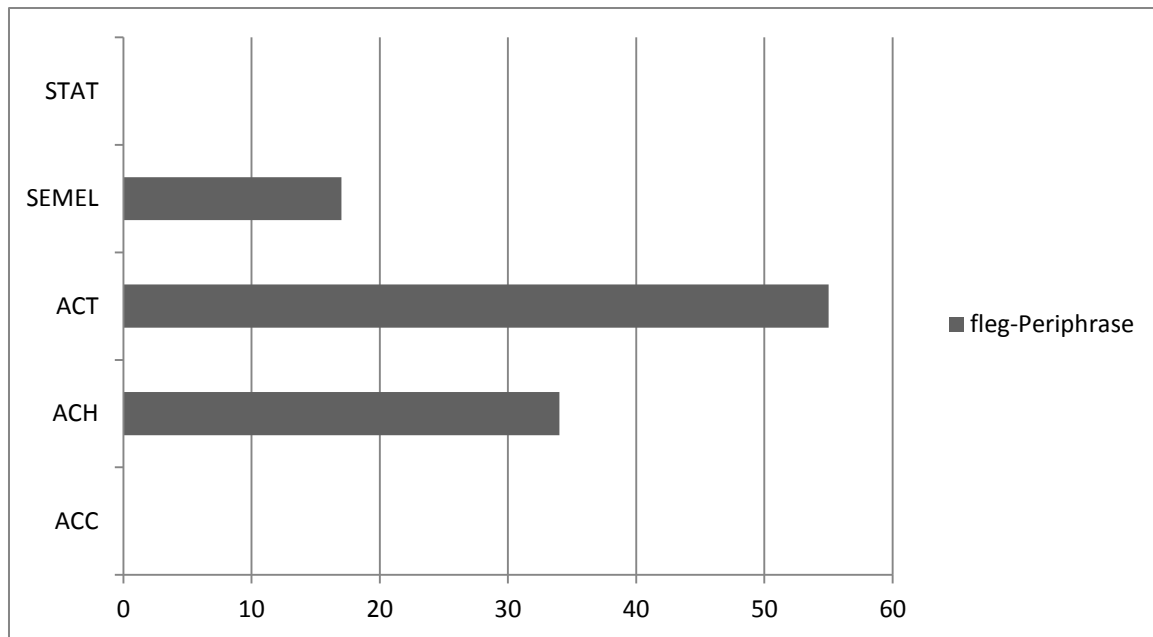


Abbildung 25. *fleg*-Periphrase und Situationstyp des Komplementverbs

➤ mit ACT und ACH

(27) *ikh aleyn gedenk ikh, az bay undz amolike yorn flegn di froyen, eltere froyen, geyn mit an emer vaser fun – fun nemen oder fun a brunem. fleg ikh unterloyn un zey helfn trogn di vaser in shtub.* (i_kov_1975)

„Ich allein erinnere mich, dass bei uns damalige Jahre pflegten die Frauen, ältere Frauen, gehen mit einem Eimer Wasser von – von der Memel oder aus einem Brunnen. Pflegte ich heranlaufen und ihnen helfen tragen das Wasser nach Hause.“

➤ mit ACH

(28) *vinter hobn zey zikh geborgt a ney-mashin fun zeyers an eydem fun a tsveytn dorf un beynakht fleg ikh aropgeyn fun meyn baheltenish un neyen far zey.* (k_zyl_1947)

„Im Winter haben sie sich ausgeliehen eine Nähmaschine von einem ihrer Schwiegersöhne aus dem Nachbardorf und in der Nacht pflegte ich hinunter zu gehen aus meinem Versteck und nähte für sie.“

➤ mit SEMEL

(29) *vi nor er flegt derhern, az es geyen zhandarmen, hot zikh er bahaltn untern bet.*

„Sobald er pflegte zu hören, dass es gehen die Militärpolizisten, hat er sich versteckt unter dem Bett.“

Mit STAT und ACC Situationstypen verbindet sich die jiddische *fleg*-Konstruktion im Korpus gar nicht. Auch im CMY-Korpus finden sich nur sehr wenige Belege mit STAT z.B. *ydd. zayn, lib hobn* (,sein‘, ,liebhaben‘) und ACC. Das erklärt sich dadurch, dass die HAB Konstruktionen hauptsächlich die sich wiederholenden Verbalsituationen ausdrücken, während STAT [-telisch,

+durativ] sich vor allem auf Zustände und Eigenschaften beziehen und ACC [+telisch, +durativ] durative Verbalsituationen sind, die schwer wiederholt werden können.

Vergleicht man die *fleg*-Periphrase mit HAB im Deutschen, Polnischen und Englischen, dann lässt sich Folgendes vermuten:

- die jiddische *fleg*-Konstruktion ist höher grammatikalisiert als die deutsche *pflügen zu*-Periphrase, da sie, im Gegensatz zum Deutschen⁴⁸, häufiger und systematischer für die habituelle Vergangenheit eingesetzt wird und, wie bereits oben erwähnt, das Auxiliar sowohl völlig desemantisiert ist als auch ein defektives Paradigma aufweist. Sowohl die Desemantisierung als die Defektivität des Paradigmas sind laut Heine und Kuteva (2005: 15) klare Indizien für Grammatikalisierung;
- die jiddische Konstruktion ist niedriger grammatikalisiert als die englische *used to*-Periphrase (*habitual past*) (s. Pagliuca 1994: 247ff.), was daraus resultiert, dass *used to* sich mit STAT und ACC Verben kombinieren lässt (s. Bsp. 30-34), was im Jiddischen stark eingeschränkt ist (s. Abbildung 25);

(30)eng. *He used to be in Amsterdam every summer.*

(31)ydd. *er fleg(t) zayn in amsterdam yedn zumer.*

(32)eng. *He used to believe in God.*

(33)ydd. **er fleg(t) gloybn in got.*

(34)eng. *He used to recover within a day or two.*

(35)ydd. *? er fleg(t) zikh varheyln in meshekh fun eyn oder tsvey tog.*

- die jiddische *fleg*-Periphrase ist breiter gefächert, als die polnische habituelle Suffigierung, welche nur bei einer strikt beschränkten Anzahl der Verben möglich ist, z.B. pol. *być* - *bywać*, *jeść* - *jadać*, *pisać* - *pisywać*, *chodzić* - *chadzać*; (,sein‘ – ,zu sein pflügen‘, ,essen‘ – ,zu essen pflügen‘, ,schreiben‘ – ,zu schreiben pflügen‘, ,gehen‘ – ,zu gehen pflügen‘)

(36)*es fleg kumen peysekh und yidn flegn nit hobn keyn gelt oyf matse.*

(i_kov_1975)

,Es pflegte kommen Pessach und Juden pflegten kein Geld haben für Matse‘

(37)? *Bywała pascha i żydzi nie miewali pieniędzy na mace.*

,Es pflegte sein Pessach Juden pflegten kein Geld haben für Matse‘

⁴⁸ Beispielweise im DWDS Kernkorpus kommt die deutsche *pflügen zu*-Periphrase 65 mal vor; davon 37 mal in der Vergangenheit und 28 mal in der Gegenwart. Interessant ist, dass in der Vergangenheit die Konstruktion mit dem Infinitiv *sagen* sogar 23 mal und in der Gegenwart 16 mal auf taucht. Der Vollverbgebrauch beläuft sich auf 22 Treffer.

4.1.4.3 *fleg*-periphrase in Relation zur semantischen Verbklasse

Abbildung 26 zeigt, welche semantischen Verbklassen⁴⁹ die HAB *fleg*-Periphrase am meisten selektiert. Ein Grund für die Dominanz von physischen Tätigkeitsverben, Bewegungsverben und Verben des Sagens ist der Umstand, dass diese Verben typisch Agens-gesteuert sind und ausgeführt werden, weswegen ihre Ausführung zum Usus werden kann. Sich wiederholende Ereignisse, die weder Agens-gesteuert noch intentional sind, bilden im Jiddischen und im Deutschen keine habituelle Konstruktionen z.B.:

(38)**Die Sonne pflegt jeden Abend unter zu gehen.*

(39)? *di zun fleg(t) fargeyn ale ovnt.*

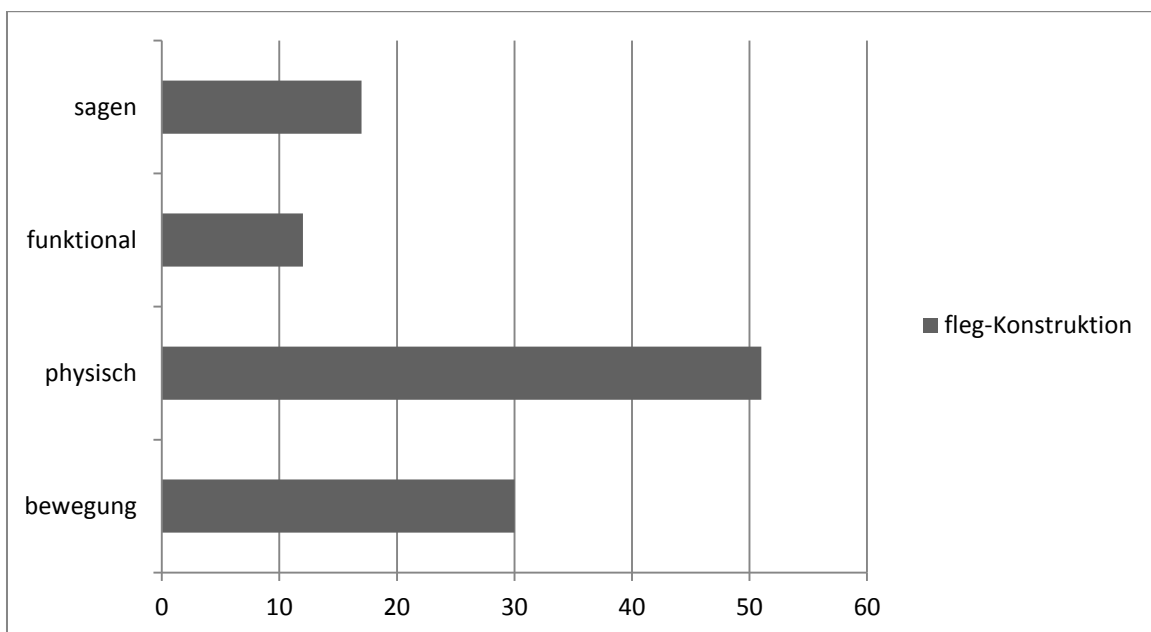


Abbildung 26. *fleg*-Periphrase und semantische Verbklasse des Komplementverbs

In einzelnen Fällen ist bei gewissen Verben, deren Agentivität und Intentionalität negativ ist, unter Umständen doch die HAB *fleg*-Periphrase erlaubt. Es handelt sich dabei um Funktionalverben, die durch [+dynamisch],[–belebt] charakterisiert werden. In der Stichprobe finden sich Beispiele mit dem unpersönlichen Verb ydd. *zikh hern* (‘man hört‘ bzw. ‘sich hören lassen‘) oder dem unpersönlichen ydd. *kumen* (‘kommen‘).

(40)*yedn tog **flegn** kumen shreklekhe yedyes fun andere distriktn.* (k_zyl_1947)
 ‚Jeden Tag pflegten zu kommen schreckliche Nachrichten aus anderen Vierteln‘

⁴⁹ Für die semantische Klassifikation der Verben nach Zolotova, s. Kapitel 3.2.1.7.

Beide Verben (ydd. *zikh hern* und *kumen*) sind in diesem Kontext zwar [-agentiv] lassen sich aber auf einen agentiven Ursprung zurückführen (ydd. *hern* und *kumen*).

Es zeigt sich insgesamt, dass die HAB *fleg*-Periphrase gewisse Tendenzen in der semantischen Wahl des Komplementinfinitives aufweist, welche zum Teil beschränkt sind. Außer den deutlichen semantischen Präferenzen für atelische ACT und Verben der physischen Tätigkeit werden bei der HAB *fleg*-Periphrase auch andere semantische Profile zugelassen, wenn auch etwas weniger frequent und semantisch stärker restringiert.

4.1.4.4 *fleg*-Periphrase in Relation zu Zeitstufe, Tempus und Taxis

Die habituelle *fleg*-Konstruktion hat, wie bereits oben erwähnt, eine eingeschränkte referentielle Einsetzbarkeit und referiert nur auf die Vergangenheit. Die Distribution der Konstruktion innerhalb der Zeitstufen (s. Abbildung 27) bestätigt, dass die *fleg*-Konstruktion in der Stichprobe hauptsächlich in der indefiniten Vergangenheit gebraucht wird. Dass die Konstruktion präferenziell eine indefinite temporelle Umgebung auswählt, kann damit zusammenhängen, dass die habituelle Bedeutung bereits einen begrenzten Zeitraum impliziert, in dem ein E usuell wiederholt wird. Eine zusätzliche Spezifikation durch die lexikalische Temporalangabe wie ydd. *geveyntlekh* („gewöhnlich“) könnte in einem default Fall redundant sein, weswegen nur eine kleine Anzahl der Belegen in der definiten Vergangenheit auftritt, vgl. Beispiel (27) oben.

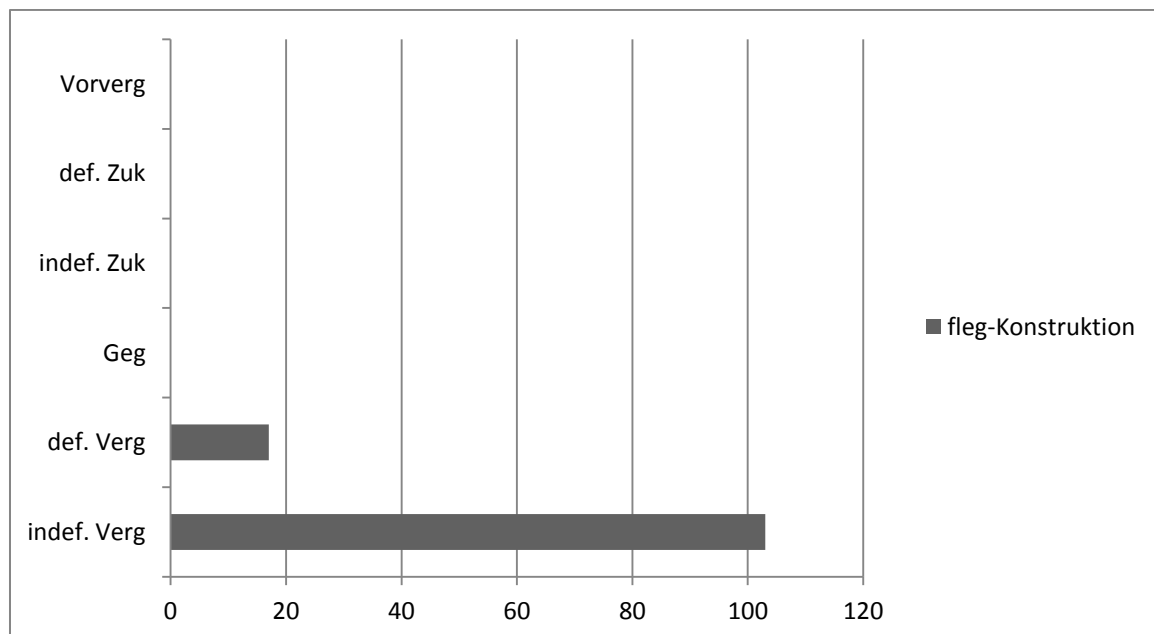


Abbildung 27. Distribution der *fleg*-Periphrase über die Zeitstufen

Die regelhaft präsentische Form der *fleg*-Periphrase mit einer Vergangenheitsreferenz muss wohl ein Produkt eines Grammatikalisierungsprozesses sein, in dem die Konstruktion

zuerst sowohl für die Gegenwart als für die Vergangenheit gebraucht wurde, wegen der *default* habituellen Funktion des Präsens (siehe dazu Bybee 1994: 154) aber allmählich für das habituelle Präsens redundant wurde und sich auf die Vergangenheit beschränkt hat. (Für eine ähnliche Erklärung bezüglich des englischen *used to* vgl. Bybee 1994: 154)⁵⁰. Dass das *fleg*-Auxiliar morphologische Formen des Präsens benutzt, könnte zusätzlich durch sprachökonomische Faktoren beeinflusst sein; Ostjiddisch besitzt, wie man weiß, kein synthetisches Präteritum, das periphrastische Auxiliar ydd. *er hot geflegt*+V wäre morphologisch eher unökonomisch. Möglicherweise finden sich aus diesem Grund nur vereinzelte Belege von dieser Form.

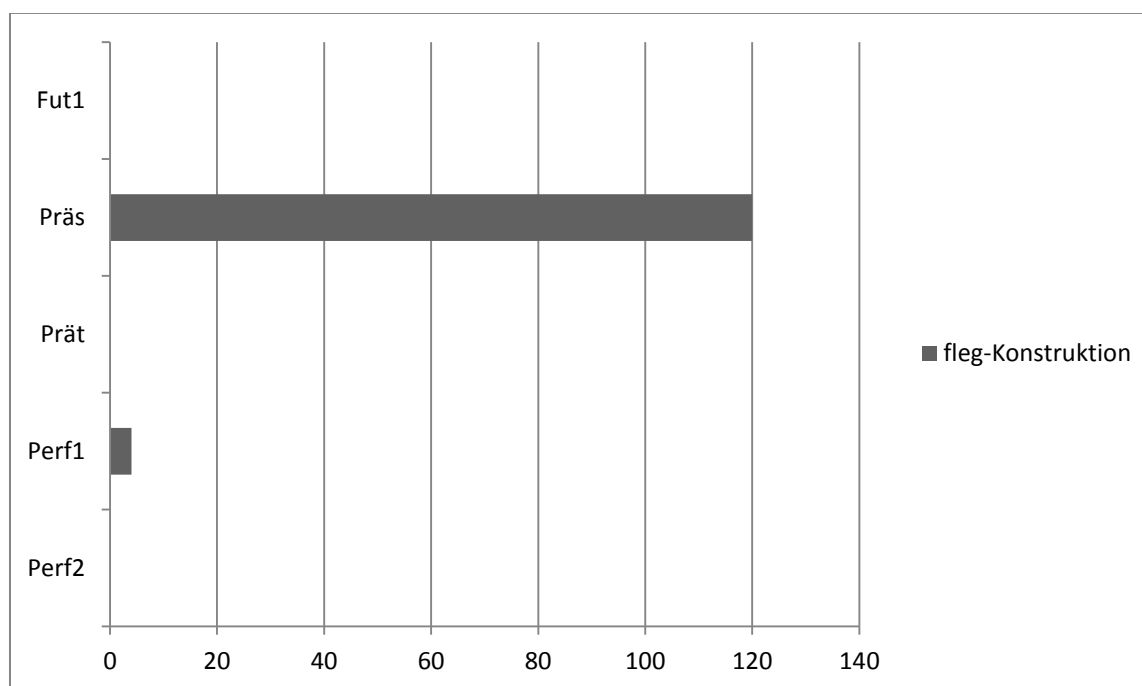


Abbildung 28. Distribution der *fleg*-Periphrase über die Tempora

Die habituelle *fleg*-Konstruktion nimmt auch an der Kodierung der taxischen Relationen im Jiddischen teil. Das Diagramm Abbildung 29 visualisiert die Abhängigkeit der *fleg*-Periphrase von der jeweiligen Taxisrelation. Es ist zu sehen, dass die *fleg*-Periphrase in den Relationen der Sukzession, Präzedenz und Sequenz am häufigsten vorkommt, während gar keine Belege für Hintergrund, Vordergrund und Simultanität gefunden wurden.

⁵⁰ Es scheint ein umgekehrter Prozess bei der sog. Präterito-Präsentien sichtbar zu sein, bei welchen eine präteritalen Formen den Gegenwartsbezug angenommen haben, während die Präsensformen verloren gegangen sind (vgl. Schmidt 2004).

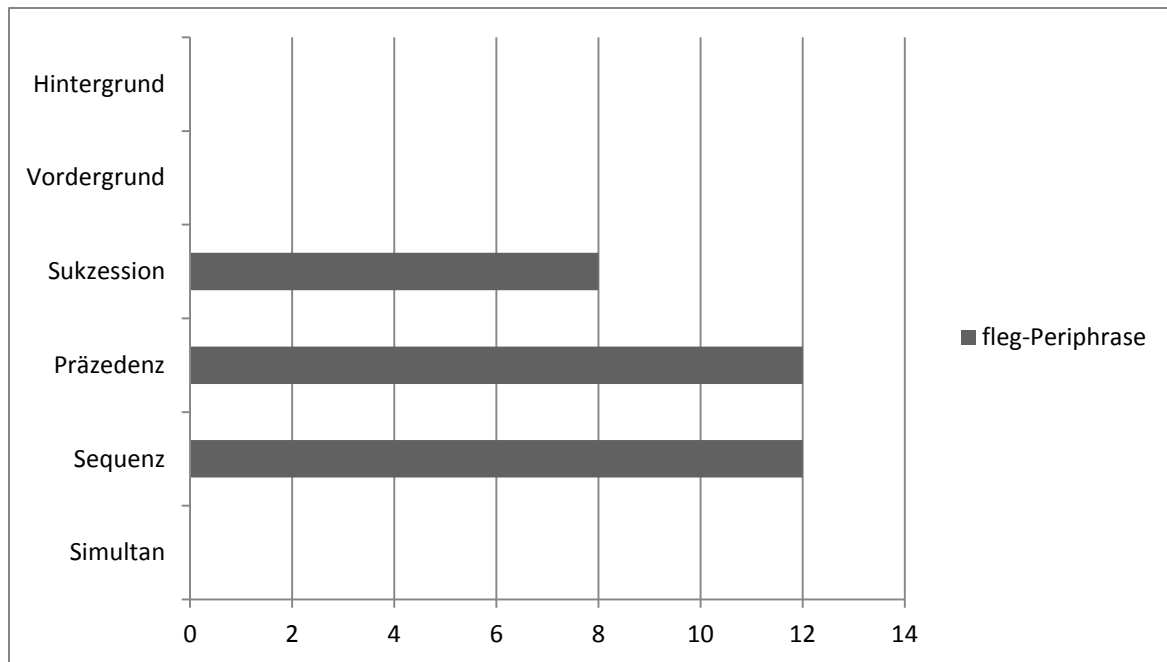


Abbildung 29. Distribution der *fleg*-Periphrase über die Taxisrelationen

Das fehlende Auftreten der HAB *fleg*-Periphrase in der Relation des Vordergrundes ist naheliegend. Die Habitualität der *fleg*-Periphrase gehört semantisch in den Bereich der Imperfektivität, welche im Vordergrund seltener auftritt. Der Grund des Fehlens der *fleg*-Periphrase in der Relation des Hintergrundes ist auf den ersten Blick weniger klar, weil der Hintergrund meistens imperfektive Bedeutungen transportiert, aus welchen sich die Habitualität herleitet. Doch wie die weitere Analyse zeigen wird (s. S. 160, Kapitel 4.2.5.4), selektiert der Hintergrund vor allem Prädikate, die entweder (a) STAT sind oder (b) einen aktuellen, zeitlich eingeschränkten Verlauf kodieren. Weder (a) noch (b) treffen auf die *fleg*-Konstruktionen zu (s. Abbildung 25).

Das Vorkommen der HAB *fleg*-Periphrase in der Sequenz überrascht, da die sequenzielle Abfolge grundsätzlich punktuelle, telische, perfektive Mittel präferiert (s. S. 40). Ein näherer Blick auf den Gebrauch der Konstruktion zeigt, dass es sich in dem Fall um eine ambigue Abfolge handelt zwischen einer Sequenz, die durch eine geringe zeitliche Entfernung zwischen den Verbalsituationen charakterisiert wird und einer gewöhnlichen Präzedenz/Sukzession, in welcher die zeitliche Entfernung grösser ist und mit welcher die *fleg*-Periphrase grundsätzlich kompatibel ist.

- (41) *di s ‘‘s ‘‘-layt flegn yedn tog mit last-oytos kumen in shtot arayn, arayngeyn in yidishe gevelber un alts oysleydikn. der eygentimer fun gevelb flegt muzn aleyntutrogn di skhoyeres tsum oyto un men flegt im nokh shlogn, er zol es ton shneler* (k_zyl_1947)

„Die SS-Leute pflegten jeden Tag mit LKWs hereinkommen in die Stadt, hereingehen in die jüdischen Geschäfte und ausleeren. Der Eigentümer von dem Geschäft pflegte müssen allein zutragen die Waren zum Auto und man pflegte ihn noch schlagen, er soll es tun schneller.“

Die Sequenz der Ereignisse *flegn araynkumen*_{TEL} + *arayngeyn*_{ATEL} + *oysleydikh*_{TEL} und sukzessive *flegn muzn tsutrogen*_{ATEL} und *flegn shlogn*_{ITER} ist möglich, weil die habituelle *fleg*-Periphrase sich in dem Fall mit telischen Verben verbindet.

Das Auftreten der *fleg*-Periphrase ist am häufigsten in den Relationen Präzedenz/Sukzession. Die HAB *fleg*-Konstruktion eignet sich durch ihre Vergangenheitsreferenz besonders dafür, vor einem anderen E in der Vergangenheit aufzutreten:

(42) *khil pentshin flegt in shteynbrukh onvayzn oyf raykhe yidn, velkhe men flegt ontan groyse tsores un zey, nisht vilndik shoyt geyn mer tsu der arbet, flegn zikh oyskoyfn baym prezes.* (k_zyl_1947)

„Chil Pentshin pflegte im Steinbruch zeigen auf reiche Juden, welchen man pflegte große Sorgen anzutun und sie, wenn sie nicht mehr wollten gehen zur Arbeit, pflegten sich freikaufen beim Vorstand.“

Das Vorkommen der HAB *fleg*-Konstruktion in der Relation der Simultanität wird in der Stichprobe nur mit 4 IpzT repräsentiert; was absolut gesehen nur einen Beleg umfasst (s. Beispiel (42)) und damit ein hapax legomenon darstellt. Grundsätzlich müsste aber das Auftreten der *fleg*-Periphrase in der Simultanität nicht restringiert sein. Simultanität lässt nämlich, genauso wie die *fleg*-Periphrase (s. Abbildung 25), hauptsächlich ACT Situationstypen zu, das heißt Situationstypen, die einen Verlauf von atelischen, durativen E bezeichnen (s. Kapitel 2.3.2).

4.1.4.5 Grad der Grammatikalisierung

Folgende Tabelle fasst die Beobachtungen bezüglich der *fleg*-Periphrase im Korpus in Hinsicht auf die Grammatikalisierungsparameter zusammen. Die hier präsentierten Ergebnisse basieren auf der Analyse der Korpusdaten, in denen die einzelnen Grammatikalisierungsparameter (1-8) entweder festgestellt (1 oder 0,5 in dem Indexbereich) oder nicht festgestellt (0 oder trifft nicht zu) werden konnten. Die Unterscheidung zwischen 1 und 0,5 wurde als Index für eine Stufe der Grammatikalisierung im Unterschied zur vollendeten Grammatikalisierung eingeführt. Im Falle der *fleg*-Periphrase kann anhand der unten

angeführten Beobachtungen von einem mittleren Grad der Grammatikalisierung gesprochen werden.

Nr.	Kriterium	Beobachtung der Korpusdaten	Index
1	Integrität	die lexikalische Bedeutung ist absent, eine grammatische Funktion der Habitualität ist sichtbar	1
2	kommunikative Motivation	die Wahl der Periphrase ist nicht abhängig von der Stilebene und vom Register	1
3	struktureller Skopus	das syntagmatische Skopus der Periphrase ist groß, sie formt das gesamte Prädikat und hat Valenz	1
4	Fusionsgrad	die Periphrase bildet eine formal unabhängige Einheit	1
5	Obligatorisierung	die Periphrase ist zum Teil obligatorisch, kann durch lexikalische Mittel ersetzt werden	0,5
6	Fixierung	die Periphrase besetzt einen festen syntagmatischen Platz als analytisches Prädikat	1
7	Paradigmatisierung	das zeitliche Paradigma der Periphrase ist defektiv, es bezieht sich nur auf die Vergangenheit; das AUX <i>fleg</i> hat ein defektives Paradigma, d.h. es besitzt kein Infinitiv, in der 3.P. Sing kann die Personalendung <i>-t</i> fehlen	0,5
8	sem. Spektrum des Komplementverbs	der Komplementinfinitiv unterliegt wenigen semantischen Restriktionen	0,5
Ergebnis			
hoher Grad der Grammatikalisierung			6,5 (von 8 möglichen)

Tabelle 7. Habituelle *fleg*-Periphrase – Grad der Grammatikalisierung

4.1.5 Progressive *halt-in-(eyn)*-Periphrase

Die PROG *halt-in-eyn*-Konstruktion kommt im Korpus lediglich vier Mal absolut vor, dies entspricht 12IpzT, was auf eine textsortenbedingte, stilistische Einschränkung hinweisen kann, denn die Periphrase existiert zweifelsohne im jiddischen Verbalsystem (u.a. Mark 1978, Katz 1987, Jacobs 2005). Im CMY-Korpus ist die Konstruktion auch nicht hochfrequent, wenn sie jedoch vorkommt, dann ausschliesslich in literarischen Texten oder durchgehend in einer einzigen Zeitschrift (was auf ein Idolekt des Autoren hinweist).

Das jiddische Progressivum besteht aus einem Auxiliar ydd. *haltn*, einem Infinitivmarker, ydd. *in* (optional zusammen mit *eyn* oder mit *ba(y)m*) und einem Infinitiv. Mit dem Auxiliar des HOLD-Typs (d.h. das Auxiliar leitet sich von dem Vollverb mit der Bedeutung ‚halten‘ ab) zur Kodierung der Progressivität gehört das Jiddische zu einer Gruppe von europäischen Sprachen, zu der auch Norwegisch, Schwedisch und Isländisch⁵¹ zählen (vgl. Ebert 2000: 607). Sprachen, die genetisch näher am Jiddischen sind, benutzen Positionsverben, wie das

⁵¹ Die englische semi-grammatikalisierte *keep on V-ing* Konstruktion wird ebenfalls zum HOLD-Typ gezählt.

Holländische ndl. *zitten* (,sitzen‘), *staan* (,stehen‘) oder *liggen* + Infinitiv (vgl. Landman 2007: 132) oder das Hilfsverb *sein* mit einer Präpositionalphrase, wie das Deutsche de. *sein* + *am* + Infinitiv und das holländische ndl. *zijn* + *aan het* + Infinitiv. Im Slawischen, etwa im Polnischen, wird die Progressivität nicht periphrastisch ausgedrückt, sondern tritt als lexikalische Variation der Imperfektivität auf. Da ein kontaktinduzierter Einfluss des Skandinavischen auf das Jiddische auszuschließen ist, ist es anzunehmen, dass die jiddische PROG *halt-in-eyn*-Konstruktion einen Fall von idiosynkratischer Entwicklung darstellt. Allerdings gibt es auch im Deutschen Hinweise auf Bildungen von Progressivkonstruktion mit *halten*⁵², wie Van Pottelberge (2004: 189) behauptet, wenn auch höchst selten, sodass eine Beziehung mit dem Deutschen in dieser Hinsicht nicht ganz auszuschließen ist.

Die progressive Kraft der Konstruktion liegt in der Summe der Funktionen der Konstruktionselemente. Die Semantik des Verbs *halten* mit der ursprünglichen lokativen Bedeutung des Elementes *in* sowie die semelfaktive Eigenschaft von *eyn* sind für die progressive Bedeutung der Periphrase verantwortlich. Das Auxiliar *haltn*, das einen bereits in der Literatur beschriebenen Pfad der Grammatikalisierung zu einem Progressivmarker zurückgelegt hat (vgl. Heine & Kuteva 2002: 184), transportiert nur Reste seiner ursprünglichen lexikalischen Bedeutung ‚Behalten‘ und ‚Fortsetzen‘. Die Desemantisierung ist typisch für die Grammatikalisierung der Auxiliare. Je grösser die Desemantisierung, desto grösser das semantische Spektrum des Komplementverbs. Auxiliare des HOLD-Typs etwa, welche nicht völlig grammatikalisiert sind, sind grundsätzlich nicht kompatibel mit stativen Verben, da ihr Verlauf nicht vom Agens erhalten und fortgesetzt werden kann.

An der Progressivität der Konstruktion hat auch das ehemals präpositionale Element *in* Anteil, das einen lokativen Ursprung hat. Das Jiddische mit dieser Art der progressiven Konstruktion, reiht sich zu einem Typus der AUX-Konstruktionen, die sich durch das ehemals lokative Element zur Wiedergabe der Progressivität, Durativität oder Gegenwart eignen (Anderson 2006: 95) und dem Pfad der Grammatikalisierung von Lokativität zur Progressivität folgen (u.a. Heine & Kuteva 2002: 202, Bybee 1994: 127ff., Binnick 2012: 130). Die Lokativität des *in* Elementes, welche aus der Bedeutung der räumlichen Lokalisierung ‚irgendwo enthalten sein‘ besteht, wird auf eine aspektuelle Lokalisierung übertragen (vgl.

⁵² Beispiele für den Gebrauch der Progressivkonstruktion mit dem Verb *halten* (zitiert nach Van Pottelberge 2004):

- „Viele nähren ihr Feuerchen und halten ihr Söppechen am Kochen, doch niemandem wird so recht warm dabei.“ (Cosmas, Mannheimer Morgen, 18.01.86)
- „Wie auch in den Parteien sei es „mühselig die Leute am Arbeiten zu halten.““ (Cosmas, Frankfurter Rundschau, 05.11.1999)

Kozyra 2013: 172). Die verbleibende innenperspektivierende Eigenschaft der PROG-Konstruktion (vgl. Leiss 1992: 12), d.h. Darstellung des Verlaufs einer Verbalsituation von innen, ermöglicht das „Zoomen“ des Verlaufs, wobei die Anfangs- sowie Endmomente der Verbalsituation nicht spezifiziert werden.

Das unikale Element *eyn*⁵³ trägt ebenso zur progressiven Bedeutung der Periphrase bei. Das *eyn* [ein] weist formale Ähnlichkeit mit dem deutschen unbestimmten Artikel *ein* auf und deckt sich nicht mit dem jiddischen indefinite Artikel *a(n)*. Es wäre auch nicht zu erwarten, dass analytische PROG-Konstruktionen einen indefiniten Artikel zur Wiedergabe der Progressivität benutzen würden (vgl. Ebert 2000: 607). Da slawische Sprachen, außer Bulgarisch, über keine Kategorie des Artikels verfügen, kann das unikale Element auch nicht aus dem Kontakt mit dem slawischen System kommen. Geller (1999: 82f.) behauptet allerdings, dass *eyn* eine Entlehnung aus dem Polnischen *jeno* (Diskurspartikel, ‚nur‘) sein könnte, das auf das altpolnische *jedno* (Numerale, ‚eins‘) zurückgeht, was aber nicht belegt ist. Doch sowohl die germanische als auch die slawische Spur weisen aber eine gemeinsame Grundbedeutung der Semelfaktivität bzw. Exklusivität in einer Menge auf (vgl. Kozyra 2013: 167), was im Falle der Progressivität relevant ist. Bertinetto (2000: 527) führt die Semelfaktivität, also das einmalige Auftreten einer Verbalsituation, neben dem Fokus auf den Verlauf und der Unbestimmtheit des Ereignisabschlusses als konstitutive Eigenschaft des Progressivums an. Diese semantische Charakteristik weist auch die jiddische PROG *halt-in-eyn*-Konstruktion auf.

Ein einziges Beispiel für eine alternative Bildung der PROG Periphrase wurde in einem der Korpustexte gefunden und sonst in keiner anderen Quelle, auch nicht im CMY.

- (43) *beyde zaynen mir arayn in a hoyz, vos men **hot gehaltn in mitn boyen** un mir zaynen ibergeshlofn di nakht.* (k_ryc_1946)
,Beide sind wir hinein(gegangen) in ein Haus, das man gerade baute und wir haben durchgeschlafen die Nacht.‘

Die Variante der Konstruktion besteht aus dem AUX ydd. *haltn* und dem Element ydd. *in mitn* (‚inmitten, mittendrin‘). Die progressive Bedeutung der Konstruktion resultiert aus der

⁵³ Wegen einigen subtilen morphosyntaktischen und semantischen Unterschieden zwischen der *halt-in-eyn*+Infinitiv-Konstruktion und der *halt-in*+Infinitiv-Konstruktion müssten die Konstruktionen streng genommen auseinandergehalten werden. In Jacobs (2005: 222), Aronson (1985: 175) und Katz (1987: 160) finden sich implizite Hinweise, dass *halt-in*+Infinitiv eher semantisch unmarkiert ist. Durch die Hinzufügung des Elements *eyn* wird eine Intensivierung (in dem Fall kontinuitive Bedeutung) der Verbalsituation betont (vgl. Kozyra 2013: 166).

In meiner Korpusuntersuchung kommt allerdings die Konstruktion *halt+in* ohne *eyn* kein einziges Mal vor. Auch im CMY ist die Variante ohne *eyn* sehr selten. Bei 75 Belegen der PROG Konstruktion tauchen dort nur 4 Belege ohne *eyn* auf.

Lokalisierung der Verbalsituation inmitten des Verlaufs. Diese Konstruktion stellt jedoch einen seltenen Fall dar und ist in dem vorliegenden Korpus ein hapax legomenon.

4.1.5.1 *halt-in-eyn*-Periphrase und (A)Telizität

Das Diagramm in der Abbildung 30 zeigt die Kombinierbarkeit der PROG *halt-in-eyn*-Konstruktion mit (a)telischen Komplementverben. Etwa drei Viertel der Infinitive, die mit der Konstruktion kombiniert werden, sind atelisch. Durch ihren grenzungebundenen, nicht kompletiven Charakter werden die atelischen Verben leicht progressiviert; der Verlauf der Verbalsituation wird durch die Konstruktion fokussiert und es werden keine Informationen über den Abschluss der Verbalsituation mitgeliefert. Bei telischen Verben hingegen wird automatisch entweder die Eintrittsphase oder die präperformative Phase (kurz vor dem Erreichen der inhärenten Grenze) fokussiert, sodass der Moment der Kulmination (also das Erreichen der verbinhärenten Grenze) nicht zeitlich „gezoomt“ werden kann.

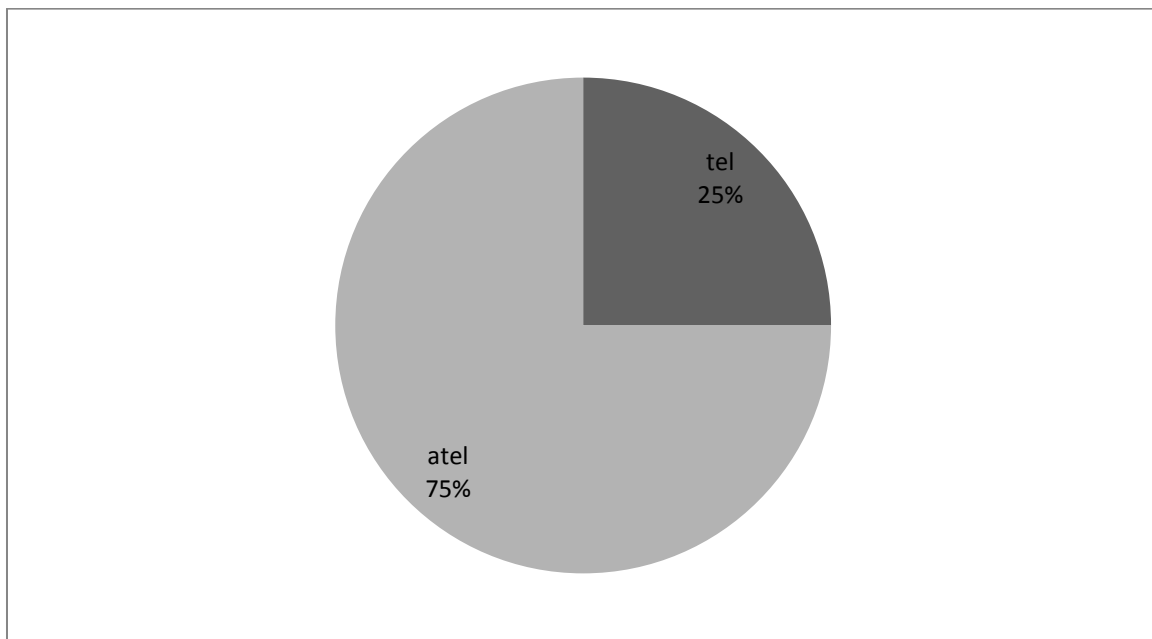


Abbildung 30. Verbindbarkeit der *halt-in-eyn*-Periphrase mit (a)telischen Verben

Das Korpus enthält keine Belege der PROG *halt-in-eyn*-Konstruktion mit präfigierten Komplementverben. Doch der Vergleich mit den Daten aus dem CMY zeigt, dass präfigierte, meist telische Komplementverben nicht blockiert werden, wie etwa:

(44) *di masn-media rusland vos gefint zikh letstns kimat in gantsn unter der hashpoe un kontrol fun der makht halt in eyn araynshlogen in kopf fun der bafelkerung nostalgishe motivn (...).* (Forverts, 2006.11.03)

‚Die Massenmedien Russlands, die sich befinden letzgens fast im Ganzen unter dem Einfluss und Kontrolle von der Macht sind dabei in den Kopf der Bevölkerung zu setzen nostalgische Motive (...).‘

Die Verbindung der PROG *halt-in-eyn*-Periphrase mit einem telischen präfigierten Verb im obigen Beispiel evoziert eine iterative Lesart. Statt einer Fokussierung des Verlaufs, der beim telischen Verb *araynshlogn* nicht gegeben ist, wird die progressiv-kontinuative Bedeutung von ‚mit etwas beschäftigt sein und es fortsetzen‘ auf die Telizität angewendet. Aus der Kombination entsteht die Bedeutung der Iteration, welche in vergleichbaren Fällen etwa auch beim englischen Progressivum belegt ist, z.B. eng. *The lamp is flashing* (vgl. Velupillai 2012: 212).

4.1.5.2 *halt-in-eyn*-Periphrase in Relation zum Situationstyp

Das Diagramm in der Abbildung 31 zeigt die Kompatibilität der PROG *halt-in-eyn*-Konstruktion mit den jeweiligen Situationstypen. Es ist darin deutlich sichtbar, dass die PROG Konstruktion, ähnlich wie die HAB *fleg*-Periphrase, ACT Situationstypen präferiert. Einen hapax legomenon stellt der ACH Situationstyp ydd. *tsunoyfsteln* (‚zusammenstellen‘) dar; es handelt sich um ein telisches Verb, welches eine iterative Lesart in der Verwendung mit einer progressiven Konstruktion verursacht. Die ACT Situationstypen in der Komplementposition sind für PROG Konstruktionen typisch, da sie nicht-grenzbezogene Situationen bezeichnen, welche dadurch den Fokus auf den Verlauf erlauben. Ihr Abschluss ist unbestimmt, was eines der Kriterien für Progressivität ist (neben dem Fokus auf den Verlauf und der Semelfaktivität).

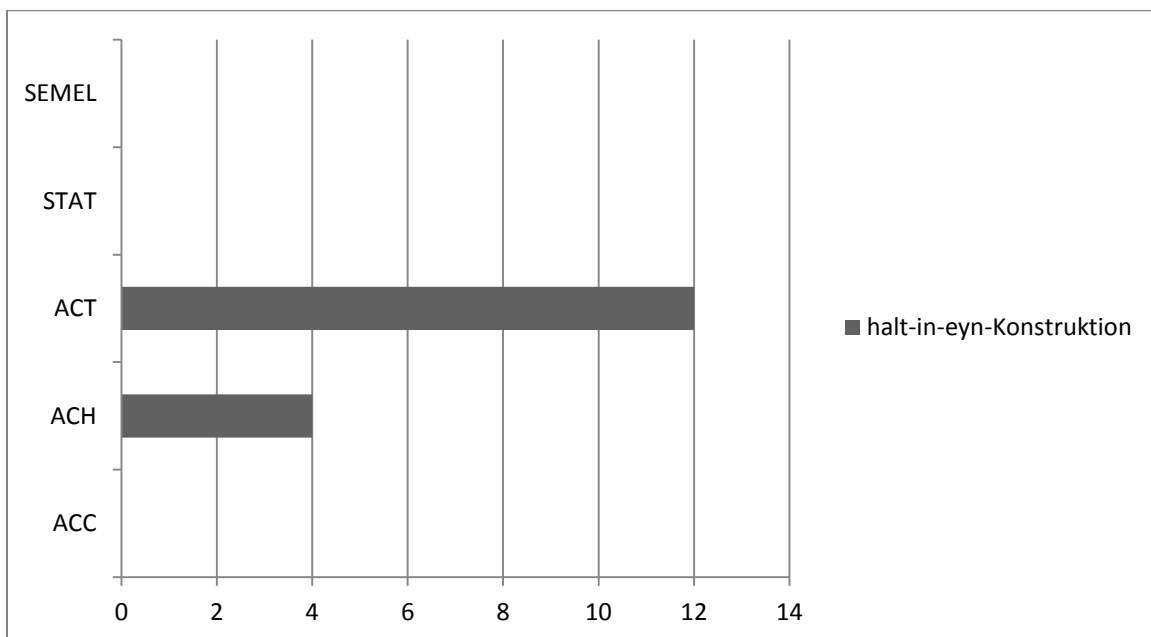


Abbildung 31. *halt-in-eyn*-Periphrase und Situationstyp des Komplementverbs

4.1.5.3 *halt-in-eyn*-Periphrase in Relation zur semantischen Verbklasse

Die progressive *halt-in-eyn*-Konstruktion zeigt auch bei der Wahl der semantischen Verbklasse des Komplementinfinitivs gewisse Einschränkungen. Die *halt-in-eyn*-Konstruktion selektiert hauptsächlich Verben der physischen Tätigkeit, Verben der Bewegung und Verben der sozialen Interaktionen z.B. yidd. *farkoyfen* (,verkaufen‘).

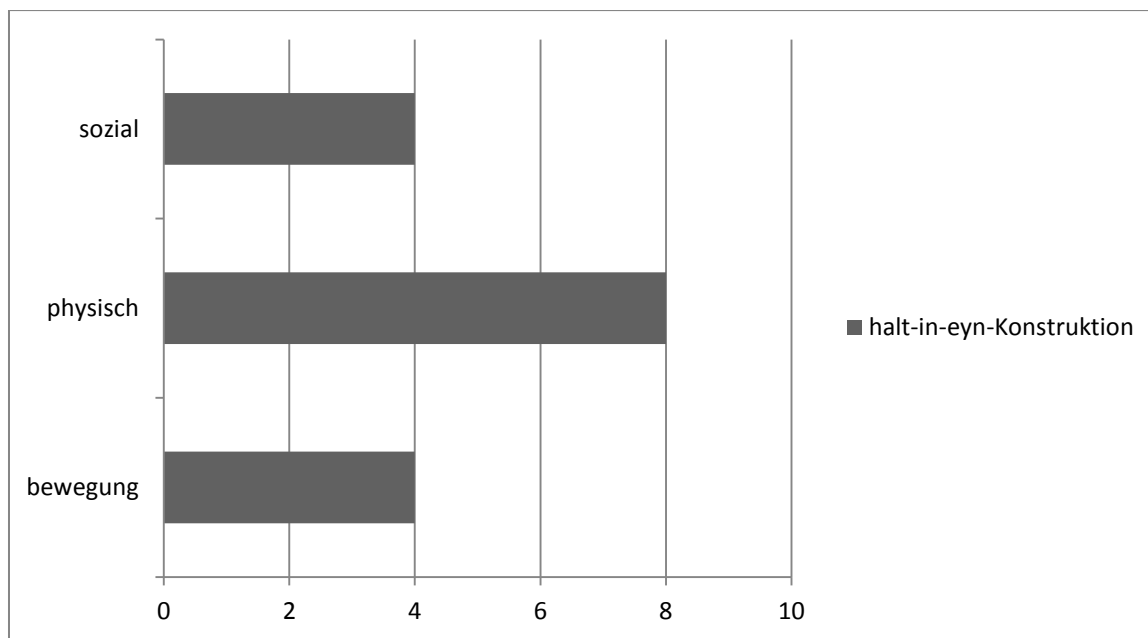


Abbildung 32. *halt-in-eyn*-Periphrase und semantische Verbklasse des Komplementverbs

Diese beschränkte Wahlfreiheit überrascht, da der vergleichbare deutsche *am*-Progressiv eine deutlich größere Bandbreite der semantischen Verbklassen zulässt, obwohl er immer noch stark regional geprägt ist. (vgl. Reimann 1996, Kozyra 2013). Zum Vergleich: das hochgrammatikalisierte englische Progressivum kann mit fast allen Verbklassen und Situationstypen gebildet werden und auch weitere Bedeutungen wie etwa Habitualität transportieren (vgl. Givón 1993: 157).

4.1.5.4 *halt-in-eyn*-Periphrase in Relation zu Zeitstufe, Tempus und Taxis

Die progressive *halt-in-eyn*-Konstruktion im Korpus des kontemporären Jiddisch referiert am häufigsten auf die Zeitstufen der Gegenwart und der indefiniten Vergangenheit (s. Abbildung 33). Dieses referentielle Profil der Konstruktion ist somit einerseits proportional zur Distribution aller Prädikate, andererseits typisch für die PROG Konstruktion, deren wichtigste Funktion es ist, den Verlauf einer Verbalsituation zu fokussieren (s. S. 103). Die Semantik des fokussierten Verlaufs ist mit der Gegenwart höchst kompatibel; in der von Natur aus unabgeschlossenen Gegenwart werden nämlich prinzipiell atelische Verben gebraucht (s. S.

71), also Verben, die nicht über eine verbinhärente Grenze verfügen und den Abschluss einer Verbalsituation nicht spezifizieren. Eine den Verlauf fokussierende Darstellung einer Verbalsituation ist auch in der Vergangenheit unproblematisch, da der Sprecher über die Information zum Verlauf der Verbalsituation in der gegenwärtigen Sprechzeit verfügt und die Verbalsituation als ein abgeschlossenes Ganzes oder im Dauer begriffen wiedergeben kann.

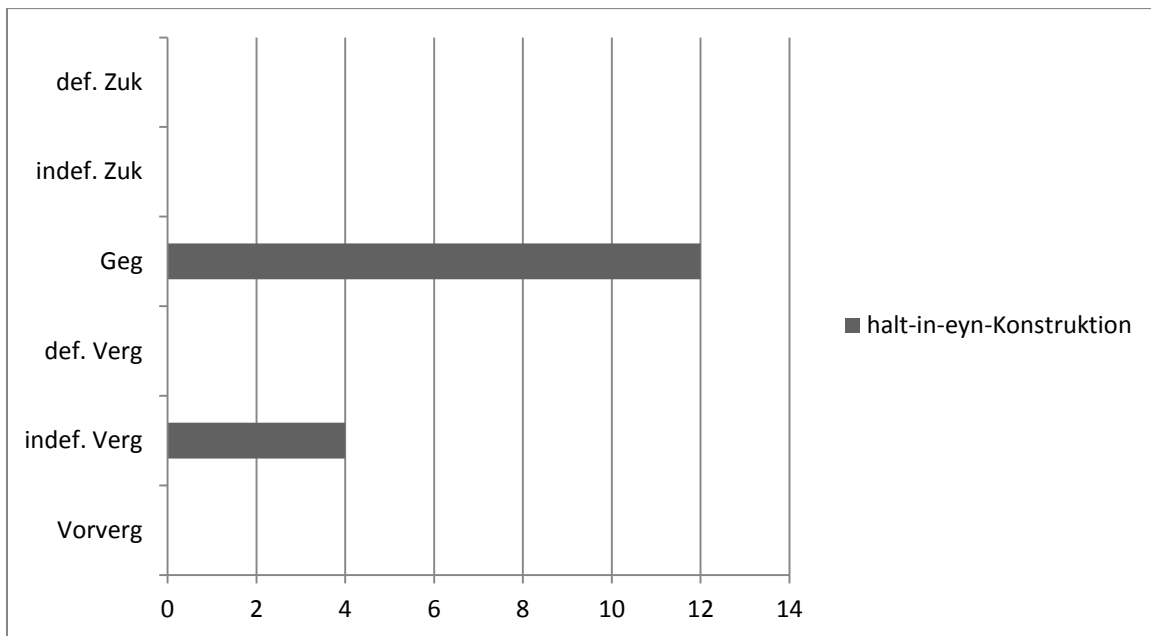


Abbildung 33. Distribution der *halt-in-eyn-Periphrase* über die Zeitstufen

Zudem ist in der Analyse eine parallele Distribution der PROG *halt-in-eyn-Konstruktion* in Hinsicht auf die Tempora sichtbar (vgl. Abbildung 34). Die *halt-in-eyn-Konstruktion* tritt präferenziell im Präsens auf und referiert, wie wir bereits gesehen haben, auch bevorzugt auf die Gegenwart. Diese Restriktion des Auftretens ist nicht überraschend, da progressive Marker die allgemeine Tendenz zeigen, sich aufgrund der oben genannten Semantik später zu Gegenwartsmarkern zu entwickeln:

“Since both present and imperfective meaning include the possibility of describing a situation as progressive, it is plausible to suppose that the more specific progressive grams may undergo development into either a present (in cases where the progressive was restricted to the present) or an imperfective (in cases where no temporal restrictions were in effect).” (Bybee 1994: 141)

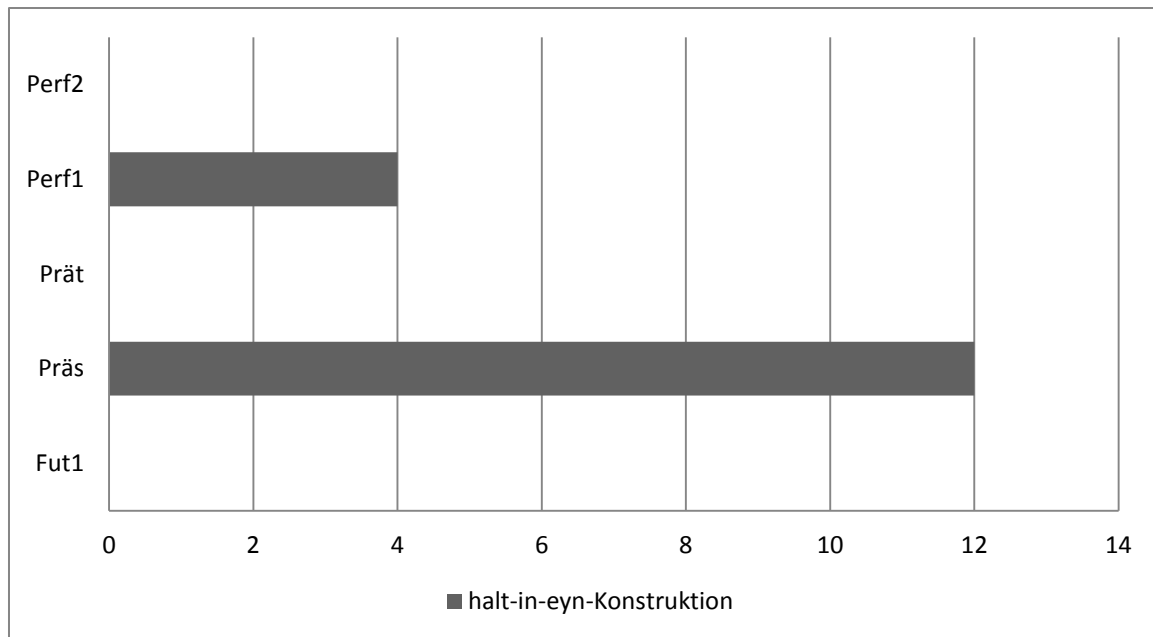


Abbildung 34. Distribution der *halt-in-eyn*-Periphrase über die Tempora

Die *halt-in-eyn*-Konstruktion passt sich morphologisch genau in das analytische Profil des jiddischen Verbalsystems ein, das nicht nur am Beispiel der *halt-in-eyn*-Konstruktion zu erkennen ist, sondern auch am Beispiel der PROG *fleg*-Konstruktion, der SEMEL Stammkonstruktion sowie des Temporalsystems zu beobachten ist. In dem System stehen außer Präsens keine synthetischen Formen zur Verfügung.

In der Analyse des Korpus wurde weiter festgestellt, dass die *halt-in-eyn*-Konstruktion in Hinsicht auf die taxischen Relationen nur als Marker des temporalen Hintergrunds gebraucht wird (s. Abbildung 68). Für eine detaillierte Analyse siehe Kapitel 4.2.5.4.

Das eingeschränkte semantisch-temporale Profil der PROG *halt-in-eyn*-Konstruktion, ihr hohes Grad der syntaktischen Festigkeit und ihr niedrig frequentes (bzw. stilistisch restringiertes) Vorkommen zeugen von einem teil-idiomatischen Charakter. Abschließend kann also behauptet werden, dass es sich bei der PROG *halt-in-eyn*-Konstruktion um eine Kollokation handelt, wie von Burger (2003) definiert⁵⁴. Die kleine Zahl der Belege im Korpus (17 IpzT) zeugt von einer derzeitigen geringen Relevanz der Periphrase für die Kategorie der Aspektualität und von einem eher niedrigen Grammatikalisierungsgrad im Vergleich zu anderen aspektuellen Konstruktionen.

⁵⁴ Burger (2003) definiert Kollokationen als feste, teil-idiomatische Wortverbindungen. Er weist darauf hin, dass einen Grossteil der Kollokationen sog. Funktionsverbgefügen sind, das heisst Substantiv-Verb-Kollokationen, bei welchen die Aktionsart modifiziert werden kann (vgl. Burger 2003: 51f.).

4.1.5.5 Grad der Grammatikalisierung

Folgende Tabelle fasst die Beobachtung der *halt-in-eyn*-Periphrase im Korpus in Hinsicht auf die Grammatikalisierungsparameter zusammen. Die hier präsentierten Ergebnisse basieren auf der Analyse der Korpusdaten, in denen die einzelnen Grammatikalisierungsparameter (1-8) entweder festgestellt (1 oder 0,5 in dem Indexbereich) oder nicht festgestellt (0 oder trifft nicht zu) werden konnten. Die Unterscheidung zwischen 1 und 0,5 wurde als Index für eine Stufe der Grammatikalisierung im Unterschied zur vollendeten Grammatikalisierung eingeführt. Im Falle der *halt-in-eyn*-Periphrase kann anhand der unten angeführten Beobachtungen von einem mittleren Grad der Grammatikalisierung gesprochen werden.

Nr.	Kriterium	Beobachtung der Korpusdaten	Index
1	Integrität	die lexikalische Bedeutung des Auxiliars ist in der Periphrase zugunsten der Wiedergabe der Progressivität verschwunden	1
2	kommunikative Motivation	die Wahl der Periphrase ist abhängig von der Stilebene und dem Register	0
3	struktureller Skopus	das syntagmatische Skopus der Periphrase ist groß, sie formt das gesamte Prädikat und hat Valenz	1
4	Fusionsgrad	die Periphrase bildet eine formal unabhängige Einheit, doch die Elemente sind nicht völlig adjazent	0,5
5	Obligatorisierung	die Periphrase ist zu einem geringen Teil durch Taxis obligatorisch, sie kann durch lexikalische Mittel ersetzt werden	0
6	Fixierung	die Periphrase besetzt einen festen syntagmatischen Platz als analytisches Prädikat	1
7	Paradigmatisierung	das temporale Paradigma der Periphrase ist auf Präsens und Perfekt ¹ beschränkt, das Element <i>eyn</i> kann fehlen	0,5
8	sem. Spektrum des Komplementverbs	der Komplementinfinitiv unterliegt vielen semantischen Restriktionen	0,5
Ergebnis			
niedriger Grammatikalisierungsgrad			4,5 (auf 8 möglichen)

Tabelle 8. Progressive *halt-in-eyn*-Periphrase – Grad der Grammatikalisierung

4.1.6 Semelfaktive Stammkonstruktion

Die semelfaktive Stammkonstruktion besteht aus einem Auxiliar ydd. *gebn* oder *ton* („geben“ oder „tun“)⁵⁵, einem indefiniten Artikel ydd. *a* und einem Verbalstamm (etwa Beispiel (45)); sie ist im Korpus mit 132 IpZT (dies entspricht 32 absoluten Belegen) repräsentiert.

⁵⁵ Auch weitere Auxiliare treten in einem ähnlichem syntaktischen Rahmen auf, sind aber seltener und weisen viel stärkere idiomatische Bedeutungen auf, wie z.B. ydd. *khapn a driml* (de. wortwörtlich: „fangen ein Schlummer“)

(45) *ikh gib a trakht , tsi hot er efsher nisht keyn shaykhes tsu dem, vayl di roznberg hot gevoynt bay im. (k_zyl_1947)*
,Ich denke kurz darüber nach, ob er vielleicht keine Verbindung dazu hat, weil die die Rozenberg hat bei ihm gewohnt.‘

Die Stammkonstruktion ist in grammatischer Hinsicht ein Grenzgänger, indem sie sowohl verbale als auch substantivische Eigenschaften aufweist, deshalb ist es auch diskutabel, ob das Hilfselement ein Auxiliar sensu stricto ist oder ein Funktionsverb. In der vorliegenden Arbeit behalte ich den Terminus Auxiliar, davon ausgehend, dass die Konstruktion eine rein verbale Semantik aufweist, bin mir aber bewusst, dass die alternative Terminologie in dem Fall möglich wäre.

Die SEMEL Stammkonstruktion trägt eine typisch verbale semelfaktive Bedeutung von einer einmaligen, plötzlich und schnell eintretenden, dynamischen Verbalsituation, wobei die feinen semantischen Unterschiede vom jeweiligen Verbalstamm in der Komplementposition abhängen. Einerseits verhält sich die Konstruktion verbal. Sie zeigt beim Auxiliar die vom Komplementverb abhängige Bildung des Perfekts (s. Beispiel (50)), zeigt in der Argumentstruktur die Valenzwertigkeit (*gebn* z. B. ist zweiwertig ydd. *gebn dem kind a knip*⁵⁶, wortwörtlich: *gebn dem Kind einen Kniff* = ‚das Kind ein mal kneifen‘) und lässt die trennbare Präfigierung zu (z.B. ydd. *an es op ton*⁵⁷, de. wortwörtlich: ein Aufessen tun = *schnell und auf ein mal aufessen*).

Andererseits zeigt die Konstruktion nominale Charakteristika. Der Gebrauch des Verbalstamms, anderweitig Verbalnomen genannt (vgl. Schächter 1951), ist eine produktive Wortbildungsstrategie im Jiddischen. Schächter (1951: 29) betont, dass im Deutschen, die Verbalstämme nur Gegenstände bezeichnen können (z.B. de. *blitzen* – *der Blitz*), hingegen im Jiddischen können die Verbalstämme sowohl Vorgänge als auch Gegenstände bezeichnen (z.B. ydd. *blitsn* – Subst. *der blits* und Verb *blits-n*). Der Verbalstamm der Komplementposition unterliegt im Jiddischen der Kasusreaktion, die von der Valenz des Auxiliars abhängt. Diese ist sichtbar beim Einsatz der Adjektive, welche zwischen den nicht völlig adjazenten unbestimmten Artikel und dem Verbalstamm auftreten können (z.B. ydd. *a hoykhn fli ton*, de. *einen hohen Flug tun* = einmal hochfliegen). Eine Diminutivbildung vom Verbalstamm ist ebenso möglich (z.B. ydd. *a kukele gebn*, de. wortwörtlich: *ein Guklein geben* = *ein mal kurz*

kurz schlummern‘), ydd. *makhn a shpan* (de. wortwörtlich: ‚machen eine Spannung = einmalig aufspannen‘), ydd. *aroytlozn a kvitsh* (de. ww ‚rauslassen einen Quitsch = einmal quitschen‘), ydd. *derlangen a fal arop* (de. wortwörtlich: ‚reichen ein Herunterfallen = plötzlich herunterfallen‘).

⁵⁶ Vom Verb ydd. *opesn* ‚aufessen‘. Das Beispiel wurde entnommen aus Mark (1978: 295).

⁵⁷ Das Beispiel wurde entnommen aus Schächter (1951: 24).

und lieb hinschauen) (vgl. Weinreich 1968, Mark 1978, Aronson 1985, Taube 1987). Mark (1978) führt auch die Möglichkeit eines definiten Artikels in der Position des indefiniten Artikels an (z.B. ydd. **dem** *frayndlekh shmaykhl ton*, de. den freundlichen Schmeichel tun = *kurz, ein mal und freundlich schmeicheln*), solche Belege sind jedoch äußerst selten und in meinem Korpus nicht dokumentiert.

Der formale Status der Konstruktion als eine verbale oder nominale Periphrase ist also umstritten; als nominal betrachten sie Mark (1978), als verbal etwa Schächter (1951), Aronson (1985) und Gold (1996). In der vorliegenden Analyse schließe ich mich der zweiten Meinung an. Aus der semantischen Perspektive besteht nämlich kein Zweifel, dass die Konstruktion eine Bedeutung im Felde der Aspektualität aufweist, die in dem Fall von einem Auxiliar getragen wird und deswegen im verbalen Bereich anzusiedeln ist.

Die semelfaktive Bedeutung der Periphrase sowie ihre singulative, subitive Interpretation sind von den einzelnen Elementen der Konstruktion abhängig. Das Auxiliar ydd. *ton* oder *gebn* ist im Gegensatz zu den anderen aspektuellen AUX wie *haltn* oder *fleg* nicht völlig desemantisiert. Mark (1978: 295) behauptet, dass in der Stammkonstruktion das Auxiliar ydd. *ton* semantisch stärker gebleicht ist als das alternative Auxiliar ydd. *gebn*, insofern zuletzt genanntes Auxiliar durch seine zweiwertige Valenz mehr lexikalische Bedeutung behält. Mark (1978) betrachtet die Stammkonstruktion mit *gebn* deshalb als einen Zwischenfall zwischen dem grammatischen ‚Aspekt‘ und einem ‚idiomatischen Ausdruck‘. Da im vorliegenden Korpus hauptsächlich Beispiele mit dem Auxiliar ydd. *gebn* belegt wurden (gegenüber nur 2 Belegen mit *ton*), werde ich mich in der folgenden Beschreibung nur auf diese Variante der Konstruktion beschränken.

Die Stammkonstruktion mit dem Auxiliar ydd. *gebn* vermittelt grundsätzlich eine semelfaktive Bedeutung, zudem kommen noch unterschiedliche semantische Feinbedeutungen dazu, welche die Art und Weise der singulativen Verbalsituation zusätzlich spezifizieren. Es handelt sich also um klare aktionsartige Bedeutungen (sog. Aktionalität) und nicht um die Bedeutung des grammatischen Aspekts (sog. Aspektivität, vgl. diesbezüglich Kapitel 2.2.1). Die Stammkonstruktion verbindet sich mit in ihrer Natur singulativen (etwa *gucken*) oder iterativen Verbalsituationen (etwa *atmen*), die aber [-durativ] sind, z.B. ydd. *a bejg ton* (‚sich ein mal beugen‘) oder ydd. *an otem ton* (‚ein mal (auf)atmen‘). Darüber hinaus bezeichnet sie Verbalsituationen, die plötzlich, schnell und mit hoher Intensität auftreten, welche aber oft von einem Adverb lexikalisch gestützt werden, z.B. ydd. *zikh gebn a trakht iber* (‚schnell etwas durchdenken‘). Zudem weisen die Stammkonstruktionen bei [+durativen] Aktionsverben oft

delimitative Bedeutung auf, z.B. ydd. *a hulye ton* (‘ein bisschen feiern‘, pol. *pobawić się trochę*). Das heißt, eine [+durative], [+dynamische] und [-telische] Verbalsituation wird durch die Anwendung der Konstruktion in ihrem Umfang minimalisiert oder, wie Schächter (1951: 43f.) es nennt, ‚quantitativ verringert‘. Allerdings wird sie nicht zu einem einmaligen Vorkommnis konvertiert, sondern lediglich zeitlich eingeschränkt, wobei der Umfang, nicht aber die Intensität des Geschehens verringert wird. Eine Verbalsituation wird in einem kleineren Umfang ‚ein bisschen‘ ausgeführt.

Die SEMEL Konstruktion überträgt oft auch eine emotive Nebenbedeutung bzw. eine emotionale Intensivierung des (einmaligen) Ereignisses, z.B. ydd. *a kukele ton* (‘einen kleinen, verliebten, verspielten Blick werfen‘). Im Polnischen wird diese Bedeutung oft mit den Delimitativa und manchmal zusätzlichen mit dem pleonastischen Dativ ausgedrückt, z.B. pol. *posiedzieć sobie* = ydd. *zikh zitsn* (‘eine Zeit lang mit Vergnügen ein bisschen sitzen‘).

Typologisch gesehen folgt das Jiddische einem bekannten Muster von analytischen Konstruktionen zur Bezeichnung einer semelfaktiven und subitiven Bedeutung. Die englischen *light verb constructions* (z.B. engl. *give a pull*, ‘ein mal drücken‘) kommen in ihrer Bildungsweise und Semantik (vgl. dazu Butt 2010) den jiddischen Stammkonstruktionen sehr nahe. Ausgewählte *light verb constructions* wie engl. *give a sigh* weisen semelfaktive Bedeutung auf. Die deutschen Funktionsverbgefüge, die von Burger (2003) wegen ihres teildidmatischen Charakters als Kollokationen betrachtet werden, weisen auch aktionsartige Bedeutung auf (z.B. de. *zur Aufführung bringen*), doch die semelfaktive Bedeutung kommt bei den deutschen FVG nicht vor. Eine morphologische Beeinflussung des Jiddischen durch das Slawische, etwa durch das Polnische, ist im Falle der Stammkonstruktionen eher unwahrscheinlich, da die semelfaktive Bedeutung in den slawischen Sprachen mit einem eigenen Suffix kodiert wird pol. *–ąć*, rus. *–nut*. Das Polnische weist zwar eine Verbindung mit *geben* pol. *da(waIPV)ćPFV* + Substantiv oder Infinitiv auf (z.B. pol. *dawać łapę* ‘eine Pfote geben‘ oder pol. *daliśmy sobie odpocząć*, wortwörtlich: ‘wir haben uns gelassen auszuruhen‘), doch diese Verbindung hat eine kollokative Funktion und zeigt Bedeutungen wie Permissivität bei pol. *daliśmy sobie odpocząć* (vgl. Weidenfels 2012).

4.1.6.1 Stammkonstruktion und (A)Telizität

Die Stammkonstruktion besitzt die Fähigkeit, atelische (61%) und telische Verben (39%) semelfaktiv darzustellen (s. Abbildung 35). Am meisten treten im Korpus also Stammkonstruktionen mit atelischen Verben auf (Bsp. (46)). Die Duration der Verbalsituation wird maximal eingeschränkt, wobei die Intensität der ausgeführten Aktion unverändert bleibt.

- (46) *ikh vel a trakht ton vegn andere.*
 ‘Ich werde einmal nachdenken über die anderen.’

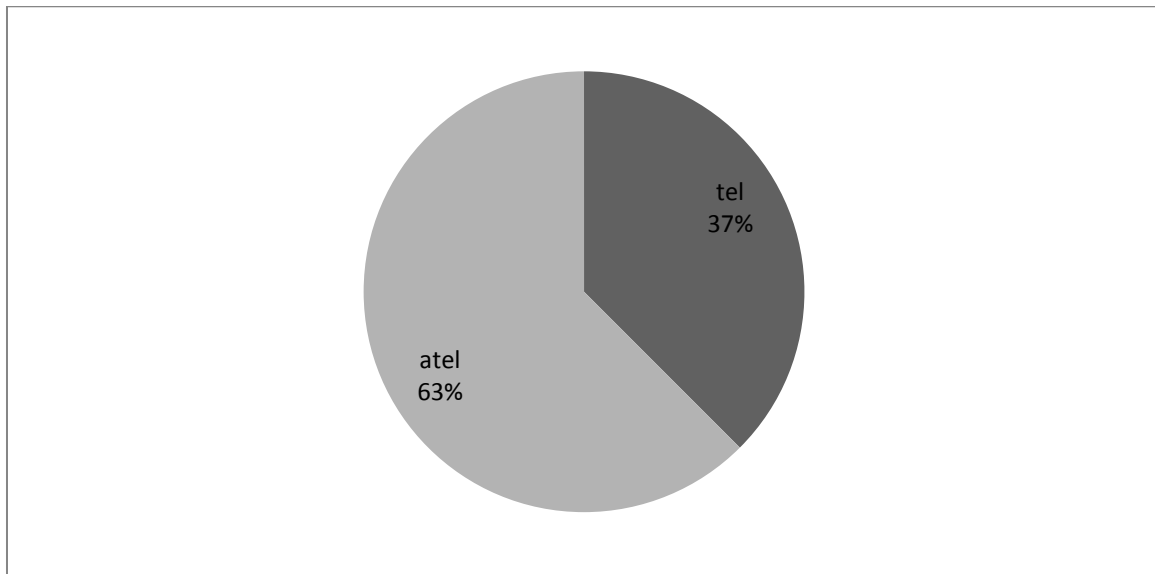


Abbildung 35. Verbindbarkeit der Stammkonstruktion mit (a)telischen Komplementverben

Darin befinden sich atelische iterative Verben, bei welchen eine SEMEL Stammkonstruktion ein Einzelereignis aus einer Serie von Ereignissen aussondern und als Semelfaktivum darstellen kann z.B. ydd. *a vink ton* vs. *vinkn* (‘einmal winken‘ vs. ‘winken‘), vergleiche Beispiele unten:

- (47) *vi nor er hot zikh ayngboygn, kedey epes tsu nemen, hot lesher a vink geton tsu a zshandarm men zol im shisn un men hot im geshosn.* (k_zyl_1946)
 ‘Als er sich gebeugt hat, um etwas zu nehmen, hat Leshar einmal gewunken zu dem Soldaten, man soll ihn erschießen und man hat ihn erschossen.’

- (48) *mir krikhn aroys durkhn dakh un mir antloyfn oyfn tsmenazshlo der tsveyter sheygets geyt aroyf oyfn tsmenazsh a kuk ton, tsi mir zaynen gut bahaltn.* (k_zyl_1947)
 ‘Wir kriechen heraus durch das Dach und wir entlaufen zum Friedhof der zweiter junger nicht-jüdische Mann geht heraus zum Friedhof einen Blickwerfen, ob wir gut versteckt sind.’

Wenn die SEMEL Stammkonstruktion sich mit telischen Verben verbindet (wie etwa ydd. *tsufirn* ‘heranführen‘ wie im Beispiel (49) unten), hat dies im Korpus meistens das Ergebnis, dass ein besonderer Moment oder eine spezifische Nuance der Verbalsituation stärker betont bzw. fokussiert wird. Die Kulmination der Verbalsituation wird durch die Anwendung der semelfaktiven Konstruktion stärker akzentuiert:

(49) *men **git** mikh a **fir** tsu tsu der kikh.*
,Man hat mich zur Küche zugeführt.'

In der Stichprobe finden sich keine Belege der SEMEL Konstruktion mit strikt resultativen Verben, wie zum Beispiel de. *sterben* oder *ertrinken*, was nicht überrascht, denn dank des unumkehrbaren Zustandswechsels, den sie bezeichnen, wäre eine overte Markierung der Semelfaktivität überflüssig. Resultativa wie ydd. *oyfefenen* (,auföffnen') oder ydd. *farmakhn* (,schliessen'), deren Resultat umkehrbar ist, wären theoretisch mit einer Stammkonstruktion kompatibel (z.B. *an efn gebn bzw. ton*⁵⁸). Solche Beispiele kommen jedoch weder in meinem Korpus noch im CMY vor.

4.1.6.2 Stammkonstruktion in Relation zum Situationstyp

Die Analyse des Situationstyps der jeweiligen Verbalstämme, die als Komplementverb in der SEMEL Konstruktion auftreten (s. Abbildung 36), zeigt, dass alle Belege im Korpus [+dynamisch] sind. Die große Mehrheit davon sind Verbalstämme des Typs ACT Beispiel (50), also grundsätzlich [-telisch, +durativ, +dynamisch]. ACT Situationstypen verlieren in der Stammkonstruktion ihre Durativität bzw. werden zu einem punktuellen, einmaligen Ereignis, behalten aber ihre Atelizität und Dynamizität. Darüber hinaus lassen sich auch Beispiele mit ACC Beispiel (52) und ACH Beispiel (51) finden:

➤ mit ACT

(50) *kh' hob zikh oyfgehoybn baginen un ikh **bin** a **loyf** geton mit ayn atem in dem dorf.* (k_ryc_1946)
,Ich bin im Morgengrauen aufgestanden und ich bin schnell gelaufen in einem Atem ins Dorf.'

➤ mit ACC

(51) *ikh hob oykh gevolt dertseyln a mayse, az ikh zol bay zey zayn an ongezeyener gast un ikh **hob** **gegebn** a **trakht** oys aza mayse (...).* (k_ryc_1946)
,Ich habe auch gewollt erzählen eine Geschichte, damit ich soll bei ihnen ein angesehener Gast sein und ich habe plötzlich so eine Geschichte ausgedacht (...)'

➤ mit ACH

(52) ***gib** **ikh** a **fal** af di kni un hoyb on afn kol tsu zogn un tsu tseylemen zikh (...)*
(k_ryc_1946)

⁵⁸ Vgl. folgendes Beispiel bei Schächter (1951: 23): *di tir hot plutsem zikh geton an efn* (Me. 50) ,die Türe öffnete sich plötzlich'.

„Ich falle plötzlich auf die Knie und fange an laut zu sprechen und mich zu bekreuzigen.“

Beispiele wie (50) und (51), wo ein telisches (präfigiert-trennbares) Verb zu einem semelfaktiven Ereignis gemacht wird, zeigen wie fortgeschritten die Entwicklung der Stammkonstruktion im Jiddischen etwa im Gegensatz zum Deutschen ist. So ist in (50) das Auxiliar *bin* zu sehen, obwohl das Partizip *geton* in seiner lexikalischen Bedeutung mit *haben* gebraucht wird. In (51) wurde aus einem präfigierten, trennbaren Verb, ydd. *oystrakhtn*, ein Verbalstamm gebildet, in dem das Präfix nachgestellt wird (vgl. de. **ein Denk aus*).

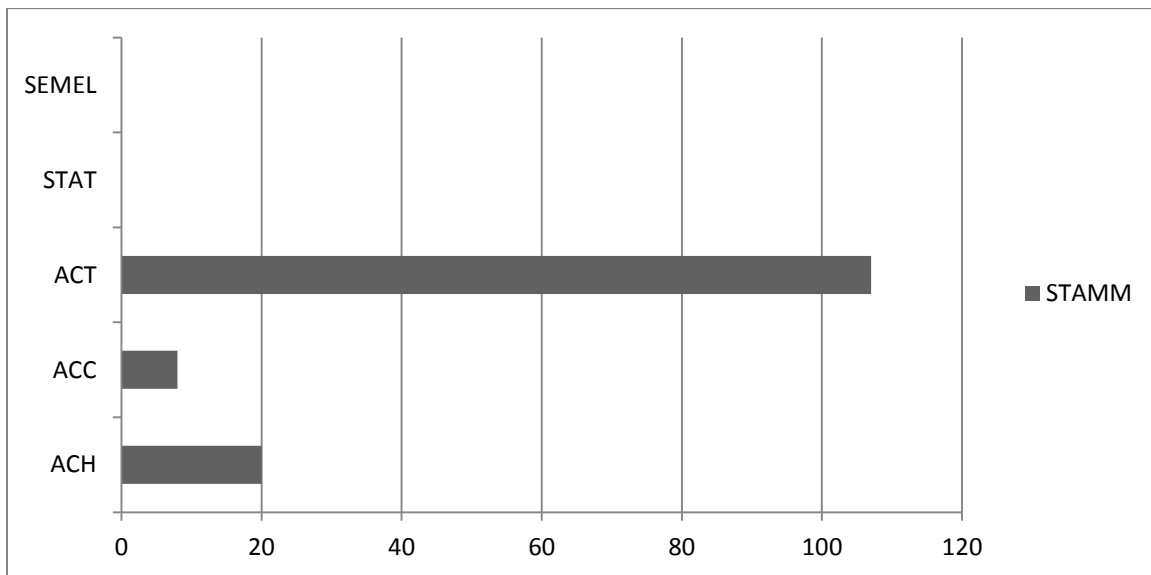


Abbildung 36. Stammkonstruktion und Situationstyp des Komplementverbs

Die Situationstypen SEMEL und STAT kommen mit der Stammkonstruktion in dem Korpus nicht vor. Semelfaktive Verbalsituationen brauchen grundsätzlich nicht durch eine semelfaktive Konstruktion singulativ gemacht zu werden. STAT Verbalsituationen lassen sich gar nicht semelfaktiv darstellen, da sie durch ihre Durativität nicht punktuell gemacht werden können. Überdies, da STAT Verben nicht agenskontrolliert sind, werden sie bei Konstruktionen, die Agenskontrolle voraussetzten, nicht zugelassen (vgl. Rothmayr 2009 etwa für arabische Sprachen). Wie wir unten sehen werden, dominieren in der Stammkonstruktion körpergebundene, agenskontrollierte Verbklassen.

4.1.6.3 Stammkonstruktion in Relation zu der semantischen Verbklasse

In Hinsicht auf das semantische Kombinierbarkeitsprofil der Stammkonstruktion (s. Abbildung 37 sowie die semantische Verbklassifikation, die in der Datenanalyse angewendet

wurde Abbildung 4) kann in den Daten beobachtet werden, dass die Stammkonstruktion Verben präferiert, die deutlich körpergebunden sind.

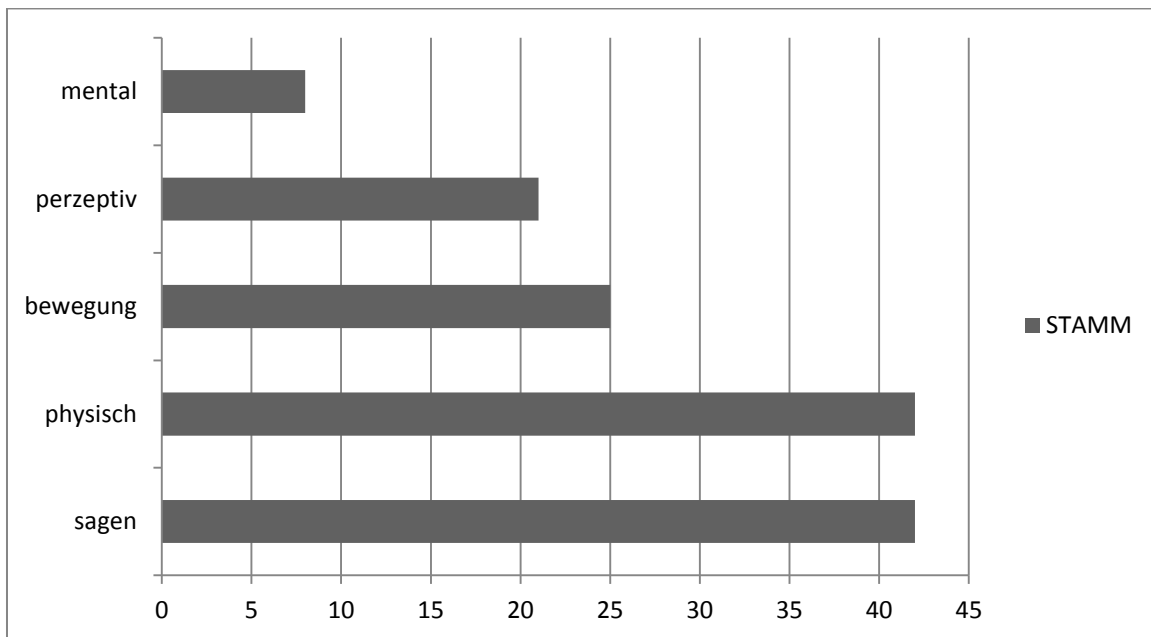


Abbildung 37. Stammkonstruktion und semantische Verbkategorie des Komplementverbs

Alle diese Verbklassen haben eine physische Komponente und sind stark vom Agens abhängig. Die Agenskontrolle scheint im Falle der Stammkonstruktion ein wichtiges Kriterium in der Selektion des Verbalstamms zu sein. Am häufigsten in der Komplementposition sind physische Tätigkeiten (s. Beispiel (53)) und Verben des Sagens (s. Beispiel (54)) zu finden:

(53) *di muter **hot** in der letster minut **a kush geton** di mezuze un gezogt (...)*

(k_zyl_1947)

‚Die Mutter hat in der letzten Minute die Mesuse einmal geküsst und gesagt (...)'

(54) *arum 10 azeyger bay tog her ikh, vi di muter **gīt a geshrey**. (k_zyl_1947)*

‚Etwa um 10 Uhr morgens höre ich, wie die Mutter losschreit‘

An dieser Stelle soll die Konstruktion ydd. *gebn a geshrey* (de. einmal schreien, pol *krzyknąć*) erörtert werden, die laut Mark (1978: 295) für einen idiomatischen Ausdruck gehalten wird, weil das Element *geshrey* (‚Geschrei‘) kein Stamm von dem Infinitiv ydd. *shrayn* sei, sondern ein Substantiv. Die Konstruktion ydd. *gebn a geshrey* kommt im Korpus tatsächlich häufiger als andere Fügungen vor und wurde hier trotz der unregelmäßigen Form als Stammkonstruktion mitgezählt (als Verb des Sagens). Streng genommen müsste sie wegen ihres kollokativen Charakters jedoch separat betrachtet werden. Aus der semantischen Perspektive kann sie dennoch auf das atelische Verb ydd. *shrayn* zurückgeführt werden. Sie

kann die Form ydd. *gebn a geshrey* in semelfaktiver Bedeutung von einer zu einem Einzelakt komprimierter Verbalsituation hervorbringen, auch wenn das Element ydd. *geshrey* formal kein Verbalstamm ist.

Es lässt sich eine gewisse formale und semantische Ähnlichkeit zwischen der jiddischen SEMEL Stammkonstruktion und den deutschen Funktionsverbgefügen (FVG) vermuten, welche aus einem Funktionsverb, einer mit einem Artikel kontaminierten Präposition (oder nur einem Artikel) und einem Substantiv bestehen (z.B. de. *ins Schleudern geraten* oder aber auch *ein Gastspiel geben*). Wie die jiddische SEMEL Stammkonstruktion, haben auch die deutschen FVGn oft ebenso punktuelle Bedeutung und weisen ingressive oder egressive Aktionsarten auf, aber keine semelfaktive (vgl. Leiss 2002, Helbig & Buscha 2001). Die deutschen FVGn werden ähnlich wie die jiddische SEMEL Stammkonstruktion wegen ihrer teil-idiomatischen Bedeutung und strukturellen Festigkeit als Kollokationen gesehen (vgl. Mark 1978, Burger 2003).

4.1.6.4 Stammkonstruktion in Relation zu Zeitstufe und Tempus

In dem Diagramm (s. Abbildung 38) ist sichtbar, dass die Stammkonstruktion präferenziell mit Referenz auf die indefinite Vergangenheit auftritt. Vereinzelte Belege (8 IpzT) der Stammkonstruktion referieren auf die definite Vergangenheit und Gegenwart.

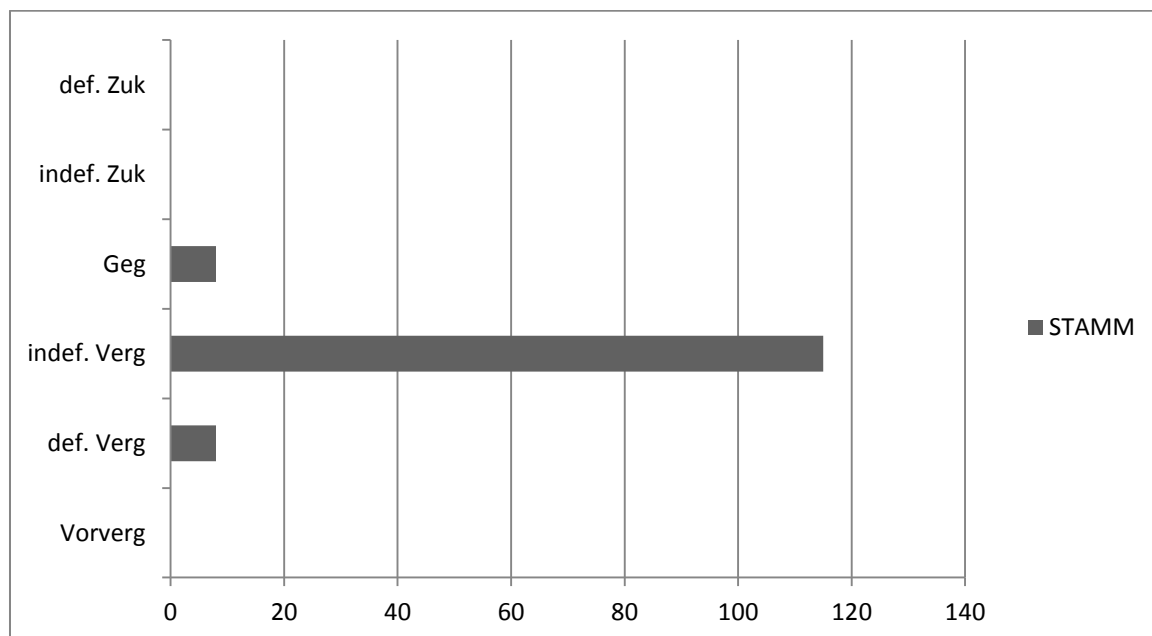


Abbildung 38. Distribution der Stammkonstruktion über die Zeitstufen

Ein Vergleich der referenziellen Einsetzbarkeit der Stammkonstruktion (s. Abbildung 38) mit dem Tempusgebrauch (s. Abbildung 39) macht klar, dass das Präsens der Konstruktion

tendenziell mit einer Vergangenheitsreferenz gebraucht wird. In diesen Fällen wird die Identität der Sprechzeit und der Betrachtzeit simuliert (vgl. Leiss 1992: 250).

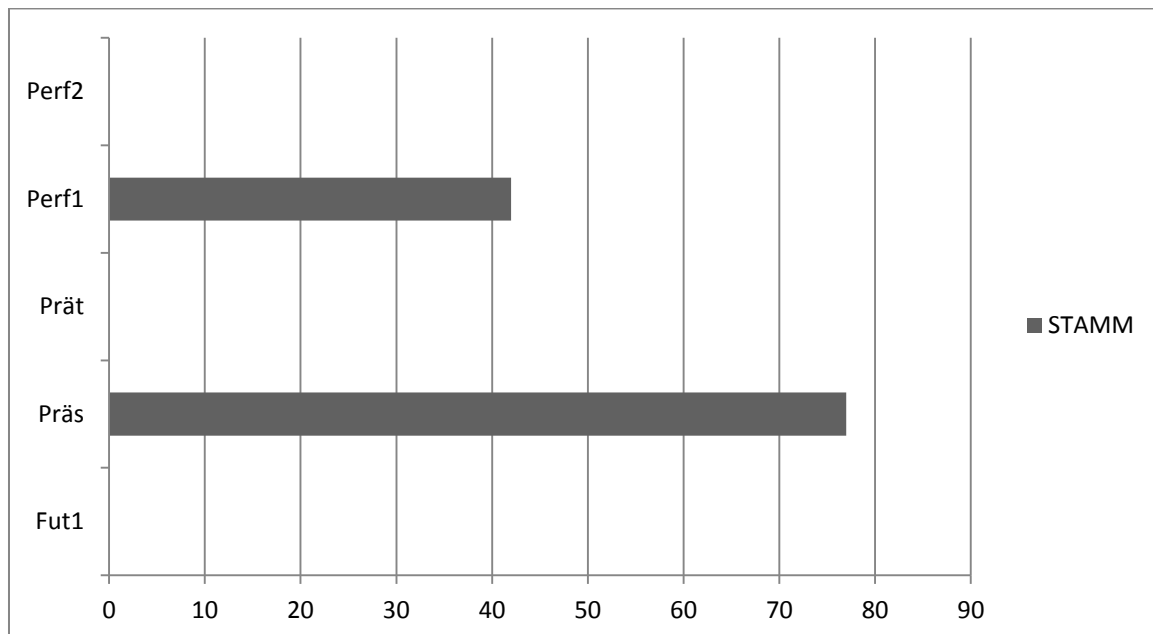


Abbildung 39. Distribution der Stammkonstruktion über die Tempora

Das bedeutet, dass die präferierte temporale Umgebung für die Konstruktion des Präsens Historicum (PH) ist. Die Verwendung des PHs im Jiddischen ist keine unübliche Strategie. Timm (1986: 12) schreibt über das Jiddische: „Erzählt wird im Perfekt doch weicht man gern ins Präsens Historicum aus“. Das Diagramm in der Abbildung 40 untermauert diese Aussage, dass wenn man alle Präsensverwendungen mit PH kontrastiert, die Verwendung von PH relativ hoch (35%) ist.

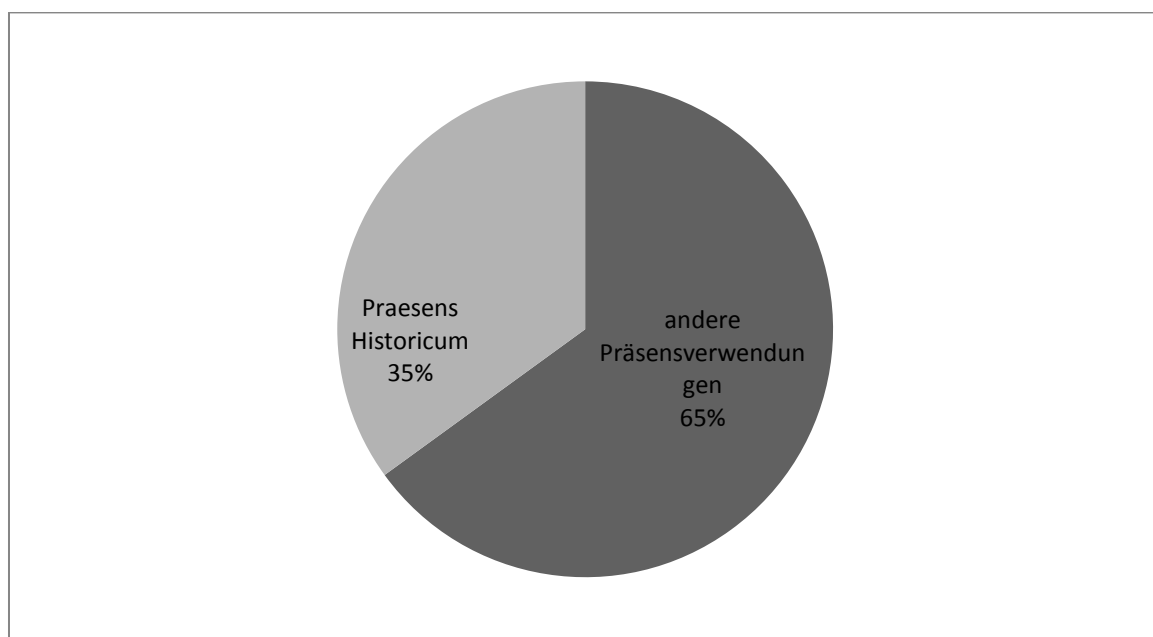


Abbildung 40. Beteiligung des Präsens Historicums an allen Präsensverwendungen

In dieser Hinsicht ist das Jiddisch der slawischen Sprachen sehr ähnlich, in denen das PH öfters als etwa im Englischen oder Deutschen vorkommt (vgl. Dickey 2000: 126). Slawische Sprachen, wie Dickey (2000) an seinen Daten beobachtet, tendieren dazu, die Schilderung des narrativen Hintergrunds öfters als etwa das Englische mit PH zu kodieren (für eine weiterführende Erklärung s. S. 127 im Subkapitel zu 4.2.3.2). Dass die Stammkonstruktionen, vornehmlich im Kontext von Präsens Historicum auftreten, kann einen pragmatischen und stilistischen Hintergrund haben. Die Stammkonstruktionen haben einen stark dynamisierenden Einfluss auf die Anreihung der in der Narration beschriebenen Ereignisse, und so dient auch die Verwendung des PHs der lebendigen Darstellung der Ereignisse. Die Anwendung der beiden narrativen Strategien zusammen hebt die beschriebene Verbalsituation also stark hervor, schafft eine starke Vergegenwärtigung und Aktualisierung dieser Verbalsituation und lenkt die Aufmerksamkeit des Lesers auf diese Verbalsituation (s. Kapitel 4.2.3.2).

4.1.6.5 Grad der Grammatikalisierung

Folgende Tabelle fasst die Beobachtung der Stammkonstruktion im Korpus in Hinsicht auf die Grammatikalisierungsparameter zusammen. Die hier präsentierten Ergebnisse basieren auf der Analyse der Korpusdaten, in denen die einzelnen Grammatikalisierungsparameter (1-8) entweder festgestellt (1 oder 0,5 in dem Indexbereich) oder nicht festgestellt (0 oder trifft nicht zu) werden konnten. Die Unterscheidung zwischen 1 und 0,5 wurde als Index für eine Stufe der Grammatikalisierung im Unterschied zur vollendeten Grammatikalisierung eingeführt. Im Falle der Stammkonstruktionen kann anhand der unten angeführten Beobachtungen von einem mittleren Grad der Grammatikalisierung gesprochen werden.

Nr.	Kriterium	Charakteristik	Index der Grammatikalisierung
1	Integrität	die lexikalische Bedeutung des Auxiliars ist nur partiell geblichen, es zeigt noch seine lexikalische Valenz	0,5
2	kommunikative Motivation	die Wahl der Periphrase ist abhängig von der Stilebene und dem Register	0
3	struktureller Skopus	das syntagmatische Skopus der Periphrase ist groß, sie formt das gesamte Prädikat und hat Valenz; das Komplementelement hat nominale und verbale Züge	0,5
4	Fusionsgrad	die Periphrase bildet eine formal unabhängige Einheit, doch die Elemente sind nicht völlig adjazent, das Komplementelement zeigt eine große syntaktische Varianz	0,5
5	Obligatorisierung	die Periphrase ist durch Taxis beeinflusst, sie kann kaum durch lexikalische Mittel ersetzt werden	1

6	Fixierung	die Periphrase hat trotz der syntaktischen und semantischen Varianz des Komplements einen festen syntagmatisch Platz als analytisches Prädikat	1
7	Paradigmatisierung	das temporale Paradigma der Periphrase ist nicht beschränkt, die Periphrase wird aber durch Taxis restringiert	0,5
8	sem. Spektrum des Komplementverbs	das Komplementelement unterliegt vielen semantischen Restriktionen	0,5
Ergebnis			
mittlerer Grammatikalisierungsgrad			4,5 (auf 8 möglichen)

Tabelle 9. Semelfaktive Stammkonstruktion – Grad der Grammatikalisierung

4.2 Temporalität und ihre Wiedergabemittel im Korpus

4.2.1 Morphologische Markierung der Prädikate für Temporalität

Die 1690 im Korpus analysierten Prädikate werden zu 86% für Temporalität overt markiert (s. Abbildung 41). Bei dem übrigen Anteil des Verbbestandes handelt es sich um Infinitive und Simultanpartizipien, die über keine temporale Indikation verfügen. Über ihre Zeitreferenz entscheidet nur die Einbettung in den Kontext.

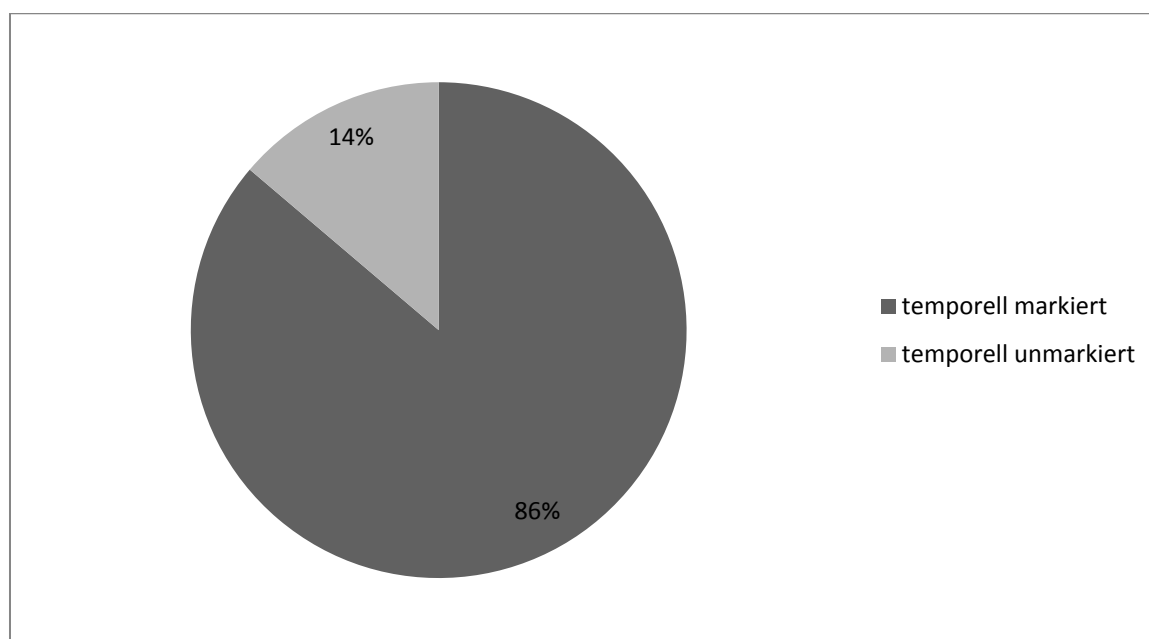


Abbildung 41. Overt Markierung der Prädikate für Temporalität

Das wichtigste grammatische Mittel zur Markierung der Temporalität ist das Tempus, darüber hinaus werden die Prädikate durch die taxische Relationen in zeitliche Beziehungen gebracht. Wenn man den prozentuellen Anteil der für Aspektualität overt markierten Prädikate (s. Abbildung 5) vergleicht mit dem prozentuellen Anteil der für Temporalität overt markierten Prädikate, dann wird es sichtbar, dass die Temporalität eine größere (quantitative) Relevanz für

das jiddische Verbalsystem besitzt. Es gibt im Jiddischen kein finites Verb, das nicht für T overt markiert werden muss, hingegen gibt es Verben, die für A nicht markiert werden.

4.2.2 Tempora und ihre referenzielle Einsetzbarkeit

4.2.2.1 Spektrum und Distribution der Tempora

Die Analyse des Korpusmaterials zeigt hauptsächlich absolute Tempora und eine dichotomische Distribution dieser Tempora. Aus der Abbildung 42 ist unter anderem Folgendes zu entnehmen:

- zwei Tempora, Perfekt (55%) und Präsens (38%), dominieren das Verbalsystem (für genauere Analyse s. Kapitel 4.2.4.1 und Kapitel 4.2.3.2).
- Unterrepräsentiert ist das Futur1, das nur 5% des Bestands umfängt (s. Kapitel 4.2.3.1). Rein relative Tempora sind größtenteils absent.
- Das einzige relative Tempus der Vorvergangenheit das sog. Perfekt2 (anders doppeltes Perfekt), ist mit 1% nicht signifikant (s. Kapitel 4.2.4.2).
- 1% aller Belege wird durch ein archaisches Präteritum repräsentiert. Dieses 1% wurde von einem einzigen Sprecher des transkarpatischen Jiddisch produziert, ein Dialekt in dem noch Charakteristika des Westjiddischen, so wie etwa archaische Präteritalformen fossilisiert wurden.

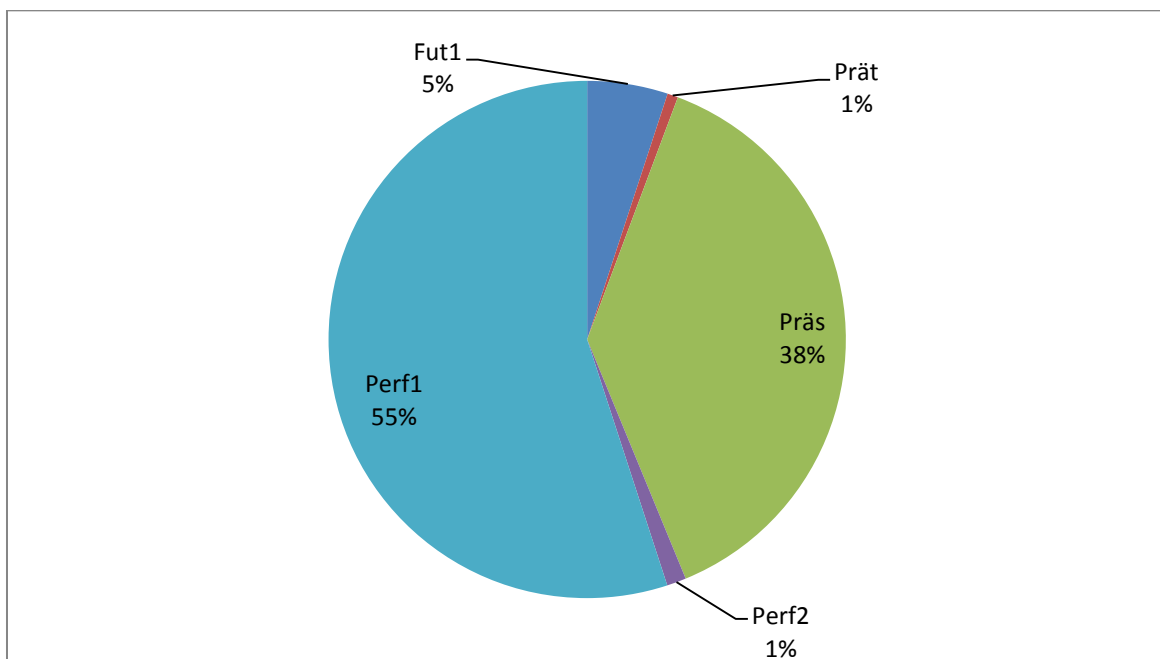


Abbildung 42. Distribution der Tempora im Korpus

Wenn man die Distribution der Tempora im Kontext der allgemeinen Verteilung der temporalen Referenz (Zeitstufen) betrachten (s. Abbildung 43), sieht man, dass 72% aller untersuchten Prädikate auf Vergangenheit (definit und indefinit) referieren und die restlichen 28% auf Nicht-Vergangenheit; davon referieren 16% auf die Gegenwart und 12% auf die Zukunft. Die Temporalität im Jiddischen zerfällt also in zwei Referenzbereiche: Vergangenheit und Nicht-Vergangenheit und bildet somit ein für die indoeuropäische Sprachen typisches binäres Tempussystem (vgl. Comrie 1985: 47).

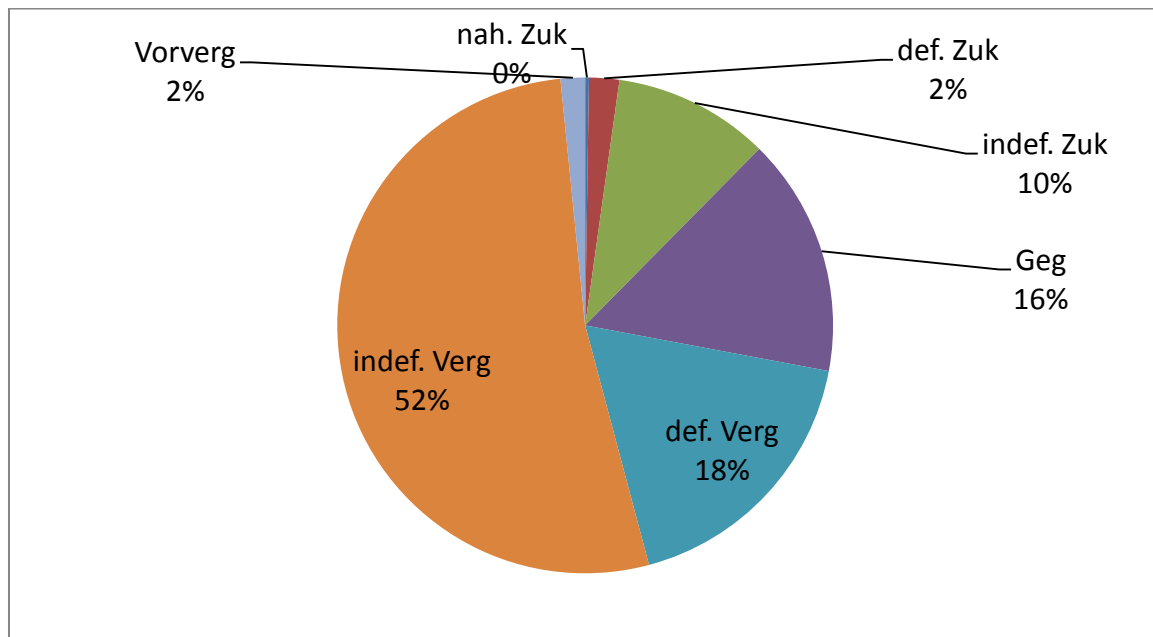


Abbildung 43. Distribution der temporalen Referenz (Zeitstufen) im Korpus

Die Abbildung 44 zeigt die referenzielle Einsetzbarkeit der jeweiligen Tempora. Die Abbildung bestätigt, dass Präsens und Perfekt1 eine dominante Rolle in dem Verbalsystem spielen. Sogar die Zukunft wird vornehmlich mit Präsens ausgedrückt (dazu mehr Im Kapitel 4.2.3). Die Belege im Präsens mit Vergangenheitsreferenz sind Belege für Präsens Historicum.

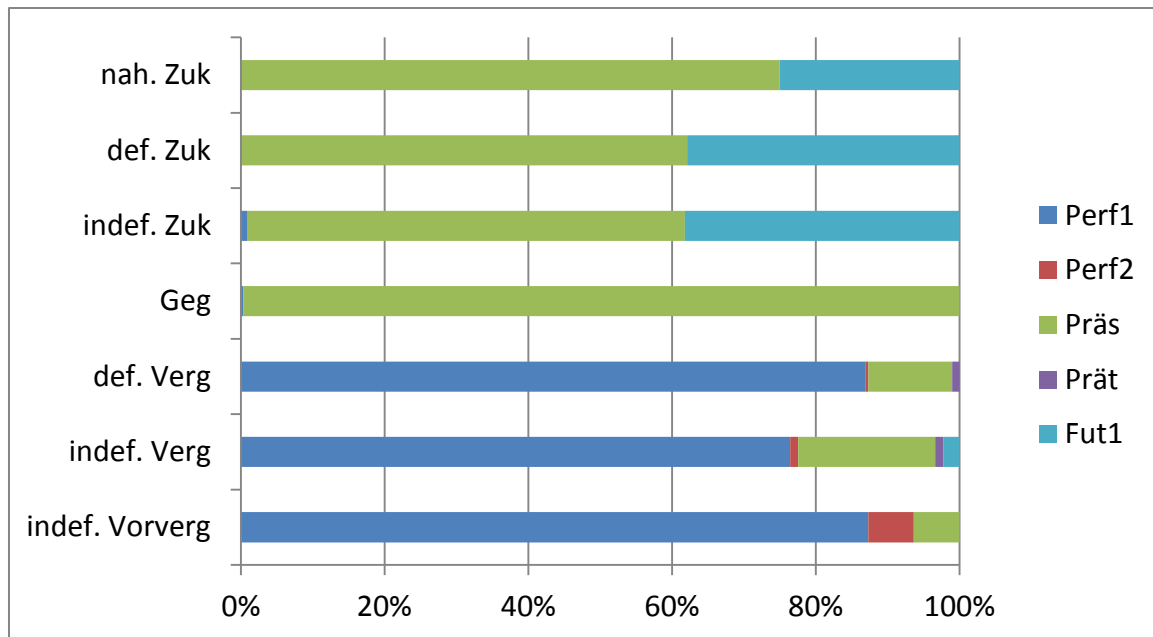


Abbildung 44. Distribution der Tempora über die Zeitstufen

4.2.3 Nicht-Vergangenheit: Zukunft und Gegenwart

4.2.3.1 Futur1

Das Jiddische Futurtempus (Futur1) setzt sich aus dem Auxiliar ydd. *vel*⁵⁹ (‘wollen’) und einem Infinitiv zusammen.

(55) *ikh vel kayn mol nisht fargesn dem ershtn tog fun der milkh...- fun der krig.*

(i_trz_1982)

‘Ich werde nie vergessen den ersten Tag des Kri...- des Kriegs’⁶⁰

Typologisch gesehen gehört dieser Futur mit einem *wollen* als Futur-AUX zu einem Futur-Bildungstyp, der auch etwa im Englischen, Lateinischen, Griechischen, den romanischen Sprachen oder dem Bulgarischen zu finden ist (vgl. Heine & Kuteva 2002, Bybee et al. 1994).

In den Diagrammen (Abbildung 42 und Abbildung 44) ist eine niedrige Frequenz des Futurtempus‘ im Korpus zu beobachten. Diese niedrige Häufigkeit der Zukunftsreferenz ist zwar durch die Wahl der Korpustexte bedingt, die hauptsächlich vergangene und gegenwärtige Ereignisse thematisieren (vgl. Kapitel 3.1.1), doch ein näherer Blick auf die referenzielle Einsetzbarkeit der Tempora zeigt deutlich (s. o. Abbildung 44), dass die Mehrheit der Zukunftsreferenz durch Präsens und nicht durch Futur kodiert wird. Das Präsens für

⁵⁹ Das ydd. *vel*- als AUX besitzt keinen Infinitiv.

⁶⁰ Das im Interview abgebrochene Wort *milkh...* geht auf das Wort ydd. *milkhome* (‘Krieg’) zurück und ist üblicher als ydd. *krig*.

Zukunftsreferenz eingesetzt wird, ist ein definierendes Merkmal der oben erwähnten Binarität – Vergangenheit vs. Nicht-Vergangenheit – des jiddischen Tempussystems. Unten gehe ich darauf weiter ein. Die zweite definierende Eigenschaft des binären Tempussystems ist die modale Verwendung des Futurtempus‘.

Die weiterführende Analyse der Zukunftsreferenz hat ergeben, dass 35% aller Futurverwendungen im Korpus einen Modalfaktor aufweisen oder in einer modalen Umgebung auftreten (s. Abbildung 45).

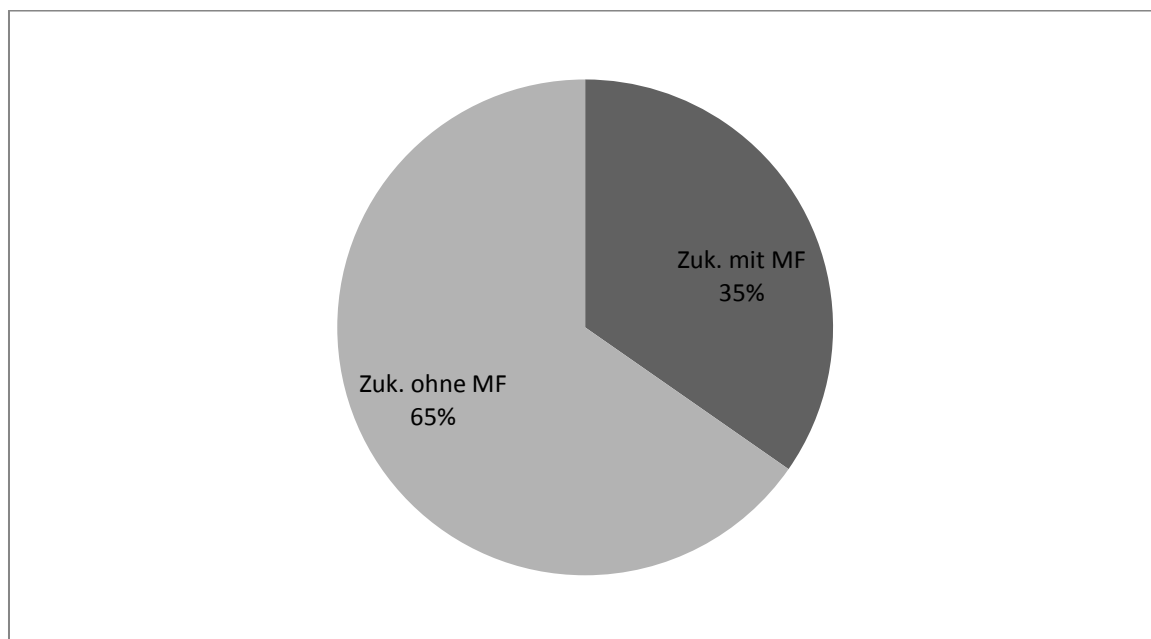


Abbildung 45. Zukunftsreferenz mit und ohne Modalfaktor

Futur1 tritt v.a. (a) mit Modalverben mit permissiven, volitiven, desirativen Bedeutungen (ydd. *darfn*, *muzn*, *konen* - de. ‚müssen‘, ‚müssen‘, ‚können‘) (s. Beispiel (56)0) und (b) mit Modalitätsverben (s. Beispiel (57)):

(56) *ikh vel zikh muzn farshtendikn mit di organizers.* (m_cal_2011)

‚Ich werde mich müssen verständigen mit den Organisatoren‘

(57) *itst vert khasan bashuldikt inem mord fun zayen froy, asya khasan - vos vet varsheynelekh nisht helfn tsufil tsu "farbesern di efnleke meynung" iber di [...].* (p_alg_2009)

‚Jetzt wird Hasan beschuldigt in einem Mord [des Mordes an seiner...] von seiner Frau, Asya Hasan – was wird wahrscheinlich nicht helfen zu viel zu „verbessern die öffentliche Meinung“ über die [...]‘

Im vorliegenden Korpus zeigt sich, dass das Futur1 im Jiddischen stark quantitativ eingeschränkt ist und die Zukunftsreferenz vorzüglich mit Präsens kodiert wird. Wenn das Futur1 erscheint, dann ist das oft in einem modalen Kontext, wo der Grad der Gewissheit (in

epistemischer Sinne) niedrig bis mittel ist. Das Futur¹ wird seltener zur Beschreibung zukünftiger Verbalsituationen mit einem hohen Grad der Gewissheit verwendet; dafür werden zusätzliche Adverbialien benutzt oder das Präsens (s. Beispiel (58)).⁶¹

(58) *oyb ir zaynt farinteresirt az tsu visn vegn yidishn lebn in latayn amerike, oder vegn algemeyne inyonim, **bin ikh greyt** aykh dos tsu schildern.* (l_kre_1972)
,Wenn Sie sind interessiert zu wissen über das jüdische Leben in Lateinamerika oder über die allgemeine Sachen, bin ich bereit Ihnen das zu schildern.'

4.2.3.2 Präsens

Das Präsens besteht aus einem Verbalstamm, an dem Personalendungen angefügt werden, wobei die 1 P. Sing. eine Ø-Personalendung aufweist (z.B. ydd. *ikh redØ, ikh hobØ, ikh zeØ, ikh herØ*, de. *ich rede, ich habe, ich sehe, ich höre*). Das Präsens ist im Gegensatz zu allen anderen Tempora des Jiddischen nicht periphrastisch (s. Beispiel (59)). Von allen jiddischen Tempora, ist es das Präsens, das den breitesten Zeitbezug besitzt (s. Abbildung 46 und vgl. die weiteren Diagramme bis Abbildung 48).

(59) *ikh veys nisht tsi dos ken zayn a gelegnhayt zikh tsu zen, ober az ikh **trakht** "X" **trakht** ikh dokh bemeyle vegn dir, un deriber **shrayb** ikh.* (m_cal_2011)
,Ich weiß nicht, ob das kann sein eine Gelegenheit sich zu sehen, aber wenn ich denke „X“ denke ich selbstverständlich an dich, und deswegen schreibe ich.'

⁶¹ Die Nähe bzw. referenzielle Identität zwischen Futur und modalen Bedeutungen wurde diskutiert von Kotin 2010, Lyons 1977, Comrie 1985, Venemann 1987, Leiss 1992).

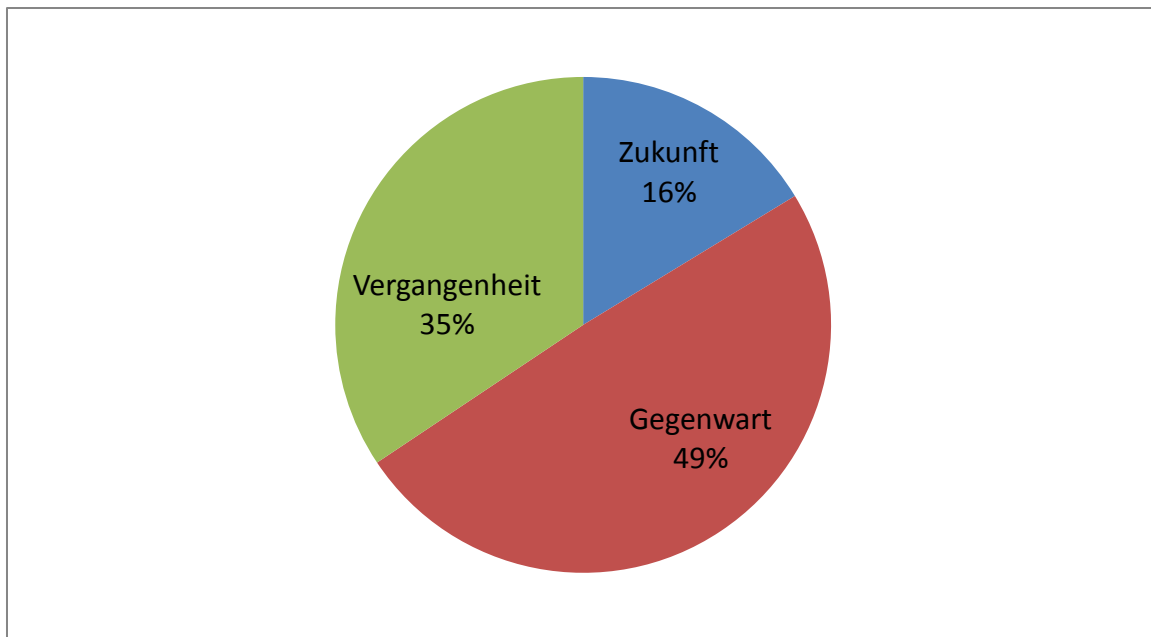


Abbildung 46. Distribution des Präsens über die Zeitstufen

In Hinsicht auf das typologische Verhalten des Präsens‘ mit der Zukunftsreferenz unterscheidet Comrie (1985) zwei Sprachtypen:

- i. Präsens kann immer mit Zukunftsreferenz verwendet werden (obwohl gegenwärtige Interpretationen vermieden werden müssen), z.B. Deutsch und Finnisch;
- ii. obwohl Präsens mit Zukunftsreferenz gebraucht werden kann, gibt es dabei schwere Beschränkungen, z.B. Englisch (vgl. Comrie 1985: 49)

Das Jiddische gehört deutlich zu der Gruppe (i), man vergleiche dazu etwa das obige Beispiel. Es sollte dabei bemerkt werden, dass das Präsens fast ausschließlich auf eine Zukunft mit höherem Sicherheitsgrad referiert, also kein Modalfaktor hat. Die im Korpus gefundenen Verwendungen des Präsens mit Zukunftsreferenz lassen sich in folgende Gruppen einteilen:

- nahe Zukunft mit hohem Sicherheitsgrad

(60) *ikh **entfer** do af di farsheydene punktn fun dayn briv.* (m_cal_2011)
 ‚Ich antworte hier auf die verschiedene Punkte aus deinem Brief.‘

- nahe geplante Zukunft, vgl. Bybee et. al (1994: 294f.) ‚*expected future*‘

(61) *di klasn **geyen** vayter in di farsheydene erter (...)* (m_cal_2011)
 ‚Der Unterricht geht weiter an verschiedenen Orten.‘

Manche Grammatiken des Jiddischen (z.B. Katz 1987, Kiefer 1994) führen zur Bezeichnung der unmittelbaren bzw. nahen Zukunft die ydd. *geyn*-Periphrase (sog. *go*-future) an, die sich etwa im Holländischen, Englischen oder Französischen zum Futurauxiliar grammatikalisiert hat (vgl. Heine & Kuteva 2002: 161). Mark (1978) vermutet, dass die Konstruktion unter dem Einfluss des Englischen ins Jiddischen durchdringen konnte. Diese Form wurde jedoch in dieser Funktion im Korpus nicht belegt.

35% aller Präsensverwendungen referieren auf Vergangenheit (s. Abbildung 46 und Abbildung 40). Diese hohe Frequenz des Präsens Historicums ist für eine genetisch germanische Sprache eher untypisch und daher kann einer möglicher Einfluss des Slawischen vermutet werden: aus Dickey's (2000: 126) Daten geht hervor, dass die slawischen Sprachen verhältnismäßig öfters das PH gebrauchen, als etwa das Englische⁶². Die hohe Frequenz des Präsens Historicum im Jiddischen kann mit dem Verlust des Präteritums im Jiddischen zusammenhängen, so wie es bereits von Lindgren (1957) behauptet wurde. Nur manche Funktionen des Präteritums wurden nämlich vom Perfekt übernommen, weitere Funktionen der Vergangenheitsreferenz soll das Präsens übernommen haben (vgl. Chang 2001: 9).

In der Verbindbarkeit des Präsens Historicums mit (a)telischen Verben (s. Abbildung 47) zeigt sich, dass telische Verben häufiger im PH gebraucht werden als die atelischen Verben, obwohl in dem Präsensgebrauch mit Gegenwartsreferenz deutlich mehr atelische Verben gebraucht werden. Dass telische Verben im Präsens Historicum frequenter sind überrascht nicht, weil mit Präsens Historicum vergangene Verbalsituationen wiedergegeben werden, die oft als abgeschlossen konzeptualisiert werden (s. diesbezüglich S. 71). Dafür eignen sich die telischen Verben besser. Die Verwendung der präsensischen Form ist eine rein stilistisch-narrative Strategie, die die Vergegenwärtigung vergangener Ereignisse bewirken soll.

⁶² InHinsicht auf die Verwendung des Präsens Historicums scheint das Deutsche einem Wandel zu unterliegen. In älteren Sprachstufen ist das Präsens Historicum viel seltener dokumentiert (vgl. Erdmann 1886: 94), als in dem heutigen Sprachgebrauch (Duden Grammatik 2006: 513).

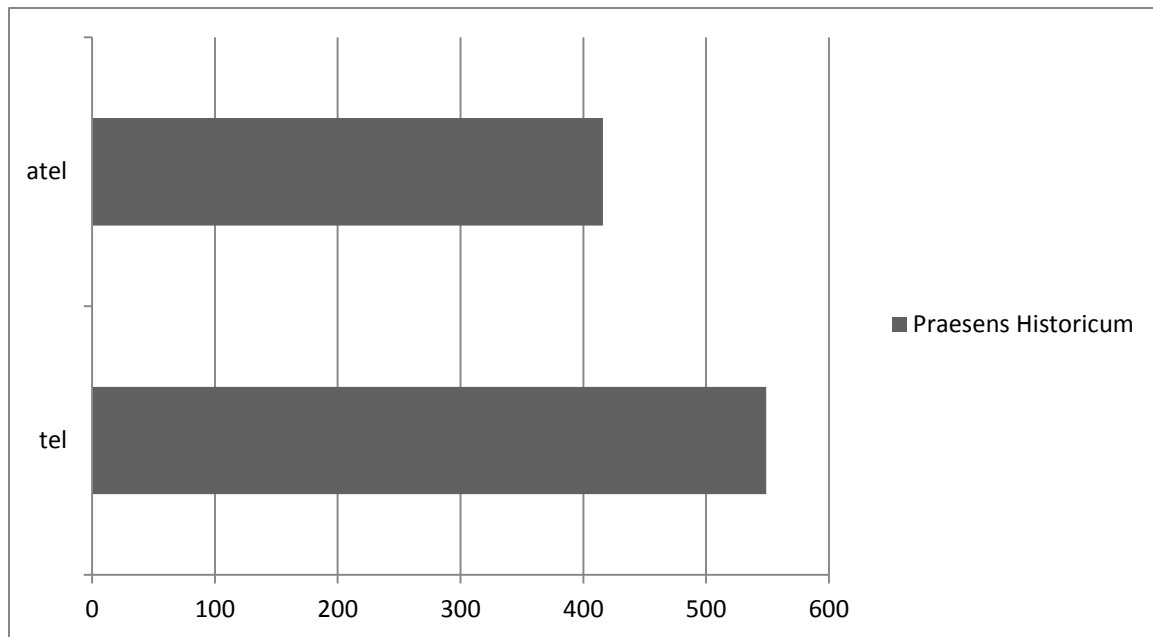


Abbildung 47. Verbindbarkeit des Präsens Historicums mit (a)telischen Verben

Die breiteste Verwendung des Präsens bleibt jedoch die Referenz auf die Gegenwart. Die verbleibenden 49% aller Präsensverwendungen haben einen Gegenwartsbezug. In der Stichprobe finden sich vor allem Belege für den aktuell-andauernden (s. Beispiel (62)(63)), prozesshaften (s. Beispiel (64)) und habituellen (s. Beispiel (65)) Gebrauch des Präsens.

(62) *ikh **heys** berl ritshevul, 62 yor.* (k_ryc_1946)

‘Ich heisse Berl Ritshevul, 62 Jahre alt.’

(63) *gemeynt hob ikh az du **bist** nor shtark **farnumen** baym tsurik aynordenen zikh un makhn a tolk fun ale materyaln un eytses vos du host ongeklibn.* (m_muc_2009)

‘Gemeint habe ich, dass du bist sehr beschäftigt beim sich Wiederfinden und machen eine Rede aus allen Materialien und Ratschläge die du gesammelt hast.’

(64) *di linke un anti-religyeze firnde tog-tsaytung fun yisroel, "yediote achronot", vos hot yorn lang ongehaltn dem monopol in der yisroel-prese, **farlirt** alts mer dem kamf tsu "yisroel hyum", di rekht-geshtimte un mer-simpatishke tsaytung tsu yidishkayt, vos vert farteylet umzist in yisroel.* (p_alg_2010)

‘Die rechte und antireligiöse führende Zeitung von „yediote achronot“, welche hat lange Jahren gehabt das Monopol in der israelischen Presse, verliert zunehmend den Kampf zugunsten von „yisroel hyum“, die recht-orientierte und mehr sympathische Zeitung zu Jiddischkeit, welche wird verteilt umsonst in Israel.’

(65) *ikh red un leyn yidish fun kindvays on, ober hob a lange tsayt nit geret un hob keynmol nisht gelernt formal yidishe grammatik.* (m_muc_2008)
 ‚Ich spreche und lese Jiddisch von Kindheit an, aber habe lange Zeit nicht gesprochen und nie gelernt formale jiddische Grammatik.‘

In dem gesammelten Material wurden hingegen weder Belege des Reporterpräsens (Wiedergabe der sprechaktsimultanen Sportereignisse, wie de. *Lewandowski spielt Robben den Ball zu*) noch des performativen Präsens gefunden (Wiedergabe der Ereignisse mit perlokutivem Sprechakt, wie de. *Ich verspreche, dass ...*). Eine absolute Verwendung beim Präsens, das heißt eine Referenz, in der die Sprechzeit (St) mit der Referenzzeit (Rt) und der Ereigniszeit (Et) überlappt (wie etwa Reporterpräsens und performatives Präsens) ist im Korpus also selten, was mit den im Korpus repräsentierten Textsorten zusammenhängt.

Gold (1999) bemerkt zu Recht, dass das Präsens im Jiddischen keine overte morphologische Tempusmarkierung hat (vergleichbar mit Deutsch und vielen weiteren Sprachen, vgl. Bybee & Dahl 1989). Das Präsens im Jiddischen besteht tatsächlich aus dem Verbalstamm und einer Personalendung, in der ersten Person Singular sogar nur aus dem reinen Stamm. Das Präsens braucht allerdings keine Markierungen, weil es in seiner Gegenwartreferenz keine Verweisfunktion Zurück (in die Vergangenheit) oder nach Vorne (in die Zukunft) hat und haben muss (vgl. Leiss 1992: 249). Wenn eine andere Präsensverwendung in Kraft tritt, wird diese mit zusätzlichen lexikalischen Temporalangaben markiert, wie oft bei Präsens Historicum (s. Beispiel (66)) oder Zukunftspräsens (s. Beispiel (67)).

(66) *in yor 1940, iz yom-kipur, mir zitsn azoy in shul, kumt arayn a yingl un dertseylt, er hot gehert durkhn radio, az biz dem 15-tn listopad (november) darfn di yidn zikh aroystsien fun pulavske gas.* (k_ryc_1946)
 ‚Im Jahre 1940, ist Yom-Kipur, wir sitzen so in der Synagoge, kommt herein ein Junge und erzählt, er hat gehört im Radio, dass bis zum 15. November müssen die Juden ausziehen aus der Pulavske Strasse.‘

(67) *biz ven blaybt ir do in NY?* (m_muc_2009)
 ‚Bis wann bleiben Sie da in NY?‘

4.2.4 Vergangenheit

Wie bereits in 4.2.2.1 erwähnt, ist das jiddische Tempussystem binär, insofern als es in die zwei Stufen Vergangenheit vs. Nicht-Vergangenheit zerfällt. Die Vergangenheitstempora lokalisieren eine Verbalsituation in der Vergangenheit, ungeachtet dessen, ob diese

Verbalsituation in der Vergangenheit bereits endet (s. (68)) oder bis zur Gegenwart andauert (s. Beispiel (69)). Diese Unterscheidung wird dann lexikalisch realisiert:

(68) *der yugnt iz oykh nit **geven** azoy az frekh azoy vi itster.* (i_kov_1975)
,Die Jugend ist nicht gewesen so so frech so wie jetzt.‘

(69) *mit dray vokhn tsurik, **iz an iranisher atom-ekspert, Masoud Ali Mohammadi, geshtorbn** "hinter misteryeze umshtendn", vi me zogt.* (p_alg_2010)
,Vor drei Wochen, ist ein iranischer Atomexperte, Masoud Alimohammadi, gestorben „unter mysteriösen Umständen“, wie man sagt.‘

Abbildung 44 zeigt, dass das Perfekt1 in allen Vergangenheitsstufen dominiert. Das doppelte Perfekt (Perfekt2) spielt dabei eine marginale Rolle. Der Bereich der Vergangenheit wird, wie gesagt, auch vom Präsens Historicum abgedeckt (s. Kapitel 4.2.3.2). In einigen wenigen Belegen (s. Beispiel (70)) bezeichnet das Futur1 Verbalsituationen in der Vergangenheit (in der Relation der taxischen Relation der Sukzession)

(70) *er zogt mir, az ikh **meg iberlozn** dos gevelb mit di skhoyre af der poylisher zayt, khotsh ikh **vel voynen** in geto (...).* (k_ryc_1946)
,Er sagt mir, dass ich soll überlassen das Geschäft mit den Waren auf der polnischen Seite, obwohl ich werde wohnen in Getto.‘

4.2.4.1 Perfekt

An dieser Stelle ist sich eine terminologische Klärung angebracht. In allen Analysen dieser Arbeit wird trotz begrifflicher Definitionsschwierigkeiten (vgl. Leiss 1992, Thieroff 1992, Vater 2000, 2007) der Terminus Perfekt für das Vergangenheitstempus gebraucht. Die begrifflichen Schwierigkeiten betreffen die Frage nach dem Status des Perfekts als Tempus oder als Aspekt. In der vorliegenden Arbeit bezeichnet Perfekt in erster Stelle das wichtigste Vergangenheitstempus des Jiddischen, das eine Verbalsituation E vor der Sprechzeit S lokalisiert, wobei der Referenzpunkt R mit S zusammenfällt (vgl. Vater 2007). Das jiddische Perfekt setzt sich aus den Auxiliaren ydd. *hoben* (,haben‘) oder ydd. *zayn* (,sein‘) und einem Partizip2 (also Partizip der Vergangenheit) zusammen. Dabei trägt das Partizip2 die temporale Markierung *ge-* und das Auxiliar wird präsensförmig flektiert (vgl. Mark 1978, Gold 1999, Jacobs 2005).

(71) *un zey **hobn tsuzamegenumen** gelt far oreime kales. dos **iz geven** ir oyftu.* (i_lod_1982)

„Und sie haben gesammelt Geld für arme Bräute. Das ist gewesen ihre Großtat.“

Das Perfekt¹ nimmt mehr als die Hälfte (55%) aller Tempora ein. Die Verteilung hinsichtlich der Kodierung der definiten und indefiniten Vergangenheit (s. Abbildung 48) zeigt eine Präferenz des Perfekts¹ für die indefinite Vergangenheit, auch wenn ein doch signifikanter Anteil durch das Präsens Historicum wiedergegeben wird.

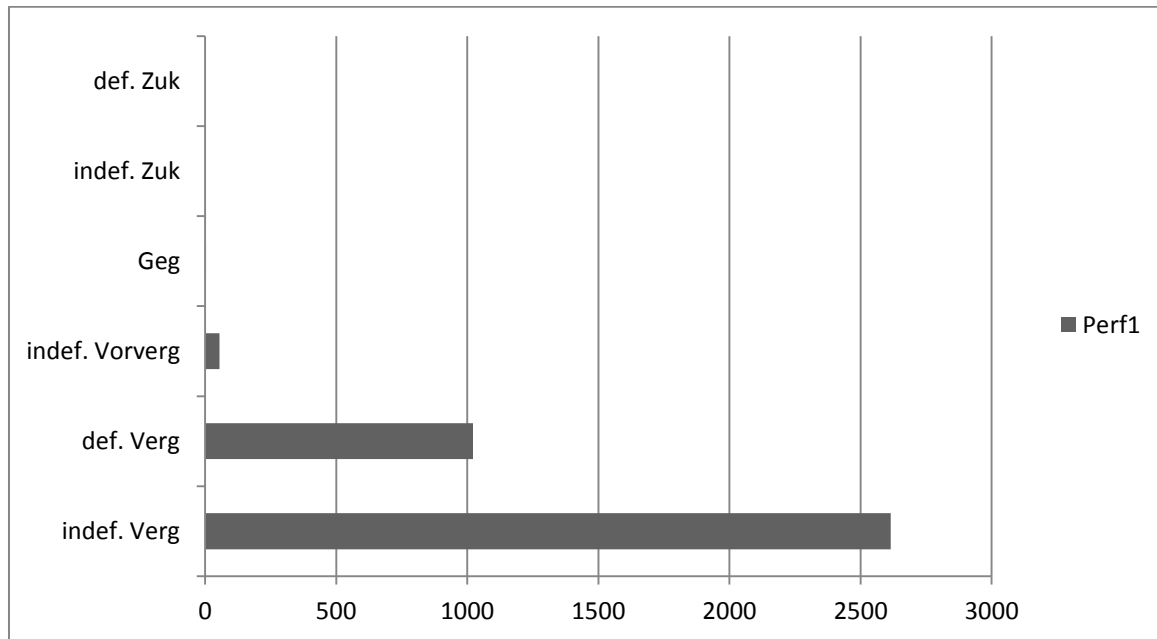


Abbildung 48. Distribution des Perfekt¹ über die Zeitstufen

Innerhalb der indefiniten Vergangenheit wird das Perfekt zur Bezeichnung der Verbalsituationen E gebraucht, welche in der Vergangenheit stattgefunden haben, es liegt aber keine Information über ihren Abschluss vor, d.h. sie könnten theoretisch bis in die Gegenwart andauern. Sie besitzen aber keinen Sprechzeitbezug, d.h. sie beziehen sich nicht auf die Gegenwart, die mit der Sprechzeit identisch ist.

(72) *hot men undz gefirt yedn tog hot men undz gefirt fun skalit tsu dem flugplats di yunge mentshn vos s'iz in zey geven koyekh; zey hobn gehat koyekh tsu arbetn.*
(i_ska_1981)

„Hat man uns geführt jeden Tag, hat man uns geführt zu Skalit zu dem Flughafen, die junge Menschen, in welchen ist gewesen Kraft, sie haben gehabt Kraft zu Arbeiten.“

Als Erzähltempus konkurriert das Perfekt¹ mit dem Präsens, das auch häufig zur Wiedergabe der vergangenen Geschehnisse im Jiddischen verwendet wird (s. Kapitel 4.2.3.2).

Thieroff (1994) weist darauf hin, dass das Jiddische die Kategorie der zeitlichen Entfernung (engl. *remoteness*) nicht besitzt. Das konnte durch meine Korpusdaten bestätigt werden, in denen sich keine Belege dieser Kategorie finden lassen. Die Verbalsituationen, die in der weiten Vergangenheit liegen werden lexikalisch angedeutet und ebenso Verbalsituationen, die auf die unmittelbare Vergangenheit referieren, werden zwar durch das Perfekt wiedergegeben, müssen aber auch stets lexikalisch spezifiziert werden (s. Beispiel (25), in dem die Vorvergangenheit mit der HAB *fleg*-Periphrase wiedergegeben ist).

Das jiddische hat allerdings eine Form herausgebildet, die formal mit dem Simultanpartizip zusammenfällt, aber die Bedeutung der unmittelbaren Vorzeitigkeit also einer zeitlich nicht weiten Entfernung vermittelt (s. dazu weiter auf s. S. 149).

Obwohl die Hauptfunktion des Perfekts1 die Wiedergabe der indefiniten und definiten Vergangenheit ist, wird die Vorvergangenheit ebenso mit Perfekt1 wiedergegeben.

Wenn das Perfekt1 für die Vorvergangenheit eingesetzt wird, braucht das Perfekt1 im Prinzip keine obligatorische lexikalische Temporalangabe. Die taxische Relationen der Präzedenz/Sukzession werden also durch Perfekt1 ausgedrückt. Ein hochgrammatikalisiertes relatives Tempus der Vorzeitigkeit gibt es also nicht. In seltenen Fällen wird das Perfekt2 gebraucht, das jedoch stilistischen Restriktionen unterworfen ist und öfters im literarischen Register vorkommt (vgl. Mark 1978: 281, Jacobs 2005: 218) und was ein Vergleich mit dem CMY bestätigt.

Was den Gebrauch der (a)telischen Verben in Perfekt1 in der definiten und indefiniten Vergangenheit angeht, so können keine auffälligen Muster oder Beschränkungen in ihrer Verwendung festgestellt werden (s. Abbildung 49). Die temporale (In)definitheit des Perfekts1 hat offenbar keinen Einfluss auf die Verwendung der telischen und atelischen Verben. Es wurde bereits vermerkt, dass die telischen Verben im Korpus häufiger sind als atelische, was in ihrer Distribution in Perfekt1-Umgebung widerspiegelt wird.

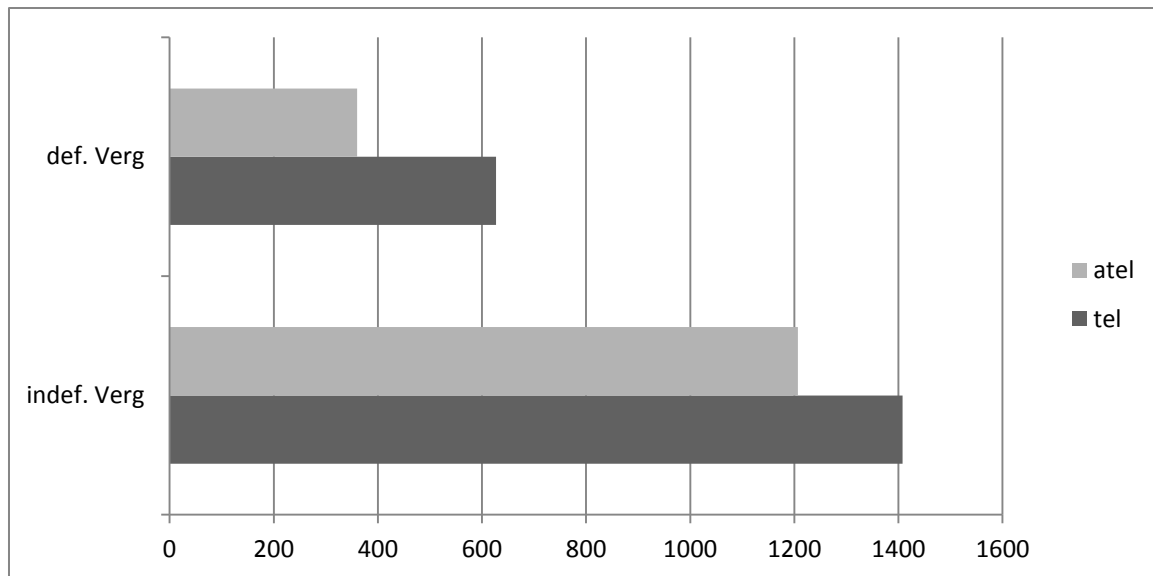


Abbildung 49. Distribution der (a)telischen Verben im PerfektI über die Vergangenheit

Die weiterführend Untersuchung hatte als Ziel präziser zu illustrieren, welche Bedeutungen der Gebrauch des Perfekts mit telischen Verben hervorruft, d.h. welches Spektrum an Bedeutungsvarianten das jiddische Perfekt in seiner spezifischen semantischen Umgebung besitzt. Gemeint ist hier vor allem, ob bei dem Perfektgebrauch auch resultative Bedeutungen zu verzeichnen sind und ob im Korpus andere Konkurrenzformen zur Kodierung der Resultativität in der Vergangenheit zu belegen sind. Diese spezifische Forschungsfrage leitet sich aus der bereits langanhaltenden Forschungsdiskussion ab, ob das Perfekt (etwa im Deutschen) vor allem wegen seiner Resultativität und seinem Gegenwartsbezug als Tempus oder als Aspekt eingestuft werden sollte (Reichenbach 1947, Glinz 1970, Givón 1984, Bhat 1999). Im Rahmen dieser Arbeit kann diese Streitfrage nicht gelöst werden, aber es anhand des Korpus kann geschätzt werden, wie frequent und auf welche Art und Weise die Resultativität im kontemporären Jiddisch durch das PerfektI kodiert wird. Theoretisch schließe ich mich der sog. Komplexitätshypothese in der Auffassung von Ehrich & Vater (1989) an. Die Komplexitätshypothese besagt, dass die Grundbedeutung des Perfekts im Prinzip sowohl temporale als auch aspektuelle Eigenschaften aufweist. Es ist nämlich von der jeweiligen Aktionsart der Verbalsituation abhängig, wie das PerfektI genau interpretiert wird. Ehrich & Vater (1989) stellen für das deutsche Perfekt fest,

„daß dem Perfekt im Rahmen der Komplexitätshypothese eine einheitliche grammatische Bedeutung als Grundbedeutung zugewiesen werden kann. Obwohl die Grundbedeutung des Perfekts stets dieselbe ist, wird man das Perfekt von Verben unterschiedlicher Aktionsart unterschiedlich deuten: bei resultativen Verben [...] als Präsensperfekt, bei durativ-nicht-resultativen Verben ... als unbestimmte Vergangenheit und bei nichtdurativ-nichtresultativen Verben ... als Perfekt der unmittelbaren Vergangenheit.“ (Ehrich & Vater 1989: 109f)

Die Schlussfolgerung leitet sich zwar aus der Analyse des deutschen Tempussystems her, sie ist aber auf das Jiddische problemlos anzuwenden, wie unten gezeigt wird.

In der vorliegenden Analyse wird die Resultativität im Anschluss an Nedjalkov & Jaxontov (1988) definiert: resultative Verben sind telische Verben, bei denen ein Zustandswechsel oder Erwerb einer neuen Qualität auftritt. Der durch den Zustandswechsel evozierte Nachzustand ist auf den Sprechzeitpunkt S_t bezogen, der mit der ‚jetzigen‘ Gegenwart zusammenfallen kann, z.B. die Äußerung *de. 1941 ist sie gestorben* kann heute geäußert werden oder auch der auf die Gegenwart eines anderen Erzählers bezogen sein und z.B. im Jahre 1947 geäußert werden.

Atelische Verben können im Prinzip nicht resultativ sein, da sie keinen Zustandswechsel oder Erwerb einer neuen Qualität bezeichnen. Doch manche Verben können eine Interpretation des inferierten Resultats, das durch Kontext geliefert wird aufweisen (s. Beispiel (73)).

(73) *Sie hat Fenster geputzt (und jetzt sind die Fenster sauber).*

Für die Analyse der Resultativität als einer der Bedeutungsvarianten des jiddischen Perfekts wurden ACH und ACC Verben in Hinsicht auf Zustandswechsel und Bezug auf die Sprechzeit S_t untersucht. Abbildung 50 zeigt, dass unter allen Perfektverwendungen insgesamt 28% mit resultativen Verben gebildet werden und somit auch resultative Bedeutung haben. 14% aller Verben, die eine Zustandsveränderung oder den Erwerb einer neuen Qualität beinhalten, haben einen Sprechzeitbezug, der entweder für die Gegenwart des Sprechers gültig ist (s. Beispiel (74)) oder für die Gegenwart des Lesers, wenn der Nachzustand des Verbes bis heute andauert (etwa bei Verben wie ‚sterben‘, ‚töten‘) (s. Beispiel (75)).

(74) *itst baym aroysgebn zi **hob** ikh bloyz in eyntselne erter **oysgeshtrokhn** gevisse iberkhazerungen, velkhe hobn zikh gelozt on velkhn nisht iz shodn far der gantskeyt bazeytikn.* (k_zyll_1947)
„Jetzt beim Herausgeben (des Buches) habe ich bloß in einzelnen Stellen weggestrichen gewissen Wiederholungen, welche haben sich gelassen ohne irgendwelchen Schaden für die Ganzheit beseitigen.“

(75) *yisroel-zelner fun der "mistaarvim"-eynhayt "duvdevan" **hobn** fargangenem shabes **geharget** dray gezukhte teroristn in shkhem, velkhe zenen geven farmisht in der shis-atake in shomron (...).* (p_alg_2010)
„Israelische Soldaten der „mistaarvim“ Einheit [israelische Geheimpolizisten] „Duvdevan“ haben vergangenen Samstag getötet drei gesuchte Terroristen in Shkhem [Stadt, arab. Nablus], welche sind gewesen verwickelt in eine Beschuss-Attacke in Shamron [Samaria] (...).“

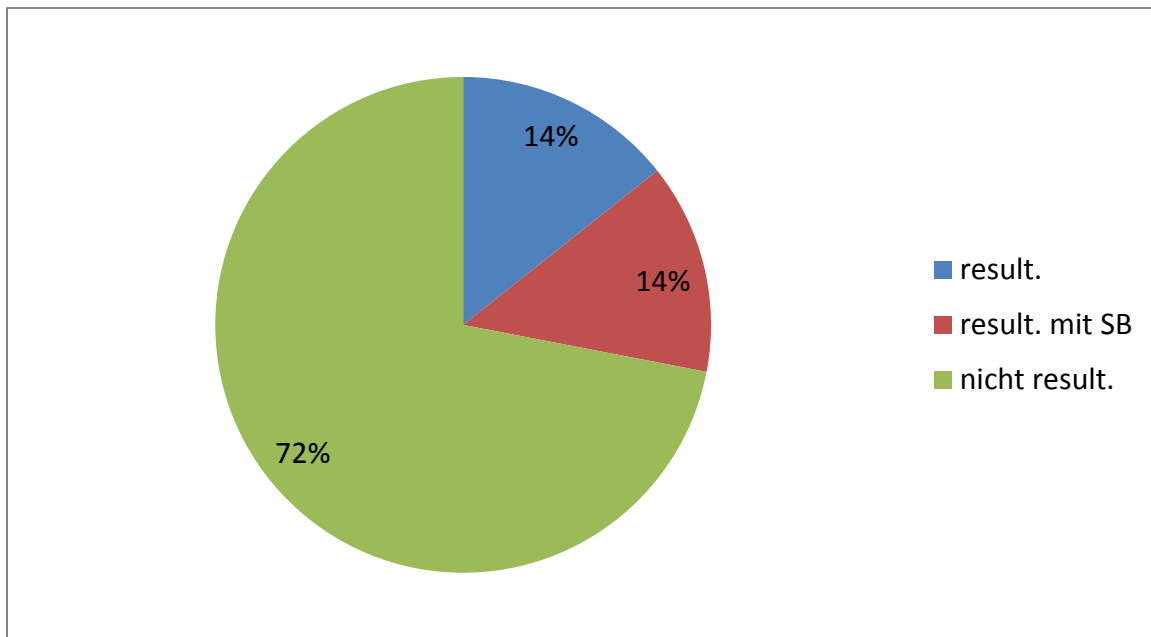


Abbildung 50. Distribution der resultativen Verben mit und ohne Sprechzeitbezug im Perfekt I

Eine weiterführende Frequenzanalyse ergab, dass 43,2% aller Resultativa im Perfekt I präfigiert sind. Dieser Befund schließt sich der unter 4.1.3.1 festgestellten Korrelation zwischen den meist frequenten jiddischen Präfixen und der resultativen Bedeutung an.

Darüber hinaus wurde in der Stichprobe beobachtet, dass in manchen rezenten Texten resultative Verben, die telisch und kompletiv sowie präfigiert sind, wie ydd. *dershishn* (‘erschießen‘), im Perfekt zusätzlich von einer Modaladverbiale begleitet werden, wie etwa ydd. *tsu toyt* (‘zum Tode‘) (s. Beispiel (76)).

(76) *dos friyerdike mol iz geven nokh der teror-atake (...) in yerushalayim, in velkher a palestiner terrorist hot **dershoshn tsum toyt** akht talmidim un farvundet nokh neyn.* (p_alg_2010)

‘Das vergangene Mal ist gewesen nach der Terrorattacke (...) in Jerusalem, in welcher ein palästinischer Terrorist hat erschossen zum Tode acht Schüler und verwundet noch neun.’

Auch wenn diese Adverbiale manchmal pleonastisch ist, ist es nicht immer klar, ob man hier mit einer optionalen stilistischen Figur zu tun hat, die die Intensivierung der Resultativität bewirken sollte, oder ob lexikalisierte bzw. idiomatische Ausdrücke vorliegen.

Außer des resultativen Perfekts I, wurde im semantischen Bereich der Resultativität eine weitere, wenn auch nicht hochfrequente (111 IpzT, d.h. absolut 26 Verwendungen), Auxiliar-Konstruktion des Typs ydd. *bavayzn epes tsu ton* wortwörtlich: ‘beweisen etwas zu tun’, im Sinne von ‘etwas *erfolgreich zum Abschluss bringen*’ im Korpus belegt (s. Beispiele (78)(81)).

(77) *nokh a mazl vos du host **bavizn tsuriktsukumen** eyder er iz nifter gevorn.*

(m_muc_2009)

‚Noch ein Glück, dass Du geschafft hast zurückzukehren bevor er ist gestorben.‘

(78) *a tsveyter yid, berish boym, hot **bavizn tsu antloyfn** fun dorf zloti, nisht veyt fun sandomir.* (k_zyl_1947)

‚Ein zweiter Jude, Berish Boym, hot geschafft zu entfliehen von dem Dorf Zlota, nicht weit von Sandomierz.‘

Die Konstruktion besteht aus einem katenativen Verb, ydd. *bavayzn* ‚schaffen‘ und einem durch ydd. *tsu* angeschlossenen Komplementinfinitiv. Das semi-Auxiliar ydd. *bavayzn tsu* zeigt klare lexikalische Bedeutungsanteile bzw. ist semantisch nicht stark geblichen. Da das lexikalische Verb ydd. *bavayzn* ‚schaffen‘ (auch Reflexiv mit *zikh* gebraucht im Sinne von ‚sich bewähren, sich beweisen‘) einen klaren Bezug zur Sprechzeit S_t (bzw. Gegenwartsbezug) hat, eignet sich dieses Verb ausgezeichnet für den Ausdruck der Resultativität bei Verben der Zustandsänderung und des Erwerbs einer neuen Qualität. Angesichts der relativ niedrigen Korpushäufigkeit und des semi-auxiliaren Status‘ vom Verb *bavayzn* ist die Konstruktion am ehesten als eine *Kollokation* (vgl. Burger 2003) zu klassifizieren.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass folgende Bedeutungsvarianten des jiddischen Perfekts in der Stichprobe beobachtet werden konnten:

- das resultative Perfekt mit und ohne Sprechzeitbezug
- Perfekt der unbestimmten Vergangenheit
- Perfekt der unmittelbaren Vergangenheit (in Konkurrenz mit dem Partizip der unmittelbaren Vorzeitigkeit)
- Perfekt der Vorvergangenheit

4.2.4.1.1 Exkurs: *hoben*-Konstruktion

Aufgrund der formalen Ähnlichkeit zu Perfekt1 ist auch eine offenbar polnisch beeinflusste *hoben*-Konstruktion erwähnenswert, die in der Stichprobe mit 17 IpzT (d.h. absolut 4 Belege) belegt ist und die resultative Bedeutungsanteile aufweist. Siehe Beispiele (79)(80):

(79) *un men **hot nisht gehat vu tsu shlofn**, hobn zey dort geshlofn.* (i_bon_1982)

‚Und [weil] man hat nicht gehabt, wo zu geschlafen werden konnte, haben sie dort geschlafen = Und weil man keinen Platz zum Schlafen hatte, haben sie dort geschlafen‘

(80) *mir **hobn zikh nisht gehat vu tsu bahaltn**.* (k_ryc_1946)

‚Wir haben uns nicht gehabt, wo zu verstecken = Wir haben keinen Platz gehabt, wo wir uns verstecken konnten‘

Die auch im Polnischen auftretende Konstruktion pol. *mam coś do zrobienia* (de. *ich habe etwas zu Tun_{PFV}*), mit dem einleitenden *zu* und einem perfektiven nomen actionis, könnte formal die Vorlage der jiddischen Konstruktion sein, diese hat aber im Polnischen eindeutig eine modale Bedeutung. Interessant ist, dass die im Korpus verwendete Konstruktion stets von der Negationspartikel ydd. *nisht* begleitet wird, während im Polnischen sowohl negierte als auch bejahte Konstruktionen auftreten. Darüber hinaus die in der Stichprobe belegten Konstruktionen verwenden nur zwei Pronomina ydd. *vu* und *vos* (,wo‘ und ,was‘), während im Polnischen ein breiteres Spektrum der Pronomina gebraucht werden kann (z.B. pol. *co, gdzie, jak, z kim, z czym, o kim, o czym*; de. *was, wo, wie, mit wem, womit, über wem, worüber*). Die Bedeutung dieser jiddischen *hoben*-Konstruktion ist einer modalen Bedeutung am nächsten. Sie beschreibt das Vorhandensein (durch das possessive *hoben*) einer Gelegenheit etwas zu tun, wobei Grad der Sicherheit, mit welcher diese Gelegenheit stattfinden wird, ist hoch. Wenn jemand ydd. *hot vu tsu shlofn* (,hat einen Platz zu schlafen‘), dann ist es sicher, dass diese Gelegenheit existiert und kann ausgenutzt werden, auch wenn nicht muss. Wenn jemand ydd. *hot nit vu tsu shlofn* (,hat keinen Platz zu schlafen‘) heißt es, dass für das Subjekt keine solche Gelegenheit existiert. Die Verwendung der Konstruktion ist allerdings nur auf die Vergangenheit beschränkt und sie kann durch die polnische Konstruktion das sog. pol. *mieć*-Resultativ beeinflusst sein, das mit dem AUX *mieć* (,haben‘) und einem passiven Partizip (pol. *Zadanie domowe mam zrobione*; wortwörtlich: ,Die Hausaufgabe habe ich [eine] gemachte = Die Hausaufgabe habe ich fertig‘) vorkommt (vgl. Lazinski 2001). Dies müsste aber genauer und in einem größeren Parallelkorpus untersucht werden.

4.2.4.2 Doppeltes Perfekt

Als doppeltes Perfekt (oder Perfekt2) wird eine Konstruktion zur Kodierung der Vorvergangenheit im Jiddischen bezeichnet, die in der Literatur auch oft unter *pluperfect*, *double perfect* oder *langfargangene tsayt* zu finden ist (vgl. Mark 1978: 281, Eggers 1998: 104, Chang 2001: 172f. und die dort enthaltenen Referenzen). Abhängig vom Komplementverb gibt es, wie beim Perfekt1, auch hier zwei Varianten mit entweder *hoben* oder *zayn* als Hilfsverb, das Partizip2 des Hilfsverb (entweder *gehat* ,gehabt‘ oder *geven* ,gewesen‘), und einem Partizip2 des Komplementsverb (ydd. *ge-V*).

- (81) *un er hot **gehat geshribn** zakhn vegn dertsium un er hot **gehat geshribn** a kleyn bikhele, vos hot geheysn „dos meserl“.* (v_tur_2011)
 ,Und er hat gehabt geschrieben Sachen über Erziehung und er hat gehabt geschrieben ein kleine Büchlein, das heisst „dos meserl“.

(82) *letstns, hob ikh zikh ongeshtoysh oyf a "zhurnal fun kelner universitet" farn yor 2004, vu es vert dertseylt vegn a gast, vos **iz geven gekumen** keyn keln az fun dem bagdader universitet: d'r hayder a.* (Foverts 2007)⁶³
 ‚Letztens, bin ich gestoßen auf ein „Journal von Kölner Universität“ für das Jahr 2004, in dem es wird erzählt über einen Gast, der ist gewesen gekommen nach Köln von der Bagdader Universität Dr. Hayder A.‘

Neben diesen zwei regulären Formen des Perfekt2, gibt es laut Mark (1978) in der literarischen Sprache auch noch zwei Mischformen des Perfekt2:

- ydd. *er **iz gehat** geshtanen* (‘er ist gehabt gestanden’)
und
- ydd. *er **hot geven** geshtanen* (‘er hat gewesen gestanden’)

Wegen der vielen periphrastischen Optionen und der daraus resultierenden Verworrenheit werden laut Jacobs (2005: 218) alle Perfekt2-Periphrasen mit *zayn* (also sowohl die reguläre Formen als auch die Mischformen) von Sprechern vermieden. In meinem Korpus habe ich keine Verwendungen der regulären Perfekt2-Periphrase mit dem Auxiliar *zayn* gefunden (das Beispiel (82) stammt aus CMY).

Das Perfekt2 tritt typisch als Teilsatz (Haupt- oder Nebensatz) eines poli-prädikativen Satzes auf. Genauer gesagt, in den untersuchten Belegen konnten die folgenden Konstellationen beobachtet werden (s. Beispiele (83)(84)):

- Perfekt2 (im Teilsatz 1) + Perfekt1 (im Teilsatz 2)
 (83) *mendele **hot gehat geshribn** a vintshfingerl, vos **iz geven** a gantser diskurs vi azoy yidn darfn vern produktiv un nisht vartn az di lender, di andere felker zoln zey helfn.* (v_tur_2011)
 ‚Mendele [Moykher Sforim] hat gehabt geschrieben „Vintshfingerl“ (Zauberring/Wunschring‘), das ist gewesen ein ganzer Diskurs wie die Juden müssen produktiv werden und nicht warten bis die Länder, die anderen Völker werden ihnen helfen.‘
- Perfekt2 (im Teilsatz 1) und Präsens (im Teilsatz 2)
 (84) *mendele, vos **hot gehat geshribn** rusish un der iker ivrit un keyn vort yidish nit, **shraybt** in zayne zikhroynes azoy (...)* (v_tur_2011)

⁶³ Das Beispiel stammt aus dem CMY.

„Mendele [Moykher Sforim], der hat gehabt geschrieben Russisch und hauptsächlich Hebräisch und kein Wort Jiddisch, schreibt in seinen Memoiren so (...).“

Dabei referiert der erste Teilsatz immer auf die Vorvergangenheit, und der zweite Teilsatz auf die Vergangenheit. Das Perfekt2 wird also als ein Relativtempus gebraucht, welches die Verbalsituation eines jiddischen Vergangenheitstempus (entweder Perfekt 1 oder Präsens Historicum) spezifiziert.

Das Perfekt2 tritt fast ausschließlich in der definiten Vergangenheit auf, welche der Kontext spezifiziert. Der von Mark (1978) erwähnte Gebrauch des Adverbs ydd. *shoyn* (,schon‘) (s. Beispiel (85) aus dem CMY), das sich gut für die Wiedergabe der Vorvergangenheit eignet, wurde im Korpus bei der niedrigen Frequenz des Perfekts2 nicht belegt.

(85) *brukhe kaplan hot gehat planirt dem seminar shoyn mit etlekhe yor tsurik, nokh dem vi "yugntruf" hot bakumen far im gelt fun di fishman -un levinson- fundatsyes (...)* (Forverts 2007)

„Brukhe Caplan hat gehabt geplant das Seminar schon vor einigen Jahren, nachdem „Yugntruf“ hat dafür bekommen Geld von der Fishman und Levinson Stiftung (...).“

In der Abbildung 42 wurde bereits gezeigt, dass das Perfekt2 nur 1% (76 IpzT) aller Tempusverwendungen darstellt, damit hat das Perfekt2 die geringste Frequenz der im Korpus und zeigt das kleinste semantische Spektrum des Komplementverbs (es wurden vor allem Belege mit dem Verb ydd. *shraybn* ,schreiben‘ gefunden). Trotz der niedrigen Häufigkeit ist die Konstruktion beachtenswert, indem sie zeigt, dass die in der Literatur behauptete formale Absenz der Relativtempora im Jiddischen (s. S. 38) nicht absolut interpretiert werden soll (vgl. auch Thieroff 2000: 287ff. für eine typologische Erörterung).

Der Gebrauch des doppelten Perfekts ist dennoch, wie schon erwähnt, wenig frequent. Es ist das Perfekt1, das im Großteil der Fälle sowohl für Verbalsituationen „davor“ (Präzedenz) als auch für Verbalsituationen „danach“ (Sukzession) gebraucht wird (vgl. Abbildung 55). Die Rolle des Perfekt2 in der Wiedergabe der Taxisrelationen Präzedenz und Sukzession, bzw. dort wo man das Perfekt2 oder Plusquempfektum aus sprachtypologischen Gründen erwarten würde, ist also marginal. Es ist hauptsächlich das Perfekt1, das diese Rolle übernimmt (s. auch Kapitel 4.2.4.1).

Abschließend ist es interessant, einen Blick auf einige Belege eines resultativen Perfekts² zu werfen, die in meinem Korpus vorkommen und als Zustandspassiv der Vorvergangenheit analysiert werden können. Die Konstruktion tritt mit transitiven Verben auf, deren Perfekt mit *hobn* (,haben‘) gebildet wird, also mit allen Verben außer solchen der Bewegung, des Zustandswechsels, etc. (s. Beispiel (86)):

- (86) *a sakh fun zey hot men tsunoyfgeklibn fun veg 5 k.m. fun shtot di iberike zaynen geven geshosene in zeyere shtiber.* (k_zyl_1947)
,Viele von ihnen hat man aufgelesen auf dem Weg 5km von der Stadt die übrigen sind gewesen Erschossene in ihren Wohnungen.’

In dem untersuchten Material zeigt sich, dass das Zustandspassiv in der Form von Perfekt¹ mit *zayn* (s. obiges Beispiel) verhältnismäßig selten gebildet wird, eine reguläre Zustandspassiv-Form wäre nämlich ydd. *zey zenen geshosn gevorn* (,sie sind geschossen geworden‘) und diese tritt etwa häufiger auf, doch grundsätzlich wird das Passiv im Jiddischen (vgl. Mark 1978: 286) und in den jiddischen Grammatiken (Nath 2009: 182) vermieden. Eine Untersuchung der Bildungstypen, der Frequenz und des Vorkommenskontextes des jiddischen Zustandspassivs wäre daher angebracht.

4.2.5 Taxis

Die quantitative Untersuchung der Stichprobe in Hinsicht auf die Temporalität hat gezeigt, dass die Taxisrelationen, die die jiddischen Prädikate bilden, für das jiddische Verbalsystem relevant sind, weil sie die Wahl bestimmter Mittel beeinflussen. Dies ist umso bemerkenswerter, da Taxis bisher von keiner Grammatik erfasst wurde. Mehr als 1/3 aller Prädikate, also mindestens jedes dritte Prädikat in der Stichprobe ist in eine taxische Relation eingebunden, das ist häufiger als jedes dritte Prädikat (s. Abbildung 51). Wie man bereits anhand der Analysen erkennen konnte, können die Taxisrelationen den Gebrauch der Tempora sowie die Aspektualität der Prädikate und wie die Selektion der Komplementverben in den periphrastischen Konstruktionen regulieren.

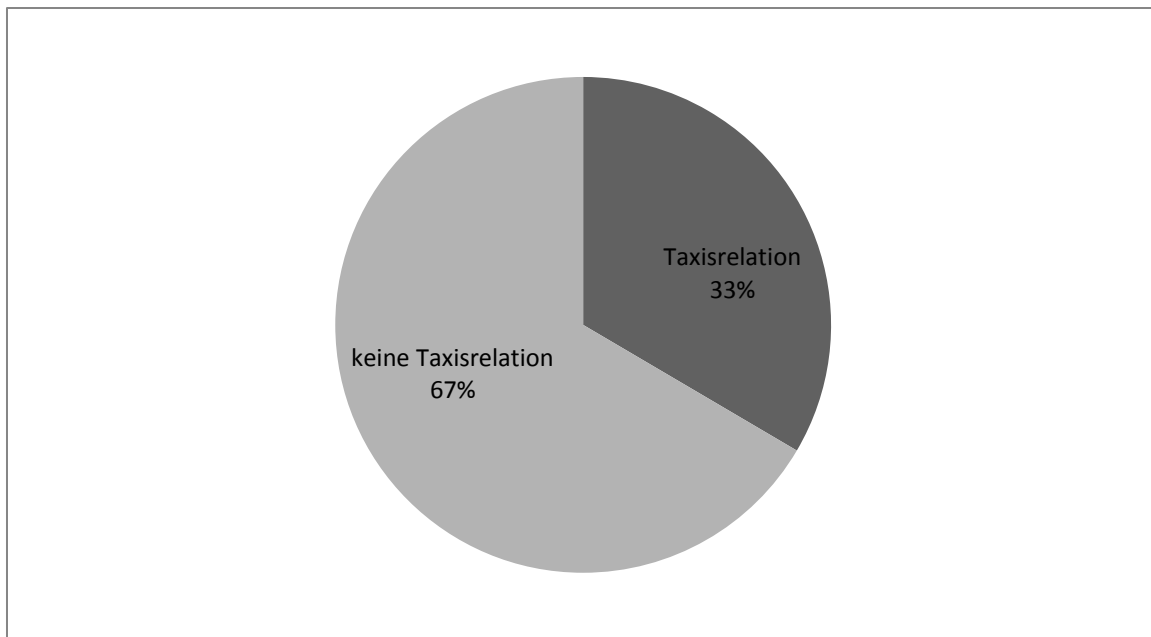


Abbildung 51. Teilnahme der Prädikate an einer Taxisrelation

Die nachfolgende Abbildung illustriert, wie die Distribution der Taxisrelationen im System des kontemporären Jiddischen gestaltet ist (s. Abbildung 52.)

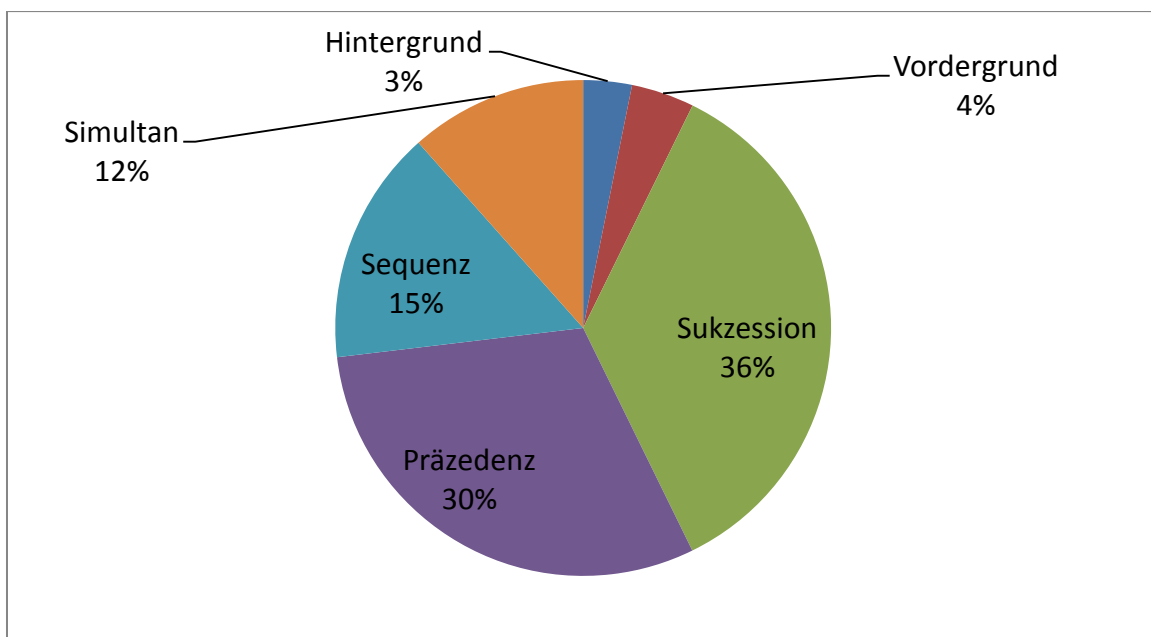


Abbildung 52. Distribution der Taxisrelationen im Verbalsystem im Korpus

Die dominierenden Relationen sind Präzedenz/Sukzession, die zusammen zwei Drittel des ganzen Bestands darstellen. Die Relationen Sequenz und Simultanität repräsentieren zusammen fast ein Drittel aller Prädikate. Die Relationen Vorder- und Hintergrund sind quantitativ gesehen nicht signifikant.

Obwohl die Taxis eine temporalitätsbezogene Kategorie ist, hat sie auch einen erheblichen Einfluss auf die Selektion temporalen und aspektuellen Mittel. Im Folgenden werden die Taxisrelationen der Prädikate hinsichtlich der (A)Telizität, der Kompatibilität mit den jeweiligen aspektuellen Konstruktionen und der Kompatibilität mit Tempora sowie Zeitstufen untersucht.

4.2.5.1 Präzedenz/Sukzession

Die Präzedenz (Vorzeitigkeit) und Sukzession (Nachzeitigkeit) kennzeichnen den untersuchten Kontext. Die Relation beschreibt das Auftreten eines E in Bezug zu einem anderen E, das mit R zusammenfällt. Wenn ein E₁ zeitlich vor einem E₂ auftritt, spricht man von Präzedenz (87), wenn ein E₂ zeitlich nach einem E₁ auftritt, spricht man von Sukzession. Streng genommen ist das also eine Relation aus zwei unterschiedlichen Perspektiven. Die natürliche Reihenfolge Präzedenz>Sukzession kann ikonisch im Satz abgebildet werden⁶⁴ (s. Beispiel (87)), dies ist aber keineswegs obligatorisch (s. Beispiel (88)). Die Präzedenz/Sukzession kann sowohl auf der Satzebene (88), als auch auf Ebene des zusammenhängenden Textabschnitts (87) zum Ausdruck kommen.

(87) *mayn eltster bruder iz geven₁ a barimter toerman. oykh ikh un mayn ander bruder hobn geshpilt₁ in der zelibiker manshaft - mir hobn zikh farnumen₁ mit bikhlal mit a sakh sportn (mit hokey, koyshbol) oder vi s 'hot geheysn in poylish „koshekuvka“. ven es iz oysgebrokhn₂ di milkhome bin ikh avek₂ in minsk un ongekumen₂ dortn in yidishn melukhishn teater - un ikh bin gevezn₂ in mitn teater zeks yor tsayt. (i_vil_1978)*

„Mein älterer Bruder ist gewesen ein berühmter Torwart – auch ich und mein anderer Bruder haben gespielt in derselben Mannschaft – wir haben uns beschäftigt mit insgesamt sehr vielen Sportarten (mit Hockey, Basketball) oder wie das hat geheißen auf Polnisch „koshekuvka“. Als es ist ausgebrochen der Krieg – bin ich weg[gegangen] nach Minsk und angekommen dort in jüdischen Staatstheater – und ich bin gewesen mit dem Theater sechs Jahre lang.“

(88) *eyder men hot zikh umgekukt₂, zaynen zey shoyt do₁ un farnemen₁ hayzer un shtiber far militer. (k_ryc_1946)*

„Bevor man sich umschaute, sind sie schon da und besetzen Häuser und Wohnungen für das Militär.“

⁶⁴ Die ikonische d.h. chronologische Wiedergabe der Ereignisse in der Narration ist auch bekannt als *Principle of Natural/Chronological Order* (vgl. Klein 1986).

Die weitere Analyse der Stichprobe wurde hinsichtlich des Verhältnisses zwischen Präzedenz/Sukzession und den Zeitstufen durchgeführt. Wie Abbildung 53 zeigt, treten 79% der von Präzedenz/Sukzession gekennzeichneten Prädikate in der Vergangenheit auf, während die Gesamtzahl der in der Vergangenheit auftretenden Prädikate im Korpus bei ca. 70% liegt (vgl. Abbildung 43). Das häufige Vorkommen der Präzedenz/Sukzession in der Vergangenheit, wiederum, ergänzt sich gut mit der bereits in Abbildung 20 gezeigten Häufigkeit telischer Verben in der Präzedenz/Sukzession-Relation und der bereits erwähnten Korrelation zwischen Telizität und Vergangenheit.

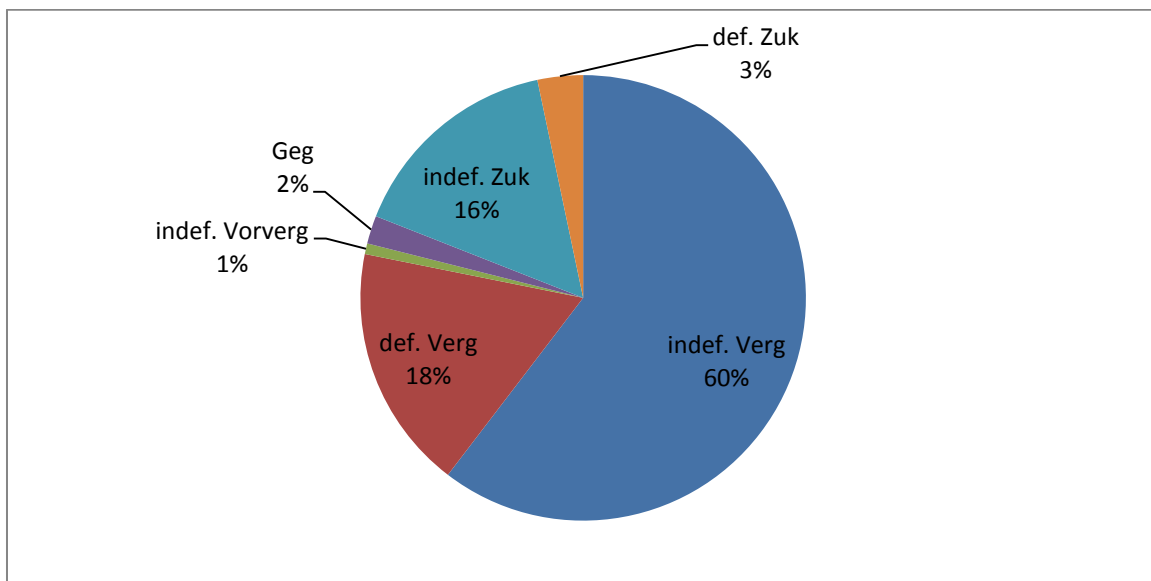


Abbildung 53. Distribution der Präzedenz/Sukzession über die Zeitstufen

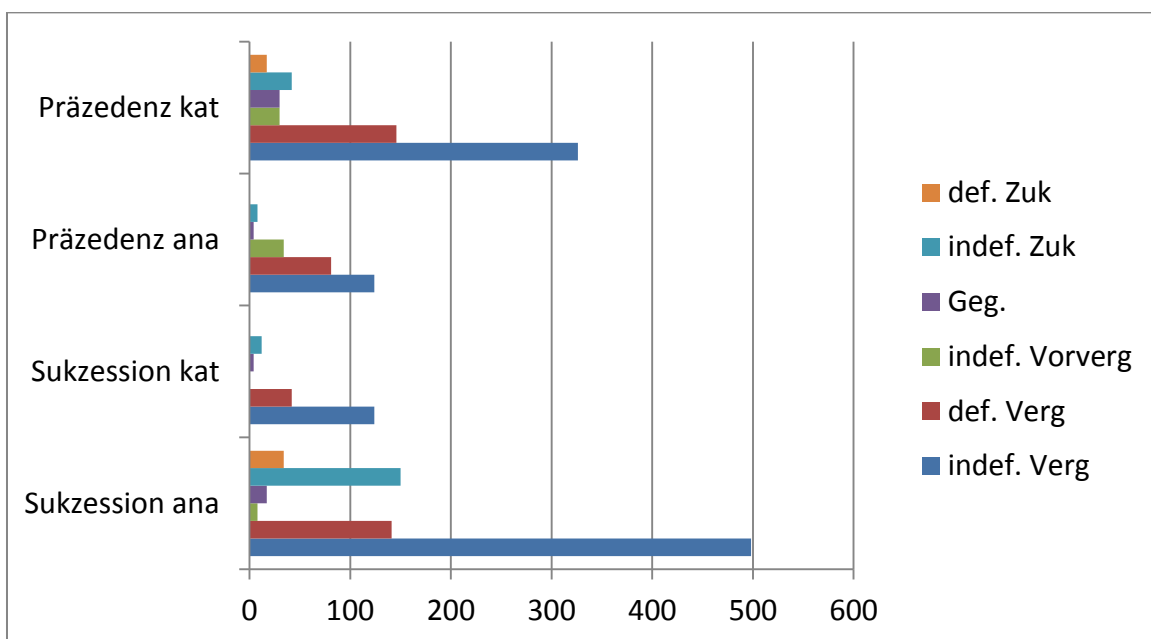


Abbildung 54. Distribution der Präzedenz/Sukzession über die Zeitstufen - endophorisch

Nur ein nicht signifikanter Anteil an der Präzedenz/Sukzession-Relation betrifft die Zeitstufe Gegenwart. Trotz der eher niedrigen Frequenz der Zeitstufe *Zukunft* im ganzen Korpus (12%, s. Abbildung 18) zeigt sich in beiden Diagrammen eine relativ große Beteiligung der Zukunft an der Sukzession. Es zeigt sich also, dass nur in der Vergangenheit oder in der Zukunft zwei Verbalsituationen in der Relation Präzedenz/Sukzession auftreten können. Da in der Gegenwart E, S und R idealerweise koinzidieren, ist es logisch gesehen unmöglich, dass zwei Verbalsituationen mit einer gewissen zeitlichen Entfernung nacheinander auftreten und die Gegenwartsreferenz behalten.

Wenn wir die Beziehung zwischen Präzedenz/Sukzession und den Zeitstufen nochmals rein quantitativ betrachten (s. Abbildung 54) und genauer auf die endophorischen Beziehungen achten, so sehen wir, dass Verbalsituationen in der Relation der Präzedenz deutlich öfter eine kataphorische als eine anaphorische Position haben; bei der Sukzession ist das Verhältnis genau umgekehrt. Das heißt, bei einer Abfolge der Verbalsituationen in der Präzedenz/Sukzession-Relation zeigt sich die Tendenz, die chronologische Abfolge ikonisch bzw. linear abzubilden (vgl. dazu Beispiele (87) (89) und (90) weiter unten).

(89) *men hot zey geyogt, a teyl hot men mit shtekns azoy lang geshlogn, biz dos ontuekhts flegt oyf zey platsn.* (k_zyl_1947)

„Man hat sie gejagt, einen Teil hat man mit Stöcken so lange geschlagen, bis die Kleider auf ihnen gepflegt aufzuplatzen.“

Die anschließende Analyse der Stichprobe betrifft die Distribution der Präzedenz/Sukzession im Verhältnis zu den Tempora, wobei die endophorischen Bedingungen herangezogen wurden (s. Abbildung 55). Die Analyse zeigt, dass wieder zwei Relationen den größten Einfluss auf die Selektion der jeweiligen Tempora zeigen. Es ist die Relation der kataphorischen Präzedenz, in welcher Perfekt1 und Präsens am häufigsten gebraucht werden. Darüber hinaus zeigt sich, dass in der Relation der anaphorischen Sukzession am meisten Perfekt1 und Präsens sowie Futur1 als Tempora der Nachzeitigkeit gebraucht werden.

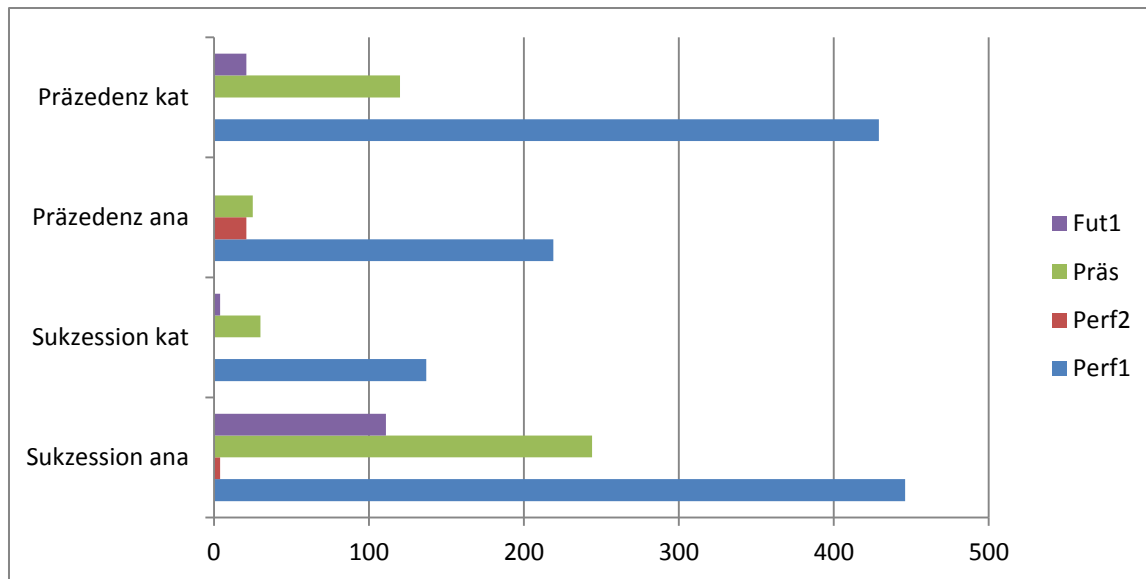


Abbildung 55. Distribution der Präzedenz/Sukzession über die Tempora - endophorisch

Die im Korpus dominierenden Kombinationen des Tempusgebrauchs innerhalb der Relation der Präzedenz/Sukzession lassen sich schematisch wie folgt zusammenfassen:

- i. Präzedenz: Perfekt1 → Sukzession: Perfekt1 (s. Beispiel (90))
- ii. Präzedenz: Perfekt1 → Sukzession: Präsens Historicum (s. Beispiel (91))
- iii. Präzedenz: Präsens Historicum → Sukzession: Präsens Historicum oder Futur1(historicum) (s. Beispiel (70))
- iv. Präzedenz: Präsens Historicum → Sukzession: Perfekt1 (s. Beispiel (93))

In der Beziehung (i) fällt auf, dass das Perfekt1 die Wiedergabe der Vorvergangenheit (vgl. Abbildung 48) übernimmt, die etwa im Deutschen durch das Plusquamperfekt ausgedrückt wird (90).

(90) *ale yinglekh, vos **hobn gehandelt** in gas, **hot men gekhapt** un geshikt in lager arayn af arbet.* (k_ryc_1947)
 ‚Alle Jungen, die haben gehandelt auf der Straße, hat man gefangen und geschickt ins Lager hin zur Arbeit.‘

In der Beziehung (ii) ist eine Diskrepanz der Tempora sichtbar. In der Präzedenz werden vergangenen Verbalsituationen mit Perfekt1 ausgedrückt und in der Sukzession werden vergangene Verbalsituationen mit Präsens Historicum ausgedrückt.

(91) *de bobe dvoyre! az zi **hot** in di zup **arayngegosn** roy vaser, **zol** nisht hobn keyn khaⁿoe fun esn.* (i_lod_1982)
 ‚Die Oma Dvoyre! Als sie hat in die Suppe hineingegossen ungekochtes Wasser, sie soll haben kein Vergnügen am Essen.‘

In der Verknüpfung (iii) findet eine präzedierende Handlung in der Vergangenheit statt und wird mit Präsens kodiert, während die nachfolgende Verbalsituation, die in der Vergangenheit eingebettete Nachzeitigkeit ist und ist formal mit Präsens oder Futur¹ ausgedrückt wird (s. Beispiel (70)).

Das vierte und letzte Muster (iv) ist das Spiegelbild von (ii), d.h. die Präzedenz wird durch das Präsens historicum ausgedrückt, die Sukzession aber mit dem Perfekt¹ (s. Beispiel (88)).

4.2.5.2 Sequenz

Die Sequenz stellt die zweithäufigste taxische Relation in der Stichprobe dar. Sie betrifft 15% aller von Taxis gekennzeichneten Prädikate. Die Sequenz ist eine Abfolge von Verbalsituationen, zwischen welchen eine geringe zeitliche Entfernung existiert (s. Beispiele (92), (93), (94)), was diese Relation von der Präzedenz und Sukzession unterscheidet.

(92) *es zaynen fun di oytos aroysgeshprungen₁ zelner , vos hobn zikh tsevorfn₂ iber ale gasn.* (k_zyl_1947)

‚Es sind aus den Autos herausgesprungen Soldaten, die haben sich zerstreut/verteilt über alle Straßen.‘

(93) *ober di yidishe real-gimnazye hot nisht gehat demolt keyn mature vos men hot nisht gekent onkumen in poylishn universitet - hot er gemuzt geyn nokh a yor - in a poylish yidisher gimnazye vos hot gehat mature - un az er hot geendikt₁ iz er arayngekumen₂ in universitet in vilne - oyf ...yuridishn fakultet.* (i_vil_1978)

‚Aber das jiddische Realgymnasium hat nicht gehabt damals kein Abitur, weswegen man hat nicht gekonnt gehen an die polnische Universität – hat er gemusst gehen noch ein Jahr in ein polnisch-jüdisches Gymnasium, das hat gehabt Abitur – und als er hat beendet ist er eingekommen auf eine Universität in Vilnius – auf... Jurafakultät.‘

(94) *11 azeyger baynakht kumt zigmunt oyfn tsmenazsh un firt undz tsurik aroyf.* (k_zyl_1947)

‚Um 11 Uhr in der Nacht kommt zigmunt [Eigenname] auf den Friedhof und führt uns zurück hinauf.‘

Die theoretische Behauptung, dass in der Sequenz telische Verben präferiert werden (s. S. 40), wurde in der Stichprobe bestätigt (s. Abbildung 20). Es gibt dabei keinen nennenswerten Unterschied zwischen der Sequenz in der Vergangenheit (s. Abbildung 56) und der Sequenz in der Gegenwart (s. Abbildung 57): In beiden Zeitstufen sind die telischen Verben den atelischen

Verben quantitativ stark überlegen. Vergleicht man diese Distribution mit den Analysen von Dickey (2000), so fällt auf, dass sich das Jiddische einerseits wie die slawischen Sprachen der Ostgruppe (darin etwa Russisch) verhält, in welchen in der Sequenz *in der Vergangenheit* perfektive Verben präferiert werden, und andererseits wie eine slawische Sprache der Westgruppe (darin etwa Tschechisch), in welchen perfektive Verben in der Sequenz *in der Gegenwart* präferiert werden. Das Polnische als eine der wichtigsten ehemaligen Kontaktsprachen des Jiddischen wird von Dickey (2000) gerade als eine Sprache in dem Zwischenraum zwischen der Ost- und Westgruppe betrachtet. In Hinsicht auf den Gebrauch der Verben in der Sequenz verhält sie sich anders als die Sprachen der beiden Gruppen, weil in der vergangenen Sequenz perfektive Verben, aber in der gegenwärtigen Sequenz imperfektive Verben vorgezogen werden. Zmindest im Bereich der Sequenz in der Vergangenheit könnte man auf eine Affinität des Jiddischen und Polnischen schliessen. Dies müsste aber in einer gesonderten Analyse untersucht werden.

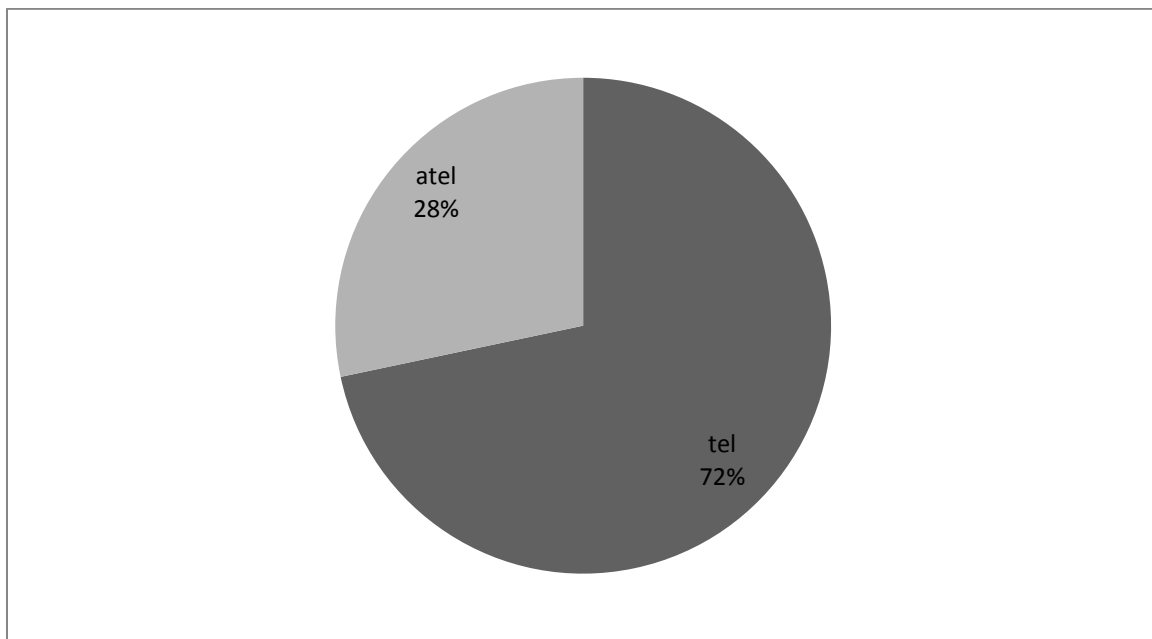


Abbildung 56. Distribution der (a)telischen Verben in der Sequenz in der Vergangenheit

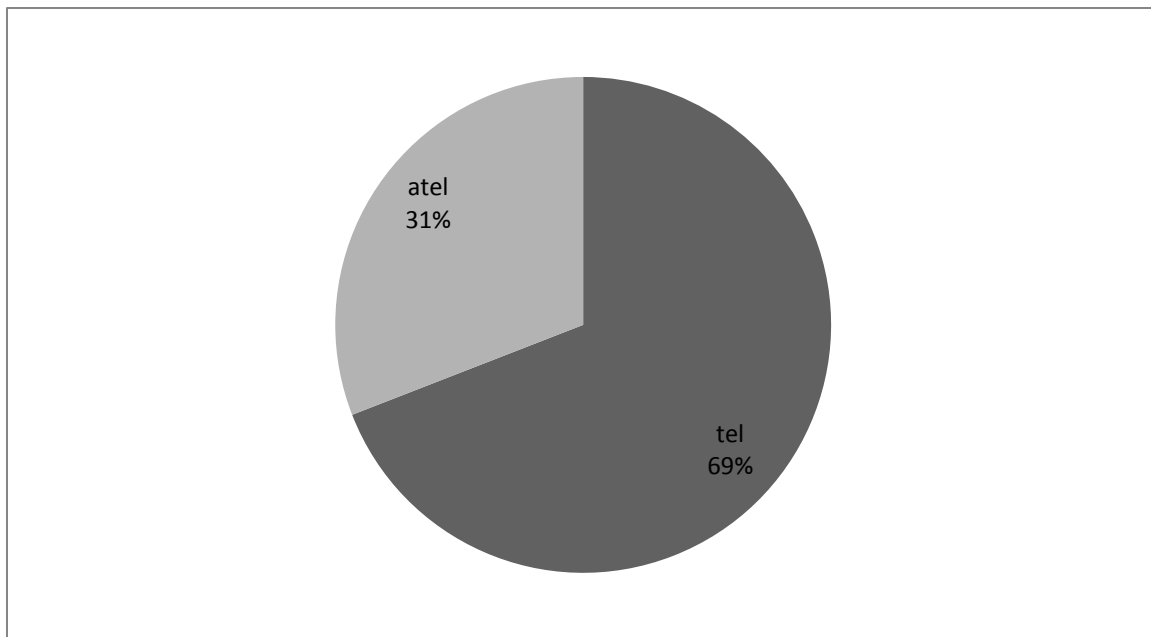


Abbildung 57. Distribution der (a)telischen Verben in der Sequenz in der Gegenwart

Wenn man die aspektuellen Markierungsstrategien innerhalb der Sequenz betrachtet, so findet man eine starke Korrelation zwischen der SEMEL Stammkonstruktion und der Sequenz (s. Abbildung 58). Diese Korrelation überrascht nicht: in der Sequenz wird nämlich ein Nacheinanderfolgen telischer (oder punktueller) Verbalsituationen ausgedrückt, zwischen welchen die zeitliche Entfernung sehr gering ist (vgl. Kapitel 2.3.2); dafür eignet sich die SEMEL Konstruktion, da sie kurze, einmalige Ereignisse wiedergibt.

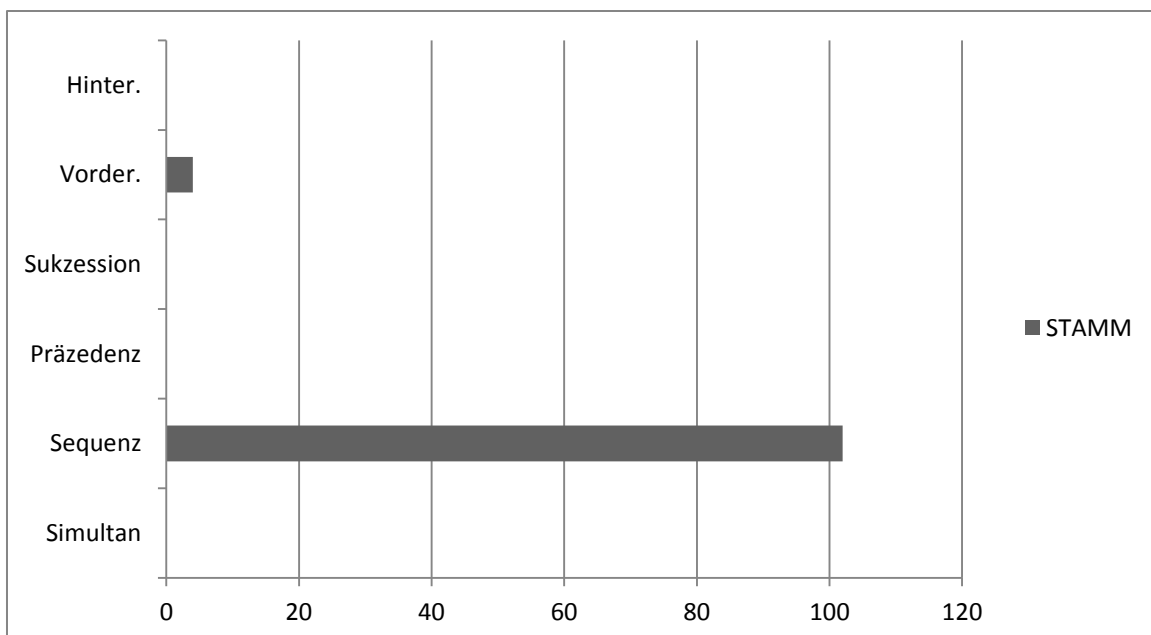


Abbildung 58. Distribution der Stammkonstruktion über die Taxisrelationen

Das Jiddische verfügt über eine Konstruktion ydd. *V-ndik*, die sowohl in der Relation der Simultanität benutzt wird als auch in der Relation der Sequenz. In erstem Fall bezeichne ich sie, in Anlehnung an polnische Grammatiken (Czochralski 1975, Engel 1999) als ‚Simultanpartizip‘ (s. diesbezüglich Kapitel 4.2.5.3), im zweiten Fall bezeichne ich sie, auch in Anlehnung an polnische Grammatiken (Bartnicka et al. 2004) als ‚Partizip der unmittelbaren Vorzeitigkeit‘⁶⁵. Diese terminologische Klärung ist insofern wichtig, als dass die jiddischen Grammatiken die Konstruktion ydd. *V-ndik* oft bloß als Gerundium ohne Funktionsunterscheidung (vgl. Jacobs 2005: 213) bezeichnen (vgl. Mark 1978: 334ff.).

Das **Partizip der unmittelbaren Vorzeitigkeit** tritt also nur in der Relation der Sequenz auf und wurde im Korpus mit 81 IpzT belegt (absolut 19 Belege). In der Sequenz wird das Partizip benutzt für die Kodierung einer Verbalsituation E₁, die einer Verbalsituation E₂ in einer kleinen zeitlichen Entfernung vorausgeht (s. Beispiel (95)).

(95) *derzeendik₁ mikh, hot zi zikh zeyer derfreyt₂ un zogt azoy (...)* (k_ryc_1946)
 ‚Als sie ich erblickte, hat sie sich sehr erfreut und sagt so (...)‘

Eine ähnliche Struktur kann im Englischen und im Polnischen beobachtet werden. Im Englischen übernimmt das *V-ing* Komplement (Gerundivum) die Kodierung der unmittelbaren Vorzeitigkeit (s. Beispiel (96)). Im Polnischen hingegen werden dafür die Morpheme pol. *-wszy*, *-wszy* verwendet, mit der Einschränkung, dass sie nur an perfektive Verben angehängt werden können (s. Beispiel (97)). Diese Einschränkung gilt nicht für das Jiddische. Das Partizip kann sowohl von telischen (ydd. *derzen* ‚erblicken‘ – ydd. *derzeendik* ‚als ich/er/sie etc. erblickte‘) als auch atelischen (ydd. *hern* ‚hören‘ – ydd. *herndik* ‚als ich/er/ sie/es etc. hörte‘) Verben gebildet werden, wenngleich die vom Partizip kodierte Verbalsituation immer kompletiv zu interpretieren ist. (s. Beispiel (95))

(96) engl. *Seeing that he is out of money, he left the restaurant.*

(97) pol. *Zobaczywszy, że nie ma pieniędzy, wyszedł z restauracji.*

‘Als er gemerkt hat, dass er kein Geld hat, verließ er das Restaurant.’

Abbildung 59 zeigt mit welchen Verben am häufigsten das Partizip der unmittelbaren Vorzeitigkeit gebildet wird.

⁶⁵ Den von Bartnicka et al. (2004) gebrauchten Terminus ‚Adverbialpartizip der Vorzeitigkeit‘ modifiziere ich für Zwecke der vorliegenden Analyse zu ‚Partizip der unmittelbaren Vorzeitigkeit‘, da dieser die Semantik der jiddischen Form am besten widerspiegelt.

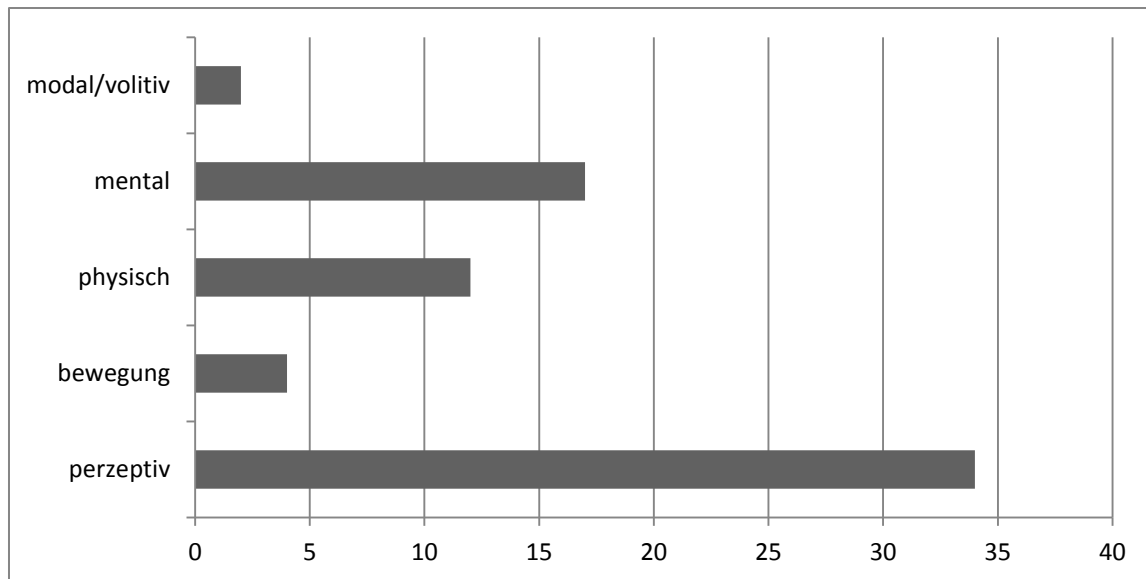


Abbildung 59. Semantische Verbklasse des Partizips der unmittelbaren Vorzeitigkeit

Bei der Bildung des Partizips sind vor allem Verben der Wahrnehmung wie ydd. *derzen*, *hern* (,sehen, hören‘) beteiligt, gefolgt von Verben der mentalen Aktivität wie ydd. *maynen*, (,meinen‘) und physischen Aktivitäten wie ydd. *nokhkontrolirn* (s. Beispiel (98)).

(98) *nokhkontrolirndik mayn korespondents hob ikh gezen, az undzer „papirene brik“ iz nisht keyn kegnzaytike, derfar hob ikh mir genumen di mi aykh nokhamol tsu shraybn (...) (l_kre_1972)*
 ,Als ich nachkontrolliert habe meine Korrespondenz habe ich gesehen, dass unsere „Papierbrücke“ ist nicht gegenseitig, deswegen habe ich mir die Mühe gemacht Ihnen noch einmal zu schreiben.‘

Die Präferenz des Partizips der unmittelbaren Vorzeitigkeit für physische, mentale und v.a. perzeptive Verben hängt wohl mit der Eigenschaft dieser Verben zusammen, eine schnelle mental-physische Aktion bzw. Wahrnehmung (E_1) zu bezeichnen, die eine unmittelbare Reaktion als Konsequenz (E_2) auslöst (s. Beispiel (99)).

(99) *eyner fun zey dovid zilbershteyn, zeendik₁ vos es greyt zikh, hot ongehoybn betn₂ (...) (k_zyl_1947)*
 ,Einer von ihnen Dovid Zilbershteyn, als er gesehen hat, was sich tut, hat er angefangen zu beten (...).‘

Bemerkenswert ist ausserdem, dass die große Mehrheit der Belege von Partizipien der unmittelbaren Vorzeitigkeit (73 IpzT, absolut 17 Belege) in Nebensätzen vorkommen, welche mit ydd. *az* (,dass‘) eingeleitet werden (s. Beispiel (100)).

- (100) *shpeter, **derzeendik**, az meyn bruder trogt shtivl, hot er gezogt (...)*
 (k_zyl_1947)
 ‚Später, als er sah, dass mein Bruder trägt Stieffel, hat er gesagt (...).‘

Diese Satzstruktur ermöglicht dem Partizip in einer kausal-konsekutiven Sequenzrelation zum nachfolgenden Prädikat zu stehen.

4.2.5.3 Simultanität

Die Simultanität bezeichnet parallel zu einander verlaufende Verbalsituationen (s. Beispiel (101)).

- (101) *in dem moment, ven di daytshishe yidn (di yidn fun daytshishn shprakhgebit) **hobn farlozt** yidish, **hot zikh** der mizrakh yidish (ostyidish) **bafrayt** fun der shprakh (...)* (v_tur_2011)
 ‚In dem Moment, als die deutschen Juden (die Juden von dem deutschen Sprachgebiet) haben verlassen Jiddisch, hat sich das Ostjiddische (Ostjiddisch) befreit von der Sprache (...).‘

Sie repräsentiert 12% aller durch Taxisrelationen gekennzeichneten Prädikate (s. Abbildung 52). Wenn man sich die Wiedergabemittel der Aspektualität in der Simultanität anschaut, dann fällt auf, dass in der Simultanität deutlich mehr nicht-präfigierte als präfigierte Verben gebraucht werden (s. Abbildung 22) und, dass keine von allen periphrastischen Konstruktionen in der Simultanität auftaucht.

Was die Korrelation der Simultanität mit den Zeitstufen angeht, so ist die Simultanität, relativ zum Anteil der Zeitstufen im Korpus (s. Abbildung 43), über die jeweiligen Zeitstufen gleichmäßig distribuiert (s. Abbildung 60). Das bedeutet, dass die Relation der Simultanität in ca. 70% der Fälle in der Vergangenheit auftritt (s. Beispiel (102)).

- (102) *oykh der eyropeisher fareyn hot sharf kritikirt yisroel far der militerisher operatsye, un di "yu-en" **hot** dinstik **opgehaltn** an emoyrdzhensizitsung vu yisroel **iz** sharf **getadlt gevorn**.* (p_alg_2010)
 ‚Auch die Europäische Union hat scharf kritisiert Israel für die militärische Operation, und die „UN“ hat Dienstag Abend gehalten eine Notfall-Sitzung, in der Israel ist scharf getadelt geworden.‘

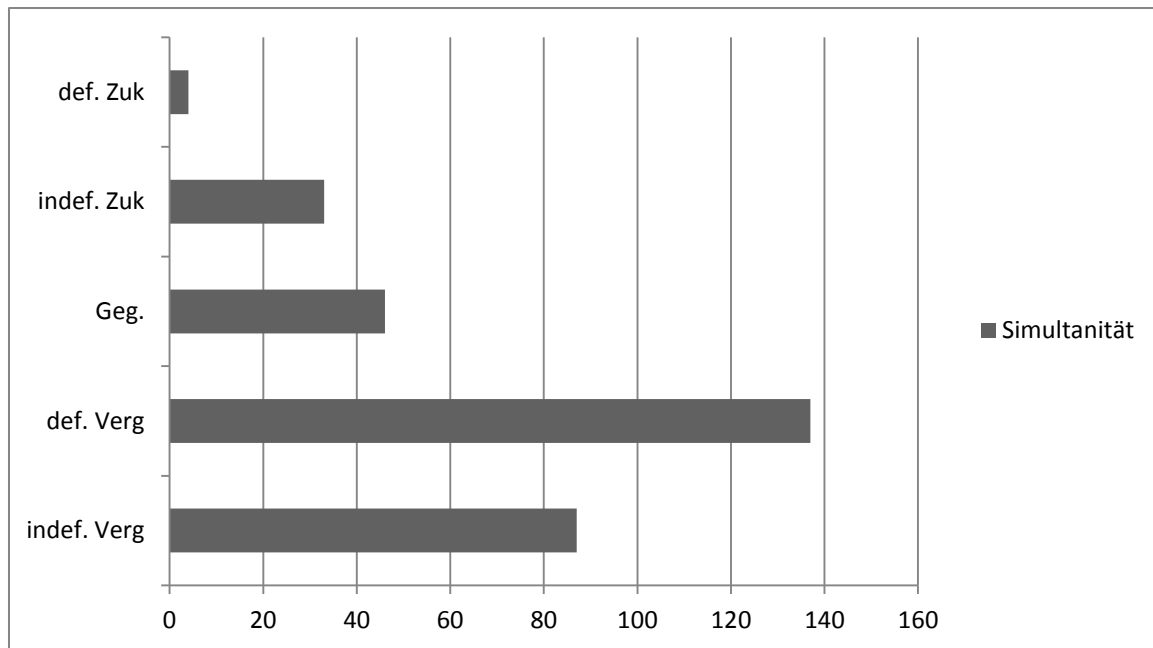


Abbildung 60. Distribution der Simultaneität über die Zeitstufen

Wenn man sich das Auftreten der jiddischen Tempora in der Simultaneität anschaut (s. Abbildung 61.), so zeigt sich, dass diese parallel zur allgemeinen Distribution der Tempora im Korpus verläuft (vgl. Abbildung 42). Die Simultaneität zeigt also in beiden Analysen keine stringente Restriktionen bei der Wahl der Tempora auf.

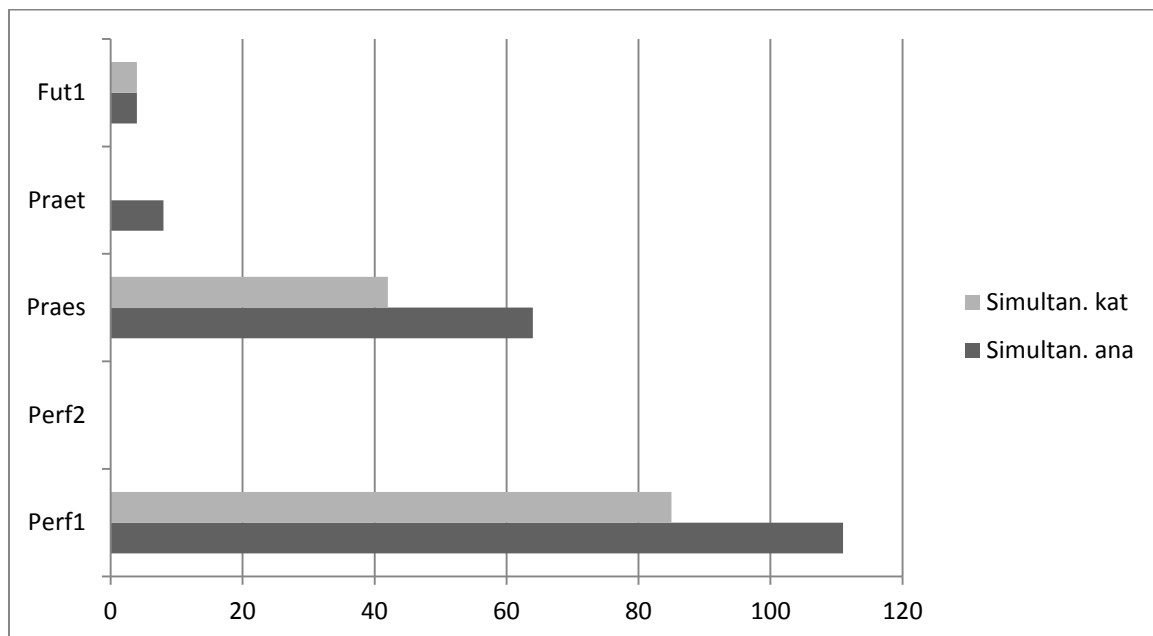


Abbildung 61. Distribution der Simultaneität über die Tempora - endophorisch

Wie in der Sektion zur Sequenz schon erwähnt, verfügt das Jiddische über ein Partizip mit dem Suffix ydd. *-ndik*, das in der Sequenz als ‚Partizip der unmittelbaren Vorzeitigkeit‘, in der Simultaneität als ‚Simultanpartizip‘ fungiert. Das **Simultanpartizip** (in meinem Korpus als

PP1 abgekürzt in Anlehnung an das Deutsche *de. -nd-Partizip*) tritt in der Stichprobe relativ häufig auf und ist mit 386 IpzT (absolut 90 Belege) repräsentiert. Es hat als Funktion, die zeitliche Parallelität zwischen der Verbalsituation E_1 und der Verbalsituation E_2 zu kennzeichnen (Mark 1978: 334ff.). Insgesamt wird bei 25,4% aller Vorkommnisse der Simultanität in der Stichprobe das Simultanpartizip benutzt. Abbildung 62 zeigt, dass das Simultanpartizip zwar in vereinzelten Fällen von telischen Verben, doch in der Regel von atelischen Verben gebildet wird, welche die Schilderung eines simultanen Verlaufs ermöglichen (s. Beispiel (101)).

Darüber hinaus fällt auf, dass das Simultanpartizip hauptsächlich mit *verba dicendi* geformt wird (s. Abbildung 62. und Beispiel (103)).

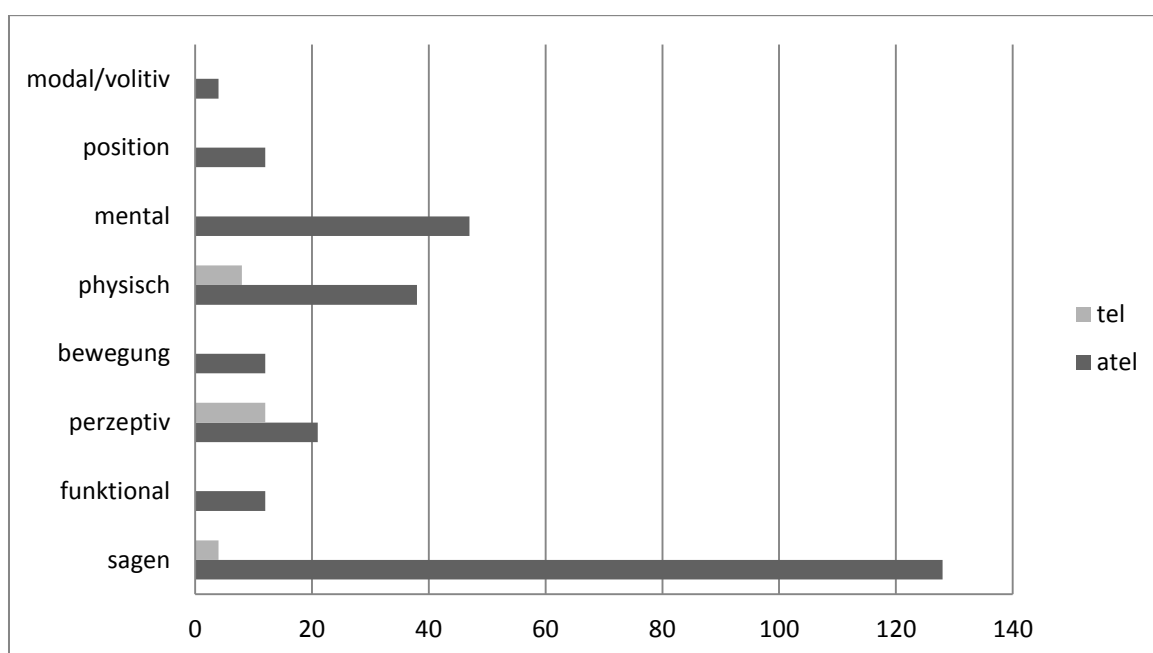


Abbildung 62. Semantische Verbklasse und (A)Telizität des Simultanpartizips

- (103) *glaykhtsaytik hot der zelber khil pentshin genumen gelt bay di geshlogene yidn, tsuzogndik zey, az der mayster vet zey mer nisht shlogn.*
 (k_ryc_1947)
 ‚Gleichzeitig hat der selbiger Chil Pentshin genommen Geld bei den geschlagenen Juden, zusagend ihnen, dass der Meister wird sie nicht mehr schlagen.‘

Während das Simultanpartizip am häufigsten von *verba dicendi* gebildet wird, sind die Verben der physischen Tätigkeit die häufigsten in der Relation der Simultanität ohne Simultanpartizip (s. Abbildung 63). Das zeigt, dass in der Wiedergabe der Relation der Simultanität das Simultanpartizip semantischen Restriktionen unterworfen ist. Bei der Wiedergabe der Simultanität ohne Simultanpartizip sind in dieser Hinsicht weniger Beschränkungen vorhanden.

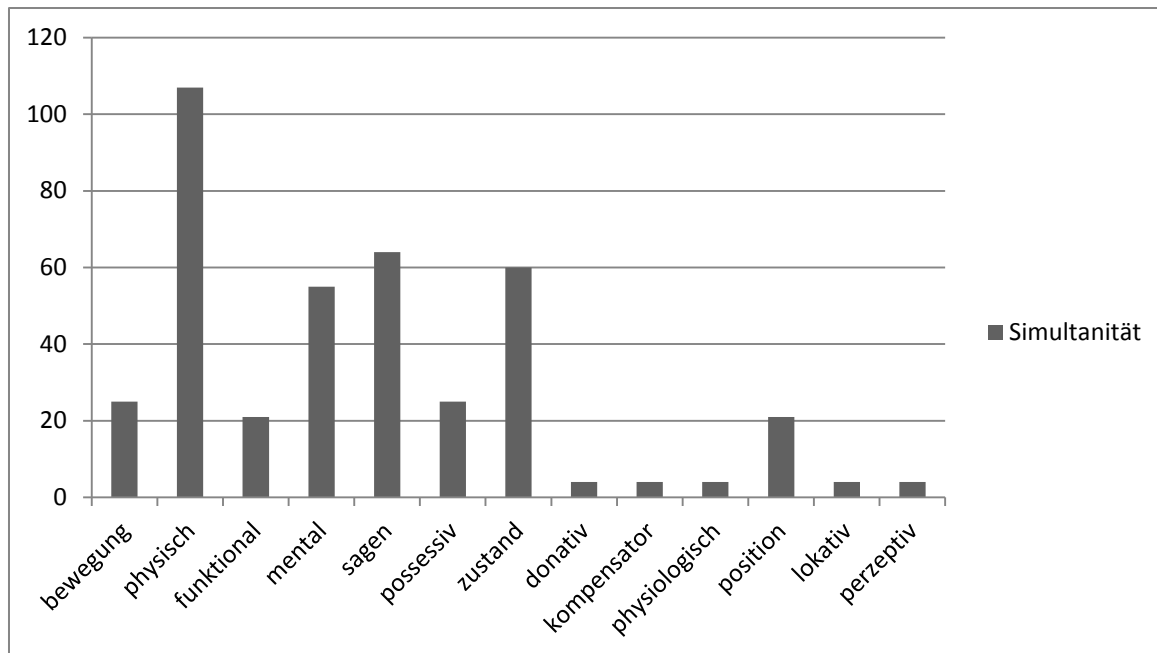


Abbildung 63. Simultaneität und semantische Verbkategorie

4.2.5.4 Vordergrund/Hintergrund

Die Anzahl der Prädikate in der Stichprobe der Relation Vordergrund/Hintergrund ist relativ gering – sie repräsentiert nur 7% aller durch Taxis gekennzeichneten Prädikate (s. Abbildung 50).

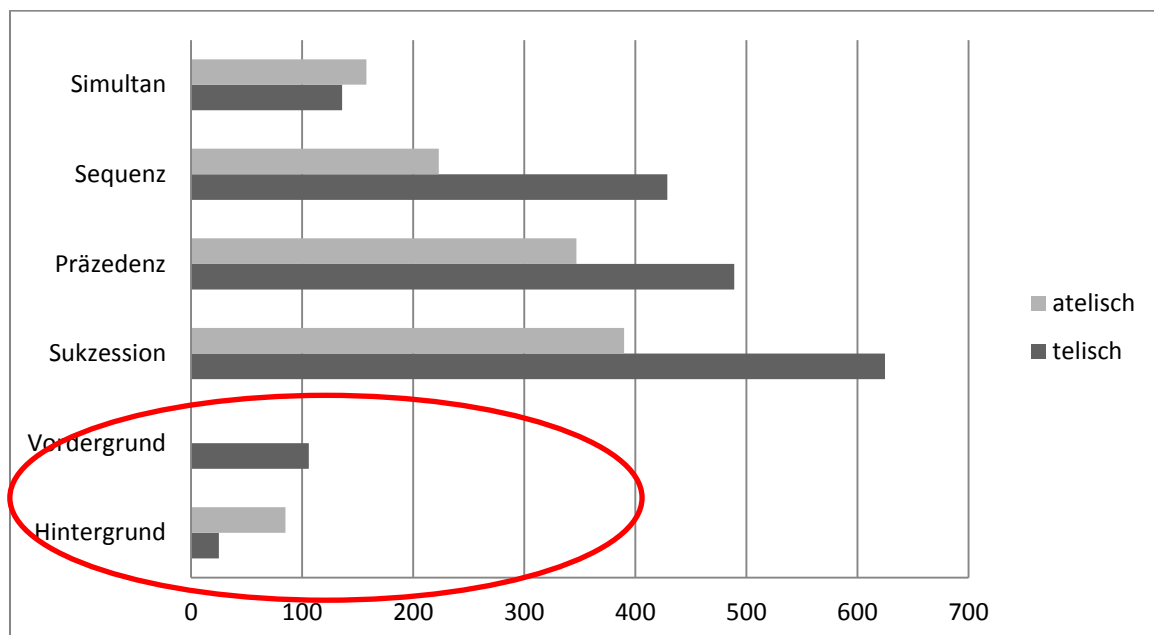
Besonders hinsichtlich der Aspektualität verhalten sich Vorder- und Hintergrund anders als die restlichen Taxisrelationen. Bei Vordergrund/Hintergrund besteht keine sog. aspektuelle Kongruenz (s. S. 40): im Vordergrund wird ausschließlich telische Bedeutung kodiert, im Hintergrund atelische (s. Beispiel (104)).

- (104) *ven men iz ongekumen₁ in bergn-belzn iz geveyzn₂ tsveye bay nakht , azoy umgefer, keyn zeygers hot men nish gehat. (i_lod_1982)*
 ‚Als man ist angekommen in Bergen-Belsen ist gewesen zwei in der Nacht, etwa so, keine Uhren hat man gehabt.‘

Während die Aspektualität der beiden Prädikaten in den anderen Taxisrelationen immer gleich ist, stehen diese in der Relation Vorder-/Hintergrund aspektuell in Kontrast zu einander. In der Abbildung 20, die ich unten einfachheitshalber wiederhole, ist es deutlich sichtbar, dass der Vordergrund nur telische Verben, der Hintergrund hingegen vornehmlich⁶⁶ atelische

⁶⁶ Hierbei handelt es sich um telische Verbalsituationen, die aber eine atelische bzw. iterative oder progressive Interpretation im Kontext bekommen können z.B. ydd. *haltn in koyfn* ‚dabei sein zu kaufen‘ (s. Beispiel (106))

Verben bindet.⁶⁷ Im Hintergrund werden die atelischen Verben zur Schilderung des Verlaufes einer Verbalsituation verwendet, die von einer telischen, singulativen Vordergrundhandlung unterbrochen wurde.



Distribution der (a)telischen Prädikate über die Taxisrelationen

Dies steht im Einklang mit der theoretischen Annahme (nach Hopper (1979) und Breu (2007)), dass telische Verben eine Situationsveränderung im Vordergrund kodieren, welche sich vor dem Hintergrund einer andauernden (bzw. durativen) Verbalsituation abspielt und mit ihr teilweise parallel verläuft (s. Beispiel (104)) oder sie unterbricht (s. Beispiel (105), in dem E2 E1 unterbricht).

- (105) *bald dem ershtn tog hobn mir zikh avekgeshtelt oyf leshne gas un azoy vi mir **shteyen**₁ a por minut, **kumt tsu**₂ a poylisher politsyant un nemt tsu mayn zun mitn koyshl sloikes un firt im avek durkh tlomatske in a deytshn posterunek (postn).* (k_ryc_1947)
- „Bald nach dem ersten Tag haben wir uns hingestellt auf die Leshne Straße (Leśna Straße) und so wie wir dort stehen ein paar Minuten, kommt auf uns zu ein polnischer Polizist und nimmt meinen Sohn mit dem Körbchen Gläser und führt ihn weg durch die Tlomackie (Straße) zu einem deutschen Wachtposten.“

⁶⁷ Das Vorherrschen atelischer Verben im Hintergrund deckt sich gut mit dem in Abbildung 22 gezeigten Vorherrschen nicht-präfigierter Verben im Hintergrund (s. Abbildung 13). Die im Vordergrund quantitativ ausgeglichene Verwendung präfigierter und nicht-präfigierter Verben spiegelt ebenso die Distribution der Markierungsstrategien telischer Verben (49% präfigiert / 46% nicht-präfigiert) (s. Abbildung 7).

Typisch telische, eine Situationsveränderung bezeichnende Situationstypen, sind ACH. Im Korpus zeigt sich (s. Abbildung 64), dass tatsächlich ACH Situationstypen die Hauptgruppe der Prädikate darstellen (s. Beispiel (106)), die im Vordergrund stehen. Dabei treten, wenn auch nicht signifikant häufig, auch ACT Situationstypen im Vordergrund auf. Doch manchmal können diese durch eine kontextbedingte Reklassifizierung als telisch interpretiert werden.

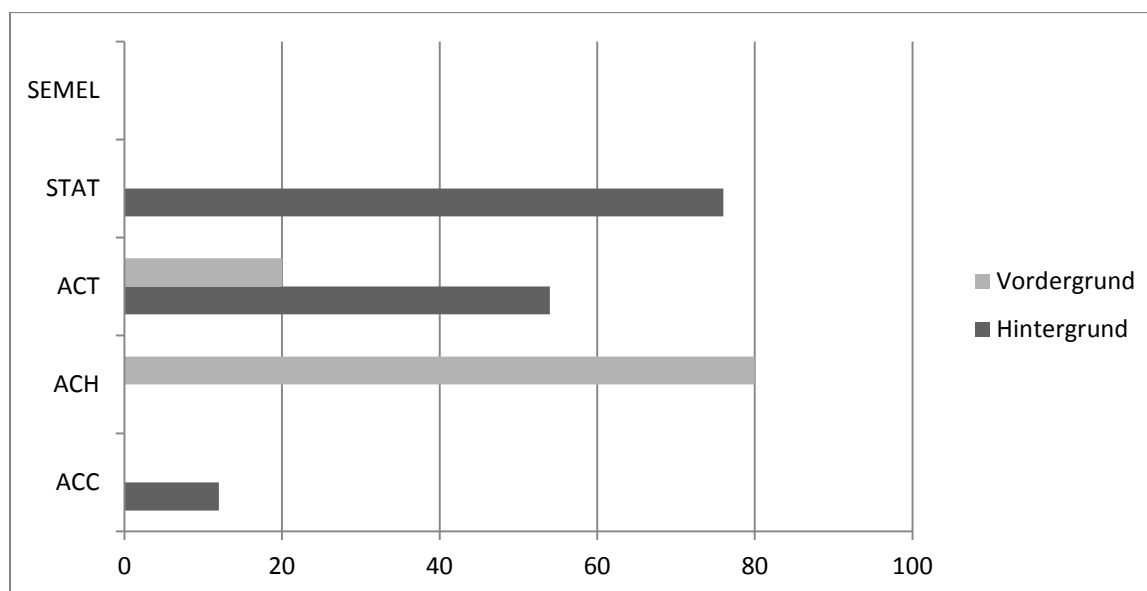


Abbildung 64. Vorder- und Hintergrund im Verhältnis zum Situationstyp

- (106) *Me volt es ober gedarft **bashlissn** gikh, vayl in nyu york haltn zey in koyfn di fli-biletn.* (m_cal_2011)
 ‚Man hätte es müssen beschließen schnell[er], weil in New York sind sie schon dabei zu kaufen die Flugtickets.‘

Im Hintergrund treten, wie erwartet, grundsätzlich STAT (s. Beispiel (107)) und ACT (s. Beispiel (108)) Prädikate auf, d.h. atelische, nicht-durative Prädikate, die einen Verlauf kodieren und keine Information über eine Situationsveränderung liefern.

- (107) *ikh hob gedarft male mayn zun hob ikh im gemalet ven er **iz** alt **geven** a yor mit tsvey khadoshim.* (i_ode_1981)
 ‚Ich habe gemusst beschneiden meinen Sohn, habe ich ihn beschnitten als er ist gewesen ein Jahr und zwei Monate.‘
- (108) *eynmol, ikh **shtey** azoy in shtub , kumt arayn a sheygets un brengt mir a briv fun mayn zun, vu er shreybt (...)* (k_ryc_1946)
 ‚Einmal, ich stehe in der Wohnung, kommt herein ein [nicht jüdischer] Junge und bringt mir einen Brief von meinem Sohn, in dem er schreibt (...).‘

Das Auftreten einer kleinen Gruppe der [+telischen] ACC in dem sonst überwiegend atelischen Hintergrund kann dadurch erklärt werden, dass das Erreichen der inhärenten Grenze (und die damit einhergehende Situationsveränderung) bei ACC Verben mit einer prätransformativen Phase bzw. mit einem Verlauf eingeleitet wird (s. Beispiel (109)).

- (109) *di politsey **hot durkhgefirt** an unterzukung in der voynung fun abed blarzh in felendarye, vu di liste mit di nemen fun di dermonte yidishe perzenlekhkaytn als "tsiln", iz gefunen gevorn.* (p_alg_2009)
 ‚Die Polizei hat durchgeführt eine Untersuchung in der Wohnung von Abed Blarzh in Flandern, in der die Liste mit den Namen von den erwähnten jüdischen Persönlichkeiten als „Ziele“ ist gefunden geworden.‘

Um das temporale Profil des Vordergrunds und Hintergrunds zu beleuchten, wurde ihre Beziehung zu den Zeitstufen im Korpus untersucht. Die Analyse offenbart (Abbildung 65), dass das Auftreten der Relationen des Vordergrunds und Hintergrunds in indefiniter und definiter Vergangenheit präferiert wird (s. etwa Beispiel (104)). Es fällt zudem auf, dass die Zukunftsreferenz nur im Vordergrund, die Gegenwartsreferenz hingegen nur im Hintergrund auftritt. Diese Distribution verdeutlicht sich in den Beispielen ((66), (106)).

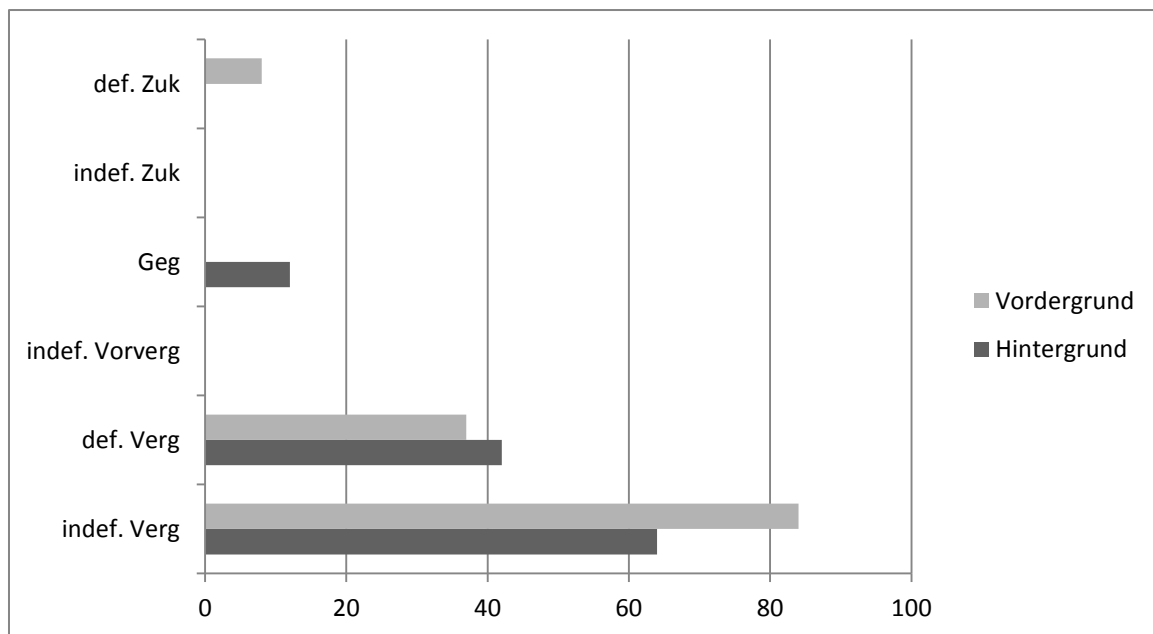


Abbildung 65. Vorder- und Hintergrund im Verhältnis zu den Zeitstufen

Die Distribution der Tempora in Relation zu Hintergrund und Vordergrund (s. Abbildung 66) spezifiziert die temporalen Beziehungen weiter. Während die Vergangenheit im Vordergrund und Hintergrund vornehmlich mit Perfekt1 kodiert wird, zeigt Abbildung 66, dass auch die Verwendung des Präsens Historicums in beiden Relationen auffällig häufig ist, was

sich aus der für das Jiddische relevanten Erzählfunktion des PHs erklären lässt (s. dazu Kapitel 4.2.3.2).

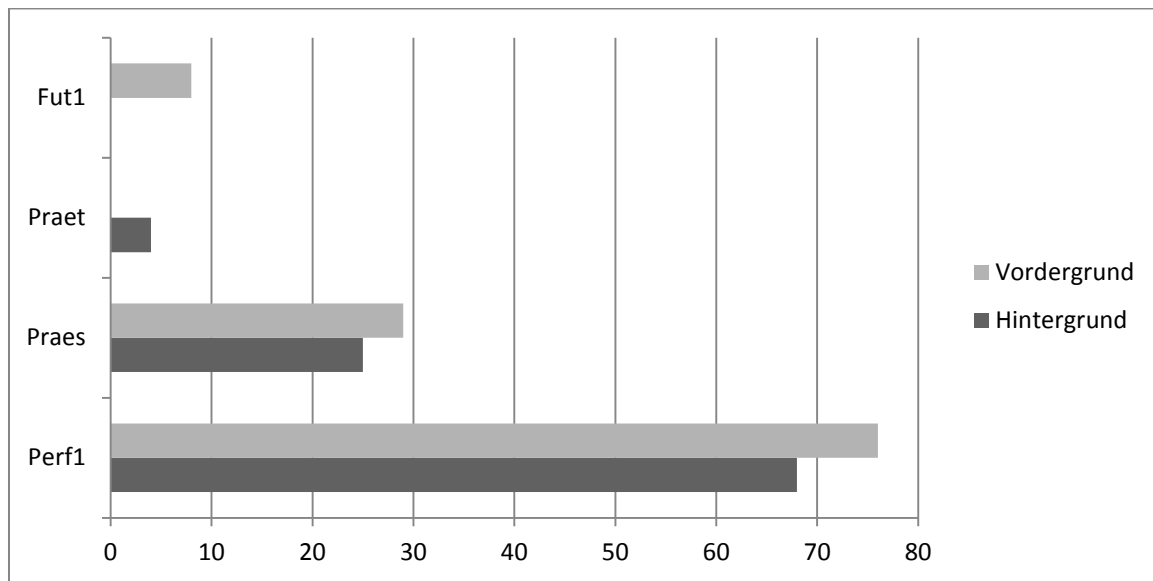


Abbildung 66. Vorder- und Hintergrund im Verhältnis zu den Tempora

Wie bereits gezeigt wurde (s. S. 118 und Abbildung 40), ist die Verwendung des historischen Präsens mit 35% aller Präsensverwendungen in der Stichprobe im Jiddischen relativ hoch frequent. Der Gebrauch des historischen Präsens als ein Erzähltempus, das zur pragmatischen Vergegenwärtigung der Erzählung verwendet wird, wurde bereits von Hempel (1937: 428) bemerkt: „Der Sinn des PH ist es, unmittelbare Erlebnisillusion zu schaffen und den vollen Strahl der Aufmerksamkeit auf das Wichtigste zu ziehen“. Das korrespondiert mit der diskursiven Funktion des Vordergrunds (vgl. Hopper 1979). Indem eine Verbalsituation im Vordergrund vor dem Hintergrund einer anderen Situation präsentiert wird, kann die Aufmerksamkeit auf diese vordergründige Situation („*main line events*“ bei Hopper 1979: 214) gelenkt werden. Der Hintergrund hingegen hat als Aufgabe einen Rahmenverlauf bzw. ein Rahmengeschehen bereitzustellen („*shunted events*“ bei Hopper 1979: 214), mit dem ein Präsens grundsätzlich möglich ist. Denn dieses lässt prinzipiell atelische ACT und STAT Prädikate zu. Die Analyse (s. Abbildung 67) bestätigt dies, indem sie illustriert, wie das Präsens, das auf Gegenwart referiert, hauptsächlich ACT und STAT Prädikate an sich bindet.

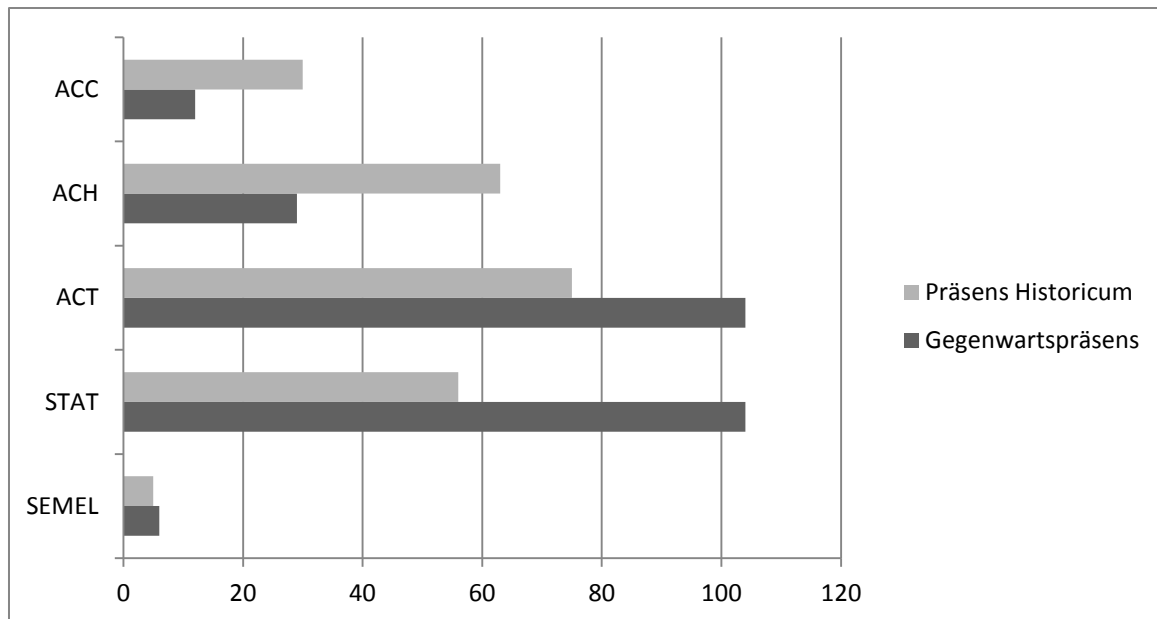


Abbildung 67. Gegenwartspräsens und Präsens Historicum im Verhältnis zu den Situationstypen

Die Untersuchung der Stichprobe hinsichtlich des Vorkommens aspektueller Konstruktionen hat die Annahme bestätigt, dass die Selektion der aspektuellen Konstruktionen stark abhängig ist von den Taxisverhältnissen. Ich habe bereits festgehalten, dass die Relation des Hintergrunds grundsätzlich durch atelische Verben kodiert wird (s. Abbildung 20 und Kapitel 4.2.5.4). Darüber hinaus soll erwähnt werden, dass die Belege der progressiven *halt-in-eyn*-Konstruktion im Korpus nur im Hintergrund vorkommen (s. Abbildung 68).

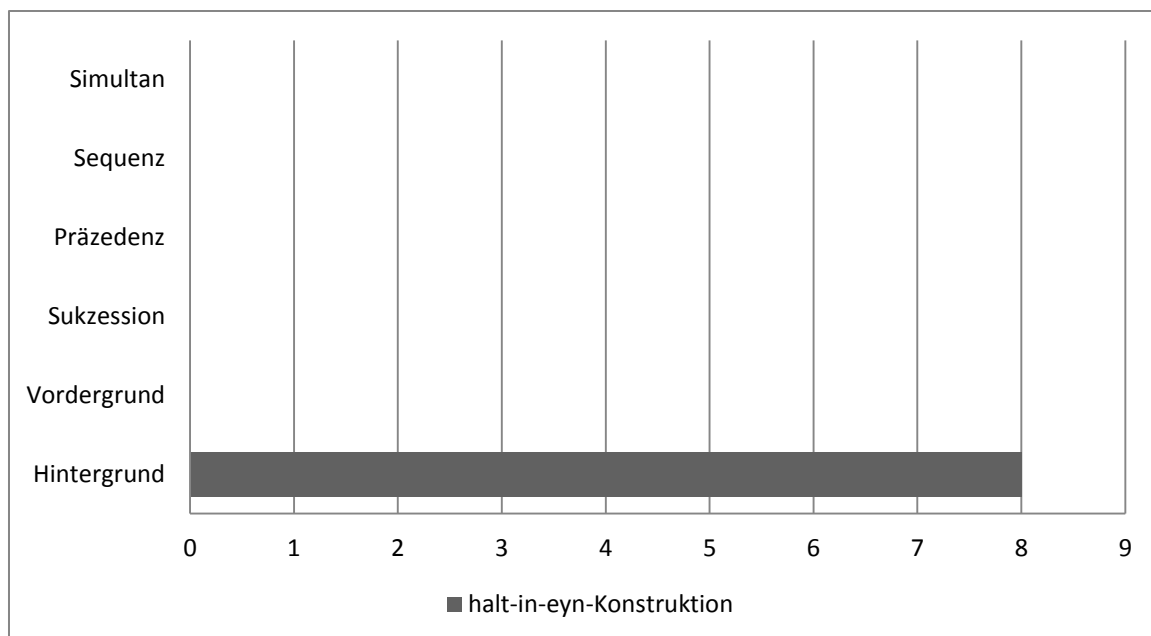


Abbildung 68. Distribution der *halt-in-eyn*-Periphrase über die Taxisrelationen

Dies ist nicht verwunderlich, denn PROG Konstruktionen, darunter die jiddische *halt-in-eyn*-Konstruktion, fokussieren den Verlauf einer Verbalsituation und erlauben so die Bildung

eines durativen Hintergrunds und seine Kontrastierung mit einer singulativen, punktuellen und grenzbezogenen Vordergrundhandlung (s. Beispiel (110)).

- (110) ***X halt in eyn tsunoyfshteln dem program far dem oberseminar un hot bay mir gefregt, tsi hobn mir - beser tsi hot ir - shoyn bashlosn a teme af dem seminar in X dem 9tn yuni.*** (m_muc_2010)
,X ist am Zusammenstellen des Programms für das Oberseminar und hat bei mir gefragt, ob wir haben – besser ob ihr habt – schon beschlossen ein Thema für das Seminar in X am 9. Juni.'

An dieser Stelle ist es wichtig sich in Erinnerung zu rufen, dass manche Autoren (z.B. Maslov 1984) Vordergrund und Hintergrund nicht zu den taxischen Relationen rechnen. In Sprachen aber, die über einen grammatischen Progressivitätsausdruck verfügen (unter anderem das Jiddische oder das Englische), welcher hauptsächlich den Hintergrund bildet, ist es sinnvoll, den temporalen Vordergrund/Hintergrund als eine Taxisrelation zu unterscheiden (s. S. 39 für die Diskussion und Fußnote 23).

Die völlige Absenz der habituellen *fleg*-Konstruktion in der Relation des Hintergrunds (s. Abbildung 29) ist auf den ersten Blick überraschend, weil der Hintergrund typisch imperfektive Verbalsituationen anzieht und habituelle Verbalsituationen traditionell zum imperfektiven Bereich gerechnet werden (vgl. etwa Bybee 1994: 138). Dabei muss allerdings bedacht werden, dass der Hintergrund doch vor allem Prädikate selektiert, die entweder (a) STAT sind oder (b) einen durativen Verlauf kodieren. Weder (a) noch (b) trifft jedoch auf die *fleg*-Konstruktionen zu (s. Abbildung 25).

In Abbildung 58 ist zu sehen, dass semelfaktive Stammkonstruktionen zwar hauptsächlich an die Taxisrelation der Sequenz gebunden sind, allerdings auch im Vordergrund auftreten können. Diese Möglichkeit ergibt sich aus den semantischen Eigenschaften der STAMM Konstruktion, die sich durch ihren einmaligen, punktuellen Charakter und eine hohe Dynamizität, welche wiederum durch die hauptsächlichliche Verwendung von *verba dicendi*, *verba facendi*, *verba movendi* sowie Verben der physischen Tätigkeit (Abbildung 37) motiviert ist, zur Kodierung der Verbalsituation im Vordergrund eignen (s. Beispiel (111)).

- (111) *mir geyen vayter. ende dorf kreytsn zikh di vegn. es maydt unz oys a bakanter poyer. er zogt gornisht. pluts lung **git** men unz **a baleykht** fun untn un emetser **git a geshrey** (...)*
,Wir gehen weiter. Am Ende des Dorfes kreuzen sich die Wege. Es geht an uns vorbei ein bekannter Bauer. Er sagt gar nichts. Plötzlich beleuchtet uns jemand von unten und jemand schreit auf.'

4.3 Prominenz der Aspektualität und Temporalität

4.3.1 Schemata der Aspektualität und Temporalität

Mit der korpusbasierten Analyse (vgl. Kapitel 4), sollte dargelegt werden, über welche Ausdrucksmittel Kategorien Aspektualität und Temporalität im kontemporären Jiddisch verfügen, wie die quantitative Distribution dieser Mittel ist, welche Bedeutungsfelder sie abdecken und wie sie sich in Bezug auf Parameter wie Präfigierung, (A)telizität, und Taxis verhalten. Ein zweites Ziel war es, die Grade der Grammatikalisierung der jeweiligen Ausdrucksmittel zu bestimmen, um so eine bessere Vorstellung der Prominenz der jeweiligen Kategorien im Jiddischen zu erhalten.

Die Untersuchung sollte zudem Beweise zur Bestätigung der Hypothese H1 über die gemischte AT-Prominenz im Jiddischen liefern (s. Kapitel 1.2).

Basierend auf den Korpusbeobachtungen und -berechnungen werden im Folgenden zwei Modelle vorgestellt, welche die funktional-semanticen Kategorien der Aspektualität (s. Kapitel 4.3.1.1) und Temporalität (s. Kapitel 4.3.1.2) im Jiddischen graphisch charakterisieren sollen. Dabei gilt es zu beachten, dass die Modelle schematisch sind und nur grammatische Ausdrucksmittel visualisieren; die lexikalischen Mittel werden in den Modellen also nicht berücksichtigt.⁶⁸ Danach wird anhand dieser Modellen die Aspektualitäts- bzw. Temporalitätsprominenz im jiddischen Verbalsystem bestimmt (s. Kapitel 4.3.2).

4.3.1.1 Aspektualität

Die Kategorie der Aspektualität wird im Korpus mithilfe verschiedener grammatischer Mittel ausgedrückt. Zu diesen Mitteln zählen vor allem die hochfrequente Präfigierung und die periphrastischen Konstruktionen (s. Kapitel 4.1). Es lässt sich aber beobachten, dass keiner dieser Mittel zentral für die Aspektualität ist, das heißt, keines scheint ausreichend grammatikalisiert zu sein, um das Zentrum der Aspektualität zu besetzen. In der Forschungsliteratur wurde postuliert, dass die Opposition präfigiertes perfektives Verb : imperfektives Simplex im Jiddischen eine Aspektopposition formt (u.a. Weinreich, U. 1977). Aus den in Kapitel 4 dargestellten Analysen ergibt sich jedoch, dass die Präfigierung vor allem telische Verben betrifft, und dass die Präfixe aktionsartige Modifizierungen der Grundverbsemantik transportieren (s. Kapitel 4.1.3.1). Die Präfigierung ist im Korpus das am

⁶⁸ Lexikalische Mittel werden traditionell zur Peripherie der Aspektualität und Temporalität gerechnet (Bondarko 1971: 49f.).

häufigsten verbreitete aspektualitätstragende Mittel und im Vergleich zu den anderen Mitteln am höchsten grammatikalisiert (6,5 Punkte von 7 möglichen in Tabelle 6), so dass sie im Felde der Aspektualität dem Zentrum am nächsten steht (s. Abbildung 69).

Auch die habituellen, progressiven und semelfaktiven Periphrasen können nicht das Zentrum der Aspektualität besetzen, weil sie nicht vollständig grammatikalisiert sind. Der Grammatikalisierungsgrad der HAB *fleg*-Periphrase ist zwar hoch, aber nicht vollständig (6,5 Punkte von 8 möglichen vgl. Tabelle 7); die PROG *halt-in-eyn*-Konstruktion und die SEMEL Stammkonstruktion sind beide noch schwächer grammatikalisiert (4,5 Punkte von 8 möglichen, vgl. Tabelle 8 und Tabelle 9). Sie alle bilden aber eine reiche Peripherie der funktional-semanticen Kategorie der Aspektualität, wobei sie sich unterschiedlich weit vom Zentrum der funktional-semanticen Kategorie positionieren (s. Abbildung 69). Im Model wird auch wiedergegeben, dass alle Ausdrucksmittel der Aspektualität der basalen Einteilung in telische (grenzbezogene) und atelische (nicht-grenzbezogene) Verbalsituationen unterliegen.

Am Rande der Peripherie stehen noch schwächer grammatikalisierte Ausdrucksmittel der Aspektualität, sowie zum Beispiel die Konstruktion ydd. *bavayzn epes tsu ton*, die zwar eine resultative Bedeutung vermittelt, aber die lexikalische Bedeutung des katenativen Verbs ydd. *bavayzn* (‚beweisen‘, ‚schaffen‘, ‚zeigen‘) noch nicht verloren hat (s. Kapitel 4.2.4.1).

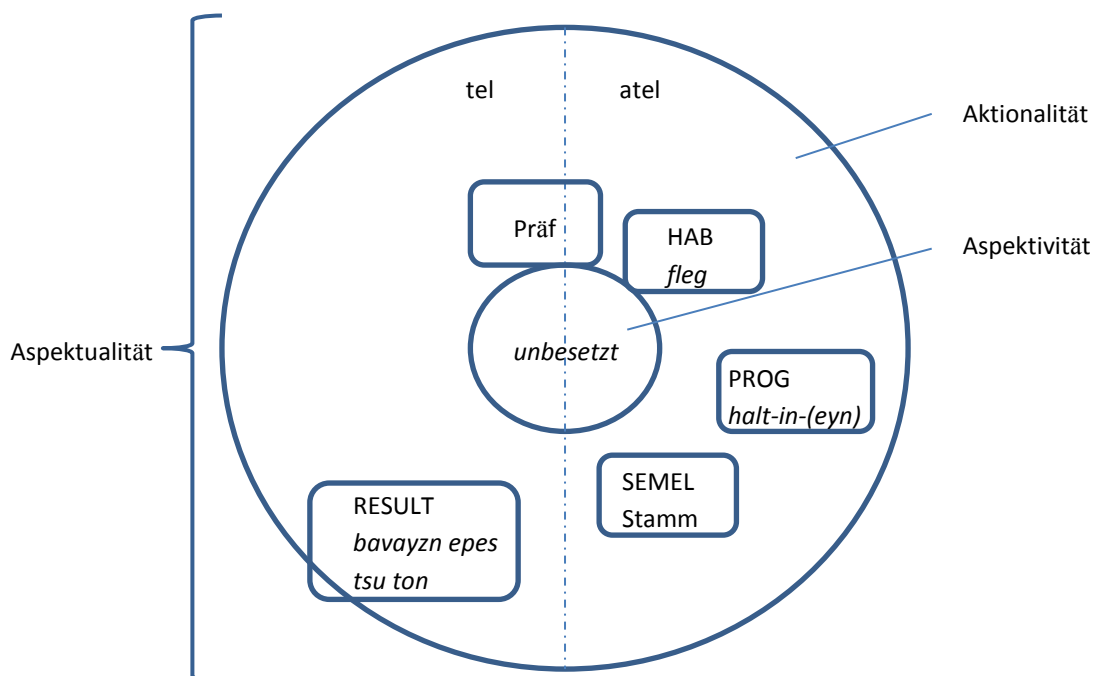


Abbildung 69. Modell der Aspektualität des kontemporalen Jiddisch

4.3.1.2 Temporalität

Die Untersuchung der funktional-semanticen Kategorie der Temporalität hat eine Dichotomie Vergangenheit vs. Nicht-Vergangenheit deutlich sichtbar gemacht, die nicht nur das Jiddische, sondern auch viele andere indoeuropäische Sprachen charakterisiert (vgl. Comrie 1985: 44). Das Präsens und Perfekt1 sind dabei als die zentralen Ausdrucksmittel der Temporalität ermittelt worden (s. Abbildung 70); sie sind quantitativ dominant und zeigen das größte referentielle Spektrum unter allen Tempora im Korpus. Die beiden Tempora sind zugleich die wichtigsten Erzähltempora im Jiddischen (s. S. 158).

Das Perfekt1 übernimmt vor allem die Wiedergabe telischer und nicht telischer Verbalsituationen in der Vergangenheit. Es dient auch zur Wiedergabe der Verbalsituationen in der Vorvergangenheit und weist in Verbindung mit resultativen Verben eine resultative Funktion auf (s. Kapitel 4.2.4.1). Das Präsens wird zur Wiedergabe gegenwärtiger, vergangener und zukünftiger Verbalsituationen verwendet (s. Abbildung 46). Es sollte beachtet werden, dass das Präsens Historicum im Modell nicht separat wiedergegeben wird, da es kein morphologisch eigenständiges Wiedergabemittel ist, sondern eine Bedeutungsvariante des Präsens. Zusammen stellen das Präsens und das Perfekt1 das Zentrum der Temporalität des modernen Jiddisch dar (s. Abbildung 70).

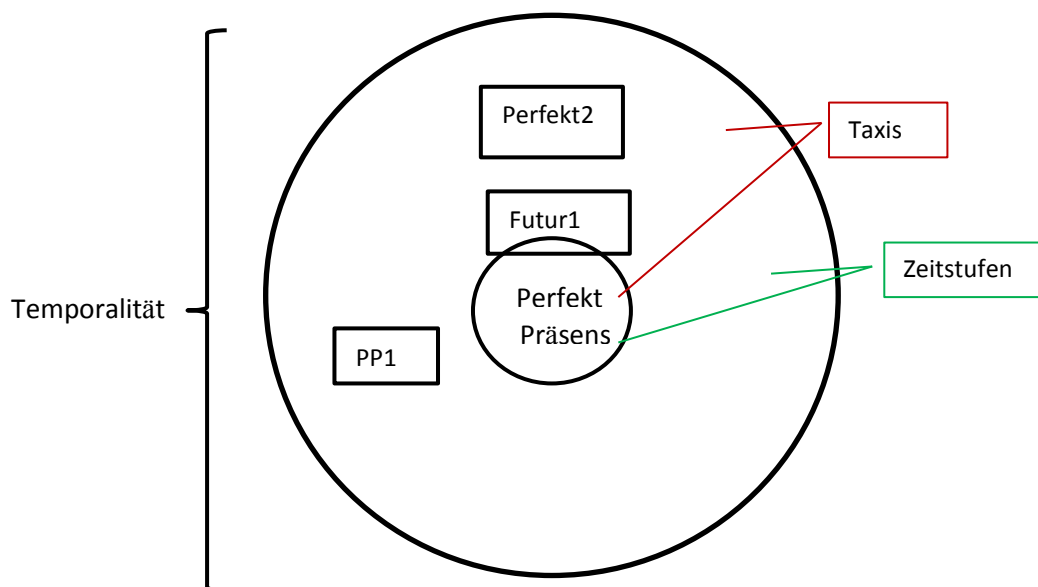


Abbildung 70. Modell der Temporalität des kontemporären Jiddisch

Das Futur1 ist am Rande des Zentrums gelegen. Dies ist damit begründet, dass das Futur1 zwar das wichtigste Ausdrucksmittel der Zukunft ist, sich aber auch die Zeitstufe der Zukunft mit dem Präsens teilt (s. Kapitel 4.2.3.1). Das Futur1 wird sehr häufig in einem

modalen, nicht-temporalen Kontext verwendet. Seine Frequenz im Korpus ist relativ niedrig, und sein Grad der Grammatikalisierung ist mittel bis hoch.

Weiter entfernt vom Zentrum ist das Perfekt², das im Korpus selten verwendet wird und starken stilistischen Restriktionen unterworfen ist (s. Kapitel 4.2.4.2).

Alle Prädikate im Korpus zeigen eine Zeitreferenz. Das Feld der Temporalität in dem Modell ist also durch die drei Zeitstufen geprägt.

33% aller Prädikate in der Stichprobe gehen eine Taxisrelation ein. Das Feld der Temporalität ist also auch von der Taxis gekennzeichnet. Die Taxis beeinflusst den Gebrauch sowohl der Temporalitätsmittel als auch der Ausdrucksmittel der Aspektualität (s. Kapitel 4.2.5). Die Taxis ist dennoch eine zeitliche und nicht aspektuelle Angelgenheit, weil sie die zeitliche Abfolgestruktur der Verbalsituationen zueinander beschreibt, nicht die interne Struktur der Verbalsituationen. Manche Taxisrelationen verfügen außer über eigene lexikalische auch über eigene grammatische Ausdrucksmittel, die in der temporalen Peripherie auftreten, so wie das Partizip¹ (das sowohl als Partizip der unmittelbaren Vorzeitigkeit in der Sequenz, als auch als das Simultanpartizip in der Taxisrelation der Simultanität vorkommen kann).

4.3.2 Prominenz

Für die im Kapitel 2.4 angesprochene Problematik der Prominenz der funktional-semantischen Kategorien der Aspektualität und Temporalität wurde die Definition der kategorialen Prominenz nach Bhat (1999) grundsätzlich übernommen. Demzufolge gilt für jede Sprache, dass nicht alle Kategorien der ATM gleich relevant sind, sondern dass eine Kategorie die größte Relevanz für das Verbalsystem hat. Für Zwecke der vorliegenden Untersuchung wurde Bhats Definition der Prominenz in zwei Punkten erweitert.

Im Gegensatz zu Bhat (1999) gehe ich davon aus, dass nur eine funktional-semantische Kategorie als Ganzes (Zentrum und Peripherie), und nicht eine einzelne grammatische Kategorie, als 'prominent' betrachtet werden kann. Darüber hinaus vertrete ich den Standpunkt, dass die Idealisierung, eine Sprache sei nur Aspektualität- oder Temporalität-prominent nicht ausreicht, um etwa das Jiddische zu beschreiben. Es wurden deswegen vier hypothetische Modelle der gemischten A und T Prominenz vorgestellt (s. Kapitel 2.4.2), wobei der Typ D zur Beschreibung des Jiddischen vorgeschlagen wurde (s. Abbildung 3 und zur Wiederholung Abbildung 71):

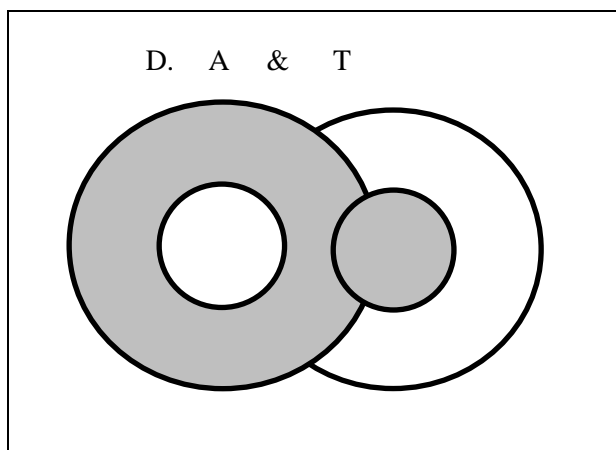


Abbildung 71. Das Mischmodell der Aspektualität (A) und Temporalität (T) Prominenz im kontemporenen Jiddisch

Die gemischte Prominenz der beiden funktional-semantischen Kategorien zeigt sich darin, dass das Zentrum der Temporalität mit zwei Tempora besetzt ist. Die Peripherie der Temporalität spielt in der Wiedergabe der Aspektualität eine marginale Rolle. Die Situation der Aspektualität ist hingegen spiegelverkehrt. Das Zentrum der Kategorie ist unbesetzt, wie gezeigt wurde, aber es gibt eine an verschiedenen Ausdrucksmitteln reiche Peripherie.

Die Prominenz einer Kategorie kann sich in der Sprache unterschiedlich manifestieren. Sogenannte **Reflexe der Prominenz** einer Kategorie können nach Bhatt (1999) in den folgenden Bereichen auftreten. In der folgenden Analyse wende ich die von Bhatt (1999) ausgearbeiteten Reflexe (A-B, D-E) an und erweitere sie um weitere Reflexe (C, F).

	Reflex der Prominenz	Aspektualität-prominent	Auswertung Ydd.	Temporalität-prominent	Auswertung Ydd.
A	Markierung der Kategorie bei finiten und infiniten Formen und bei deverbale Substantiva	Markierung der Aspektualität bei finiten und infiniten Formen und bei deverbale Substantiva ist vorhanden	(1)	Markierung der Temporalität bei finiten und infiniten Formen und bei deverbale Substantiva ist vorhanden	(0,5)
B	Nähe der zentralen Kategorienmarkierung zum Verbalstamm	Markierung der A ist nah am Verbalstamm	(0)	Markierung der T ist nah am Verbalstamm	(1)
C	Anzahl biaspektueller Verben	niedrigerer Anzahl biaspektueller Verben	(0)	hoher Anzahl biaspektueller Verben	(0,5)
D	Umfang der Klasse 'stative Verben'	Klasse der Stativa ist ausgebaut	(0)	Klasse der Stativa ist beschränkt	(1)
E	Bedeutung von Tempus Perfekt	Perfekt transportiert perfektive Bedeutung (Abgeschlossenheit in der Vergangenheit)	(1)	Perfekt hat Gegenwartsbezug	(1)
F	Interpretation der HAB Markierung	HAB Konstruktionen werden aspektuell interpretiert	(1)	HAB Konstruktionen werden temporal interpretiert	(0)

Tabelle 10. Reflexe der Prominenz

Die Tabelle beschreibt in der ersten Spalte das jeweilige Kriterium der Prominenz. In der zweiten Spalte (‘Aspektualitäts-prominent’) und der vierten Spalte (‘Temporalitäts-prominent’) ist das Kriterium der Prominenz positiv für die jeweilige prominente Kategorie formuliert, d.h. so, wie es in einer Aspektualitäts- bzw. Temporalitäts-prominenten Sprache prototypisch realisiert wird. Die dritte und fünfte Spalte zeigen den Reflex, bzw. den Wert des formulierten Kriteriums im Jiddischen, dargestellt in einer Skala von (0) bis (1). Der Wert (0) wird erteilt, wenn dieses Kriterium in der Stichprobe nicht erfüllt ist; (0,5) wird vergeben, wenn das Kriterium in der Stichprobe teilweise erfüllt ist; (1) wenn das Kriterium in der Stichprobe erfüllt ist.⁶⁹ Im Folgenden bespreche ich kurz die Auswertung der jeweiligen Kriterien für das Jiddische:

A. Die overte Markierung der Prädikate für Aspektualität (etwa mittels Präfigierung) tritt sowohl bei finiten als auch infiniten Formen sowie bei Verbalnomina (in der SEMEL Stammkonstruktion) auf. Damit erfüllt sich das Kriterium für die A-Prominenz (bzw. Wert 1). Die Temporalität wird hingegen overt bei finiten Formen und dem Partizip2 (ydd. *ge-V*) markiert, aber nicht beim Partizip1 (ydd. *V-ndik*) oder deverbalen Substantiva, weshalb nur ein halber Punkt für die T-Prominenz im kontemporären Jiddisch verliehen wird.

B. Die Tatsache, dass im Jiddischen das Zentrum der funktional-semanticen Kategorie der Aspektualität unbesetzt (s. Abbildung 69), das Zentrum der Temporalität aber mit Präsens und Perfekt besetzt ist (s. Abbildung 70), verdeutlicht, dass die T-Markierung näher am Verbalstamm auftritt, während die A-Markierung weiter vom Verbalstamm entfernt ist. Dies ist naheliegend, da ein hoher Grad der Grammatikalisierung positiv mit der Nähe zum Stamm korreliert. Dieses Verteilungsmuster wird in vorliegender Analyse zugunsten der T-Prominenz interpretiert.

C. 30% aller Verben der Stichprobe werden für A overt markiert, biaspektuelle bzw. für A unmarkierte Verben treten also in der Stichprobe häufig auf. Diese Tatsache kann demnach als Argument für T-Prominenz gewertet werden.

D. Bei A-prominenten Sprachen ist die Klasse der stativen Verben ausgebaut. Das hängt, wie Bhat (1999: 152) argumentiert, damit zusammen, dass in A-prominenten Sprachen adjektivische Prädikate, welche per definitionem stativ sind, als Verbprädikate funktionieren.

⁶⁹ Ich bin mir dessen bewusst, dass diese Punktzuzuweisung der Komplexität der Aspektualitäts- und Temporalitätskategorien nicht vollständig gerecht wird. Sie dient dem Zwecke, eine erste, vorläufige Einschätzung der Prominenz von A und T im jiddischen Verbalsystem zu ermöglichen.

Dieser Umstand trifft auf das Jiddische nicht zu. Im Jiddischen, wie auch im Deutschen gibt es keine ausgebaute Kategorie der stativen Verben, was für T-Prominenz spricht.

E. Die Interpretation des Perfekts variiert in Bezug auf die Prominenz der jeweiligen Kategorie. In der Analyse konnte festgestellt werden, dass das Perfekt¹ sowohl Gegenwartsbezug als auch kompletive Bedeutung aufweist, vor allem bei resultativen Verben. Aufgrund dessen wurde das Kriterium zugunsten der beiden Prominenzen gewertet.

F. Obwohl die HAB *fleg*-Periphrase in ihrer Zeitreferenz auf die Vergangenheit beschränkt ist, betrachte ich sie in erster Linie als ein Wiedergabemittel der Aspektualität (s. Kapitel 894.1.4). Sie wird also nicht als Tempus eingestuft (wie bei manchen Autoren, vgl. Kiefer 1994, Gold 1999) und daher als Argument für A-Prominenz gewertet.

Insgesamt bekommt das Jiddische für die A-Prominenz also drei von sechs und für die T-Prominenz vier von sechs Punkten zugewiesen. Obwohl die Kategorie der T im Jiddischen ein besetztes Zentrum hat, scheint die T der A also nicht sehr stark überlegen zu sein. Die beiden Kategorien teilen sogar die Kriterien A und E. Es kann daher der Schluss gezogen werden, dass das kontemporäre Jiddisch, das im Korpus analysiert und beschrieben wurde, eine gemischte A- und T-Prominenz besitzt. Es liegen also ausreichende Beweise vor, um die Hypothese H1 als bewährt zu betrachten.

5 Fazit

In der vorliegenden Arbeit wurde eine korpusbasierte Untersuchung der funktional-semanticen Kategorien der Aspektualität und Temporalität (definiert in Anlehnung an Bondarko 1971 und Czarnecki 1998) des kontemporären Jiddisch durchgeführt. Für diesen Zweck wurde ein Korpus erstellt, das wie folgt spezifiziert werden kann (vgl. dazu Kapitel 3.1):

Kriterium	Wert
<i>Korpus</i>	
Zeitraumen	1945-heute
Anzahl der Texte	208
Anzahl der Sprecher	32
Textsorten	Presseartikel, Briefe, E-Mails, Kriegserinnerungen, Vorlesung, Interviews
Größe des Korpus in Tokens	109760 (100%)
<i>Stichprobe</i>	
Absolute Anzahl der analysierten Verben = absolute Anzahl der analysierten Prädikate	2328 (15,51% aller Verben im Korpus) = 1690

Das Korpus wurde für die Wortart Verb annotiert und vollständig ins lateinische Alphabet transliteriert. Eine Stichprobe von 2328 Verben wurde manuell grammatisch und semantisch etikettiert. Alle in der Arbeit angegebene Zahlendaten wurden zuvor in Hinsicht auf die Korpusgröße relativiert und skaliert (zur Methode s. Kapitel 3.2).

Anschließend (Kapitel 4) wurden die 1690 Prädikate der Stichprobe in Bezug auf Markierung der A und T quantitativ und qualitativ untersucht sowie die Ergebnisse in Diagrammen visualisiert. Die verschiedenen Konstruktionen und Markierungsstrategien der A und T wurden in Hinsicht auf die Parameter (A)telizität, Situationstyp, semantische Verbklasse, Zeitstufe, Tempus und Taxis analysiert. Für die aspektualitäts-bezogenen Konstruktionen wurde zudem der Grad der Grammatikalisierung berechnet.

Die empirische Untersuchung des Korpus in Hinsicht auf die **funktional-semantische Kategorie der Aspektualität** wurde in zwei Phasen durchgeführt. Zuerst wurden das quantitative Vorkommen bestimmter aspektueller Konstruktionen und ihr quantitatives Verhältnis zu einigen wichtigen aspektuellen Parametern wie (A)telizität und Präfigierung berechnet und ausgewertet. Diese quantitativen Ergebnisse wurden skaliert, d.h. in Relation zum gesamten Korpus hochgerechnet und in Form von Diagrammen visualisiert. Danach wurden die Daten qualitativ interpretiert und mit Beispielen aus dem Korpus belegt.

In der Analyse wurden nur die grammatischen Realisierungen der Aspektualität untersucht, die im Korpus vorkommen. Nicht in der Stichprobe belegt und deshalb nicht berücksichtigt wurden Konstruktionen wie die ingressive Periphrase ydd. *nemen zikh (tsu)* + Infinitiv (‚nehmen sich zu‘ = ‚beginnen etwas zu tun‘, vgl. pol. *zabierać się do* + Substantiv ‚beginnen mit etwas‘), oder auch die iterative Periphrase ydd. *ton* + Infinitiv (de. *tun* + Infinitiv). Zudem haben sich in der Stichprobe weder Belege der aspektuellen Periphrase ydd. *kumen tsu* + Infinitiv_{BEWEG} (‚kommen zu‘ + Infinitiv) noch der jiddischen pleonastischen Dativ-Konstruktion ydd. *V+zikh*, die eine progressive Funktion ausüben kann, finden lassen. (Für Beispiele zu diesen Konstruktionen vgl. Tabelle 1.)

Aus semantischer Perspektive wurde der Verbbestand in telische und atelische Verben eingeteilt, anschließend wurden die formalen Präferenzen der (A)Telizität untersucht. Des Weiteren wurden unterschiedliche semantische Präferenzen, Muster, Restriktionen und Kompatibilitäten im Feld der Aspektualität in Bezug auf die jeweiligen Markierungstypen quantitativ untersucht, durch Graphiken visualisiert und qualitativ analysiert. Folgendes wurde dabei beobachtet:

- Aspektualität wird im Korpus des kontemporären Jiddisch hauptsächlich synthetisch mithilfe der Präfigierung, und in der Peripherie auch analytisch mithilfe analytischer Konstruktionen ausgedrückt;
- Die Präfigierung der Verben wurde als eine telizierende Strategie erkannt, das heißt, es gibt eine positive Korrelation zwischen Präfigierung und Telizität (s. Kapitel 4.1.2);
- Der Großteil der atelischen Prädikate wird für Aspektualität nicht morphologisch markiert;
- Etwa ein Viertel der Stichprobe besteht aus präfigierten Verben; die häufigsten Präfixe (semantisch-transparente, direktionale Partikel ydd. *arayn* und *aroys* nicht mitgerechnet) sind *on-*, *oys-*, *iber-* und *oyf-* 4.1.3);
- Die meisten präfigierten Verben sind ACH Situationstypen, d.h. [+telisch], [+dynamisch] und [-durativ];
- Die häufigsten präfigierten Verben zeigen ein breites Spektrum an Aktionsarten, die auf dem Vorhandensein und Erreichen der verbinhärenten Grenze beruhen. Die verbinhärente Grenze wird in vielen Fällen deutlich durch das Präfix kodiert, z.B. die Bedeutung des Berührens von zwei Objekten bei manchen mit ydd. *on-* präfigierten Verben oder die resultativen Bedeutungen bei manchen mit ydd. *oys-* präfigierten Verben;

- Manche Präfixe des kontemporären Jiddisch sind semantisch leer und führen nur die Bedeutung der Telizität herbei (wie bei bestimmten Gebrauchsweisen der Präfixe *ydd. on-* und *op-*), andere Präfixe weisen spezifische aktionsartige Modifikationen auf (wie etwa *ydd. iber-*) s. Kapitel 4.1.3.1;
- Die habituelle *fleg*-Periphrase verbindet sich am meisten mit atelischen ACT der physischen Tätigkeit und der Bewegung. Die Konstruktion lässt aber keine ACC und STAT Verbalsituationen zu. Obwohl sie sonst ein breites semantisches Profil aufweist und sich nah am Zentrum der Aspektualität befindet, ist sie nicht so hochgrammatikalisiert wie etwa die englische habituelle *used to*-Konstruktion. Der Gebrauch der Konstruktion ist nur auf die Vergangenheit beschränkt. Die Konstruktion zeigt auch Restriktionen im Bereich der Taxis und kommt in der Relation Hintergrund/Vordergrund nicht vor (s. Kapitel 4.1.4);
- Die progressive *halt-in-eyn*-Periphrase ist in der Stichprobe niedrig frequent, und zeigt deutlich umrissene stilistische und semantische Einschränkungen auf. Der Vergleich mit der CMY-Datenbank hat bestätigt, dass die Konstruktion in der literarischen Sprache häufig vorkommt. Typisch für eine progressive Konstruktion verbindet sich die Periphrase vorrangig mit atelischen ACT, darunter hauptsächlich Bewegungsverben und Verben der physischen Tätigkeit. Zudem kommt sie meistens im Präsens mit Gegenwartsreferenz vor, also in einer für PROG-Konstruktionen typischen Umgebung (s. Kapitel 4.1.5);
- Die semelfaktive Stammkonstruktion, die in der Forschungsliteratur oft als perfektiver Partner der Simplizia angesehen wurde und verbale und nominale Züge aufweist, verbindet sich vornehmlich mit atelischen ACT. Darunter sind körperbezogene, agenskontrollierte Verbalsituationen am häufigsten. Die Stammkonstruktion kommt besonders häufig im historischen Präsens vor, was textpragmatisch motiviert sein könnte (s. Kapitel 4.1.6).

Für die Charakterisierung der **funktional-semantischen Kategorie der Temporalität** wurde eine semantische Analyse der Markierungsstrategien der Temporalität im Korpus auf quantitativer und qualitativer Ebene durchgeführt.

Manche Konstruktionen, die in den Grammatiken des Jiddischen beschrieben werden, aber im Korpus nicht vorkommen, wurden in der Untersuchung nicht berücksichtigt. Dazu gehört etwa das Futur2 (anders *future perfect*, vgl. Jacobs (2005: 218), bzw. *di tsvayte kumendike tsayt* ‚die zweite zukünftige Zeit‘, vgl. Mark (1978: 283)).

Das Vorkommen bestimmter Tempora, ihre Verhältnisse zueinander sowie die Zusammenhänge mit Parameter wie (A)telizität, Situationstypen, semantische Verbklasse, Zeitstufe und Taxis wurden quantitativ berechnet, skaliert (d.h. in Relation zum gesamten Korpus hochgerechnet) und in Diagrammen visualisiert. Die darauffolgenden qualitativen Analysen hatten als Ziel, unterschiedliche semantische Präferenzen, Muster und Restriktionen bei der Verwendung der Tempora und Taxisrelationen aufzudecken. Dabei wurden die folgenden Hauptpunkte beobachtet:

- 86% aller Prädikate werden für Temporalität obligatorisch overt markiert. Den Rest bilden Infinitive und Partizipien, die keine temporale Indikation besitzen (s. Kapitel 4.2.1).
- In der Stichprobe zeigen sich das Perfekt1 (55%) und das Präsens (38%) als die dominanten Tempora. Das Futur1 ist in der Stichprobe unterrepräsentiert; einige archaische Präteritalformen und das Perfekt2 kommen nur marginal vor. In der Stichprobe treten also hauptsächlich absolute Tempora auf, relative Tempora sind fast völlig abwesend (s. Kapitel 4.2.2.1).
- 72% aller Prädikate der Stichprobe referieren auf die Vergangenheit, die restlichen 28% auf die Gegenwart und Zukunft. Das jiddische Verbalsystem, wie in vielen indoeuropäischen Sprachen, wird also von der Dichotomie Vergangenheit vs. Nicht-Vergangenheit charakterisiert.
- Das Perfekt1 und das historische Präsens sind die wichtigste Tempora zur Wiedergabe der Vorvergangenheit sowie der indefiniten und definiten Vergangenheit. Das Präsens, hingegen, und im kleineren Ausmaß das Futur1, dienen zur Wiedergabe der Gegenwart und der indefiniten und definiten Zukunft (s. Kapitel 4.2.2). Das Perfekt 1 und das Präsens (Historicum) bilden die zwei Erzähltempora des Jiddischen.
- Das Tempus Futur1 ist in der Stichprobe niedrig frequent und konkurriert stark mit dem Präsens in der Wiedergabe der Zukunft. Das Futur1 weist in 35% aller Verwendungen einen Modalfaktor auf. Das Futur1 wird meistens für Verbalsituationen mit niedrigem und mittleren Gewissheitsgrad eingesetzt, das Präsens für die nahe Zukunft mit einem höheren Gewissheitsgrad (s. Kapitel 4.2.3.1 und 4.2.3.2);
- Das Präsens zeigt das größte Spektrum der referenziellen Einsetzbarkeit (49% Gegenwart, 35% Vergangenheit, 16% Zukunft). Dabei ist die Verwendung des Präsens Historicums, ähnlich wie in den slawischen Sprachen, besonders häufig (s. Kapitel 4.2.3.2);

- Das Perfekt1 ist das meistgebrauchte Tempus in der Stichprobe. 28% seiner Verwendungen weisen eine resultative Bedeutung in Verbindung mit resultativen Verben auf. Das Perfekt1 vermittelt also hauptsächlich eine temporale und eine nicht aspektuelle Bedeutung (s. Kapitel 4.2.4.1);
- Als Wiedergabemittel der Vorvergangenheit wird im Jiddischen hauptsächlich das Perfekt1 benutzt. Das Perfekt2 spielt im Korpus eine eher geringfügige Rolle und ist vor allem auf die literarische Sprache beschränkt (s. Kapitel 4.2.4.2);
- 33% aller Prädikate gehen taxische Relationen ein, welche häufig die Wahl der Wiedergabemittel der Aspektualität und Temporalität bestimmen (s. Kapitel 4.2.5);
- Die häufigsten Taxisrelationen im Korpus sind die kataphorische Präzedenz und die anaphorische Sukzession. In der kataphorischen Präzedenz werden das Perfekt1 und das Präsens als Tempora der Vorzeitigkeit selegiert, in der anaphorischen Sukzession benutzt man das Perfekt1, das Präsens oder das Futur1. Als einzige Taxisrelation zeigt die Präzedenz/Sukzession keine besondere Präferenz für bestimmte Wiedergabemittel der Aspektualität (s. Kapitel 4.2.5.1);
- Die Taxisrelation der Sequenz präferiert sowohl in der Vergangenheit als auch in der Gegenwart telische Verben. Auf aspektueller Ebene zeigt sich das Auftreten der SEMEL Stammkonstruktion im Korpus stark von der Sequenz abhängig. Auf der temporalen Ebene ist das Partizip der unmittelbaren Vergangenheit (hauptsächlich von perzeptiven Verben) ebenso fest mit der Relation der Sequenz verbunden (s. Kapitel 4.2.5.2);
- Die Relation der Simultanität tritt grundsätzlich in der Vergangenheit auf und zeigt prinzipiell keine Restriktionen in Bezug auf die Wahl der Tempora. Die Simultanität verfügt über eine eigene Wiedergabeform, das Simultanpartizip, das meistens von atelischen verba dicendi gebildet wird. Die Selektion der Wiedergabemittel der Aspektualität ist bei der Simultanität insofern deutlich eingeschränkt, als vor allem nicht-präfigierte Verben gebraucht werden (s. Kapitel 4.2.5.3);
- Die Taxisrelation des temporellen Vordergrunds/Hintergrunds zeigt die niedrigste Frequenz in der Stichprobe und tritt am häufigsten in der indefiniten Vergangenheit auf. Der Vordergrund selegiert typischerweise telische ACH, der Hintergrund hingegen atelische STAT oder ACT Verbalsituationen. In Hinsicht auf die Tempora werden sowohl beim Vorder- als auch beim Hintergrund hauptsächlich Perfekt1 und Präsens historicum gebraucht. Während im typisch telischen Vordergrund oft präfigierte Verben

auftreten, erscheint die PROG *halt-in-eyn*-Konstruktion nur im atelischen Hintergrund (s. Kapitel 4.2.5.4).

Anhand der Analysen in Kapitel 4.1 und 4.2 wurden anschließend in Kapitel 4.3 zwei Modelle graphisch dargestellt, um die funktional-semantic Kategorien der Aspektualität und Temporalität im kontemporären Jiddisch zu charakterisieren: Ein Modell basiert auf dem Zentrum-Peripherie Schema und ein Modell basiert auf Bhats (1999) Konzept der **Prominenz**. Im ersten Modell konnte visualisiert werden, dass das Zentrum der Aspektualität unbesetzt ist, doch die Peripherie über ein großes Spektrum semi- grammatikalisierte Ausdrucksmittel verfügt (s. Kapitel 4.3.1.1), während die Temporalität ein mit dem Präsens und Perfekt¹ stark besetztes und hochgrammatikalisches Zentrum hat (s. Kapitel 4.3.1.2). Im zweiten Modell konnte anhand von sechs Kriterien bzw. Reflexen der Prominenz gezeigt werden, dass das kontemporäre Jiddisch eine gemischte Prominenz von Aspektualität und Temporalität aufweist, wobei das Zentrum der Temporalität und die Peripherie der Aspektualität einander ergänzen.

Es lassen sich zum Schluss noch einige Vorschläge für künftige Forschung machen. So wäre z.B. ein Vergleich des Jiddischen mit dem A und T System des Obersorbischen interessant, da das Obersorbische, gleich wie das Jiddische, sich im Grenzgebiet zwischen slawisch und germanisch bzw. zwischen Aspektualitäts- und Temporalitätsprominenz befindet. Bei der Analyse des Korpusmaterials kamen zudem Korrelationen, Zusammenhänge und Probleme zum Vorschein, die einer weiteren Untersuchung bedürfen. So wäre z.B. eine weitere Erforschung der folgenden ausgewählten Themen interessant:

- Vermuteter Rückgang einiger aspektuellen periphrastischen Konstruktionen (etwa der *halt-in-eyn*-Periphrase) (vgl. Kapitel 4.1);
- Diachrone Entwicklung (bzw. Grammatikalisierung) und typologischer Status verschiedener overter jiddischer Ausdrucksmittel der Aspektualität, wie z.B. die *fleg*-Periphrase (vgl. Kapitel 4.1.4);
- Vermuteter Rückgang des aktionsartigen Spektrums bzw. der semantischen Bandbreite verschiedener Präfixe wie z.B. *ydd. on-* (vgl. Kapitel 4.1.3.1);
- Typologische bzw. kontrastive Untersuchung des Präsens Historicums (vgl. Kapitel 4.2.3.2);
- Modalität im Jiddischen: Obwohl Modalität, wie bereits erwähnt, nicht den Untersuchungsgegenstand dieser Arbeit darstellte, wurden die Prädikate im

Korpus doch auch in dieser Hinsicht kategorisiert und etikettiert, nicht zuletzt um künftige Analysen des Korpus in Hinsicht auf Modalität zu ermöglichen.

Diese Themen sollten zum Teil anhand anders zusammengesetzten Materials oder auch anhand anderer Methoden durchgeführt werden, z.B. mit Berücksichtigung von Texten und Daten der Vorkriegszeit in Kontrast zu den Daten der Nachkriegszeit. In diesem Zusammenhang sollte zusätzlich erwähnt werden, dass die digitalisierten Texte aus meinem Korpus des kontemporären Jiddisch künftig in das CMY-Korpus eingegliedert werden. Das allmählich wachsende CMY-Korpus ermöglicht, die oben erwähnten Punkte sowie weitere Probleme und Phänomene im Jiddischen korpusbasiert zu erforschen.

Wie durch den Stand der Forschung bereits angedeutet, ist das Jiddische zudem aufgrund einer mangelhaften Datenlage auffällig abwesend in vielen sprachtypologischen Arbeiten. Die Resultate der vorliegenden Arbeit und das ihr zugrundeliegende Korpus sollen diese Datenlücke zumindest teilweise füllen und somit eine fruchtbare Einbettung des Jiddischen in die sprachwissenschaftliche (typologische) Forschung fördern.

Bibliographie

- Aalberse, Suzanne & Muysken, Pieter (2013): Perspectives on heritage languages.
Unveröffentlichtes Manuskript.
- Abraham, Werner (2000): Modal particles in German: Word classification and legacy beyond grammaticalisation, in: Vogel, Petra. M. /Comrie, Bernard (Hrsg.), Approaches to the Typology of Word Classes. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 321-350.
- Abraham, Werner & Conradie, C. Jac (2001): Präteritumschwund und Diskursgrammatik: Präteritumschwund in gesamteuropäischen Bezügen: Areale Ausbreitung, heterogene Entstehung, Parsing sowie diskursgrammatische Grundlagen und Zusammenhänge. Amsterdam, Netherlands: Benjamins.
- Abraham, Werner (2002): Modalverbs. Epistemics in German and English, in: Barbiers, Sjef/Beukema, Frits/ Van Der Wurff, Wim (Hrsg.), Modality and its Interaction with the Verbal System. Amsterdam: Benjamins, S. 19-50.
- Abraham, Werner & Leiss, Elisabeth (Hrsg.) (2008): Modality-Aspect Interfaces. Amsterdam: Benjamins.
- Albert, Ruth & Meijering, Henk D. (2001): Hat das Jiddische ein Aspektsystem?, (Hrsg.), Sprache und Text in Theorie und Empirie. Beiträge zur germanistischen Sprachwissenschaft ; Festschrift für Wolfgang Brande. Stuttgart: Steiner, S. 28-40.
- Anderson, Gregory D. S. (2006): Auxiliary verb constructions. Oxford; New York: Oxford University Press.
- Aronson, Howard I. (1985): Aspect in Yiddish, in: General Linguistics 25, S. 171-188.
- Auwers, Johan van der & König Ekkehard (1994): The Germanic languages. London; New York: Routledge.
- Auwers van der, Johan & Plungian, Vladimir A. (1998): Modality's semantic map, in: Linguistic Typology 2:1, S. 79-124.
- Auwers, van der, Johan & Filip, Hana (2008): (Tense,) Aspect, and Mood and Modality: An Imperfect 2008 State of the Art Report, in: Sterkenburg, Piet Van /Kiefer, Ferenc (Hrsg.), Unity and Diversity of Languages. Amsterdam, Netherlands: Benjamins, S. 201-214.
- Avilova, Natalja S. (1959): O Kategorii Vida v Sovremennom Russkom Literaturnom Jazyke. [On the Category of Aspect of the Contemporary Russian Literary Language.] In: Russkij Jazyk v Natsional'noj Shkole 4, S. 21-6.

- Bach, Emmon (1986): The Algebra of Events, in: *Linguistics and Philosophy* 9, S. 5-16.
- Bartnicka, Barbara, Hansen, Björn & Karnowski, Pawel (2004): *Grammatik des Polnischen*. München: Otto Sagner.
- Baviskar, Vera Looockwood (1974): The position of aspect in the verbal system of Yiddish in: *Working papers in Yiddish and East European Studies* 1. S. 1-56.
- Berman-Aussouline, Dalit (2007): שימור ותמורה . ביידיש החרדית בישראל . Linguistic Maintenance and Change in Israeli Haredi Yiddish. Hebrew University Jerusalem. PhD Thesis.
- Bertinetto, Pier Marco/Ebert, Karen H./Casper, De Groot (2000): The Progressive in Europe, in: Dahl, Östen (Hrsg.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlin, Germany: Mouton de Gruyter, S. 517-558.
- Bhat, D. N. S. (1999): *The Prominence of Tense, Aspect and Mood*. Amsterdam: Benjamins.
- Binnick, Robert L (1991): *Time and the Verb: A Guide to Tense and Aspect*. New York and Oxford: Oxford University.
- Binnick, Robert I. (2012): *The Oxford handbook of tense and aspect*. Oxford; New York: Oxford University Press.
- Birnbaum, Salomo (1915): *Praktische Grammatik der jiddischen Sprache*. Wien, Leipzig.
- Birnbaum, Salomo (1979): *Yiddish: a survey and a grammar*. Manchester University Press.
- Bondarko, Alexander V. (1967): K problematike funkcional'no-semanticeskix kategorij: Glagol'nyj vid i 'aspektual'nost' v russkom jazyke, in: *Voprosy Iazykoznanii* 16, S. 18-31.
- Bondarko, Alexander V. (1971): *Vid i vremja russkogo glagola*. Moskau.
- Bondarko, Alexander V. (1976): Das Genus verbi und sein funktional-semantisches Feld, in: Lotzsch, Ronald / Ruzicka, Rudolf (Hrsg.), *Satzstruktur und Genus verbi*. Berlin: Akademie, S. 33-49.
- Bondarko, Alexander V. (1987): *Teoria funkcjonal'noj grammatiki. Vvedenie, aspektual'nost, vremennaja lokalizovannost', taksis*.
- Bondarko, Alexander V. / Chulaki, I. S. (1991): *Functional Grammar: A Field Approach*. Amsterdam: Benjamins.
- Bondarko, A. V. (1995): *Semantika glagol'nogo vida v russkom jazyke*. Frankfurt a.M.
- Boogaart, Rooney & Janssen, Theo (2007): Tense and Aspect, in: Geeraerts, Dirk /Cuyckens, Hubert (Hrsg.), *The Oxford handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, S. 803-828.

- Breu, Walter (1999): Der Verbalaspekt in der obersorbischen Umgangssprache im Rahmen des ILA-Modells, in: Slavistische Linguistik. Referate des XXV. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens 1999, S. 37-76.
- Breu, Walter (2007): Der Verbalaspekt im Spannungsfeld zwischen Grammatik und Lexik, in: Sprachwissenschaft 32, Heft 2, S. 123-166.
- Breu, Walter (2009): Situationsgeflechte. Zum Ausdruck der taxis im Moliseslavischen, in: Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 73, S. 83-108.
- Burger, Harald (2003): Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin, Germany: Schmidt. 2., überarbeitete Auflage.
- Butt, Miriam (2010): The light verb jungle: still hacking away, in: Amberber, Mengistu/Baker, Brett J. /Harvey, Mark (Hrsg.), Complex predicates : cross-linguistic perspectives on event structure. Cambridge, UK; New York: Cambridge University Press, S. 48-77.
- Bybee, Joan (1985): Morphology. A study of the relation between meaning and form. Amsterdam; Philadelphia, PA.: John Benjamins.
- Bybee, Joan L./Dahl, Östen (1989): The Creation of Tense and Aspect Systems in the Languages of the World, in: Studies in Language: International Journal Sponsored by the Foundation 'Foundations of Language' 13, S. 51-103.
- Bybee, Joan/Perkins, Revere/Pagliuca, William (1994): The Evolution of Grammar. Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Chang, Shou-Huey (2001): Der Rückgang des synthetischen Präteritums im Jiddischen kontrastiv zum Deutschen. Hamburg: Buske.
- Chrakovsky, Viktor (2001): Functional grammar : aspect and aspectuality, tense and temporality : essays in honour of Alexander Bondarko, in: Barentsen, A. A. Poupynin Youri A. Bondarko A. V. (Hrsg.), München: Lincom Europa.
- Chung, Sandra/Timberlake, Alan (1985): Tense, aspect, and mood, in: Shopen, Timothy (Hrsg.), Language Typology and syntactic description. Grammatical Categories and the Lexicon, B. III. Cambridge: Cambridge University Press, S. 202-258.
- Comrie, Bernard (1976): Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems. Cambridge: Cambridge University Press.
- Comrie, Bernard (1985): Tense. Cambridge: Cambridge University Press.
- Creswell, John W. (2003): Research design qualitative, quantitative, and mixed methods approaches. Thousand Oaks, Calif.: Sage Publications. 2. Ausgabe.
- Czarnecki, T. (1998): Aspektualität im Polnischen und Deutschen. Bedeutungen und Formen in

- einer konfrontativen Übersicht. Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk.
- Czarnecki, Tomasz (2000): Zur Verwendung des Terminus „Aspektualität“ in der sprachwissenschaftlichen Forschung, in: Katny, Andrzej (Hrsg.), Aspektualität in germanischen und slawischen Sprachen Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, S. 9-20.
- Czochralski, Jan (1975): Verbalaspekt und Tempussystem im Deutschen und Polnischen. Eine konfrontative Darstellung. Warschau: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Dahl, Östen (1985): Tense and Aspect Systems. Oxford: Basil Blackwell.
- Dahl, Östen (2000): Tense and Aspect in the Languages of Europe. Berlin, Germany: Mouton de Gruyter.
- Dahl, Östen & Velupillai, Viveka (2013): The Past Tense. In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (Hrsg.) The World Atlas of Language Structures Online. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info/chapter/66>, Accessed on 2014-04-18).
- Dekel, Nurit (2010): A matter of time: tense, mood and aspect in Spontaneous Spoken Israeli Hebrew. Utrecht: LOT.
- Deusen-Scholl van, Nelleke (2003): Toward a definition of heritage language: sociopolitical and pedagogical considerations, in: Journal of Language, Identity, and Education 2, S. 211-230.
- Dickey, Stephen (2000): Parameters of Slavic Aspect. A cognitive Approach. Stanford: CSLI Publications.
- Diesing, Molly (2000): Aspect in Yiddish: The Semantics of an Inflectional Head, in: Natural Language Semantics 8, S. 231-253.
- Dixon, Robert (2010): Basic Linguistic Theory. Oxford: Oxford University Press.
- Drinka, Bridget (2004): Präteritumschwund: evidence for areal diffusion, in: Abraham, Werner (Hrsg.), Focus on Germanic Typology. Berlin: Akademie Verlag, S. 211-240.
- DUDEN (2006): Grammatik. Bd. 4., 7., völlig neu erarbeitete und erweiterte Auflage.
- Dürscheid, Christa (2002): Syntax : Grundlagen und Theorien. Wiesbaden: Westdt. Verlag.
- Ebert, Karen H. (2000): Progressive Markers in Germanic Languages, in: Dahl, Östen (Hrsg.), Tense and Aspect in the Languages of Europe. Berlin, Germany: Mouton de Gruyter, S.605-653.
- Eggersperger, Klaus (1995): Modale Nebenverben im Jiddischen. Eine korpusgestützte Untersuchung zu *soln* und *wolt*. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch.
- Eggersperger, Klaus (2001): Grammatikalisierung bei jiddischen Modalverben, in: Pandaemonium Germanicum 5, S. 213-299.

- Eggers, Eckhard (1998): Sprachwandel und Sprachmischung im Jiddischen. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Ehrich, Veronika (1992): Hier und jetzt : Studien zur lokalen und temporalen Deixis im Deutschen. Tübingen: Niemeyer.
- Ehrich, Veronika/Vater, Heinz (1989): Das Perfekt im Dänischen und im Deutschen, in: Abraham, Werner /Janssen, Theodorus (Hrsg.), Tempus, Aspekte, Modus : die lexikalischen und grammatischen Formen in den germanischen Sprachen. Tübingen: M. Niemeyer, S. 103-132.
- Eisele, John C. (1999): Arabic verbs in time : tense and aspect in Cairene Arabic. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Engel, Ulrich (1999): Deutsch-polnische kontrastive Grammatik. Heidelberg: J. Groos.
- Erdmann, Oskar Hermann Theodor Mensing Otto (1886): Grundzüge der deutschen syntax nach ihrer geschichtlichen entwicklung. Stuttgart: J.G. Cotta.
- Fabricius-Hansen, C. (2004): Wessen Hintergrund? Indirektheitskontexte aus kontrastiver Sicht (Deutsch-Norwegisch-Englisch), in: Leirbukt, O. (Hrsg.), Tempus/ Temporalität und Modus/ Modalität im Sprachenvergleich. Tübingen: Stauffenburg, S. 119-156.
- Falkovitsch, E. (1940): idish, fonetik, grafik, leksik un gramatik. Moskau.
- Filip, Hana (1999): Aspect, eventuality types, and nominal reference. New York: Garland Pub.
- Filip, Hana (2005): On accumulating and having it all. Perfectivity, Prefixes and Bare Arguments, in: Verkuyl, H. J./ Swart Henriëtte/ De Hout Angeliek Van (Hrsg.), Perspectives on aspect. Dordrecht, the Netherlands: Springer.
- Fishman, Joshua (1967): Bilingualism with and without diglossia, diglossia with and without bilingualism, in: Journal of Social Issues 23, S. 29-38.
- Fishman, Joshua A. (1981): The sociology of Yiddish: A foreword, in: Fishman, Joshua A. (Hrsg.), Never say die! : a thousand years of Yiddish in Jewish life and letters. The Hague; New York: Mouton, S. 1-97.
- Foley, Mark Hall Diane (2003): Longman advanced learners' grammar: a self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman.
- Forsyth, James (1970): A grammar of aspect; usage and meaning in the Russian verb. Cambridge Eng.: University Press.
- Foster, M. K. (1985): The language of tense, mood and aspect in Northern Iroquoian descriptions, in: International Journal of American Indian Languages 52, S. 56-72.

- Garey, Howard B. (1957): Verbal Aspect in French, in: *Language* 33, S. 91-110.
- Geller, Ewa (1994): *Jidysz. Język Żydów polskich*. Warszawa: PWN.
- Geller, Ewa (1999): Hidden Slavic Structure in Modern Yiddish, in: Röhl, Walter /Neuberg, Simon (Hrsg.), *Jiddische Philologie*. Tübingen, Germany: Niemeyer, Aufl. S. 65-89.
- Gerzon, Jacob (1902): *Die jüdisch-deutsche Sprache. Eine grammatisch-lexikalische Untersuchung ihres deutschen Grundbestandes*. Frankfurt am Main: J. Kauffmann.
- Givón, Talmy (1982): Tense-Aspect-Modality: The Creole Prototype and Beyond, in: Hopper, Paul J. (Hrsg.), *Tense-Aspect: Between Semantics & Pragmatics*. Amsterdam: Benjamins, S. 115-163.
- Glinz, Hans (1970): *Deutsche Grammatik 1. 1*. Frankfurt am Main: Athenäum-Verlag.
- Gold, Elaine (1998): Yiddish and Hebrew: Borrowing through Oral Language Contact, in: Schmid, Monika /Austin, Jennifer /Stein, Dieter (Hrsg.), *Historical Linguistics* Amsterdam: Benjamins, S. 135-148.
- Gold, Elaine (1999): *Aspecte, Tense and the Lexicon: Expression of Time in Yiddish*. University of Toronto.
- Goldwasser, Moshe (1973): *di langfargangene tsayt in idish*, in: *Proceedings on the Sixth World Congress of Jewish Studies*. The Hebrew University of Jerusalem. IV, S. 33-38.
- Gzella, Holger (2004): *Tempus, Aspekt und Modalität im Reichsaramäischen*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Hansen, Björn & Birzer, Sandra (2010): The Yiddish modal system between Germanic and Slavonic. A case study on the borrowability of modals, in: *Grammaticalization and language contact*.
- Hansen, Björn (2013): Yiddish modals, with special reference to their polyfunctionality and constructional properties, in: Hansen, Björn /Aptroot, Marion (Hrsg.), *Yiddish Language Structures*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Harkavy, Alexander (1928): *יידיש-ענגליש-העברעאישער ווערטערבוך / Yiddish-English-Hebrew dictionary*. New York: Hebrew Pub. Co.
- Heine, Bernd & Kuteva, Tania (2002): *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heine, Bernd & Reh Mechthild (1984): *Grammaticalization and reanalysis in African languages*. Hamburg: H. Buske.
- Helbig, Gerhard & Buscha Joachim (2001): *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin; New York: Langenscheidt.

- Hempel, Heinrich (1937): Vom „Prsens historicum“ im Deutschen. In Heinrichs, Heinrich Matthias (Hrsg.), *Kleine Schriften. Zur Vollendung seines 80. Lebensjahres am 27. August 1965*, 35,4. S. 227-232.
- Henriksson, Henrik (2006): *Aspektualität ohne Aspekt? Progressivität und Imperfektivität im Deutschen und Schwedischen*. Lund.
- Hopper, Paul (1979): Aspect and foregrounding in discourse. In T. Giv'on (Hrsg.), *Discourse and Syntax*. Syntax and Semantics 12. New York: Academic Press.
- Isacenko, Aleksandr V. (1960): *Grammaticeskij stroj russkogo jazyka v sopostavlenii s slovackim*. 2, 2. Bratislava: Izdat. Slovackoj Akad. Nauk.
- Isacenko, Alexander V. (1962): *Die russische Sprache der Gegenwart*. Halle: M. Niemeyer.
- Jackendoff, Ray (1990): *Semantic structures*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Jacobs, Neil G. (2005): *Yiddish. A Linguistic Introduction*. Cambridge Cambridge University Press.
- Jakobson, Roman (1957): *Shifters, verbal categories and the Russian verb*. [Cambridge, Mass.: Harvard University, Dept. of Slavic Languages and Literatures, Russian Language Project.
- Jakobson, Roman (1971): *Word and language*. The Hague; Paris: Mouton.
- Janda, Laura A. Endresen Anna Kuznetsova Iuliia Liashevskaja O. N. Makarova Anastasiia Nettet Tore Sokolova Svetlana (2013): *Why Russian aspectual prefixes aren't empty: prefixes as verb classifiers*. Bloomington: Slavica Publishers.
- Johanson, Lars (1994): *Türk- und türkische Aspekttempora*, in: Thieroff, Rolf /Ballweg, Joachim (Hrsg.), *Tense systems in European Languages*. S. 247-266.
- Johanson, Lars (2000): *Viewpoint operators in European Languages*, in: Dahl, Östen (Hrsg.), *Tense and Aspect in the Languages of the World*. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 27-187.
- Katz, Dovid (1987): *Grammar of the Yiddish Language*. London: Duckworth.
- Kiefer, Ulrike (1994): *Die Tempusformen im Jiddischen*, in: Thieroff, Rolf /Ballweg, Joachim (Hrsg.), *Tense Systems in European Languages*. Tübingen: Niemeyer, S. 135-148.
- Kiefer, Ulrike (1995): *Gesprochenes Jiddisch : Textzeugen einer europäisch-jüdischen Kultur*. Tübingen: M. Niemeyer.
- Klein, Wolfgang (1986): *Second language acquisition*. Cambridge [Cambridgeshire]; New York: Cambridge University Press.
- Kotin, Michail (2010): *Zur referentiellen Identität von Tempus- und Modusformen*, in: Katny, Andrzej Socka Anna (Hrsg.), *Modalität Temporalität in kontrastiver und typologischer*

- Sicht. Frankfurt am Main; New York: Lang, S. 29-38.
- Koschmieder, Erwin (1987): *Aspektologie des Polnischen*. Neuried: Hieronymus Verlag.
- Kozyra, Malgorzata (2013): Die Rolle der Präposition in dem deutschen *am*-Progressiv und in der jiddischen *halt-in-(eyn)*-Konstruktion in: Behr, Irmtraud /Berdychowska, Zofia (Hrsg.), *Prdikative Strukturen in Theorie und Text(en)*. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 161-181.
- Kratzer, Angelika (2002): Telicity and the Meaning of Objective Case, in: Guéron, J. /Lecarme, J. (Hrsg.), *The Syntax of Time*. Cambridge Mass.: The MIT Press, S. 389-423.
- Krogh, Steffen (2001): *Das Ostjiddische im Sprachkontakt. Deutsch im Spannungsfeld zwischen Semitisch und Slavisch*. Tübingen: Niemeyer.
- Kuryłowicz, Jerzy (1965): *The Evolution of grammatical Categories*. Diogenes.
- Lehmann, Christian (1995): *Thoughts on grammaticalization*. München: LINCOM Europa.
- Lehmann, Christian (2007): *Datn-Korpora-Dokumentation*, in: Kallmeyer, Werner & Zifonun, Gisela (Hrsg.), *Sprachkorpora– Datenmengen und Erkenntnisfortschritt*. Berlin & New York: W. de Gruyter (=Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache).
- Leong, Tien Fock (1994) *Tense, mood and aspect in Old Babylonian*. Los Angeles: Diss. Univ. of California.
- Leinonen, Marja (1982): *Russian aspect, temporalnaja lokalizacija, and definitness/ indefinitness*. Helsinki: Neuvostoliittoinstituutti.
- Leiss, Elisabeth (1992): *Die Verbalkategorien des Deutschen. Ein Beitrag zur Theorie der sprachlichen Kategorisierung*. Walter de Gruyter.
- Leiss, Elisabeth (1994): *Markiertheitszunahme als natürliches Prinzip grammatischer Organisation (am Beispiel der Verbalkategorien Aspekt, Tempus und Modus)*, in: *Funktionale Untersuchungen zur deutschen Nominal- und Verbmorphologie*.
- Leiss, Elisabeth (2002): *Der Verlust der aspektuellen Verbaare und seine Folgen im Bereich der Verbalkategorien des Deutschen.*, in: *Grammatische Kategorien aus sprachhistorischer und sprachtypologischer Perspektive Akten des 29. Linguistenseminars (Kyoto 2001)*, S. 26-41.
- Lindgren, Kaj B. (1957): *Über den oberdeutschen Präteritumschwund*. Helsinki: Suomalainen tiedeakatemia.
- Lyons, John (1977): *Semantics*. Cambridge; New York: Cambridge University Press.
- Malchukov, Andrej (2009): *Incompatible categories: resolving the 'present perfective*

- paradox', in: Hogeweg, Lotte /De, Hoop Helen /L., Malchukov A. (Hrsg.), Cross-linguistic semantics of tense, aspect and modality. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co., S. 13-32.
- Mark, Yudel (1978): gramatik fun der idisher klal-shprakh. New York: Congress for Jewish Culture.
- Maslov, Jurij (1959): Zur Entstehungsgeschichte des slavischen Verbalaspekts in: Zeitschrift für Slawistik 4, S. 560-568.
- Maslov, Jurij (1985): An outline of contrastive aspectology, in: Studies in Descriptive Linguistics 14.
- Maslov, Jurij (1988): Typology of Resultative Constructions. Translated from the original Russian edition (1983), in: Nedjalkov, Vladimir P. Comrie Bernard (Hrsg.), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
- Meijering, Henk (2000) Jiddisch er fleg(t)+Infinitiv, Altfriesisch hi pliga to + Infinitiv: Zur Morphosyntax des sog. *habitual past* Symposium für Jiddische Studien in Deutschland III. Universität Trier. Unpublished Paper.
- Moens, Marc & Steedman, Mark (1988): Temporal ontology and temporal reference. Edinburgh: University of Edinburgh, Dept. of Artificial Intelligence.
- Nath, Holger (2009): The Passive in Soviet Yiddish, in: Groninger Arbeiten zur Germanistischen Linguistik 49, S. 182-199.
- Nedjalkov, Vladimir & Jaxontov, Sergiej (1988): The Typology of resultative constructions, in: Nedjalkov, Vladimir /Comrie, Bernard (Hrsg.), Typology of resultative constructions. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co., S. 3-62.
- Pagliuca, William (1994): Perspectives on Grammaticalization. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Pub. Co.
- Parkvall, Mikael (2008): The simplicity of creoles in a cross-linguistic perspective, in: Miestamo, Matti/Sinnemäki, Kaius /Karlsson, Fred (Hrsg.), Language Complexity: Typology, Contact, Change. Amsterdam: John Benjamins, S. 265-285.
- Paul, Hermann (1989): Mittelhochdeutsche Grammatik. (23. Aufl. neu bearb. von Wiehl, Peter und Grosse, Siegfried). Tübingen: Niemeyer.
- Perkins, Revere D. (1992): Deixis, Grammar, and Culture. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
- Perkuhn, Rainer, Keibel, Holger & Kupietz, Marc (2012): Korpuslinguistik. Paderborn: Fink.
- Pollak, Wolfgang (1988): Studien zum Verbalaspekt: mit besonderer Berücksichtigung des

- Französischen. Unter Mitwirkung von Michèle Pollak. Bern, Frankfurt/M., New York, Paris: Peter Lang.
- Portner, Paul (2009): *Modality*. Oxford: Oxford University Press.
- Pottelberge, Jeroen van (2004): *Der am-Progressiv: Struktur und parallele Entwicklung in den kontinentalwestgermanischen Sprachen*. Gunter Narr Verlag.
- Przybylska, Renata (2006): *Schematy wyobrazeniowe a semantyka polskich prefiksów Czasownikowych do-, od-, prze-, roz-, u-*. Kraków: Universitas.
- Reershemius, Gertrud (2007): *Grammatical Borrowing in Yiddish*, in: Matras, Yaron /Sakel, Jeanette (Hrsg.), *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*. Berlin, Germany: Mouton de Gruyter, Aufl. S. 245-259.
- Reichenbach, Hans (1947 [1966]): *Elements of Symbolic Logic*. New York: Free Press.
- Reimann, Ariane (1996): *Die Verlaufsform im Deutschen: Entwickelt das Deutsche eine Aspektkorrelation?* Bamberg: Diss. Univ. Bamberg.
- Robertson, John S. (1992): *The history of tense/aspect/mood/voice in the Mayan verbal complex*. Austin: University of Texas Press.
- Rockowitz, Anna C. (1979): *201 Yiddish verbs, fully conjugated in all the tenses, alphabetically arranged*. Woodbury, N.Y.: Barron's Educational Series.
- Rothmayr, Antonia (2009): *The structure of stative verbs*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub.
- Rothstein, B./Thieroff, R. (Hrsg.) (2010): *Mood in the Languages of Europe*. Amsterdam: John Benjamins.
- Schaechter, Mordkhe (1951 [Druck 1996]): *Aktionen im Jiddischen. Ein sprachwissenschaftlicher Beitrag zur Bedeutungslehre des Verbums*. Wien.
- Schaechter, Mordkhe (1952a): *di tushteygers in der idisher sprach*, in: *Yidishe Sprach* XII 1, S. 11-17.
- Schaechter, Mordkhe (1952b): *di shtem-konstrukzie*, in: *Yidishe Sprach* XII 3, S. 83-89.
- Schaechter, Mordkhe (1986): *Yidish tzvey*. Philadelphia: Institute for the Study of Human Issues.
- Schmidt, Peter (1995): *Wesen und Funktion der semantischen Kategorie "Temporalität"*, in: Jachmow, Helmut /Wingender, Monika (Hrsg.), *Temporalität und Tempus. Studien zu allgemeinen und slavistischen Fragen*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Schmidt, Wilhelm (2004): *Geschichte der deutschen Sprache: ein Lehrbuch für das germanistische Studium*. 9., verbesserte Auflage. Stuttgart: S. Hirzel.

- Shandler, Jeffrey (2006): *Adventures in Yiddishland postvernacular language & culture*.
Berkeley: University of California Press.
- Steedman, Marc J. (1977): Verbs, Time, and Modality, in: *COGS Cognitive Science* 1, S. 216-234.
- Szczepaniak, Renata (2009): *Grammatikalisierung im Deutschen eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Szulmajster-Celnikier, Anne (1986): Un phénomène de fusion linguistique: l'aspect en yidich. *La linguistique* 22, 93-107.
- Taube, Moshe (1987): The Development of Aspectual Auxiliaries in Yiddish, in: *WORD: Journal of the International Linguistic Association* 38, S. 13-25.
- Thelin, Nils B. (1990): *Verbal aspect in discourse contributions to the semantics of time and temporal perspective in slavic and non-slavic languages*. Amsterdam PA: Benjamins.
- Thieroff, Rolf (1994): Inherent Verb Categories and Categorizations in European Languages, in: Thieroff, Rolf /Ballweg, Joachim (Hrsg.), *Tense Systems in European Languages*. Tübingen: Niemeyer, Aufl. S. 3-45.
- Thieroff, Rolf (2000): On the Areal Distribution of Tense-Aspect Categories in Europe, in: Dahl, Östen (Hrsg.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 265-305.
- Thieroff, Rolf (2001): The German tense-aspect-mood system from a typological perspective, in: Watts, S. /West, J. (Hrsg.), *Zur Verbmorphologie germanischer Sprachen*.
- Timberlake, Alan (2004): *A reference grammar of Russian*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Timberlake, Alan (2007): Aspect, tense, mood, in: Shopen, T. (Hrsg.), *Typology and Syntactic Description. Grammatical Categories and the Lexicon*. 2. Aufl. Cambridge: Cambridge University Press, S. 280-333.
- Townsend, Charles E. (1975): *Russian word-formation*. Columbus
- UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger:
<http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/en/atlasmap.html>
- Vater, Heinz (2000): *Das deutsche Perfekt - Tempus oder Aspekt oder beides?*, (Hrsg.), *Aspektualität in germanischen und slawischen Sprachen*. Poznan: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu w Poznaniu, S. 87-107.
- Vater, Heinz (2007): *Einführung in die Zeitlinguistik*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier.

- Velupillai, Viveka (2012): *An Introduction to Linguistic Typology*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Vendler, Zeno (1957): Verbs and Times, in: *The Philosophical review*. 66, 2, S. 143-160.
- Vennemann, Theo (1987): Tempora und Zeitrelation im Standarddeutschen, *Sprachwissenschaft* 12, S. 234-249.
- Wagner, Laura (2012): Primary Language Acquisition, in: Binnick, Robert I. (Hrsg.), *The Oxford handbook of tense and aspect*. Oxford; New York: Oxford University Press, S. 458-480.
- Weinreich, Uriel (1949 [2008]): *College Yiddish*. New York: YIVO. 6. durchgesehen Ausgabe.
- Weinreich, Max (1980): *History of the Yiddish Language*. Chicago: University of Chicago.
- Weinreich, Uriel (1952): tsurik tsu aspektn, in: *Yidishe Sprach* 12, S. 97-103.
- Weinreich, Uriel (1977) *Modern English-Yiddish Yiddish-English Dictionary*. New York, Schocken Books.
- Weinrich, Harald (1964): *Tempus; besprochene und erzählte Welt*. Stuttgart: W. Kohlhammer.
- Weiss, Daniel (1995): Russian converbs a typological outline, in: Haspelmath, Martin /König, Ekkehard (Hrsg.), *Converbs in cross-linguistic perspective*. Berlin: Gruyter, S. 239-282.
- Weissberg, Josef D. (1991): Der Aspekt in abgeleiteten jiddischen Verben: Dargestellt anhand der korrelierenden Konverben *iber-* und *ariber-* : Eine kontrastive jiddisch-deutsch-slawische Darstellung, in: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 58, S. 175-195.
- Wexler, Paul (1964): Slavic influence in the grammatical functions of three yiddish verbal prefixes, in: *Linguistics* 7, S. 88-93.
- Wexler, Paul (1991): Yiddish-the Fifteenth Slavic Language: A Study of Partial Language Shift from Judeo-Sorbian to German, in: *International Journal of the Sociology of Language* 91.
- Wexler, Paul (2006): Slavicization vs. De-Slavicization in Yiddish Verb Derivation, in: Wexler, Paul (Hrsg.), *Jewish and non-Jewish creators of "Jewish" languages : with special attention to judaized Arabic, Chinese, German, Greek, Persian, Portuguese, Slavic (modern Hebrew/Yiddish), Spanish, and Karaite, and Semitic Hebrew/Ladino ; a collection of reprinted articles from across four decades with a reassessment* Wiesbaden: Harrassowitz, S. 614-636.

- Wiener, Leo (1894): The Judaeo-German element in the German language. Am. J. Phil. XIV
- Wingender, Monika (1995): Zeit und Sprache: Temporalität und ihre Repräsentation im Lexikon des Russischen. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Zalman, Rejzen (1908): Yudishe gramatik. Varshe: Ferlag "Progres".
- Zaretski, Itsik (1929): Praktishe yidishe gramatik far lerers un studentn. Vilna: Kletskin.
- Zeman, Sonja (2010): Tempus und "Mündlichkeit" im Mittelhochdeutschen : zur Interdependenz grammatischer Perspektivensetzung und "Historischer Mündlichkeit" im mittelhochdeutschen Tempussystem. Berlin; New York: De Gruyter.
- Zolotova, G. A., Onipenko, Nadezda K. & Sidorova, Marina J. (1998): Kommunikativnaja grammatika russkogo jazyka. Moskva: Rossijskaja Akad. Nauk, Inst. Russkogo Jazyka.
- Zucker, Sheva (1994): Yiddish: An htroduction to the Language, Literature & Culture. New York: KTAV Publishing House.

Verzeichnis der Abbildungen

Abbildung 1. Das sequentielle Forschungsdesign der Studie	10
Abbildung 2. Fusion der Modelle der Aspektualität von Bondarko (1987) und Czarnecki (1998).....	34
Abbildung 3. Theroetische Mischtypen der Aspektualität (A)- und Temporalität (T)-Prominenz.....	46
Abbildung 4. Semantische Verbklassifikation nach Zolotova (1998).....	61
Abbildung 5. Markierung der Prädikate für Aspektualität.....	65
Abbildung 6. Markierungsstrategien der Aspektualität – relativ zur Gesamtheit.....	65
Abbildung 7. Distribution der Markierungsstrategien der Aspektualität unter den telischen Prädikaten.....	67
Abbildung 8. Distribution der Markierungsstrategien der Aspektualität unter den atelischen Prädikaten.....	68
Abbildung 9. Distribution der (a)telischen Verben im Verhältnis zu dem Situationstyp.....	70
Abbildung 10. Distribution der (a)telischen Verben über die Zeitstufen	70
Abbildung 11. Die häufigsten Präfixe der telischen Verben	72
Abbildung 12. Die häufigsten Präfixe der telischen Verben ohne directionale Adverbialpräfixe	73
Abbildung 13. Distribution der (a)telischen präfigierten Verben im Verhältnis zum Situationstyp.....	74
Abbildung 14. Distribution der häufigsten Präfixen im Verhältnis zu den ACH und ACC Situationstypen	75
Abbildung 15. Die häufigsten Präfixe der atelischen Verben	82
Abbildung 16. Distribution der präfigierten Verben über die Zeitstufen	83
Abbildung 17. Distribution der nicht-präfigierten Verben über die Zeitstufen.....	83
Abbildung 18. Distribution der temporalen Referenz (Zeitstufen) im Korpus	84
Abbildung 19. Distribution der häufigsten Präfixe über die jeweiligen Tempora	85
Abbildung 20. Distribution der (a)telischen Prädikate über die Taxisrelationen	86
Abbildung 21. Distribution der präfigierten Prädikate über die Taxisrelationen.....	87
Abbildung 22. Distribution der nicht-präfigierten Prädikate über die Taxisrelationen	87
Abbildung 23. Verbindbarkeit der fleg-Konstruktion mit (a)telischen Komplementverben	92
Abbildung 24. Verbindbarkeit der fleg-Periphrase mit (nicht-)präfigierten Komplementverben.....	93
Abbildung 25. fleg-Periphrase und Situationstyp des Komplementverbs	94
Abbildung 26. fleg-Periphrase und semantische Verbklasse des Komplementverbs	96
Abbildung 27. Distribution der fleg-Periphrase über die Zeitstufen.....	97
Abbildung 28. Distribution der fleg-Periphrase über die Tempora.....	98
Abbildung 29. Distribution der fleg-Periphrase über die Taxisrelationen	99
Abbildung 30. Verbindbarkeit der halt-in-eyn-Periphrase mit (a)telischen Verben	104
Abbildung 31. halt-in-eyn-Periphrase und Situationstyp des Komplementverbs.....	105
Abbildung 32. halt-in-eyn-Periphrase und semantische Verbklasse des Komplementverbs.....	106
Abbildung 33. Distribution der halt-in-eyn-Periphrase über die Zeitstufen	107
Abbildung 34. Distribution der halt-in-eyn-Periphrase über die Tempora	108
Abbildung 35. Verbindbarkeit der Stammkonstruktion mit (a)telischen Komplementverben	113
Abbildung 36. Stammkonstruktion und Situationstyp des Komplementverbs.....	115
Abbildung 37. Stammkonstruktion und semantische Verbklasse des Komplementverbs.....	116
Abbildung 38. Distribution der Stammkonstruktion über die Zeitstufen.....	117

<i>Abbildung 39. Distribution der Stammkonstruktion über die Tempora</i>	<i>118</i>
<i>Abbildung 40. Beteiligung des Präsens Historicums an allen Präsensverwendungen</i>	<i>119</i>
<i>Abbildung 41. Overt Markierung der Prädikate für Temporalität</i>	<i>121</i>
<i>Abbildung 42. Distribution der Tempora im Korpus</i>	<i>122</i>
<i>Abbildung 43. Distribution der temporalen Referenz (Zeitstufen) im Korpus</i>	<i>123</i>
<i>Abbildung 44. Distribution der Tempora über die Zeitstufen</i>	<i>123</i>
<i>Abbildung 45. Zukunftsreferenz mit und ohne Modalfaktor</i>	<i>125</i>
<i>Abbildung 46. Distribution des Präsens über die Zeitstufen</i>	<i>126</i>
<i>Abbildung 47. Verbindbarkeit des Präsens Historicums mit (a)telischen Verben</i>	<i>128</i>
<i>Abbildung 48. Distribution des PerfektI über die Zeitstufen</i>	<i>131</i>
<i>Abbildung 49. Distribution der (a)telischen Verben im PerfektI über die Vergangenheit</i>	<i>133</i>
<i>Abbildung 50. Distribution der resultativen Verben mit und ohne Sprechzeitbezug im PerfektI</i>	<i>135</i>
<i>Abbildung 51. Teilnahme der Prädikate an einer Taxisrelation</i>	<i>141</i>
<i>Abbildung 52. Distribution der Taxisrelationen im Verbalsystem im Korpus</i>	<i>141</i>
<i>Abbildung 53. Distribution der Präzedenz/Sukzession über die Zeitstufen</i>	<i>143</i>
<i>Abbildung 54. Distribution der Präzedenz/Sukzession über die Zeitstufen - endophorisch</i>	<i>143</i>
<i>Abbildung 55. Distribution der Präzedenz/Sukzession über die Tempora - endophorisch</i>	<i>145</i>
<i>Abbildung 56. Distribution der (a)telischen Verben in der Sequenz in der Vergangenheit</i>	<i>147</i>
<i>Abbildung 57. Distribution der (a)telischen Verben in der Sequenz in der Gegenwart</i>	<i>148</i>
<i>Abbildung 58. Distribution der Stammkonstruktion über die Taxisrelationen</i>	<i>148</i>
<i>Abbildung 59. Semantische Verbklasse des Partizips der unmittelbaren Vorzeitigkeit</i>	<i>150</i>
<i>Abbildung 60. Distribution der Simultanität über die Zeitstufen</i>	<i>152</i>
<i>Abbildung 61. Distribution der Simultanität über die Tempora - endophorisch</i>	<i>152</i>
<i>Abbildung 62. Semantische Verbklasse und (A)Telizität des Simultanpartizips</i>	<i>153</i>
<i>Abbildung 63. Simultanität und semantische Verbklasse</i>	<i>154</i>
<i>Abbildung 64. Vorder- und Hintergrund im Verhältnis zum Situationstyp</i>	<i>156</i>
<i>Abbildung 65. Vorder- und Hintergrund im Verhältnis zu den Zeitstufen</i>	<i>157</i>
<i>Abbildung 66. Vorder- und Hintergrund im Verhältnis zu den Tempora</i>	<i>158</i>
<i>Abbildung 67. Gegenwartspräsens und Präsens Historicum im Verhältnis zu den Situationstypen</i>	<i>159</i>
<i>Abbildung 68. Distribution der halt-in-eyn-Periphrase über die Taxisrelationen</i>	<i>159</i>
<i>Abbildung 69. Modell der Aspektualität des kontemporären Jiddisch</i>	<i>162</i>
<i>Abbildung 70. Modell der Temporalität des kontemporären Jiddisch</i>	<i>163</i>
<i>Abbildung 71. Das Mischmodell der Aspektualität (A) und Temporalität (T) Prominenz im kontemporären Jiddisch</i>	<i>165</i>

Verzeichnis der Tabellen

<i>Tabelle 1. Formenübersicht aus der Forschungsliteratur – Feld der Aspektualität.....</i>	<i>14</i>
<i>Tabelle 2. Formenübersicht – Tempora des Jiddischen.....</i>	<i>22</i>
<i>Tabelle 3. Übersicht – taxische Relationen im Feld der Temporalität.....</i>	<i>23</i>
<i>Tabelle 4. Organisation der Texte im Korpus.....</i>	<i>53</i>
<i>Tabelle 5. Die Korpusdaten in Zahlen</i>	<i>57</i>
<i>Tabelle 6. Präfigierung – Grad der Grammatikalisierung</i>	<i>88</i>
<i>Tabelle 7. Habituelle fleg-Periphrase – Grad der Grammatikalisierung</i>	<i>101</i>
<i>Tabelle 8. Progressive halt-in-eyn-Periphrase – Grad der Grammatikalisierung</i>	<i>109</i>
<i>Tabelle 9. Semelfaktive Stammkonstruktion – Grad der Grammatikalisierung</i>	<i>120</i>
<i>Tabelle 10. Reflexe der Prominenz</i>	<i>165</i>

Abkürzungsverzeichnis

- AAUX auxiliar-basierte, aspektuell markierte, periphrastische Konstruktionen
- STAMM Stammkonstruktionen
- de. Deutsch (ISO 639-3)
- E_t Ereigniszeit bzw. Situationszeit
- eng. Englisch (ISO 639-3)
- HAB habituell
- heb. Hebräisch (ISO 639-3)
- idg. indogermanisch
- ipfv. imperfektiv
- IpzT Instanzen pro zehn Tausend
- LK *loshn-koydesh* (lit. heilige Sprache)
- mhd. Mittelhochdeutsch (gmh. in ISO 639-3)
- ndl. Niederländisch
- pfv. perfektiv
- PH Präsens Historicum
- pol. Polnisch (ISO 639-3)
- PRAEF Präfigierung
- PROG progressiv
- PP1 Simultanpartizip und Adverbialpartizip der unmittelbaren Vorzeitigkeit
- R_t Referenzzeit
- S_t Sprechzeit
- ydd. Jiddisch (ISO 639-3)